50 YIL 50 İNSAN
50 JAHRE 50 MENSCHEN

T.C. BAŞBAKANLIK
YURTDIŞI TÜRKLER
VE AKRABA TOPLULUKLAR BAŞKANLIĞI

KÜNYE

50 YIL 50 İNSAN

Sahibi
Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı (YTB)
YTB adına Kemal Yurtnaç

Koordinatörler
Gazali Çiçek, Murat Gürbüz

Editör
Kalbiye Nur Orhan

Redaksiyon
YTB Uzmanları

Yayını Hazırlayan: Metin, Tasarım ve Fotoğraflar
MiGAZIN
Alfred-Schütte-Allee 140, 51105 Köln
Tel. 0049 221 1683 – 3125
redaktion@migazin.de
www.migazin.de

Türkiye'de bastırılmıştır.
Reta Ajans
www.reta.com.tr

Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı
Oğuzlar Mah. Mevlana Bulvarı No. 145
06520 Balgat, Çankaya - Ankara / Türkiye
Tel. 0090 312 218 4000
www.ytb.gov.tr

Ankara - Haziran 2012

ISBN 978-975-19-5324-7

Bu kitap Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı (YTB) yayınıdır. Tüm hakları saklıdır. Hiçbir şekilde tamamı veya herhangi bir parçası fotokopi ile veya başka şekilde çoğaltılamaz ve dağıtılamaz.

IMPRESSUM

50 JAHRE 50 MENSCHEN

Herausgeber
Präsidium für Auslandstürken und verwandte Völker (YTB)
Kemal Yurtnaç im Namen des YTB

Koordination
Gazali Çiçek, Murat Gürbüz

Editor
Kalbiye Nur Orhan

Redaktion
YTB Experten

Umsetzung: Texte, Design und Fotografie
MiGAZIN
Alfred-Schütte-Allee 140, 51105 Köln
Tel. 0049 221 1683 – 3125
redaktion@migazin.de
www.migazin.de

Gedruckt in der Türkei.
Reta Ajans
www.reta.com.tr

Präsidium für Auslandstürken und verwandte Völker
Oğuzlar Mah. Mevlana Bulvarı No. 145
06520 Balgat, Çankaya - Ankara / Türkiye
Tel. 0090 312 218 4000
www.ytb.gov.tr

Ankara - Juni 2012

ISBN 978-975-19-5324-7

Diese Publikation wurde vom Präsidium für Auslandstürken und verwandte Völker (YTB) herausgegeben. Alle Rechte sind vorbehalten. Verwendung, Verfielfältigung und Verbreitung, auch auszugsweise, ist nicht gestattet.

50
YIL
JAHRE
Almanya'da elli yıl
Fünfzig Jahre in Deutschland

T.C. BAŞBAKANLIK
YURTDIŞI TÜRKLER
VE AKRABA TOPLULUKLAR BAŞKANLIĞI

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN | MINISTERPRÄSIDENT

[ÖNSÖZ] İkinci Dünya Savaşı sonrasında yeniden yapılanma sürecine giren Batı Avrupa'nın işgücü ihtiyacını karşılayan ülkelerin başında Türkiye Cumhuriyeti gelmektedir. Bu ihtiyacı karşılamak üzere çeşitli ülkelerden Avrupa'ya yönelik gerçekleşen göçler, 1960'lı yıllarda başlamıştır. Türkiye Cumhuriyeti ile Federal Almanya arasında 31 Ekim 1961 tarihinde imzalanan işgücü anlaşmasının hemen ardından da ilk Türk işçilerimiz Almanya'ya ayak basmış ve o gün bugündür ikinci memleketleri olarak benimsedikleri Almanya'da canla başla çalışmışlardır.

İçinde bulunduğumuz yıl itibariyle 50. yılını idrak ettiğimiz söz konusu göç sürecinin başında "misafir işçi" olarak görülen vatandaşlarımız artık günümüzde bilim, tıp, siyaset, ekonomi, sanat ve spor gibi çeşitli alanlarda meslek sahipleri olarak Almanya'nın sosyal, siyasal ekonomik ve kültürel hayatına ciddi katkılar sağlamaktadırlar. 50 yıllık süre zarfında elde edilen bu başarı Türkiye Cumhuriyeti için bir iftihar vesilesidir.

Bundan sonraki süreçte, daha güçlü bir Türkiye için bu kazanımların artmasını ve vatandaşlarımıza ait başarı hikâyelerinin çoğalmasını ümit ediyoruz. Öte yandan, sadece Almanya'da değil, yurt dışında yaşayan bütün vatandaşlarımızdan beklentimiz, bulundukları ülkelerde her alanda çok daha aktif rol almaları, geleceğe umutla bakmaları ve de büyük bir devletin ferdi olarak ülkeleriyle, Türkiye ile gurur duymalarıdır.

Bütün herkes bilmelidir ki, nerede bir vatandaşımız, soydaşımız, akrabamız varsa, biz Türkiye olarak bütün imkânlarımızla onların yanındayız.

Göçün 50. yılında Başbakanlığa bağlı olarak kurduğumuz ve Başbakan Yardımcımız Sayın Bekir BOZDAĞ'ın sorumluluğunda çalışan "Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı", yurtdışında yaşayan vatandaşlarımızın sorunlarını tespit edip çözüme kavuşturacak bir yapılanmayla sizlere hizmet edecektir.

Bu çalışmanın sizlere ulaşmasında emeği geçen tüm görevli arkadaşlarıma teşekkür ediyor, bu örnek başarı hikâyelerinin artarak devam etmesini temenni ediyorum.

[VORWORT] Nach dem Zweiten Weltkrieg begann Westeuropa mit dem Wiederaufbau und benötigte Arbeitskräfte. Die Republik Türkei gehört hier mit zu den Ländern, die am meisten Unterstützung geleistet haben. Nachdem das Anwerbeabkommen zwischen der Republik Türkei und Bundesrepublik Deutschland am 31. Oktober 1961 unterzeichnet wurde, sind die ersten Arbeiter aus der Türkei nach Deutschland gezogen. Dort arbeiten sie bis heute mit aller Kraft und betrachten Deutschland mittlerweile als ihre zweite Heimat.

Heute befinden wir uns im fünfzigsten Jahr des Anwerbeabkommens. Aus unseren einst als „Gastarbeiter" in die Bundesrepublik gereisten Bürgern sind heute Wissenschaftler, Mediziner, Politiker, Künstler und Sportler geworden. Sie leisten wertvolle Dienste in sozialen, politischen und kulturellen Bereichen. Dass diese Erfolge innerhalb von nur 50 Jahren erzielt werden konnten, ist ein Grund für die Republik Türkei, stolz zu sein.

Für die Zukunft erhoffen wir uns die Mehrung solcher Verdienste und viele weitere Erfolgsgeschichten. Das wünschen wir uns nicht nur von unseren Bürgern in Deutschland, sondern von allen, die im Ausland leben. Sie sollen sich in allen Lebensbereichen aktiv einbringen, hoffnungsvoll in die Zukunft schauen und stolz auf die Türkei sein.

Denn ich versichere, dass die Türkei mit allen seinen Mitteln immer dort sein wird, wo auch immer unsere Bürger und Verwandten sind.

Im 50. Jahr des Anwerbeabkommens haben wir unter der Leitung des Vizeministerpräsidenten Bekir Bozdağ das „Ministerium für Auslandstürken" gegründet. Die Belange und Probleme unserer im Ausland lebenden Staatsbürger werden dort gesammelt und registriert. Das Ministerium ist damit beauftragt, unseren im Ausland lebenden Staatsbürgern behilflich zu sein und Lösungen anzubieten.

Ich bedanke mich bei allen, die an dieser Publikation mitgearbeitet haben und wünsche mir viele weitere Erfolgsgeschichten.

T.C. BAŞBAKANLIK
YURTDIŞI TÜRKLER
VE AKRABA TOPLULUKLAR BAŞKANLIĞI

BEKİR BOZDAĞ
BAŞBAKAN YARDIMCISI
VIZEMINISTERPRÄSIDENT

[ÖNSÖZ] Almanya ile ilişkilerimizde yeni bir sayfa açan 1961 tarihli Türk işçilerinin Almanya Federal Cumhuriyeti'ne gönderilmesine dair anlaşma, 2011 yılı itibariyle 50 seneyi geride bırakmıştır. Bu sene Türkiye'den Almanya'ya gerçekleşen işgücü göçünün 50. yılını hep birlikte andık.

1960'lı yıllarda Almanya'ya çalışmaya giden vatandaşlarımızın bir çoğunun 50 yıl sonra başarı hikayelerini duymak bizler için çok mutluluk vericidir.

Almanya'nın bugünkü ekonomik, kültürel ve sosyal seviyeye ulaşmasında önemli katkılarda bulunan vatandaşlarımız, iş dünyasından siyasete, bilimden sanata, sağlıktan spora çok farklı alanlarda büyük başarılara imza atmışlardır. Almanya'nın bugün ulaştığı ekonomik refah seviyesinin bu denli yüksek olmasında hiç şüphesiz Türklerin ve Almanların "müşterek alın teri" bulunmaktadır.

50 yıldır Avrupa'nın değişik ülkelerinde uyum içerisinde yaşamaya çalışan ve yaşadıkları ülkelere önemli katkılar sağlayan insanımız, aynı zamanda farklı kültürlerin bir arada yaşayabileceğini de ispat etmiştir.

Yurtdışında yaşayan vatandaşlarımızın, bulundukları ülkelerde mutlu ve huzurlu bir şekilde, ayrımcılığa ve ırkçılığa uğramadan yaşamaları, insan onuruna yakışır bir hayat sürmeleri için gerekli bütün çalışmaları yapma gayreti içerisindeyiz.

Bu kitabı oluşturmadaki ana amacımız, Alman toplumu ile iç içe geçmiş, farklılıklarını zenginlik olarak gören, yönetime katılmada üzerine düşeni yapan, haklarını aramada gerekli medeni cesareti gösteren duyarlı bir toplum oluşmasına katkı sağlamak ve bu anlamda örnek sayılabilecek başarı hikâyelerini gözler önüne sermektir.

Bu düşüncelerle, "50 Yıl, 50 İnsan" çalışmasında yer alan başarı örneklerinin çoğalmasını ve başarılı isimlerin gelecek nesiller için de örnek teşkil etmesini diliyor, emeği geçenleri kutluyorum.

[VORWORT] Das Anwerbeabkommen zwischen der Republik Türkei und Bundesrepublik Deutschland im Jahre 1961 hat ein neues Kapitel zwischen den beiden Staaten aufgeschlagen. In diesem Jahr haben wir das fünfzigste Jahr dieses Abkommens gemeinsam gefeiert.

Und es ist mehr als erfreulich, dass wir heute Erfolgsgeschichten lesen können von denen, die vor 50 Jahren als Arbeiter nach Deutschland gezogen sind.

Sie haben großen Anteil am wirtschaftlichen Wachstum, dem kulturellen und sozialen Wohlstand Deutschlands. Sie haben Großes geleistet auf dem Arbeitsmarkt, in der Politik, Wissenschaft, in künstlichen wie sportlichen Bereichen. Sie haben mit vereinten Kräften Deutschland zu einem Wohlstandsstaat gemacht.

Seit 50 Jahren leben sie nun in verschiedenen Ländern Europas und haben über ihre großartigen Leistungen hinaus auch bewiesen, dass unterschiedliche Kulturen in Frieden und Harmonie miteinander leben können.

Wir wiederum sind bemüht, dies zu unterstützen und werden weiterhin daran arbeiten, dass unsere Bürger in den jeweiligen Ländern glücklich und in Frieden leben können – ohne Ausgrenzung und mit Würde.

Das Buch „50 Jahre, 50 Menschen" haben wir herausgegeben, weil wir Vorbilder zeigen wollten, die sich mit dem deutschen Volk zusammengeschlossen haben, kulturelle Unterschiede als Bereicherung begreifen, für ihren Erfolg und ihre Rechte kämpfen und sich auch nicht scheuen, diese mit rechtsstaatlichen Mitteln einzufordern.

In diesem Sinne wünsche ich mir, dass die kommenden Generationen noch viele weitere Vorbilder hervorbringen. Einen großen Dank möchte ich all jenen aussprechen, die an diesem Buch mitgewirkt haben.

T.C. BAŞBAKANLIK
YURTDIŞI TÜRKLER
VE AKRABA TOPLULUKLAR BAŞKANLIĞI

KEMAL YURTNAÇ
BAŞKAN | PRÄSIDENT

[ÖNSÖZ] Almanya'daki Türk toplumunun göç hikâyesi, 31 Ekim 1961 tarihinde başlar. Yarım asırlık bu zorlu süreç, başlangıcında hüzünlü, hatta trajik olaylarla örülü olsa da, zaman içinde insanımızın azmi ve çalışkanlığıyla bir başarı hikâyesine dönüşmüştür.

Önceleri göç eden vatandaşlarımızın ortak hayali, Almanya'da birkaç yıl çalışıp para biriktirmek ve o parayla memleketlerinde daha iyi bir düzen kurmakla sınırlıydı. Ancak geçen zaman, bulundukları bu yabancı ülkeyi kendilerine ikinci bir vatan haline getirdi.

Göçün 50. yılında Almanya'daki Türk varlığı bugün artık dördüncü nesle ulaşmıştır. 50 yıl sonra gelinen noktada, bu ülkedeki vatandaşlarımızın, işsizlikten ayrımcılığa hala birçok sorunu bulunmaktadır. Buna rağmen Türkler bu ülkede birçok alanda önemli başarılara imza atmaktadırlar. Alman ekonomisine büyük katkıları olan iş adamlarımız, eyalet ve ülke düzeyinde aktif rol alan siyasiler, sinema dünyasındaki sanatçılar ve sporda öne çıkan başarılı gençlerimiz günümüz Almanya'sının Türk toplumunu oluşturmaktadır.

Elinizdeki bu kitap, Almanya'ya göçün 50. yılı anısına, insanımızın imza attığı yüzlerce başarı hikâyesinden 50 tanesini sizinle paylaşmayı hedefledi. Kamu kurumları ve sivil toplum örgütü temsilcilerinden oluşan Kurul; medya, sağlık, sanat, spor ve siyaset alanlarında Almanya'da başarı kazanmış birçok insanımız arasından başarılı elli kişi belirledi.

Bu zor görev sırasında, bu kitapta hepsine yer veremesek de, vatandaşlarımızın Almanya'da nasıl başarıyla yaşatıldığını yüzlerce örnekte görmüş olduk. Yeteneği, zekâsı, azmi ve inancıyla insanımızın, bugünün Alman toplumunu oluşturan vazgeçilmez unsurlardan biri olduğu tartışmasız bir gerçektir. Bu kitapta küçük bir kesitini sunduğumuz bu başarı tablosu, bizim için bir gurur kaynağı olmanın yanında, Başkanlığımızın gelecekteki çalışmaları için de en büyük motivasyon olacaktır.

Bu kitabın hazırlanmasında emeği geçenlere teşekkür ederim.

[VORWORT] Die Migrationsgeschichte der Türken in Deutschland begann am 31. Oktober 1961. Diese nunmehr seit einem halben Jahrhundert andauernde, zu Beginn beschwerliche und tragische Geschichte hat sich im Laufe der Zeit zu einer Erfolgsgeschichte gewandelt.

Anfangs beschränkten sich die Träume unserer Bürger darauf, in Deutschland ein paar Jahre zu arbeiten und genug Geld zu verdienen, um damit in der Türkei eine Existenz aufzubauen. Aus der Fremde wurde im Laufe der Zeit aber eine zweite Heimat.

Im fünfzigsten Jahr des Anwerbeabkommens leben die Türken in Deutschland bereits in der vierten Generation. Über Arbeitslosigkeit bis hin zur Ausgrenzung haben sie mit verschiedenen Problemen zu kämpfen. Trotz widriger Umstände haben sie es in vielen Bereichen dennoch geschafft, erfolgreich zu sein. Unternehmer leisten große Verdienste für den Wirtschaftsstandort Deutschland, Politiker gestalten auf Bundes- wie Landesebene Deutschland mit, erfolgreiche Künstler und Sportler vertreten Deutschland auf internationalen Bühnen. Sie alle sind ein Teil der türkischen Gesellschaft in Deutschland.

Mit dem vorliegenden Buch möchten wir eine kleine Auswahl von vielen Erfolgsgeschichten vorstellen und mit Ihnen teilen. Eine mehrköpfige Kommission hat fünfzig exemplarische Erfolgsgeschichten aus den verschiedensten Bereichen - Medien, Gesundheitswesen, Kunst, Sport, Politik - ausgewählt für die vorliegende Publikation.

Dabei hätten Hunderte einen berechtigten Platz in diesem Buch gehabt. Sie alle sind mit Talent, Intelligenz, Fleiß und Glauben ihren Weg gegangen und sind heute unumstritten auch ein Teil der deutschen Gesellschaft. Für uns sind sie Anlass für Freude sowie ein großer Ansporn bei der Bewältigung unserer künftigen Aufgaben.

Bedanken möchte ich mich an dieser Stelle auch bei allen, die an diesem Buch gearbeitet haben.

İÇİNDEKİLER

Ahmet Lokurlu 13
Ali Sak 17
Arif Ünal 21
Avni Kertmen 25
Aydan Özoğuz 29
Aygül Özkan 33
Baha Güngör 37
Bahar Kızıl 41
Bilkay Öney 45
Birand Bingül 49
Bülent Uçar 53
Bülent Uzuner 57
Burhan Öngören 61
Cem Özdemir 65
Cevat Yerli 69
Elif Duygu Çındık 73
Fatih Akın 77
Fatih Çevikkollu 81
Feridun Zaimoğlu 85
Filiz Polat 89
Fuat Şamen Oduncu 93
Hacı Halil Uslucan 97
Hamit Altıntop 101
Hilal Sezgin 105
Hülya Özkan 109

İlkay Gündoğan 113
İsmail Ertuğ 117
Kadir Memiş 121
Kemal Şahin 125
Kübra Gümüşay 129
Mehmet Gürcan Daimagüler 133
Mesut Özil 137
Mevlüde Genç 141
Mithat Demirel 145
Murat Günak 149
Mustafa Baklan 153
Nare Yeşilyurt 157
Nazan Eckes 161
Neco Çelik 165
Nihat Sorgeç 169
Nuri Karademirli 173
Nuri Şahin 177
Onur Güntürkün 181
Ramazan Salman 185
Salih Avcı 189
Vural Öger 193
Yasemin Karakaşoğlu 197
Yaşar Bilgin 201
Zerrin Konyalıoğlu-Busch 205
Zülfiye Kaykın 209

INHALTSVERZEICHNIS

DR. AHMET LOKURLU
16.02.1963 SUSUZ [TR]

SOLİTEM ŞİRKETİ KURUCUSU
GRÜNDER DER SOLITEM GMBH

[TR] SOLİTEM Şirketi'nin kurucusu olan Dr. Ahmet Lokurlu, Erciyes Üniversitesi Makine Mühendisliği Bölümünde, Essen Üniversitesi Enerji ve Proses Mühendisliği Bölümünde ve Minsk Bilimler Akademisi'nde (Beyaz Rusya) eğitim aldı. Ardından Aachen Teknik Yüksekokulu'nda Şirket Yönetimi Bölümünü bitiren Lokurlu, yüksek dereceli yakıt hücreleri konusu üzerine doktora yaptı. Bu esnada Jülich Araştırma Merkezi'nde çalıştı. Şu anda Felsefe alanında (Evrimci Etik) ikinci doktorası üzerine çalışıyor. 1998 yılında güneş enerjisine dayanan soğutma sistemini geliştirdi. Bir yıl sonra Jülich Araştırma Merkezi'nden aldığı özel izinle güneş enerjisi destekli soğutma yapan tesis tasarımları geliştiren SOLİTEM şirketini kurdu. Dr. Ahmet Lokurlu, öncü çalışmaları uluslararası arenada büyük ilgi gördü. Ayrıca aralarında 2007 yılında TIME dergisi tarafından verilen "Hero of the Environment"in de yer aldığı birçok ödüle layık görüldü.

[D] Dr. Ahmet Lokurlu, Gründer der SOLITEM GmbH, studierte Maschinenbau an der Universität Erciyes-Kayseri (Türkei) sowie Energie- und Verfahrenstechnik an der Universität Essen und der Akademie der Wissenschaften Minsk (Weißrussland). Im Anschluss daran absolvierte er ein Aufbaustudium in Unternehmensführung an der RWTH Aachen und promovierte auf dem Gebiet der Hochtemperaturbrennstoffzellen, während er gleichzeitig als wissenschaftlicher Mitarbeiter am Forschungszentrum Jülich tätig war. Er arbeitet derzeit an seiner zweiten Promotion auf dem Gebiet der Philosophie (Evolutionäre Ethik). 1998 entwickelte er aus seiner Idee ein funktionsfähiges solarbasiertes Kühlungssystem und bereits ein Jahr später gründete er mit einer Sondergenehmigung vom Forschungszentrum Jülich die SOLITEM GmbH, welche Anlagenkonzepte entwickelt, die mit Hilfe der Sonnenenergie kühlen. Diese Pionierarbeit stieß auf internationale Aufmerksamkeit und Ahmet Lokurlu konnte viele Auszeichnungen und Anerkennungen entgegennehmen, darunter auch den „Hero of the Environment", welcher durch das TIME Magazin im Jahre 2007 vergeben wurde.

“FARKLI KÜLTÜRLERDEN BİR SİNERJİ OLUŞTURABİLMEK ÇOK ÖNEMLİ.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Bir araştırmacı olarak büyük bir merak duygusu ve topluma karşı da sorumluluk taşıyorum. Meraklı olmak ve fikirleri için mücadele etmeye ve acı çekmeye hazır olmak, başarılı olmak için insanın muhtaç olduğu en önemli özellikler. Hem kendimiz hem de başkaları olmak üzere, ancak davranışlarımızı sürekli sorgulamamız halinde insanlığın varlığını sürdürebileceğine inanıyorum. Sonuçta bir şeye inanmak, kesin kanaat getirmek çok önemli bir faktör. Hazırladığı konseptin yüzde yüz herşeyiyle arkasında durabilen kişiler ancak gösterdikleri bu tutum sayesinde başarıya ulaşabilirler. Çünkü sadece kendine inancı ve güveni tam olanlar, başkalarını da ikna edebilirler. Bu ilkelerden yola çıkarak fikirlerimi dünyanın her tarafında uygulamaya geçirmeye çalıştım. Her iki kültürün en önemli özellikleri olan, Türk kültüründen riske girebilme özelliği ve Alman kültüründen titizlik bana çok yardımcı oldu.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Enerji sorunları ile uğraşmaya başladığımdan beri her alanda geliştirmeye müsait potansiyeller görüyorum. 1993 yılında yaz tatili için gittiğim Türkiye'de güneş yanığına maruz kalmam, güneş enerjisi üzerinden soğutma konusu ile yoğun bir şekilde uğraşmama neden oldu. Çünkü güneşin bizzat kendisi aslında soğutma ihtiyacını ortaya çıkaran etkendi. Güneş ne kadar çok çıkarsa, soğuk ihtiyacı da o kadar çok oluyordu, bu da yine güneş ile kapatılabilecek bir şeydi, aynen bizim geliştirdiğimiz güneş enerjisi destekli soğutma sisteminde olduğu gibi. Güneş enerjisi destekli soğutma sistemini, büyük ikna çabalarım ve bu düşünceyi gerçekleştirme şevkim sayesinde dünya pazarında lider konuma getirebildim. Diğer yandan uzun vadeli bakıldığında yenilenebilir enerjiden başka bir alternatif göremiyorum, çünkü sadece bu tür enerji insanın yaşamını güvence altına alabilecektir. Bunun sebebi ise varolan kaynakların en geç iki nesil sonra tükenmeye başlayacak olması ve aynı şekilde bu enerjilerin çevre kirlenmelerine ve özellikle gelecekte dünya üzerindeki yaşama zarar verecek küresel ısınmaya sebebiyet verecek olmasıdır. Bu olay, buna olan inancım ve verdiğim uzun süreli mücadele, bulunduğum konuma ulaşmamı sağladı.

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Als Forscher trage ich eine große Portion Neugier in mir und zugleich Verantwortung gegenüber der Gesellschaft. Die Neugier und auch die Bereitschaft, für seine Ideen zu kämpfen und zu leiden, sind die wichtigsten Eigenschaften, die ein Mensch braucht, um erfolgreich sein zu können. Ich bin davon überzeugt, dass die Menschheit nur überleben kann, wenn wir unser Verhalten ständig hinterfragen - unser eigenes, wie das anderer Menschen. Letztlich spielt dann noch der Faktor Überzeugung eine große Rolle. Nur wer zu hundert Prozent hinter seinem Konzept steht, wird damit auch Erfolg haben können. Denn nur wer von sich selbst überzeugt ist, kann andere überzeugen! Unter diesen Prämissen habe ich versucht, meine Ideen weltweit zum Einsatz zu bringen. Dabei haben mir die wichtigsten Eigenschaften beider Kulturen geholfen, nämlich die Risikobereitschaft der türkischen und die Detailverliebtheit der deutschen Kultur.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Seit dem ich mich mit Energiefragen befasse, finde ich in jedem Bereich enorme Verbesserungspotenziale. In diesem Falle hat auch ein starker Sonnenbrand während meines Türkei-Urlaubes im Jahre 1993 dazu beigetragen, mich intensiver mit der Problematik der Kühlung auf der Basis der Solarenergie zu befassen. Denn die Sonne ist ja der eigentliche Verursacher des Kältebedarfes. Je intensiver die Sonne scheint, umso größer ist der Kältebedarf, der wiederum durch die Sonne gedeckt werden kann, wie in unserem Fall der solaren Kühlung. Ich konnte mit viel Überzeugungsarbeit und Leidenschaft aus dieser Idee den Standpunkt als Weltmarktführer in der Solaren Kühlung einnehmen. Ich sehe andererseits längerfristig keine Alternativen zu den Erneuerbaren Energien, da nur diese längerfristig das Überleben der Menschheit sicherstellen können, und weil die konventionellen Quellen spätestens in zwei Generationen zu Ende neigen, und ebenfalls, weil diese durch Umweltverschmutzung und insbesondere Klimaerwärmung die Zukunft der Lebewesen auf der Erde dramatisch beeinträchtigen. Dieses Erlebnis, diese Überzeugung und jahrelanges Kämpfen haben dazu geführt, dass wir unsere heutige Position erreicht haben.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Es ist sehr wichtig, dass man Synergien aus verschiedenen Kulturen erzeugen kann, was ja heutzutage für das Vorankommen in einer globalisierten Welt unentbehrlich ist. Wer sich in mehreren Kulturen zu Hause fühlt, hat eine erweiterte Sichtweise und kann sich besser in die Lage von Menschen aus anderen Kulturen und Geschäftsfeldern versetzen. Der Umkehrschluss daraus ist, dass man viele Situationen deutlich klarer sehen kann als diejenigen, die aus einer Monokultur kommend die Welt betrachten. Wenn ich eine Verhaltensweise in einer Kultur sehe, habe ich die Möglichkeit, diese mit

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Farklı kültürlerden bir sinerji oluşturabilmek çok önemli, zaten bugün küreselleşen bir dünyada ileri adımlar atabilmek için bu kaçınılmaz. Farklı kültürlere hâkim olan kişiler, daha geniş bir bakış açısına sahip olabilirler ve bu sayede farklı kültür ve iş alanlarından olan insanların yerlerine kendilerini koyabilirler. Bunun doğal sonucu ise tek kültürlü bir ortamdan gelen insanların dünyaya bakışı ile karşılaştırıldığında, farklı kültürlere hâkim insanların olayları daha açık şekilde görebilmeleridir. Bir kültür çevresinde gördüğüm bir davranış hakkında, tanıdığım diğer kültürler ile karşılaştırma imkânına sahip oluyorum. Bu da kişiye ne tür olursa olsun her türlü olayda daha net bir tavır sergileme imkânı sağlıyor. Kendim için konuşacak olursam, değişik diller ve kültürler içinde yetişmem ve onlarla beraber yaşamamdan dolayı edindiğim farklı kültürlere hâkimiyet özelliği, değişik kültür ve dillerde kendimi rahat hissetmeme çok büyük katkı sağladı.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

İçinde yaşadığımız küreselleşen dünyada Almanya bir ihracat ülkesi konumunda bulunuyor. Bu, Almanya'daki girişimciler olarak bizlerin giderek dünyanın çeşitli yerlerinde faaliyet içerisinde olmamız anlamına gelmektedir. Değişik pazarlarda rakiplerimizden daha iyi olmak istiyorsak şirketlerimizde, farklı ülke ve kültürlerde nasıl hareket edeceğini bilen çalışanlara sahip olmamız gerekmektedir. Bunun da ön şartı bu insanların çokkültürlü yetişmiş olmalarıdır. Hali hazırda üniversitelerdeki çeşitli fakültelerde üniversite öğrencilerine, sözünü ettiğimiz bu becerileri kazandırmak için belli zamanlarda farklı ülkeler ve kültürlerde yaşamalarını olanaklı kılan bazı bölümleri okuma imkânı sunulmaktadır. Ama şayet bu öğrenciler, aynen göçmen kökenli insanlarda olduğu gibi, kültürlerarası yetkinlik özelliğine zaten sahip olan kişiler iseler, bu her yerde işlerini rahatça görebilmeleri adına çok büyük bir avantaj teşkil edecektir.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Küreselleşen dünyada göçmen kökenli insanların ülkelerin gelişmesinde giderek daha önemli roller üstleneceklerini düşünüyorum. Bu gelişmenin algılanışı birçok ülkede çok hızlı bir şekilde değişmektedir. Bunu dünya çapında sürekli yeni ülkelerin ekonomik anlamda "Global Player" olarak yer edinmelerinde görüyoruz. Dünyada bu gelişmeler olurken, Almanya'nın ihracat ülkesi olarak iddialı olabilmesi için Alman toplumunda şimdi olandan bambaşka bir göçmen algısının oluşması gerekiyor. Şayet sözünü ettiğimiz gelişme kendi dinamikleri neticesinde ortaya çıkmazsa, bizatihi dünya çapındaki gelişmelerin kendisi, geleceğe sağlam adımlarla ilerleyebilmek için toplumu bugünden farklı olmaya zorlayacaktır.

anderen Kulturen, die ich kenne, zu vergleichen. Dies ermöglicht eine offenere Angehensweise auf jegliche Arten von Situationen. In meinem Falle hat dies sehr viel dazu beigetragen, dass ich mich in verschiedenen Kulturen und Sprachen wie ein „Einheimischer" verhalte, da ich mit diesen Kulturen und Sprachen aufgewachsen bin und mit ihnen lebe.

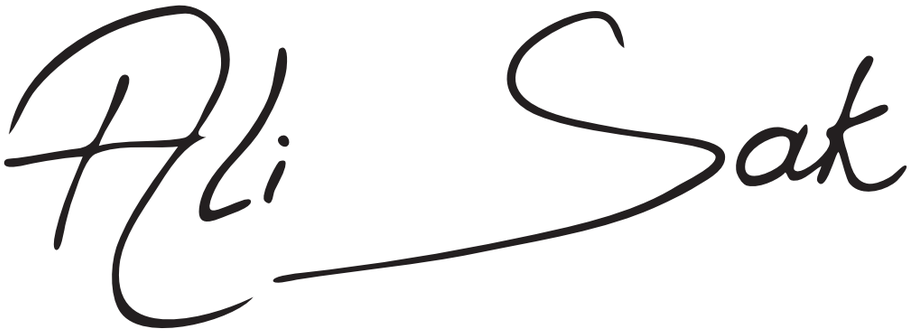
Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

In einer globalisierten Welt ist Deutschland ein Exportland. Das bedeutet, dass wir, als Unternehmer dieses Landes, zunehmend in weiten Teilen der Welt aktiv sind. Wenn wir auf verschiedenen Märkten besser als die Konkurrenz sein möchten, müssen wir in unseren Unternehmen Mitarbeiter haben, diese sich in verschiedenen Ländern/Kulturen zurecht finden können. Voraussetzung dafür ist, dass diese mehrkulturig aufgewachsen sind. Mittlerweile werden in verschiedenen Fachrichtungen Fächer angeboten, die die Studierenden darauf vorbereiten, indem diese sich zeitweilig in verschiedenen Ländern und Kulturen aufhalten, um diese Kompetenz zu gewinnen. Wenn aber diese, wie die Menschen mit Migrationshintergrund, diese Eigenschaften A Priori mitbringen, haben sie einen deutlichen Vorteil, sich überall zurecht zu finden.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Ich denke, in dieser immer mehr global werdenden Welt werden Menschen mit Migrationshintergrund eine zunehmend wichtigere Rolle in der Entwicklung der Länder spielen. Wie man bereits sieht, hat sich die Wahrnehmung einer solchen Entwicklung bereits in vielen Ländern rasant geändert, indem sich weltweit immer wieder neue Länder wirtschaftlich als „Global Player" etablieren. Weil man sich in diesen weltweiten Entwicklungen als Exportland behaupten möchte, wird das in der deutschen Gesellschaft eine völlig andere Wahrnehmung der Migranten bewirken, als dies momentan der Fall ist. Die weltweite Entwicklung wird die Gesellschaft zwingen, sofern diese Entwicklung nicht aus Eigendynamik entstehen sollte, sich anders darzustellen als heute, um zukunftsfähig bleiben zu können.

"ES IST SEHR WICHTIG, DASS MAN SYNERGIEN AUS VERSCHIEDENEN KULTUREN ERZEUGEN KANN."



DR. ALİ SAK
15.03.1965 AKSARAY [TR]

DOKTOR & BİLİM ADAMI | DOKTOR & WISSENSCHAFTLER

[TR] Ali Sak ilkokul dışında tüm eğitimini Almanya'da tamamladı. Bochum ve Duisburg Üniversiteleri'ndeki öğreniminin ardından Berlin Üniversite Kliniği'nde Kanser Araştırmaları Birimi'ni yönetti. 2000 yılından beri Essen Üniversitesi Işın Terapisi Kliniği, Radyoonkoloji Biriminde çalışmaktadır. Ali Sak bilimsel araştırmaları nedeniyle aralarında Hans-Langendorf Ödülü (1999), Kanser Araştırmaları Merkezi Bilim Ödülü'nün (2003) bulunduğu birçok ödüle layık görülmüştür. Ali Sak uluslararası bilim dergilerinde yayınlanmış bilimsel makaleleri sebebiyle "Marqui's Who is Who" adlı listede yer almaktadır. Ali Sak mesleki çalışmalarının yanı sıra fahri olarak değişik insiyatif ve derneklerin bünyesinde özellikle göçmenlerin sağlık, eğitim ve diğer toplumsal sorunları üzerine çalışmalar yapmaktadır. Aynı zamanda Ruhr Veliler Birliği Başkanlığı ve Almanya Türk Veli Dernekleri Federasyonu Başkan Yardımcılığı görevlerini yürütmektedir.

[D] Bis auf die Grundschule absolvierte Ali Sak seine gesamte Schullaufbahn in Deutschland. Nach seinem Studium an den Universitäten Bochum und Duisburg leitete er an der Berliner Universitätsklinik die Abteilung für Krebsforschung. Seit 2000 arbeitet er am Universitätsklinikum Essen-Duisburg in der Klinik für Strahlentherapie und leitet dort die Abteilung für Experimentelle Radioonkologie. Für seine Forschungsarbeiten erhielt Ali Sak zahlreiche Auszeichnungen: Hanns-Langendorf-Preis (1999) oder den Wissenschaftspreis des Krebsforschungszentrums (2003). Ali Sak ist aufgrund zahlreicher Fachartikel in internationalen Zeitschriften in der „Marqui's Who is Who"-Liste. Neben seiner beruflichen Tätigkeit engagiert sich Ali Sak ehrenamtlich in verschiedenen Initiativen und Vereinen für die Belange von Menschen mit Migrationshintergrund und konzentriert sich unter anderem auf gesellschaftliche Themen. Einen besonderen Schwerpunkt legt er dabei auf Bildungs- und Gesundheitsthemen. Er ist unter anderem Vorsitzender des Elternverbands Ruhr und Stellvertretender Vorsitzender der Föderation der Türkischen Elternvereine in Deutschland.

“KİŞİSEL BAŞARIMIZI HENÜZ ALMANYA YA DA AVRUPA TÜRK TOPLUMUNUN BAŞARISINA DÖNÜŞTÜREMEDİK.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Başarı olgusu aslında izafi bir durumdur. Yani kişiye, zamana ve mekana göre değişiklik arz eder. Buna rağmen, insan kendi koymuş olduğu hedefe ulaşabilmiş ise başarılı sayılmalıdır. Kişi olarak; arabam olsun, evim olsun, iyi bir işim olsun, işimde başarılı olayım diyebiliriz ve bu hedeflere ulaşmamız bizim başarımızın simgesi olabilir. Fakat toplumsal başarının şüphesiz birtakım toplumsal ölçütleri vardır. Bence kişisel ve toplumsal başarının sırrı; kademeli olarak önce hedef belirleme, hedefe odaklanma ve hedefe ulaşmak için kuşkusuz azimli bir çalışmada gizlidir.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Başarının kaynağında olmasa da onu tetikleyen, süreci hızlandıran veya yön değiştirilmesine neden bir olay mutlaka vardır. Benim durumumda da bunu “dışlanmışlığın getirmiş olduğu hırs” olarak kabul edebiliriz. Üniversite eğitimim döneminde sözlü imtihan öncesi Alman profesörün “Sizin burada başarı şansınız yoktur, ülkenize geri dönseniz daha iyi olur” tavsiyesi ve akabinde geri dönmemi teşvik edercesine notumu kırması, beni daha çok hırslandırmış ve koymuş olduğum hedefe kilitlenmeme sebep olmuştur. Fakat bu demek değildir ki, her dışlanmışlık insanı mutlak

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Erfolg ist ein relativer Zustand und kann je nach Person, Zeit und Ort unterschiedlich bewertet werden. Wenn jemand seine persönlichen Ziele erreicht, kann man das schon als Erfolg werten. So können ein Auto- oder Hauskauf oder eine gute Arbeit persönliche Erfolge darstellen. Allerdings haben allgemein anerkannte Erfolge ihre eigenen Kriterien und eine ganz andere Messlatte. Beide Typen des Erfolgs haben jedoch Folgendes gemeinsam: Man muss sich Ziele setzen und den Weg dorthin in kleine Schritte aufteilen. Anschließend muss man sich kontinuierlich und ehrgeizig an die Arbeit machen.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Auch wenn es nicht den Kern des Erfolgs ausmacht, dürfte es immer ein Ereignis geben, das den Erfolg beschleunigt oder ihm eine Richtung gegeben hat. Mein Ehrgeiz wurde beispielsweise durch eine Benachteiligungs- bzw. Ausgrenzungserfahrung geweckt. Vor der mündlichen Prüfung an der Universität sagte mir ein Professor, dass ich hier keine Chance hätte. Er empfahl mir, in die Türkei zu gehen. Das hat mich angespornt. Fortan habe ich mich noch stärker auf meine Ziele konzentriert. Das bedeutet natürlich nicht, dass jede Ausgrenzungserfahrung zum Erfolg führt. Bei Menschen mit mangelndem Selbstbewusstsein können solche Erfahrungen negative Auswirkungen haben. Besonders Menschen ohne Familienbindung und ohne Halt in der Kultur oder Sprache sind anfällig.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Die Beherrschung von mehreren Sprachen und Kulturen gibt einem Menschen vor allem die Möglichkeit, Vergleiche zu ziehen. Damit ist man in der Lage, Vor- und Nachteile einer Kultur abzuwägen. So habe ich für mich persönlich die deutsche Zuverlässigkeit, Pünktlichkeit und Ausdauer sowie die türkische Flexibilität, Leidenschaft und Kontaktfreudigkeit kombiniert. Diese interkulturelle Kompetenz hat mein Selbstbewusstsein gestärkt und hat sicherlich einen großen Anteil an meinem Erfolg.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Interkulturelle Kompetenz und Mehrsprachigkeit werden in einer zunehmend globaler werdenden Welt immer mehr an Bedeutung gewinnen. Wenn man mich fragen würde, was in Zukunft einen erfolgreichen Menschen ausmachen wird, würde ich vor allem drei Punkte nennen: 1. interkulturelle Kompetenz, 2. Mehrsprachigkeit und 3. die Fähigkeit, aus mehreren Perspektiven betrachten zu können. Kurz: Dank der interkulturellen Kompetenz fühlt man sich in anderen Kulturkreisen nicht fremd und kann sich freier bewegen. Mit der Mehrsprachigkeit kann man zudem

başarıya götürür. Tam aksine kendi ailesine, kültürüne ve diline özgüveni zayıf olan kişilerde bu ve benzeri dışlanmışlık olayları kişiyi umutsuzluğa ve akabinde de başarısızlığa götürebilir.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Farklı kültür ve dillere hakimiyet, kişiye her şeyden önce kıyaslama olanağını sağlar. Farklı kültürlerin artı ve eksilerini tartarak kendi içinde bir diyalektik fikir tartışması yaratır. Kişisel deneyimlerimden söz edecek olursam, Almanların meziyeti olarak adlandırılan güvenilirlik, dakiklik ve azmi; Türklere atfedilen kıvrak zeka, atiklik, hırs ve sıcak insani ilişkileri birleştirerek kendi kişisel başarı portföyümü oluşturabildiğimi düşünüyorum. Çok kültürlülük ve buna bağlı olarak da kendime olan özgüvenimin artışı, kişisel başarımın olmazsa olmazlarındandır.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Çok kültürlülük ve çok dillilik giderek artan ve daha da artacak olan globalleşmeyle birlikte önem arz etmiştir. Bana "gelecekte başarılı insanların özelliklerini belirleyen nedir?" diye sorsalardı, şüphesiz üç unsur sayardım: 1. Kültürlerarası Yeterlilik, 2. Çok Dillilik 3. Farklı bir bakış açısının getirmiş olduğu diyalektik yetisi. Kısaca ele alacak olursak; kültürlerarası yeterlilik, yani değişik kültürlerdeki farklılıkların bilincinde olmak ve onlara hakim olmak, kişinin değişik kültürlerde yabancılık çekmeden rahatça hareket etmesini sağlar. Ayrıca, farklı dillere hakimiyet kişiye özgüven ve hareketlilik kazandırır. Bunun dışında problem çözümünde ve yaratıcılık konusunda önemli olan bir diğer unsur da olaylara farklı bakış açılarından bakabilmektir.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Bunu "Bardağın yarısı boş mu, dolu mu?" sorusuyla başlayarak cevaplayabiliriz. Aslında bu soru kişisel olarak olaylara nasıl yaklaştığımızı da kısaca özetler. Almanya'daki Türklerin başarı grafiği konusunda hem iyimser hem de kötümserim. İyimserim, çünkü 1961 yılından bu yana Almanya'da kişisel olarak başarı grafiğini artıran pek çok Türkiye kökenli Türk bulunmaktadır. Başarıya susamışlığın getirmiş olduğu hırs ve azim kuşkusuz bu sayıyı ileriki yıllarda daha da artıracaktır. Kötümserim çünkü, kişisel başarımızı henüz Almanya ya da Avrupa Türk toplumunun başarısına dönüştüremedik. Göçün 50. yılında, Almanya'da hala Türklerin başarısından çok, uyumsuzluğundan, eğitimsizliğinden ve diğer sorunlardan bahsediliyorsa, bu durum kişisel başarılarımızın ötesine gidemediğimizin bir göstergesidir. Elli yıl sonra da durumun aynı olmasını istemiyorsak, bu konuda devletin katkı ve öncülüğünde bilinçli ve kararlı bir çalışma başlatmalıyız. Aksi takdirde, 50 yıl sonra da Almanya'da konuşulanların başında, Türkiye kökenli Türklerin kişisel başarısından çok, toplumsal başarısızlıkları olacaktır.

selbstbewusster auftreten. Außerdem analysiert man flexibler und ist viel kreativer, weil man das Problem aus verschiedenen Blickwinkeln betrachten kann.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Es kommt darauf an, ob das Glas halb voll oder halb leer ist. Wichtig ist, wie man als Mensch an verschiedene Dinge herangeht. Was den Erfolg der Türken in Deutschland angeht, bewerte ich das sowohl positiv als auch negativ. Seit 1961 haben viele Türkeistämmige Menschen persönliche Erfolge gefeiert. Der Hunger nach Erfolg wird die Zahl der Erfolgreichen in den kommenden Jahren sicherlich noch ansteigen lassen. Auf der anderen Seite sehe ich auch das Negative. Die zahlreichen persönlichen Erfolge haben wir noch nicht in einen gemeinschaftlichen Erfolg ummünzen können. Wenn nach 50 Jahren Migrationsgeschichte die Türken immer noch mehrheitlich mit mangelnder Integration, Bildung und weiteren negativ belegten Themen in Zusammenhang gebracht werden, zeigt das, dass wir nicht über persönliche Erfolge hinausgekommen sind. Und wenn wir nicht wollen, dass das auch in den nächsten 50 Jahren so bleibt, müssen wir beginnen, gemeinsam mit dem Staat an einer besseren Zukunft zu arbeiten. Andernfalls werden wir auch in 50 Jahren mehr über die Misserfolge der Türken reden als über einzelne Erfolgsgeschichten.

"DIE ZAHLREICHEN PERSÖNLICHEN ERFOLGE HABEN WIR NOCH NICHT IN EINEN GEMEINSCHAFTLICHEN ERFOLG UMMÜNZEN KÖNNEN."

ARİF ÜNAL
15.11.1953 KAHRAMANMARAŞ [TR]

KUZEY REN-VESTFALYA EYALETİ MİLLETVEKİLİ
LANDTAGSABGEORDNETER IN NORDRHEIN-WESTFALEN

[TR] Arif Ünal, Türkiye'de Kimya Mühendisliği, Almanya'da ise Tıp Eğitimi gördü. Üniversite eğitiminden sonra Düsseldorf'ta 5 yıl özürlü çocukları olan ailelerle çalıştı. Daha sonra Köln'de Göçmenler Sağlık Merkezi'ni kurdu. Bu merkezde 17 yıl müdür ve psikoterapist olarak görev yaptı. Arif Ünal Almanya'ya geldiğinden bu yana siyasette aktiftir. Öğrencilik yıllarında birçok dernek ve birliğin yönetim kurulunda aktif görev yaptı. 90'lı yıllarda "SOS-Irkçılık" hareketinin sözcülüğünü yaptı, ayrıca "Ideen" adlı derginin yayın kurulunda çalıştı. 1999-2009 yılları arasında Yeşiller siyasetçisi olarak Köln Belediye Meclis Üyeliği'ne seçildi. Burada sağlık politikası ve entegrasyon politikaları konusunda parti grubunun 10 yıl boyunca sözcülüğünü yaptı. Bunun dışında, Köln Sağlık Kongresi Yönetim Kurulu'nda ve Köln'de pekçok klinikte yönetim kurulu üyeliği yaptı. Mayıs 2010'da yine Yeşillerden KRV Eyaleti Parlamentosu'na seçildi. Yeşiller Parlemento Grubu'nda sağlık ve entegrasyon politikaları sözcülüğü ve dinlerarası diyalog sorumluluğu görevlerini yürütmektedir.

[D] Arif Ünal hat in der Türkei Chemieingenieurwesen und in Deutschland Medizin studiert. Nach dem Studium hat er in Düsseldorf fünf Jahre lang Familien mit behinderten Kindern betreut. Anschließend hat er in Köln ein Gesundheitszentrum für Migranten gegründet. Dort war er 17 Jahre lang Geschäftsführer und als Psychotherapeut tätig. Politisch engagiert ist Arif Ünal seit er in Deutschland ist. Als Student war er in zahlreichen Vereinen und Verbänden aktiv und im Vorstand. So war er in den 90er Jahren Sprecher bei „SOS-Rassismus" oder hat in der Redaktion bei der Zeitschrift „Ideen" gearbeitet. 1999 bis 2009 wurde er als Grünen-Politiker in den Kölner Stadtrat gewählt. Dort war er Sprecher für Gesundheits- und Integrationspolitik seiner Fraktion. Außerdem war er im Vorstand des Kölner Gesundheitskongresses und in zahlreichen Kliniken in Köln tätig. Im Mai 2010 wurde er als Grünen-Politiker in den nordrhein-westfälischen Landtag gewählt. Dort ist er der gesundheits- und integrationspolitischer Sprecher der Grünen-Fraktion und ist außerdem verantwortlich für den interreligiösen Dialog.

“ÇOK DİLLİLİK VE KÜLTÜRLERARASI ETKİLEŞİMİN BİR KAZANÇ OLDUĞU GLOBAL BİR ÇAĞDA YAŞIYORUZ.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Başarının sırrı, ideal ve vizyona sahip olmak, mücadele etmek, engeller ve zorluklar karşında pes etmemek, kendine güvenmek, öğrenmeye hazır ve açık olmak ve aile desteğini almak diye düşünüyorum. Tüm bunlara ek olarak çok ama çok çalışmak, disiplin ve beceri, farklı fikirlere tahammül edebilmek, sorunları tartışarak çözmeye hazır olmak ve en önemlisi de yapılan işi sevmek veya sevilen işi yapmak diye düşünüyorum.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Aslında birçok olayın rol oynadığına inanıyorum. Birincisi; ilkokula başladığım yıl babamın hastalanması ve evin en küçüğü olmama rağmen, büyük sorumluluk üstlenmek zorunda kalmam, ailemin küçük yaştan itibaren, beni dayanışma duygusuyla sadece şahsıma değil, topluma yararlı, yardım sever bir kişi olarak yetiştirmesidir. İkincisi; Almanya'ya gelmemin hemen ardından yapılan 1980 askeri darbesi nedeniyle Türkiye'ye dönme ümidimin kaybolmasından sonra, Almanya'da yeni bir hayat kurarken karşılaştığım zorluklar da önemli rol oynadı. Türkiye'deki üniversite eğitimimin kabul edilmemesi, 27 yaşında yeniden üniversite eğitimine başlamam ve dili sonradan öğrenen birisi olarak karşılaştığım zorlukları da beni kamçılayan faktörler arasında saymam mümkündür. Siyasete girmemde de bir olay çok önemli rol oynadı. Köln'de Göçmenler Sağlık Merkezi'ni kurduğumda, belediye meclisinde grubu olan tüm partilerin sağlık politikası sözcülerine mektup yazıp görüşmek istedim. Bir parti hariç, hiç bir parti cevap bile vermedi. O zaman bu işi neden ben yapmıyorum diye düşündüm ve 3 yıl sonra Köln Belediye Meclisi'ne girdim. Ardından Yeşillerin sağlık politikası sözcülüğünü yapmaya başladım.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Çok dillilik ve kültürlerarası etkileşimin bir kazanç olduğu global bir çağda yaşıyoruz. Başarılı olabilmek için daha çok dil ve kültürü tanımak bir zorunluluk haline geldi. İşletmeciler çalışanlarını özel gelişim kurslarına boş yere göndermiyorlar. Bu anlamda, kendimi çok

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Eine perfekte Vision, Bereitschaft zu kämpfen und zu lernen, bei Hürden und Schwierigkeiten nicht aufzugeben und familiärer Rückhalt. Ich glaube, dass das die Geheimnisse des Erfolges sind. Hinzu kommen harte Arbeit, Disziplin und die Fähigkeit, unterschiedliche Meinungen akzeptieren und Meinungsverschiedenheiten ausdiskutieren zu können. Und das Allerwichtigste ist wohl, dass man seine Arbeit liebt oder die Arbeit macht, die einem Spaß macht.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Da gab es einige Schlüsselerlebnisse. Kurz nach meiner Einschulung erkrankte mein Vater und so musste ich selbst als Jüngster der Familie lernen, Verantwortung zu übernehmen. Außerdem hat mir meine Familie Werte wie Hilfsbereitschaft und Fürsorge vermittelt - für die Mitmenschen, für die Gesellschaft. Das ist wohl das Eine. Der Putsch 1980 in der Türkei, kurz nachdem ich nach Deutschland kam, war mein zweiter Knackpunkt. Durch den Putsch verlor ich die Hoffnung, wieder in die Türkei zurückgehen zu können. Also musste ich mir in Deutschland ein neues Leben aufbauen, was nicht einfach war. Da mein Studium nicht anerkannt wurde, fing ich ein zweites Mal an zu studieren und musste dazu noch die Sprache lernen und auch sonst viele Hürden nehmen. Das alles hat meinen Ehrgeiz geweckt und mich motiviert. Auch mein Einstieg in die Politik habe ich einem Erlebnis zu verdanken. Nachdem ich in Köln das Gesundheitszentrum eröffnet hatte, schrieb ich alle gesundheitspolitischen Sprecher der im Kölner Stadtrat vertretenen Parteien an und bat um ein Gespräch. Nachdem ich nur eine einzige Antwort erhielt, fragte ich mich, wieso ich das nicht selbst in die Hand nehme. Drei Jahre später wurde ich in den Stadtrat gewählt und wurde gesundheitspolitischer Sprecher der Grünen.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Wir leben in einem globalen Zeitalter, in der Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenz ein Gewinn sind. Um erfolgreich sein zu können, wird es immer unumgänglicher, mehrere Sprache und Kulturen zu kennen. Nicht umsonst schicken viele Unternehmen ihre Arbeiter in spezielle Fortbildungskurse. Von daher schätze ich mich als glücklich ein. Es gibt aber auch Probleme, mit denen man in Deutschland als Migrant zu kämpfen hat. Diesen Kompetenzen wird kein Wert beigemessen. So ist man gezwungen, noch stärker daran festzuhalten und diese Kompetenz im Berufsleben noch besser einzubringen. Ein Beispiel: Die Arbeit, die ich als Psychotherapeut gemacht habe, kann man nur machen, wenn man Türkisch und Deutsch kann und sich in beiden Kulturen auskennt.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland

şanslı hissediyorum. Fakat, aynı zamanda Almanya'da göçmen birinin mücadele etmesi gereken sorunlar da var. Bu kazanımlar yeterince değerlendirilmiyor. Bu sayede insan daha çok motive oluyor ve kazanımlarını iş hayatına daha fazla yansıtmak için çaba sarfediyor. Örneğin, yaptığım işi yani Türkçe ve Almanca dilinde psikoterapiyi, her iki dil ve kültüre hakim olmayan birisinin yapabilmesi mümkün değildir.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Günümüzde, çok hızlı bir globalleşme ve buna bağlı olarak da insanların hareketliliğinin arttığını görüyoruz. Sınırlar kayboluyor, tek uluslu devlet hemen hemen hiç kalmadı. Tüm bu gelişmeler çok kültürlülük ve çok dilliliği hızlandırmaktadır. Bilhassa gelişmiş sanayi ülkelerindeki demografik gelişmeler, yani yaşlı nüfusun artması, aktif çalışan nüfusun azalması, bu ülkeleri işgücü ihtiyacını göçmen kökenli insanlarla karşılamaya zorlamaktadır. Şu anda belirli meslek alanlarında, Almanya'nın büyük uzman eleman açığı vardır. Yapılan hesaplamalara göre bu eğilimin önümüzdeki yıllarda daha da artacağını görüyoruz. O nedenle, eğer bu fırsatı değerlendirebilirsek, Almanya'nın gelişmesine bu güne kadar çok büyük katkısı bulunan göçmen toplumu, hayatın her alanında çok daha fazla rol oynayabilir diye düşünüyorum.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Önümüzdeki 50 yıl içerisinde, Türkiye kökenli insanlar arasında da, aynı Almanlarda olduğu gibi, zenginlerle fakirler arasındaki uçurum artacak. Türkiye kökenli insanların bir kesimi, işsizliğe bağlı olarak fakirleşirken, bir kesimi de toplumun her alanında daha aktif yer alacaktır. Ne yazık ki, şu anda bile işsizlik oranının Türkiye kökenliler arasında Almanlar'a oranla çok yüksek olması, sadece ilkokula giden öğrencilerimizin çok olması ve bunların büyük bir bölümünün hiç bir diploma almadan okulu terk etmeleri, meslek eğitiminin az olması, giderek sosyal ve sağlık sorunlarının artmasına neden olmaktadır. Uyuşturucu kullanan ve suç işleyen gençlerin sayısındaki artış şimdiden korkunç boyutlara ulaşmıştır. Fakat bütün bunlara paralel olarak sevindirici gelişmeler de olmaktadır. Örneğin, işyeri açan ve hemen hemen her branşta çok başarılı olan iş kadını ve adamlarının, kendi alanlarında çok başarılı bilim kadını ve adamlarının sayısı giderek artmakta ve bunlar Almanya'da daha etkin rol oynamaktadırlar. Bu eğitim görmüş, uzman kişilerin, Almanya'nın gelişiminde aktif rol oynayıp oynamayacağına ise, Almanya'nın gerek yasal (Yabancılar Yasası, Vatandaşlık Yasası, Seçim Yasası gibi) gerekse ırkçılığa ve yabancı düşmanlığına karşı yaklaşımı belirleyecektir. Eğer Almanya, göçmenlerin yetilerine değer veren bir politika geliştiremez ise, çok değerli beyinler, kendi ülkelerine geri de dönebilir. Bu eğilimi şimdiden görmek mümkündür. Almanya'nın bu fırsatı değerlendirmemesi, ülkenin gelişimi açısından bir felaket olur diye düşünüyorum.

und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Heute schreitet die Globalisierung rasant voran und die Mobilität der Menschen nimmt zu. Die Grenzen verschwinden und es gibt kaum noch Länder mit homogenen Gesellschaften. Alle diese Entwicklungen beschleunigen die Mehrsprachigkeit und – kulturalität. Insbesondere entwickelte Industrienationen sind aufgrund ihrer demografischen Entwicklung – Anstieg des Durchschnittsalters, Rückgang der arbeitenden Bevölkerung – gezwungen, ihren Arbeitskräftebedarf mit Migranten zu decken. Bereits heute beklagt Deutschland in einigen Branchen einen Fachkräftemangel. Berechnungen zeigen, dass dieser Bedarf in den nächsten Jahren weiter ansteigen wird. Wenn wir die Chance nutzen, können Migranten, die für Deutschland bereits Großes geleistet haben, künftig eine noch bedeutendere Rolle spielen – in allen Bereichen.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

In den nächsten 50 Jahren wird die Kluft zwischen arm und reich unter den Türkeistämmigen immer größer werden – so wie wir es auch unter Deutschen beobachten. Die, die arbeitslos sind, werden immer mehr ins soziale Abseits gedrängt, während die anderen erfolgreich sein und einen Platz in der Gesellschaft und im Berufsleben haben werden. Leider ist die Arbeitslosigkeit unter den Türkeistämmigen im Vergleich zu Deutschen viel höher. Auch die Jugendlichen verlassen die Schule viel häufiger ohne Schulabschluss und machen viel seltener eine Ausbildung. Das führt dazu, dass verstärkt soziale und gesundheitliche Probleme auftreten. Drogenabhängigkeit und Kriminalität ist bereits auf einem bedrohlichen Hoch. Daneben gibt es auch positive Entwicklungen. Beispielsweise gibt es in nahezu allen Branchen immer mehr erfolgreiche Unternehmer oder Wissenschaftler, die an Einfluss gewinnen. Ob diese Experten auch künftig eine aktive Rolle übernehmen und Deutschland voranbringen werden, wird von der Rechtslage (Ausländerrecht, Staatsangehörigkeitsrecht, Wahlrecht usw.) und davon abhängen, wie Deutschland mit Rassismus und Ausländerfeindlichkeit umgeht. Wenn Deutschland keine Politik entwickelt, die den Mehrwert der Migranten schätzt, werden die klugen Köpfe Deutschland den Rücken kehren. Dieses Phänomen kann man schon heute beobachten. Sollte es Deutschland nicht gelingen, diesen Trend zu stoppen, hätte das katastrophale Folgen.

"WIR LEBEN IN EINEM GLOBALEN ZEITALTER."

Avni Kertmen

AVNİ KERTMEN
02.09.1961 GİRESUN [TR]

BADMİNTON OYUNCUSU | BADMINTONSPIELER

[TR] Avni Kertmen, 1985 yılında geçirdiği iş kazası sonrasında Almanya'daki kardeşinin yanına taşındı. Spora, Langenhagen 82 Tekerlekli Sandalye Spor Kulübü'nde başladı. Önceleri basketbol oynadı. Sonra pek çok başarıya imza attığı badmintona geçiş yaptı. 2004 yılında Aşağı Saksonya Eyaleti tarafından engelli sporlarında yılın en iyi sporcusu seçildi. 2006 yılında kendisine spor alanında Alman-Türk kardeşlik ödülü verildi. Elde ettiği başarılardan bazıları şunlar: 2000 ve 2004 yılları Almanya Şampiyonluğu, Uluslararası "Belgisch Open 2001" Şampiyonası'nda birincilik, 2003 ve 2004 yıllarında Cardiff ve Taiwan'da dünya şampiyonlukları. Avni Kertmen, toplam olarak 7 Avrupa, 3 Dünya şampiyonluğu ve 36 uluslararası turnuva şampiyonluğu kazandı.

[D] Nach einem Berufsunfall im Jahr 1985 zog der gebürtige Türke zu seinem Bruder nach Deutschland. Mit dem Sport begann er in der Rollstuhlsportgemeinschaft Langenhagen 82. Er spielte zunächst Basketball und wechselte dann zum Badminton, wo er zahlreiche Erfolgen im Badmintoneinzel und – doppel errang. 2004 wählte ihn das Land Niedersachsen zum Sportler des Jahres im Bereich Behindertensport. 2006 wurde ihm der Deutsch-Türkische Freundschaftspreis im Bereich Sport verliehen. Zu seinen zahlreichen sportlichen Erfolgen zählen unter anderem: Deutscher Meister in den Jahren 2000 und 2004; 1. Platz bei den internationalen Meisterschaften "Belgisch Open 2001" und zwei Weltmeisterschaftstitel in den Jahren 2003 und 2004 in Cardiff und Taiwan. Insgesamt wurde er sieben Mal Europa-, drei Mal Weltmeister und gewann 36 internationale Turniermeisterschaften.

“KARŞI KALDIRIMDA TEKERLEKLİ SANDALYEDE OTURAN ADAMIN NE AYAKLARI NE DE KOLLARI VARDI. BEN ÇOK DAHA İYİ BİR DURUMDA OLMAMA RAĞMEN İÇİME KAPANIK EVDE OTURUYORDUM. O AN KENDİME NEDEN MÜCADELE ETMEDİĞİMİ SORDUM.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Almanya'ya ilk geldiğim zamanlarda içime kapanık bir şekilde yaşıyordum. Badminton oynamak bana yeniden yaşama azmi verdi ve beni son derece motive etti. O zamanlar spor büyük bir destekti benim için. Başarımı sabrıma ve irademe borçluyum. Hiçbir zaman vazgeçmedim ve sürekli kendimi yetiştirdim. Herkesten önce kendime ve sonra başkalarına tekerlekli sandalyeye rağmen başarılı olunabileceğini ispatlamak istedim. Böylece çok çalıştım ve dur durak bilmeden idman yaptım.

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Als ich nach Deutschland kam, lebte ich zunächst zurückgezogen. Das Badmintonspielen hat mir neuen Lebensmut verliehen und motivierte mich ungemein. Zu dieser Zeit wurde der Sport eine Große stütze für mich. Den Erfolg habe ich meiner Ausdauer und meinem Willen zu verdanken. Ich habe nie aufgegeben und immer weiter an mir gearbeitet. Ich wollte vor allen mir und auch andren beweisen, dass man trotz Rollstuhl erfolgreich sein kann. So habe ich hart gearbeitet und unermüdlich trainiert.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Man weiß nie, was einem im Leben zustößt. Der schlimme Unfall, der zu meiner Querschnittslähmung geführt hat, hat mein Leben komplett umgekrempelt. Danach habe ich mich von allem zurückgezogen. Eines Tages saß ich am Fenster und schaute raus. Da sah ich etwas, was mich aufrüttelte und meinem Leben eine neue Richtung gab. Auf der gegenüberliegenden Straßenseite sah ich einen Mann. Er hatte weder Beine noch Arme, konnte sich auf dem Rollstuhl aber sehr gut fortbewegen. In diesem Moment habe ich mich mit diesem Mann verglichen. Ich war in einer viel günstigeren Situation und trotzdem saß ich zurückgezogen zu Hause, während dieser Mann kämpfte. Ich habe mich gefragt, wieso ich nicht ebenso kämpfe. So fing ich mit dem Sport an. Diese Entscheidung am Fenster ist der Knackpunkt in meines Lebens.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Im Rahmen meiner sportlichen Tätigkeit war ich in vielen Ländern. Ich bin auf unterschiedliche Menschen aus noch mehr Ländern gestoßen. Was mir dabei aufgefallen ist: Wir haben uns trotz unserer kulturellen und sprachlichen Unterschiede immer bestens verstanden. Das gelang durch den Sport. Dank Badminton haben wir immer eine Sprache gesprochen. Der Sport verbindet Menschen – egal woher sie kommen und welche Sprache sie sprechen.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Die Menschen, die nach Deutschland gekommen sind, hatten mit sehr vielen Schwierigkeiten zu kämpfen. Sie mussten viele Hürden nehmen und hart arbeiten. Und sie wollten nicht, dass ihre Kinder gegen dieselben Probleme ankämpfen. Sie wollten, dass es ihren Kindern einmal besser geht. Daher haben sie – soweit sie das konnten – immer Wert darauf gelegt, ihre Kinder zu fördern. Das ist nicht immer gelungen, da sie es nicht besser wussten. Doch haben sie immer ein Auge darauf geworfen, was ihre Kinder machen. Diesem Umstand haben wir es zu verdanken, dass die zweite und dritte Generation es viel besser hat. Sie sind erfolgreich in vielen Bereichen. Dieser Erfolg wird viele Jugendliche anspornen und motivieren.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

İnsan hayatta ne ile karşılaşacağını bilmiyor. Omuriliğimin alt kısmının felç olmasına neden olan o kötü kaza hayatımı tümden tersine çevirdi. Kazadan sonra kendimi her şeyden soyutladım. Bir gün cam kenarında oturmuş dışarıya bakıyordum. Orada beni harekete geçiren ve hayatıma yeni bir yön veren bir şey gördüm. Karşı kaldırımda gördüğüm adamın ne ayakları ne de kolları vardı ama tekerlekli sandalyesi ile çok rahat ilerleyebiliyordu. O an kendimi o adam ile karşılaştırdım. O mücadeleye devam ederken ben çok daha iyi bir durumda olmama rağmen içime kapanık bir vaziyette evde oturuyordum. Kendime neden mücadele etmediğimi sordum ve böylelikle spora başladım. Bu karar ve o anlar benim hayatımın seyrini değiştiren kırılma noktasıdır.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Spor aktivitelerim çerçevesinde birçok ülkede bulundum ve çok sayıda farklı ülke vatandaşlarıyla karşılaştım. Her şeyden önce gördüğüm, farklı kültürlerden gelmemize ve farklı diller konuşmamıza rağmen çok iyi anlaşıyor olduğumuzdu. Bu, spor sayesinde gerçekleşiyordu. Badminton ortak bir dil konuşmamızı sağlıyordu. Spor, nereden gelirlerse gelsinler ve hangi dili konuşuyor olurlarsa olsunlar insanları birleştiriyor ve bir araya gelmelerini sağlıyor.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Almanya'ya gelen insanlar pek çok zorluklarla mücadele etmek zorunda kaldılar. Aşmaları gereken engeller vardı ve çok çalışmak zorundaydılar. Çocuklarının da aynı problemleri yaşamalarını istemiyorlardı ve onların daha iyi şartlarda yaşamalarını istiyorlardı. Bu sebeple, ellerinden geldiğince çocuklarına destek olmaya özen gösterdiler. Daha iyisini kendileri de bilmedikleri için bu her zaman olumlu sonuç vermedi. Ama çocuklarının yaptıklarını her zaman takip ettiler. İkinci ve üçüncü kuşakların daha iyi şartlara sahip olmasını buna borçluyuz. Bu kuşaklar birçok alanda başarıya sahipler ve bu başarılar pek çok genci teşvik ve motive edecektir.

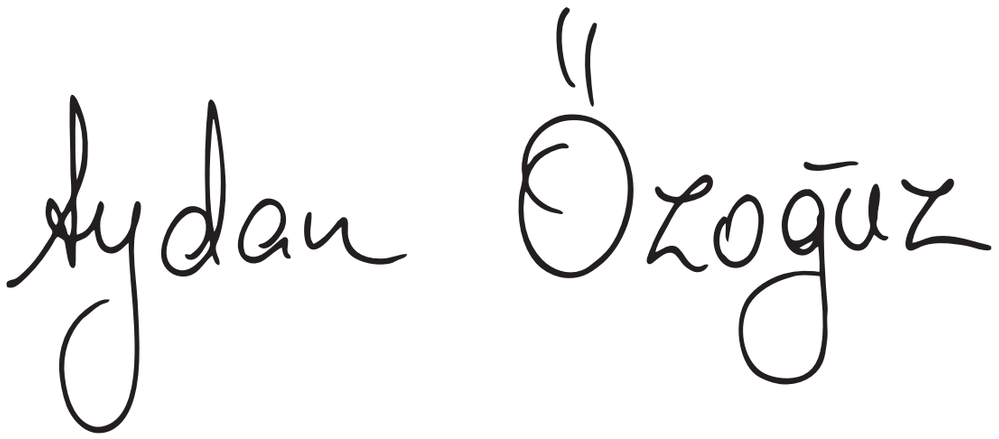
Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Önümüzdeki 50 yıl içinde birçok şey değişecektir. Ama eminim Türkiye kökenli nüfus çok hızlı bir şekilde gelişip hayatın her alanında büyük başarılara imza atacaktır. Dediğim gibi bugün bile pek çok örnekleri var. Politikada, sanatta, edebiyatta ve sporda başarılı birçok Türk var. Bugünün gençliği de bunun mümkün olduğunu görüyor. Böylece kendilerine örnek aldıkları kişilerin yolundan gidebilir ve hatta onları geçebilirler bile. Bu tabi ki kolay bir yol değil ama bu yolun temel taşları kondu. Hedef her zaman daha yükseğe konacak ve aşılacak… Buna kesinlikle inanıyorum.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

In den nächsten fünfzig Jahren wird sich noch viel ändern. Ich bin mir aber sicher, dass die türkeistämmige Bevölkerung sich rasant entwickeln und in allen Bereichen des Lebens erfolgreich sein wird. Wie bereits erwähnt haben sie heute schon viele Vorbilder. In der Politik, Kunst, Literatur und im Sport gibt es viele, die erfolgreich sind. Die Jugend von heute sieht also, dass es möglich ist. Sie werden sich entsprechend auf den Weg machen und ihre Vorbilder nachahmen und diese sogar übertrumpfen. Das wird nicht einfach werden. Der Grundstein ist aber gelegt. Die Messlatte wird immer höher gesetzt und stetig überwunden. Davon bin ich überzeugt.

"AUF DER GEGENÜBERLIEGENDEN STRASSENSEITE SAH ICH EINEN MANN IM ROLLSTUHL. ER HATTE WEDER BEINE NOCH ARME. ICH WAR IN EINER VIEL GÜNSTIGEREN SITUATION, SASS ABER ZURÜCKGEZOGEN ZU HAUSE. ICH FRAGTE MICH, WIESO ICH NICHT KÄMPFE."



AYDAN ÖZOĞUZ
31.05.1967 HAMBURG [D]

ALMAN FEDERAL MECLİSİ MİLLETVEKİLİ | BUNDESTAGSABGEORDNETE

[TR] 1967 yılında Hamburg şehrinde esnaf olan bir Türk ailenin çocuğu olarak dünyaya geldi ve Hamburg-Lokstedt'te büyüdü. Liseyi bitirdikten sonra 1989 yılında Alman vatandaşı oldu ve üniversitede İngiliz Dili ve Edebiyatı eğitimine başladı. Üniversite eğitimini tamamladıktan sonra 1994 yılında Hamburg Körber Vakfı'na bilimsel araştırmacı olarak girdi ve burada uyum konulu çok sayıda proje yürüttü. 2001-2008 yılları arasında Hamburg Belediye Meclisi üyeliği ve SPD Grubu Uyum ve Göç Sözcülüğü görevlerini yürüttü. 2009 yılında Almanya Federal Meclisi'ne seçildi. Aile, Yaşlılar, Kadınlar ve Gençlik Komisyonu üyeliği yaptı. Buradaki çalışmalarının merkezini gençliğin korunması ve güncel medya oluşturdu. Aynı zamanda Federal Meclis İnternet ve Dijital Toplum Araştırma Komisyonu üyeliği yaptı. 2010 yılı Mart ayında Federal Meclis SPD Grubu tarafından uyum sorumlusu olarak atandı. Ayrıca Türk-Alman Parlamenterler Grubu mensubudur. Parlamenter olarak çalışmalarının yanında Türk-Alman Toplumu, Almanya Müslüman Akademisi Vakıf Konseyi ve Hamburg Göçmen Vakfı Danışma Kurulu üyesidir. Ayrıca Aralık 2011 den beri SPD'de Genel Başkan Yardımcısıdır.

[D] Aydan Özoğuz wurde 1967 in Hamburg als Kind türkischer Kaufleute geboren. Nach dem Abitur folgte 1989 ihre Einbürgerung und das Studium der Anglistik. Nach dem Universitätsabschluss war sie ab 1994 Wissenschaftliche Mitarbeiterin bei der Körber-Stiftung in Hamburg. Dort hat sie viele Integrationsprojekte koordiniert. Von 2001 bis 2008 war sie Mitglied der Hamburgischen Bürgerschaft und innerhalb der SPD-Fraktion Fachsprecherin für Integration und Zuwanderung. 2009 wurde sie in den Deutschen Bundestag gewählt. Dort ist sie Mitglied im Ausschuss für Familie, Senioren, Frauen und Jugend. Ihr Arbeitsschwerpunkt dort: Jugendschutz und Neue Medien. Ebenso ist sie Mitglied der Enquete-Kommission „Internet und digitale Gesellschaft" des Deutschen Bundestages. Im März 2010 hat die SPD Bundestagsfraktion sie zum Integrationsbeauftragten ernannt. Außerdem gehört sie der Deutsch-Türkischen Parlamentariergruppe an. Neben ihrem parlamentarischen Engagement ist sie Mitglied in der Deutsch-Türkischen Gesellschaft, im Stiftungsrat der Muslimischen Akademie in Deutschland und im Beirat der Hamburger Stiftung für Migranten. Seit Dezember 2011 ist sie stellvertretende Bundesvorsitzende der SPD.

“GÖÇMEN ASILLI OLMANIN HEM AVANTAJLARI HEM DE DEZAVANTAJLARI VAR.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Başarımın sırrı, ortaya koyduğum gayret ve bir parça da soğukkanlılığın dengeli bir karışımı olsa gerek. Üstlendiğim tüm siyasi sorumluluklarımı her zaman en iyi şekilde yerine getirmeye çalışır, bunun için yoğun bir gayret sarf ederim. Bu noktada göçmen asıllı olmanın hem avantajları hem de dezavantajları var. Eskiden okul zamanlarımda öğretmenin soyadımı düzgün telaffuz edememesi benim için pek de hoş bir şey olmazdı. Tabi soğukkanlılık da çok önemli, özellikle de politik çalışmalarımda. İnsan kendisinin delirecek duruma gelmesine izin vermemeli ve önceliklerini ortaya koymalı: Gerçekten önemli olan nedir ne değildir? Dar olan zamanımı en iyi şekilde nasıl planlayabilirim? İnsanın ailesi; ister Almanya'da ister Türkiye'de olsun, Federal Mecliste geçen uzun bir günün sonunda (veya uzun bir haftanın!) sığınabileceği çok önemli bir liman gibidir. İnsan nerede yaşarsa yaşasın günümüzde elektronik imkânlarla iç içe. Bu durum, rahatlamamıza ve buna katlanmamıza bir nebze olsun yardımcı oluyor.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Başarı konusunun daha ziyade süreklilik gösteren bir olgu olduğunu düşünüyorum. Öncelikle şunu belirtmeliyim ki okulda ve üniversitede çok şey öğrendim. Girdiğim devlet sınavlarının hemen ardından özel bir vakıfta çok iyi bir işe başladım. Aslında o zamanlar daha çok bilgisayar dili üzerine çalışmak istiyordum, ama Körber Vakfı 1992-93 yıllarında Türk-Alman ilişkileri üzerine bir program başlattı ve bu bana çok daha cazip geldi. Bu şüphesiz benim için bir dönüm noktası oldu. Zira bu program çalışması çerçevesinde her iki ülke politikacılarıyla da çalışma imkânı bulurken, siyasi çalışmalar hakkında da genel bir izlenimim oldu. Daha sonra ise dönemin federal milletvekillerinden Olaf Scholz, SPD'den aday olmak isteyip istemediğimi sordu. Bu anlattıklarım aslında hiçbir şekilde öngörülemez bir olaylar zinciri olarak kabul edilebilir.

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Es wird wohl eine ausgewogene Mischung aus Engagement und einer Portion Gelassenheit sein. Ich möchte die politischen Ämter, die ich jeweils habe, immer auch gut ausfüllen und setze mich damit ganz intensiv auseinander. Der Migrationshintergrund hat Vor- und Nachteile. Früher in der Schule war es durchaus nicht immer angenehm, wenn kein Lehrer meinen Nachnamen aussprechen konnte. Ganz wichtig ist aber auch Gelassenheit, insbesondere in meiner politischen Arbeit. Man darf sich nicht verrückt machen lassen und muss Prioritäten setzen: Was ist wirklich wichtig, was nicht. Wie setze ich meine knappen Zeitressourcen am besten ein? Die Familie in Deutschland und in der Türkei ist am Ende eines langen Tages (oder einer langen Woche!) im Bundestag ein sehr wichtiges Rückzugsfeld. Mit den elektronischen Möglichkeiten ist man heutzutage nahe beieinander – egal wo man lebt. Das trägt ein gutes Stück zur Gelassenheit bei.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Ich denke, dass es mehr ein kontinuierlicher Aufbau war. Vor allem in der Schule und an der Universität habe ich natürlich viel gelernt und darauf aufbauend gleich nach dem Examen eine sehr gute Arbeit in einer privaten Stiftung gefunden. Eigentlich wollte ich mich damals stärker mit Computerlinguistik beschäftigen, aber als die Körber-Stiftung 1992/93 ein Programm für deutsch-türkische Beziehungen einrichtete, war das sehr verlockend. Das war sicherlich ein entscheidender Wendepunkt, denn bei dieser Arbeit wiederum hatte ich viel mit Politikern beider Länder zu tun, habe mir einen Eindruck von politischer Arbeit verschaffen können und wurde dann vom damaligen Bundestagsabgeordneten Olaf Scholz gefragt, ob ich für die SPD kandidieren möchte. Es ist wohl eher diese Verkettung von Ereignissen, die man niemals voraussagen kann.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Einen großen Anteil. Weil ich mich in zwei Kulturkreisen heimisch fühle, versuche ich immer wieder, zum besseren gegenseitigen Verständnis beizutragen und Vorurteile abzubauen. Ich erkläre den Bürgerinnen und Bürgern bei Diskussionsveranstaltungen, welche Defizite es bei der Integration aller Menschen in unserem Land gibt und wie wir diese beseitigen können. Ich glaube, dass die Bürger mir wegen meiner kulturellen Verortung eine gewisse Glaubwürdigkeit bei integrations- und migrationspolitischen Fragen zuschreiben, das hilft schon. Es ist aber auch nicht immer einfach, weil ich wegen der Herkunft meiner Familie und meines Namens stets zu Vorträgen, Diskussionen oder Konferenzen, die „irgendwie mit Integration“ zu tun haben, eingeladen werde. Andere Schwerpunkte meiner politischen Arbeit wie Jugendschutz oder Medienkompetenz im Internet geraten durchaus auch mal in den Hintergrund.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Büyük bir payı var. Çünkü her iki kültürde de kendimi evimde gibi hissediyorum. Devamlı olarak, birbirimizi en iyi şekilde anlamamıza katkı sağlama ve önyargıları yıkma çabasındayım. Tartışma programlarına katıldığımda vatandaşlara ülkemizde insanların uyum konusundaki eksikliklerin neler olduğunu ve bunların üstesinden nasıl gelebileceğimizi açıklıyorum. Vatandaşlarımızın kültürel arka planım dolayısıyla uyum ve göç sorunlarında bana bir ölçüde güven duygusu beslediklerini zannediyorum, bunun da yardımını görüyorum. Ailemin kökeni ve ismim nedeniyle sürekli olarak davet edildiğim "uyumla uzaktan yakından alâkalı" her türlü konferans, panel ve tartışma gibi programlara katılmam kolay olmuyor. Gençliğin korunması ve internet medyası ile ilgili diğer siyasi çalışmalarım bu sayede biraz geri planda kalıyor.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Kesinlikle. Ulus devletlerde yaşayan toplumlar her geçen gün biraz daha renkli bir hal alıyor ve yüzyıllardır yaşanan göçler bunun bir parçası. Almanya bu anlamda giderek daha fazla çeşitliliği bünyesinde barındırırken, kültürlerarası etkileşim gerçek manada bölgesel ve ekonomik faktör haline geliyor. Diğer taraftan Almanya'nın sıkıntılı bir geçmişi var ve bu ülkede insanlar savaş sonrasında uzun süre kendileriyle meşgul olduklarından göçmenlere yönelik çok daha farklı bir tutum sergileyecek özgüvene sahip değillerdi. Bir başkası ile hoşgörü içerisinde yaşamak istiyorsanız, onun ve kendinizin kimliğini gerçek manada iyi bilmeniz gerekir. Ancak Alman kimliği bunu daha ziyade reddetti. Böylece "uyum sağlayın" talebiyle ne kastedildiğini kimse anlamadı ve bu talep de boşa gitti. Her ne kadar sayıları az olsa da, bunu iddia edenlerin aksine, anayasaya uygun hareket etmek, göçmenlerin büyük çoğunluğu için aksi düşünülemeyecek ve zaten olması gereken bir şey. Burada iyi olan bu konunun eskiden çoğunlukla sosyologların uzmanlık alanlarındaki tartışmalarda dile getiriliyorken. Bugün resmi daire yapılarının, şirket felsefelerinin ve parti programlarının vazgeçilmez bir parçası olduğudur. Zaten böyle de olması gerekir!

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Öyle ümit ediyorum ki – hem de 50 yıldan daha yakın bir zamanda - bir gün bu ülkede; insanların Türk kökenli, Alman kökenli olmaları veya herhangi başka bir yerden gelmeleri hiçbir önem taşımayacak. Türk kökenli insanlar geçtiğimiz 50 yıl içerisinde çok şey elde ettiler. İkinci Dünya Savaşı'ndan sonra ülkenin yeniden kalkınmasında yardımcı oldular ve çok zor şartlar altında çalıştılar. Burada aile kurdular ve burayı memleket olarak kabul ettiler. Şahsen Almanya'nın geleceği ve refahının, açık bir şekilde ülkemizin çeşitlilik ve şeffaflığını korumamızdan geçtiğini düşünüyorum.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Absolut. Die Gesellschaften in den sogenannten Nationalstaaten dieser Welt werden immer bunter, Migrationsprozesse gehören seit Jahrhunderten dazu. Auch Deutschland wird bunter und darum ist interkulturelle Kompetenz ein echter Standort- und Wirtschaftsfaktor geworden. Was wiederum gar nicht mal so einfach war, denn Deutschland hat eine schwierige Geschichte, die Menschen in diesem Land waren nach dem Krieg sehr lange mit sich selbst beschäftigt und es fehlte das Selbstbewusstsein, mit dem man Zuwanderern ganz anders begegnen kann. Wer andere willkommen heißen will, muss wissen, wer er oder sie selbst ist. Aber eine deutsche Identität wurde eher abgelehnt. So lief die Forderung „Integriert Euch!" gern auch mal ins Leere, weil keiner so genau formulieren mochte, was damit gemeint sein sollte. Das Grundgesetz zu befolgen ist für die allermeisten Zuwanderer eine Selbstverständlichkeit – auch wenn es leider nicht wenige Menschen gibt, die einfach das Gegenteil behaupten. Das Gute ist: Wurde das Thema früher des Öfteren als Gutmenschentum oder Soziologen-Fachdiskurs abgetan, ist es heute fester Bestandteil in Behördenstrukturen, Unternehmensphilosophien und Parteiprogrammen. Vollkommen zu Recht!

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Ich würde mir wünschen, dass es – und zwar nicht erst in 50 Jahren! – eines Tages vollkommen egal ist, ob ein Mensch in unserem Land türkeistämmig ist, deutschstämmig oder sonst irgendwo herkommt. Die türkeistämmigen Menschen haben in den letzten 50 Jahren in Deutschland viel erreicht, sie haben mitgeholfen, das Land nach dem Zweiten Weltkrieg wieder aufzubauen, haben hart gearbeitet, Familien gegründet und haben hier ihre Heimat gefunden. Für mich ist klar, dass die Zukunft und der Wohlstand in Deutschland davon abhängen, dass wir die Vielfalt und Offenheit unseres Landes erhalten und gestalten.

"DER MIGRATIONS-HINTERGRUND HAT VOR- UND NACHTEILE."

AYGÜL ÖZKAN
27.08.1971 HAMBURG [D]

AŞAĞI SAKSONYA SOSYAL, KADIN, AİLE, SAĞLIK & UYUM BAKANI
NIEDERSÄCHSISCHE MINISTERIN FÜR SOZIALES, FRAUEN, FAMILIE, GESUNDHEIT & INTEGRATION

[TR] Aygül Özkan 27 Ağustos 1971 tarihinde Hamburg'da doğdu ve burada eğitim gördü. Özkan, liseden sonra Avrupa ve Ekonomi Hukuku ağırlıklı olmak üzere Hamburg Üniversitesinde Hukuk eğitimi aldı. Hukuk stajının ardından ikinci devlet sınavını da geçerek avukat oldu. 1998 yılından beri Hamburg Eyalet Mahkemesi nezdinde yetkili bir avukat olan Aygül Özkan, son dönemlerde bu mesleğine ara verdi. 1998'den 2005 yılına kadar Alman Telekom AG'de ve 2006'dan 2010 yılına kadar da TNT Post Lojistik şirketinde yöneticilik yaptı. 2008-2010 yılları arasında Hamburg Eyalet Meclisi'nde milletvekili olan Özkan, 27 Nisan 2010 tarihinden beri Aşağı Saksonya Eyaleti Sosyal İşler, Kadın, Aile, Sağlık ve Entegrasyon Bakanlığı görevini yürütmektedir. Aygül Özkan evli ve bir erkek çocuk annesidir.

[D] Aygül Özkan ist am 27. August 1971 in Hamburg geboren, wo sie auch die Schule besucht hat. Nach dem Abitur hat sie an der Universität Hamburg Rechtswissenschaft mit dem Schwerpunkt Europa- und Wirtschaftsrecht studiert. Das Rechtsreferendariat hat sie mit dem 2. Staatsexamen abgeschlossen. Seit 1998 ist Aygül Özkan zugelassene Rechtsanwältin am Landgericht Hamburg. Diese Zulassung ruht derzeit. Von 1998 bis 2005 war Özkan Managerin bei der Deutschen Telekom AG und von 2006 bis 2010 Managerin bei der TNT Post Regioservice GmbH Hamburg. Von 2008 bis 2010 war sie Abgeordnete der Hamburgischen Bürgerschaft. Seit dem 27. April 2010 ist Aygül Özkan Niedersächsische Ministerin für Soziales, Frauen, Familie, Gesundheit und Integration in Niedersachsen. Aygül Özkan ist verheiratet und Mutter eines Sohnes.

“BİR GÜN GELİYOR İNSAN 'SIZLANARAK ŞİKAYET ETMEK' YA DA 'TOPLUMUN PARÇASI OLARAK KATKI SAĞLAMAK' ARASINDA KENDİ ADINA BİR KARARA VARIYOR. BEN İKİNCİ ŞIKTA KARAR KILDIM.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Ben halka gidiyor ve onlarla konuşuyorum. Dili konuşmak zorundayız. Bu sayede insan kendini anlatabilir ve taleplerini formüle edebilir. Kişi, ne istediğini

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Ich gehe auf die Leute zu, spreche mit ihnen. Man muss die Sprache können, man muss sich artikulieren und seine Ansprüche formulieren können. Machbar ist es, wenn man weiß, was man will und sich Ziele setzt. Ich habe mich für den politischen Weg entschieden, weil ich etwas bewegen wollte, nicht weil ich das Amt der Ministerin vor Augen hatte.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Ich war über zehn Jahre in Verbänden und Stiftungen ehrenamtlich tätig. Da hatte ich mit vielen Politikern und Mandatsträgern zu tun. Irgendwann trifft man für sich die Entscheidung, ob man nur „meckern“ oder mitgestalten möchte. Ich habe mich für Letzteres entschieden.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Sicher erfülle ich als erste türkischstämmige Ministerin in einem Landeskabinett eine Vorbildfunktion. Integration lebe ich in mir. Meine türkischen Wurzeln empfinde ich als Bereicherung. Mein Beispiel zeigt: Man kann in diesem Land viel erreichen, in der Wirtschaft und in der Politik. Und zwar als Frau, und als Frau mit Migrationshintergrund. Daher liegt mir auch bei der Erziehung unseres Sohnes am Herzen, dass er nicht nur beide Sprachen spricht, sondern auch beide Kulturen kennenlernt und offen und neugierig auf Menschen zugehen kann.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Ja, ich habe mich zum Beispiel als Managerin gerade dafür interessiert, ob jemand einen Migrationshintergrund hat und ob wir dessen kulturelle Kompetenzen für unser Unternehmen nutzen können. Wir müssen die Potenziale der hier lebenden Menschen erkennen und fördern. Wir müssen ethnische Vielfalt als Bereicherung erleben, nicht als Manko. In diesem Sinne sehe ich es als meine Aufgabe als Politikerin, den vielen Menschen mit Migrationshintergrund, die Deutschland mitgestalten wollen, Vertrauen zu vermitteln.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Ich wünsche mir, dass sich die in unserem Land lebenden Menschen unabhängig von ihrer Herkunft in eine gemeinsame Zukunft aufmachen. Wichtig ist nicht, wo man herkommt, sondern wichtig ist, ob man mitkommt. Menschen mit Migrationshintergrund sind eine Chance für unser Land, sie sind Kollegen, Unternehmer, die Arbeitsplätze schaffen, Politiker, Fußballer oder Kabarettisten. Wir können unterschiedlich aussehen, anderen Religionen angehören, anderer Herkunft sein. Aber trotzdem können wir gemeinsam etwas schaffen

biliyor ve hedefler koyuyorsa bu önemli. Ben bir şeyleri değiştirmek istediğim için siyasete girmeye karar verdim, yoksa bakanlığı göz önünde bulundurduğum için değil.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

On yıl boyunca fahri olarak derneklerde ve vakıflarda faaliyet gösterdim. Buralarda birçok politikacı ve halk tarafından seçilmiş diğer farklı konumlardaki insanlarla ortak işlerde bulunduk. Bir gün geliyor insan "sızlanarak şikayet etmek" ya da "toplumun parçası olarak katkı sağlamak" arasında kendi adına bir karara varıyor. Ben ikinci şıkta karar kıldım.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Pek tabii bir eyalet kabinesinde Türk kökenli ilk bakan olarak örnek bir fonksiyon icra ediyorum. Ben, uyumu kendi içimde yaşıyorum. Türk kökenliliğimi bir zenginlik olarak hissediyorum. Benim örneğim şunu gösteriyor: Bu ülkede; ister ekonomik alanda olsun, ister siyasi alanda, çok şeye ulaşılabilir. Hem de kadın olarak, göçmen kökenli bir kadın olarak. O itibarla oğlumuzun sadece iki dili konuşmakla kalmayıp, bilakis iki kültürü de tanımasını, iki kültürün insanlarıyla samimi ilişkiler kurmasını yürekten istiyorum.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Evet, örneğin ben yönetici olarak tam da buna yani karşımdaki kişinin göçmen kökenli olup olmamasını değil, onun kültürel ehliyetini, yeterliliğini kendi şirketimiz için kullanıp kullanamayacağımıza ilgi duydum. Burada yaşayan insanların kabiliyetlerini bilmek ve bunları desteklemek durumundayız. Etnik çeşitliliği bir kusur olarak değil, zenginlik olarak yaşamalıyız. Bu anlamda bir politikacı olarak göçmenlik tecrübesi olan ve Almanya'yı birlikte şekillendirmek isteyen birçok insana güven vermeyi kendime vazife addediyorum.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Ülkemizde yaşayan insanların kökenlerinden bağımsız olarak ortak bir gelecek kurmalarını çok arzu ediyorum. Önemli olan insanın nereden geldiği değil, bulunduğu yere ayak uydurup uyduramadığıdır. Göçmen kökenli olan insanlar ülkemiz için bir fırsattır; onlar arkadaştır, istihdam yaratan girişimcidir, politikacıdır, futbolcudur yahut kabare sanatçısıdır. Farklı görünebiliriz, başka dinlere mensup olabiliriz, kökenimiz başka da olabilir. Tüm bu farklılıklara rağmen, fevkalâde bir anayasası olan bu devlette, beraberce bir şeyler meydana getirebiliriz. Özgürlükçü, demokratik bir düzen ve sosyal bir sistem yaratabiliriz ki başkaları bunun için bizi kıskanmaktadır. Birbirimize güvenmeliyiz; böylece geleceğimizi ülkemiz için birlikte inşa edebiliriz.

in einem Staat, der ein fantastisches Grundgesetz hat, eine freiheitlich-demokratische Grundordnung und ein Sozialsystem, um das uns viele andere beneiden. Wir brauchen Vertrauen ineinander, damit wir unsere Zukunft gemeinsam für unser Land gestalten können.

"IRGENDWANN TRIFFT MAN FÜR SICH DIE ENTSCHEIDUNG, OB MAN NUR MECKERN ODER MITGESTALTEN MÖCHTE. ICH HABE MICH FÜR LETZTERES ENTSCHIEDEN."

BAHA GÜNGÖR
22.02.1950 İSTANBUL [TR]

GAZETECİ | JOURNALIST

[TR] Meslek lisesi ve Aachen Yüksekokul'unda Ekonomi bölümünü bitirdikten sonra 1976 yılında Kölnischer Rundschau gazetesinde stajer olarak iş hayatına atıldı. Ardından dönemin başkenti Bonn'da Reuters Haber Ajansı yurtdışı servisinde iki yıl redaktör olarak çalıştı. Daha sonra dört yıl Bonner General Anzeiger gazetesinde Türkiye, Yakın Doğu ve Güney Doğu Avrupa alanlarında politik redaktörlük yaptı. Söz konusu gazetenin redaktörü olarak iki yıl boyunca dönemin Başbakanı Helmuth Kohl'ün İsrail, Mısır, Ürdün ve Suudi Arabistan gibi önemli seyahatlerinde bulundu ve haberler yaptı. 1984 yılında WAZ'ın Türkiye ve Yunanistan muhabiri olarak İstanbul'da görev yaptı. Her iki ülke hakkında haber yapan, fakat Atina'da değil, İstanbul'da bulunan ilk "Alman" muhabir idi. Bunların yanı sıra Alman radyo ve televizyonları için serbest muhabir olarak çalıştı. 1986 yılında İstanbul'da ZDF'nin ilk irtibat bürosunu açtı, bu büro Atina'da kurulan stüdyoyu destekleyici nitelikte kuruldu. 1991-1996 yılları arasında Alman haber ajansı DPA'nın Türkiye muhabiri olarak Ankara'da görev yaptı. 1999 yılından bu yana Deutsche Welle'nin Türkçe redaksiyonunun idarecisi olarak Bonn'da görev yapmaktadır. Yönetiminde Türkiye ile ilgili kısa sürelerle sınırlı programların yerini çok çeşitli programlar aldı. Şu anda Türkiye'den partner bir kuruluşla Türkçe bir televizyon programı üzerine çalışılmaktadır.

[D] Nach einer kaufmännischen Lehre und einem Studium an der Fachhochschule für Wirtschaft in Aachen begann Baha Güngörs Berufslaufbahn 1976 mit einem Volontariat bei der Kölnischen Rundschau. Danach war er zwei Jahre lang Redakteur am Auslandsdesk der Nachrichtenagentur Reuters in der damaligen Bundeshauptstadt Bonn und vier Jahre als Politik-Redakteur beim Bonner General-Anzeiger mit den Schwerpunktgebieten Türkei, Nahost und Südosteuropa. Als GA-Redakteur begleitete er den damaligen Bundeskanzler Helmut Kohl zu sehr wichtigen Reisen wie die nach Israel, Ägypten, Jordanien und Saudi-Arabien und berichtete für seine Redaktion. 1984 ging er als Poolkorrespondent der WAZ für die Türkei und Griechenland nach Istanbul. Er war einer der ersten "deutschen" Korrespondenten, der aus den beiden Ländern berichtete, aber seinen Sitz nicht in Athen, sondern am Bosporus hatte. Daneben arbeitete er als freier Korrespondent für deutsche Rundfunk- und Fernsehanstalten. 1986 eröffnete er das erste Verbindungsbüro des ZDF in Istanbul als Standbein für das in Athen eingerichtete Studio. 1991-1999 arbeitete Baha Güngör als Türkei-Korrespondent der Deutschen Presse-Agentur (dpa) mit Sitz in Ankara. Seit April 1999 leitet er die Türkische Redaktion der Deutschen Welle in Bonn. Unter seiner Führung wurde aus den auf Kurzwellensendungen beschränkten Angeboten für das Zielgebiet Türkei ein multimedialer Auftritt. Gegenwärtig arbeitet er an einem türkischsprachigen TV-Angebot für Partnersender in der Türkei.

“1961 YILINDAN BERİ ALMANYA’DA YAŞADIĞIM İÇİN ALMANLARIN NASIL ÇALIŞTIKLARINI ÇOK İYİ BİLİYORUM. ÖTE YANDAN BİR TÜRK OLDUĞUM İÇİN DE TÜRKLERİN NASIL DÜŞÜNDÜKLERİ VE HİSSETTİKLERİNİ GAYET İYİ BİLİYORUM.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Çok yönlü empati diyebiliriz! 1961 yılından beri Almanya’da yaşadığım için Almanların nasıl çalıştıklarını çok iyi biliyorum. Öte yandan bir Türk olduğum için de Türklerin nasıl düşündükleri ve hissettiklerini gayet iyi biliyorum. Türkiye’de mümkün olmayan bir şeyin, mesela Almanya’da açıktan ve çekinmeden sesli bir şekilde burun temizlenebildiğini öğrenmek durumunda kaldım. Almanlarda ise ikram edilen ikinci pastayı, şayet istiyorsanız reddetmemeniz gerekir çünkü Türkiye’den bildiğimiz ısrar olmadığı için yemeyi arzu ettiğiniz pastadan olabilirsiniz. Gerçekliğin algılanmasındaki farklılıklar, kişiler ve olayların yorumlanması, gelişmelerin yorumlanış şekillerini tanıyorum. Sürekli yeni şeylere ayak uydurma durumunda oldum, tabi boyun eğmeden. Uymak her zaman olumsuz bir şey değildir, zira bir arada olabilmenin en önemli adımıdır.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Kölnischer Rundschau gazetesine yaptığım stajerlik başvurusunun kabul edilmesi hayatımın kırılma nokta-

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Multilaterale Empathie! Weil ich seit 1961 in Deutschland lebe, weiß ich ziemlich genau, wie Deutsche ticken. Als Türke weiß ich andererseits aber auch, wie Türken denken und fühlen. Ich habe lernen müssen, dass man sich in Deutschland ganz ungeniert öffentlich und notfalls unappetitlich lautstark die Nase putzen darf, was in der Türkei gar nicht geht. Bei Deutschen darf man etwa das angebotene zweite Stück Kuchen nicht ablehnen, wenn man es haben will. Die höfliche Ablehnung wird nicht damit belohnt, dass man wie in der Türkei bedrängt wird, doch noch’n Stück zu essen. Die Unterschiede in der Wahrnehmung der Realität, die Interpretation von Ereignissen, Personen und Entwicklungen in der Gegenwart sind mir geläufig. Ich habe mich immer wieder aufs Neue anpassen müssen, ohne mich jedoch unmündig unterzuordnen. Anpassung muss nicht negativ behaftet sein, da sie die wichtigste Stufe zur Teilhabe ist.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Mein Schlüsselerlebnis war die Akzeptanz meiner Bewerbung als Redaktionsvolontär durch die Kölnische Rundschau. Ich war meines Wissens der erste junge Türke, dem eine deutsche Zeitung die Chance gab, den Journalismus praxisorientiert zu erlernen. Die Konfrontation mit Vorurteilen und Klischees auf beiden Seiten habe ich abzufedern versucht, indem ich die gegenseitigen Ängste und Vorbehalte als nachvollziehbar aufgenommen habe, um sie dann zu relativieren. Vielen Interviewpartnern und auch eigenen Kolleginnen und Kollegen musste ich beispielsweise mühsam beibringen, dass es eine Religion „Mohammedaner“ nicht gibt, weil im Gegensatz zum Christentum kein Prophet zwischen Gott und Mensch steht.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Ich bin kulturell bilateral gepolt. Mit Deutschen genieße ich vorrangig die Highlights der weltoffenen rheinischen Kultur, mit Türken die tiefgründigen kulturellen Reichtümer der türkischen Bräuche, Traditionen und der türkischen Musik. Meine Priorität bleibt die Augenhöhengleichheit zwischen den Kulturen. Ich lehne Leitkulturgedanken kategorisch ab. In beiden Ländern gibt es Völker mit hervorragenden kulturellen Wurzeln, beide Länder brachten für die Menschheit, für Europa wegweisende Dichter, Denker und Künstler hervor. Meine beruflichen Höhepunkte erlebte ich Dank meinem Beharren auf der Forderung nach bilateralem Respekt und Anerkennung.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Das ist ein ganz wichtiger Punkt. Die Zukunftsgestaltung basiert auf interkultureller Kompetenz. Das gilt vorrangig für Deutschland und für die Türkei, weil

sıdır. Bildiğim kadarıyla bir Alman gazetesinde gazeteciliği uygulama ağırlıklı öğrenme fırsatına sahip olan ilk Türk genciyim. Karşılıklı korkular ve şartlanmışlıkları anlaşılabilir kabul edip, ardından onları azaltmak suretiyle her iki taraftaki önyargılar ve klişeleri yıkmaya gayret ettim. Söyleşi yaptığım birçok kişiye ve birçok çalışma arkadaşıma da, Hristiyanlıktakinin tersine Tanrı ve insan arasında bir peygamber olamaması nedeniyle, "Muhammediler" diye bir din olmadığını öğretmek için çok çaba sarf etmek zorunda kaldım.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Kültürel açıdan çok yönlü yetiştim. Almanlar ile dünyaya açık Rhein kültürünün zirvelerinde dolaşırken, Türkler ile derin Türk gelenek, görenek ve Türk müziğinin zenginliklerinin tadını çıkarıyorum. Önceliğim kültürler arasında eşitlik yönünde. Öncü kültür düşüncesini kategorik olarak reddediyorum. Her iki ülkede de seçkin kültürel köklere sahip halklar var. Her iki ülke de insanlık, Avrupa için yön verici şairler, düşünürler ve sanatçılar çıkardılar. Mesleki hayatımdaki başarılarımı, çok yönlü saygı ve kabul görme talebimdeki ısrarıma borçluyum.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Bu çok önemli bir nokta. Geleceğin şekillenmesi kültürler arası yetkinliğe sahip insanların elinde olacak. Bu durum özellikle Türkiye ve Almanya için geçerli, çünkü her iki ülke de coğrafi farklılıklar biryana, tarihsel köklere dayanan ve geleneksel olarak iyi ilişkilere sahip ülkeler. Almanya'nın geleceği çeşitliliğe dayanıyor. Çoktan aşılmış olan ulus devlet düşüncesi ve kendini yücelten ulusçuluk bir arada yaşamı tehdit ediyor. Kültürler arasılık, kültür ve dinlerin eşit değere sahip olduğunu; devletlerini, kültür ve dinlerini dünyanın merkezi sanan at gözlüklü ulusçulara karşı kararlı bir şekilde savunmak anlamına gelmektedir.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Türkiye kökenli insanlar; karakterleri, enerjileri ile çok kültürlülük zemininde iyi işleyen bir toplumun mensupları Almanlar olacaklar. Alman olmayan isimlere sahip insanların, ABD'de Obama örneğinde olduğu gibi siyasette ve ticarette en yüksek makamlarda bulunması gayet normal olacak. Bugün de görülmekte olan Cem Özdemir gibi öncüler beni mutlu ediyor. Henüz 70 ve 80'li yıllarda, Alman olmayan isimlerin bu toplumda, Almanların yanında; siyaset, ekonomi, kültür gibi alanlarda, spor ve sanattaki ilerlemelerde ve kararlarda eşit şekilde paylarının olmasını hayal ediyordum. Halen belli güçlük ve engeller mevcut olsa da Almanya iyi bir yolda ilerliyor. Almanya "global player" rolünü gerçekten ve sürekli oynayabilmek istiyorsa, kültürel çeşitliliği içselleştirmek ve çoğunluğu teşkil eden Hristiyan toplumu ikna etme dışında başka bir yola girmemelidir.

diese beiden Länder über die große geographische Distanz hinweg historisch verwurzelte und traditionell gute Beziehungen verfügen. Die Zukunft Deutschlands fußt auf Vielfalt. Der längst überholte Nationalstaatsgedanke und selbstherrlicher Nationalismus gefährdet das Zusammenleben auf der Basis minimierter Konflikte. Interkulturalität bedeutet die entschlossene Verteidigung der Gleichwertigkeit von Kulturen und Religionen gegen Scheuklappennationalisten, die ihr Land, ihre Kultur sowie ihre Religion für den Bauchnabel der Welt halten.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Die aus der Türkei stammenden Menschen werden Deutsche sein, deren Temperament und deren Energie zum Fundament einer gut funktionierenden Gesellschaft in Deutschland auf Basis multikulturellen Wurzeln gehören werden. Es wird ganz normal sein, dass Menschen mit nicht-deutschen Namen wie etwa Obama in den USA sich für höchste Ämter in der Politik ebenso wie in der Wirtschaft empfehlen. Die Vorläufer wie etwa Cem Özdemir sind schon heute zu sehen und ich bin glücklich, dass ich diese Vorläufer noch erleben durfte. Ich habe schon in den 70ern und 80ern immer wieder davon geträumt, dass nicht-deutsche Namen neben den deutschen in dieser Gesellschaft politisch, wirtschaftlich, kulturell und in den Bereichen Sport und Kunst an Entwicklungen und Entscheidungen gleichberechtigt teilhaben. Deutschland ist auf einem guten Weg, der jedoch immer noch von Hürden und Gräben erschwert wird. Wenn Deutschland wirklich die Rolle als „global player" dauerhaft spielen möchte, wird es nicht darum herumkommen, die kulturelle Vielfalt zu beherzigen und die christliche Mehrheitsgesellschaft davon zu überzeugen.

"WEIL ICH SEIT 1961 IN DEUTSCHLAND LEBE, WEISS ICH ZIEMLICH GENAU, WIE DEUTSCHE TICKEN. ALS TÜRKE WEISS ICH ANDERERSEITS ABER AUCH, WIE TÜRKEN DENKEN UND FÜHLEN."

Bahar Kızıl

BAHAR KIZIL
05.10.1988 FREIBURG [D]

SES SANATÇISI | SÄNGERIN

[TR] Bahar'ın müzikal yetenekleri olduğunu küçük yaşlarında fark eden ailesi onu bu yönde destekledi. Kariyerindeki en önemli olay 2006 yılında gerçekleşti. 17 yaşında Pro 7 kanalının başarılı programı POPSTARS yarışmasına katıldı. Bahar, gösterisiyle jüriyi olduğu kadar seyircileri de etkilemeyi başardı. Yarışmanın finalinde 'Monrose' isimli kız grubunun üç üyesinden biri olmaya hak kazandı. Bunu, çok sayıda yerel ve uluslararası ödülleri beraberinde getiren ve sevilen şarkılar takip etti. Bunların yanı sıra Cartoon Network televizyonunda yayınlanan 'Staraoke' programını sunan Bahar, 2010 yılında '10 Emir' adlı müzikalde Zipporah rolünü üstlendi. Bahar, hasta çocuklar yararına hizmet eden "Bundesstiftung Kinderhospiz" adlı vakfın gönüllü elçiliğini yapıyor. 2010 yılında Monsore grubundan ayrılan Bahar birçok farklı projenin yanı sıra kendi kariyer hedeflerine yoğunlaştı.

[D] Dass Bahar Kızıl sehr musikalisch ist, merkten ihre Eltern früh und förderten sie entsprechend. Der wohl wichtigste Schritt für Bahars musikalische Karriere ereignet sich im Jahr 2006. Mit 17 Jahren nahm sie am Casting des Pro7-Erfolgsformats POPSTARS teil. Mit ihrer Darbietung überzeugte Bahar sowohl die Juroren als auch die Zuschauer. Im Finale wurde Bahar zu einem der drei Mitglieder der neuen Girlband „Monrose" gekürt. Es folgten zahlreiche nationale wie internationale Musik-Hits mit hochkarätigen Auszeichnungen. Daneben moderierte Bahar die Sendung „Staraoke" im Cartoon Network. 2010 schlüpfte sie beim biblischen Musical „Die zehn Gebote" in die Rolle von Zipporah. Darüber hinaus ist Bahar Botschafterin für die Bundesstiftung Kinderhospiz, wo sie großen Einsatz für die Belange von Lebensbegrenzend erkrankten Kindern zeigt. Seit dem Abschied von Monrose (2010) konzentriert sich Bahar neben vielen anderen Projekten auf ihre Solo-Karriere.

“AİLEM, BANA HAYATIN HERKES İÇİN BİR HİKÂYEYİ HAZIRDA TUTTUĞUNU ÖĞRETTİ.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

İlk şarkı klibini 10 yaşımdayken MTV kanalında izledim. Büyük bir heyecanla eve koştum ve anneme kesinlikle şarkıcı olmak istediğimi söyledim. Böylelikle müzik dersleri almaya başladım, farklı müzik gruplarında şarkılar söyledim ve kendimi yetiştirdim. Sahneye ilk olarak Freiburg'ta çıktım. Daha sonra tesadüfen 'Popstars' yarışmasına katıldım. Tecrübe kazanmak için, çok büyük bir hırsım olmaksızın kayıt olmuştum. Sonunda finale gelmiş, kendimi kabul ettirmiştim. Sonra 'Monrose' grubuna girmeyi başardım. Başlangıçta benim için hayal olan şey gerçekleşmişti. Hırs, irade ve azim önemli ama tutku hiçbir zaman kaybolmamalı. Ben tutkumu meslek edindim.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Annem ve babam eğitim konusunda oldukça hassastılar. Onlar için okul birinci sırada geliyordu, daha sonra spor gibi aktiviteler ve son olarak da müzik. Boş vakitlerimi etkin bir şekilde değerlendirmemi ve ileriye yönelik bütün imkânlara sahip olmam için kendimi yetiştirmemi istiyorlardı. Dört yaşında baleye başladım. Bu benim küçüklüğümden itibaren çok disiplinli olmamı sağladı. Bugün de halen öyleyim. Ailemin mükemmel eğitimi sayesinde daha küçük bir çocukken neyi isteyip istemediğimi biliyordum. Eğer bir şeye başlıyorsam, o işi bitirirdim. Ailem, bana hayatın herkes için bir hikâyeyi hazırda tuttuğunu öğretti. Elinde her türlü fırsat ve imkân var ve bunları kullanarak hayatına yön vermek senin ellerinde, dediler. Ailem benim başarı

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Mit 10 Jahren habe ich meine ersten Musik Videos auf MTV gesehen. Mit purer Begeisterung bin ich nach Hause gerannt und habe meiner Mama erzählt, dass ich unbedingt Sängerin werden möchte. So habe ich mit Gesangsunterricht angefangen, in verschiedenen Bands gesungen und immer hart an mir gearbeitet. Meine ersten Auftritte hatte ich in Freiburg. Durch Zufall kam ich dann zu „Popstars“. Ohne große Ambitionen habe ich mich angemeldet, um Erfahrung zu sammeln. Am Ende stand ich im Finale und überzeugte. So schaffte ich den Sprung in die Band „Monrose“. Was anfangs ein Traum war, wurde wahr. Ehrgeiz, Willenskraft, Durchhaltevermögen sind wichtig. Doch die Leidenschaft darf niemals verloren gehen. Ich habe meine Leidenschaft zum Beruf gemacht.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Meine Eltern waren in punkto Erziehung streng. Schule stand an erster Stelle, dann kamen meine Aktivitäten wie Sport und später die Musik. Sie wollten, dass ich meine Freizeit effektiv nutze und mich weiterbilde, damit mir später alle Möglichkeiten offen stehen. Mit vier Jahren fing ich mit Ballett an. So lernte ich von klein auf, sehr diszipliniert zu sein. Und das bin ich heute noch. Dank der wundervollen Erziehung meiner Eltern, wusste ich schon als kleines Kind, was ich will und was nicht. Wenn ich etwas anfing, zog ich es auch durch. Meine Eltern haben mir beigebracht, dass das Leben für jeden Menschen eine Geschichte bereit hält. Du hast jede Chance und zahlreiche Möglichkeiten, dein Leben zu gestalten. Es liegt in deinen Händen, was du aus deinem Leben machst. Meine Familie ist der Schlüssel zu meinem Erfolg. Denn egal was passiert, ob ich reich oder arm bin, ob ich erfolgreich Musik mache oder nur für mich singe, meine Familie ist immer für mich da und liebt mich so wie ich bin.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Ich bin in zweierlei Kulturen aufgewachsen. Mein Herz schlug schon immer für zwei Länder. Deutschland und die Türkei. Ich bin zweigeteilt. Geteilt zu sein ist für mich etwas Positives und Wunderschönes. Eine Art von Reichtum. Ich bin dankbar, kulturell, traditionell, sprachlich in zwei Welten zu Hause zu sein. Überall sich daheim zu fühlen, gibt einem Kraft und Energie. Und es ist ein noch schöneres Gefühl, andere Menschen - Deutsche wie Türken - mit meiner Musik berühren und ein Teil von beidem sein zu können. Es ist eine Ehre, sowohl türkischen als auch deutschen Mädchen Vorbild zu sein, weil sie sich mit mir identifizieren können. Ich bin dankbar, aus zwei Kulturen schöpfen und diese in Erfolg ummünzen zu können. In den letzten 50 Jahren ist zwischen Türken und Deutschen viel passiert. Wir sind zusammengewachsen und haben Vieles geschafft. Und ich glaube ganz stark daran, dass wir noch viele Schritte gemeinsam gehen und Erfolge feiern werden.

kaynağım. Çünkü ne olursa olsun, zengin ya da fakir olayım, müzikte başarılı olayım ya da sadece kendim için şarkı söyleyeyim, ailem her zaman benim yanımda ve beni ben olduğum için seviyorlar.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Ben iki kültür içinde yetiştim. Kalbim her zaman iki ülke için attı. Almanya ve Türkiye. İkiye bölünmüş olmak benim için pozitif ve harika bir şey. Bir tür zenginlik. Kültürel, geleneksel ve dilsel anlamda iki dünyaya da hakim olduğum için şükrediyorum. Her yerde kendini evinde gibi hissetmek insana güç ve enerji veriyor. Daha da güzel olanı farklı insanları – Almanları ve Türkleri – müziğimle etkilemek ve onlardan bir parça olabilmek. Gerek Türk gerekse Alman olsun kendilerini benimle özdeşleştiren genç kızlara örnek olmak benim için bir onur. İki kültürle yetiştiğim ve bunu başarıya dönüştürebildiğim için çok memnunum. Son 50 yılda Türkler ve Almanlar arasında pek çok şey oldu. Kaynaştık ve birçok şeyi başardık. Ben inanıyorum ki; daha beraber gidecek çok yolumuz ve kutlayacağımız başarılar var.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Kesinlikle öyle. Almanya çokkültürlü bir ülke ve bu daha da ilerleyecek. Başka kültürlerle iyi ilişkiler içinde olabilme yeteneği mükemmel birşey. Bence nefret ve dar görüşlülükle birbirine yaklaşmak yerine daha çok sevgi, saygı ve hoşgörü hâkim olmalı. Türkiye'den Almanya'ya ilk misafir işçiler 50 yıl önce geldiler. Büyükannem Leyla, ilk gelenlerdendi. O zamanlar tek başına yabancı bir ülkeye çalışmak ve iyi para kazanabilmek için geldi. Amacı kısa süre sonra memleketine geri dönmekti. Fakat ailesini getirip, Almanya'da düzenini kurduktan sonra geri dönmek diğer birçok Türk için olduğu gibi hayal olmuştu. Bugün büyükanneme nerede kendini evinde hissediyorsun diye sorduğumda verdiği cevap şu oluyor: "Ben her zaman memleketime geri dönmek isterdim. Ama zamanla kendime ikinci bir ev buldum: Almanya."

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

60'lı yıllarda yaşayan hiç kimsenin aklına, 50 yıl sonra Almanya'da 3 milyon Türk kökenli vatandaşın yaşayacağı gelmezdi. Bu geçen 50 yılda çok şey yaşandı. Birlikte yaşamak birlikte gelişime rehberlik etti. Bugün biri diğeri için var. Benim dileğim Şark ile Avrupa, Türkiye ile Almanya arasında daha çok ve daha iyi köprülerin kurulması. İnsanların daha çok bir arada yaşamaları ve birbirlerinden daha çok şeyler öğrenmeleri. Müzik, benim insanları bir araya getirme biçimim. Eminim, daha birçok farklı alanlar insanları bir araya getirebilir. Önümüzdeki 50 yıl içinde bu konuda büyük adımlar atılmasını umut ediyorum. Belki başlangıçta o beklentiyle yapılmayan ama sonuç itibariyle olumlu sürprizlere gebe adımlar.

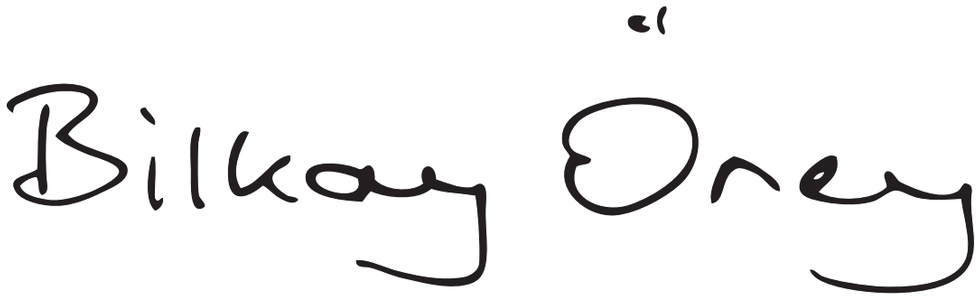
Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Vollkommen! Deutschland ist ein multikulturelles Land und das wird zunehmen. Die Fähigkeit, mit anderen Kulturen gut umgehen zu können, ist etwas Wunderbares. Anstatt mit Hass und Engstirnigkeit gegeneinander vorzugehen, sollten mehr Liebe, Respekt und Toleranz herrschen. Vor 50 Jahren sind die ersten Gastarbeiter aus der Türkei nach Deutschland gekommen. Meine Großmutter, Leyla, war eine der Ersten. Sie ist damals alleine, ganz ohne Familie, in ein fremdes Land gezogen, um zu arbeiten und gutes Geld zu verdienen. Ihr Ziel war es, nach kurzer Zeit wieder zurück in ihre Heimat zu gehen. Nachdem die Familie aber nachzog und in Deutschland der Alltag seinen Lauf nahm, wurde aus dem Wunsch ein Traum, wie bei vielen anderen Türken auch. Wenn ich heute meine Oma frage, wo sie daheim ist, sagt sie: „Ich wollte immer zurück, in unsere Heimat, doch ich habe mit der Zeit ein zweites zu Hause gefunden: Deutschland."

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Dass nach 50 Jahren mehr als 3 Millionen türkischstämmige Menschen in Deutschland leben, hätte in den 60ern wohl kaum einer gedacht. In diesen 50 Jahren ist viel passiert. Das Zusammenleben hat zum Zusammenwachsen geführt. Heute ist man füreinander da. Ich wünsche mir, dass noch viele und bessere Brücken zwischen Orient und Europa, Türkei und Deutschland gebaut werden. Die Menschen noch mehr miteinander leben und von einander lernen. Die Musik ist meine Art, Menschen zusammenzuführen. Und ich bin mir sicher, dass man in vielen anderen Bereichen ebenfalls zusammenführen kann. Ich hoffe, dass in den nächsten 50 Jahren große Schritte gemacht werden. Schritte, die man vielleicht so nicht erwartet, die am Ende aber positiv überraschen.

"MEINE ELTERN HABEN MIR BEIGEBRACHT, DASS DAS LEBEN FÜR JEDEN MENSCHEN EINE GESCHICHTE BEREIT HÄLT."



BİLKAY ÖNEY
23.06.1970 MALATYA [TR]

BADEN-WÜRTTEMBERG UYUM BAKANI
INTEGRATIONSMINISTERIN IN BADEN-WÜRTTEMBERG

[TR] Bilkay Öney, 12 Mayıs 2011'den bu yana Baden-Württemberg Eyaleti'nde Entegrasyondan Sorumlu Bakanlık görevini yürütmektedir. Göç Uzmanı Öney, Türkiye'de doğdu, Berlin'de büyüdü. Berlin Teknik Üniversitesi'nde İşletme ve Medya Danışmanlığı öğrenimi gördü. Bir bankada işletmeci olarak çalıştı. Daha sonra gazeteciliğe geçiş yaptı, basın sözcülüğü ve televizyon redaktörlüğü de yaptı. 2006 yılında Berlin Parlamentosu'na milletvekili olarak giren Bilkay Öney, bakan olana kadar Berlin Parlamentosu'ndaki milletvekilliği görevini yürüttü. Bilkay Öney'in "German-American-Young-Leader", "European-Young-Leader der Atlantik-Brücke e.V.", "German-Israeli-Young-Leader der Bertelsmann-Stiftung", "Marshall-Memorial-Fellow des German Marshall" gibi çeşitli vakıf ve derneklerde üyeliği bulunmaktadır.

[D] Seit dem 12. Mai 2011 ist Bilkay Öney Ministerin für Integration in Baden-Württemberg. Die Migrationsexpertin wurde in der Türkei geboren, ist in Berlin aufgewachsen. Bilkay Öney studierte an der Technischen Universität Berlin Betriebswirtschaftslehre und Medienberatung. Als Diplomkauffrau arbeitete sie in einer Bank. Später wechselte sie in den Journalismus und war Pressesprecherin sowie Fernsehredakteurin. 2006 zog Bilkay Öney ins Berliner Abgeordnetenhaus ein und war bis zu ihrem Amtsantritt als Ministerin Abgeordnete im Berliner Parlament. Unter anderem ist Bilkay Öney German-American-Young-Leader und European-Young-Leader der Atlantik-Brücke e.V. sowie German-Israeli-Young-Leader der Bertelsmann-Stiftung und Marshall-Memorial-Fellow des German Marshall Fund.

“PROBLEMLERİN KENDİLİĞİNDEN ÇÖZÜLMESİNİ BEKLEYEMEYİZ. KENDİMİZ MÜDAHİL OLMALIYIZ.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Başarı göreceli bir kavram: “Sky has no limit!” Başarıma dair de herhangi bir sırrım yok. İşimi yapmaktan zevk alıyorum ve bu sebepten dolayı çok çalışmak beni yormuyor. İşletme öğrenimim esnasında kararları, somut bilgilere ve somut gerçeklere dayanarak vermem gerektiğini öğrendim ve bu prensip siyasette de işime yarıyor. Siyasi tartışmalarda düşüncelerini iyi bir analize dayandıranlar ikna etme şanslarını uzun vadeli olarak arttırırlar. Benim için önemli olan sağlam ve uzun soluklu çözümler üretmek.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Başarı veya başarısızlık hiçbir zaman tek bir sebebe, bir kırılma noktasına veya bir olaya bağlanamaz. Başarı elde etmek için kendini ortaya koymalı ve gereken her şeyi yapmaya hazır olmalısın. Beni birbirini takip eden kararlarım bugünlere getirdi. Lise öğrenimim, üniversite hayatım, mesleki tecrübelerim ve bilhassa siyasette aktif olma yönündeki kararım. Bütün bu sert sayılabilecek başarı faktörlerinin yanı sıra daha yumuşak etkenler de var tabi. Örneğin kendimi yetiştirmeme

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Weit gebracht ist relativ: sky has no limit! Ein Erfolgsgeheimnis gibt es nicht, ich habe Spaß an meiner Arbeit und deshalb macht es mir auch nichts aus, viel und hart zu arbeiten. Durch meine Ausbildung zur Diplomkauffrau habe ich gelernt, Entscheidungen auf der Basis von Daten und Fakten zu treffen, dies kommt mir auch in der Politik zu Gute. Wer in der politischen Debatte auf eine genaue Analyse setzt, vergrößert auf lange Sicht seine Chancen, zu überzeugen. Mir sind stabile und dauerhafte Lösungen in der Sache wichtig.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Erfolg und Misserfolg lassen sich nie auf nur eine Ursache, einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis zurückführen. Erfolg setzt persönlichen Einsatz und Leistungsbereitschaft voraus. Mich haben eine Reihe von Entscheidungen hierher geführt: mein Abitur, mein Studium, meine beruflichen Erfahrungen und nicht zuletzt meine Entscheidung, mich politisch zu engagieren. Neben all diesen eher harten Erfolgsfaktoren gibt es aber auch noch welche: zum Beispiel das Glück, auf Menschen zu treffen, die einen fördern, oder das Glück, zur richtigen Zeit am richtigen Ort zu sein. Ohne diese Fügungen ist Erfolg nicht möglich. In meiner Arbeit geht es mir darum, Verantwortung für unsere Gesellschaft und wie sie sich entwickelt, zu übernehmen. Bertold Brecht hat einmal gesagt: „Schwierigkeiten werden nicht dadurch überwunden, dass sie verschwiegen werden.“ Man darf nicht darauf warten, dass Probleme sich von selbst lösen, man muss sich in die Gesellschaft einbringen.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Ich bin pragmatisch, wie viele Türken, und sachlich, wie viele Deutsche. Das scheint eine gute Kombination zu sein. Wer in mehreren Kulturen zu Hause ist, kann sich unabhängiger machen. Wir können leichter die Fähigkeit entwickeln, beide Seiten der Medaille zu sehen. Die Erfahrungen und Kenntnisse aus mehreren Kulturen und die Mehrsprachigkeit schärfen den Blick. Unternehmen haben den Wert von Diversity längst entdeckt. Ich setze mich dafür ein, dass auch die Gesellschaft Vielfalt als Reichtum und Potenzial für Wohlstand erkennt.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Interkulturelle Kompetenz ist wichtig, weil wir in einer globalisierten Welt leben, in der es viel Wettbewerb gibt. Wer mehr Kompetenzen besitzt, hat einen Wettbewerbsvorteil. Gerade hochentwickelte Industrie- und Wissensgesellschaften werden ihren Erfolg nur halten, wenn sie Vielfalt als Chance begreifen. Wir brauchen deswegen mehr Vermittler zwischen den einzelnen Kulturen. Brückenbauer, die unsere

yardımcı olacak insanlarla şans eseri tanışmam veya doğru zamanda doğru yerde olma şansına sahip olmam. Bunlar kaderimde olmasaydı başarmam mümkün olmazdı. Çalışmalarımdaki amacımı, toplumumuz ve onun gidişatı ile ilgili sorumluluk almak olarak tanımlayabilirim. Bertold Brecht der ki: "Zorlukların üstesinden onları gizleyerek gelinmez." Problemlerin kendiliğinden çözülmesini bekleyemeyiz. Kendimiz müdahil olmalıyız.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Ben Türklerin çoğu gibi pragmatist ve Almanların çoğunluğu gibi de gerçekçiyim. Sanırım bu ikisi iyi bir kombinasyon olarak kabul edilebilir. Birden fazla kültüre hâkimiyet insanı daha da bağımsız kılar. Biz madalyonun diğer yüzünü görme becerisini daha kolay ediniyoruz. Farklı kültürlerden edinilen bilgi ve tecrübeler insanın bakışını keskinleştiriyor. Şirketler kültürel çeşitliliğin değerini çoktan kavradılar. Ben, toplumun da bu çeşitliliğin, zenginlik ve refah için potansiyel oluşturduğunu fark etmesi için çabalıyorum.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Kültürlerarası yetkinlik önemli, çünkü küreselleşen ve içerisinde rekabetin yoğun olduğu bir dünyada yaşıyoruz. Kültürlerarası yetkinlik özelliğine sahip olanlar bu rekabette bir adım önde bulunmaktalar. Özellikle gelişmiş endüstri ve bilgi toplumları, ancak çeşitliliği bir fırsat olarak gördükleri takdirde başarılarını sürdürebileceklerdir. Bu sebepten dolayı kültürler arasında aracılık yapacak daha çok insana ihtiyacımız var. Birbirimizle olan bağlarımızı kuvvetlendirecek ve daima sağlamlaştıracak, bu anlamda köprü kurabilecek insanlara ihtiyacımız var. Kültürlerarası yetkinlik bir öğrenim sürecidir. Göçmenler ve onlardan sonra gelen nesiller bu konuda önemli bir görev üstlenebilirler. Sahip oldukları tecrübe hazinesini aktif olarak topluma kazandırabilirler. Bizler göçmen kökenli insanların beraberinde getirdiği potansiyeli idrak etmeli, desteklemeli ve bundan yararlanmalıyız.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Umarım önümüzdeki 50 yılda daha çok başarı öyküsü, daha az çatışma ve daha çok ilerleme yaşarız. Benim dileğim dünyaya açık ve hoşgörülü bir Almanya'nın ve tüm insanların kendine yer bulabileceği bir toplumun olması. Siyasetin görevi bugünden yarın için hazırlık yapmaktır. Amaç göçmenler için toplumsal, ekonomik ve hukuksal anlamda iyileştirmeleri hayata geçirmektir. Göçmenlerin de kendilerini toplumun bir parçası olarak görmeleri ve bu ülke adına sorumluluk almaları gerekiyor. Almanya geçtiğimiz 50 yıl içinde değişim yaşadı. Göçmenler ülkeyi değiştirdiler ama Almanya da göçmenleri değiştirdi. Bu süreç devam edecek. Eğer birbirimize karşı açık olursak, bu değişimi birlikte yönlendirebiliriz.

Beziehungen untereinander stabilisieren und nachhaltig verstetigen. Interkulturelle Kompetenz ist ein Lernprozess. Migrantinnen und Migranten und ihre Nachkommen können dabei eine wichtige Funktion übernehmen. Sie besitzen vielfältige Erfahrungen und können diesen Schatz aktiv in eine Gesellschaft einbringen. Wir müssen die Potenziale, die Menschen mit Migrationshintergrund mitbringen, erkennen, fördern und nutzen.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

In den nächsten 50 Jahren wird es hoffentlich noch mehr Erfolgsgeschichten geben, noch weniger Auseinandersetzungen und noch mehr Fortschritt. Ich wünsche mir ein weltoffenes, tolerantes Deutschland, eine Gesellschaft, an der alle Menschen teilhaben können. Politik hat die Aufgabe, heute die Weichen für morgen zu stellen. Es geht darum, gesellschaftliche, wirtschaftliche und rechtliche Verbesserungen für Migrantinnen und Migranten umzusetzen. Sie sollen sich als Teil der Gesellschaft begreifen und Verantwortung für dieses Land übernehmen. Deutschland hat sich in den vergangenen 50 Jahren gewandelt. Die Zuwanderer haben das Land verändert, aber auch Deutschland hat die Zuwanderer verändert. Dieser Prozess wird weiter gehen. Nur wenn wir offen sind, können wir ihn gemeinsam gestalten.

"MAN DARF NICHT DARAUF WARTEN, DASS PROBLEME SICH VON SELBST LÖSEN, MAN MUSS SICH IN DIE GESELLSCHAFT EINBRINGEN."

BİRAND BİNGÜL
10.7.1974 WICKEDE-WIMBERN [D]

WDR ŞİRKET SÖZCÜ YARDIMCISI & GAZETECİ & YAZAR
STELLV. UNTERNEHMENSSPRECHER DES WDR & JOURNALIST & AUTOR

[TR] Gazeteci ve yazar Birand Bingül uzun yıllar entegrasyon ve göç üzerine çalışarak bu alanda isim yaptı. Halen Köln'deki Westdeutschen Rundfunk (WDR) Radyosu'nda Şirket Sözcü Yardımcılığı görevini yürütmektedir. Bir dönem WDR Televizyonu'nda yayınlanan Cosmo TV programının yayın yönetmenliğini de üstlenen Bingül, ARD Televizyonu'ndaki birçok programa yorumcu olarak katıldı. Öncesinde yıllarca radyolarda çalıştı. Gazetecilik eğitimini WDR'de aldı. Dört kitabı yayımlanan Bingül'ün, son yayınlanan kitabı Rowohlt Yayınevi tarafından basılan ve filminin çekilmesi planlanan "Der Hodscha und die Piepenkötter" adlı eser oldu. Anne babası altmışlı yılların sonunda Almanya'ya gelen Birand Bingül 1974 yılında, Wickede-Wimbern de doğdu. Dortmund Üniversitesi'nde Gazetecilik ve Amerikanistik eğitimi alan Bingül, halen Köln'de yaşıyor ve çalışıyor.

[D] Birand Bingül ist Journalist und Buchautor. Er hat sich über viele Jahre intensiv mit den Themen Integration und Migration befasst und sich in diesem Feld einen Namen gemacht. Derzeit arbeitet er als stellvertretender Unternehmenssprecher des Westdeutschen Rundfunks (WDR) in Köln. Zuvor war er u.a. als Redaktionsleiter der Sendung Cosmo TV im WDR Fernsehen tätig. Als Kommentator der ARD Tagesthemen war er bundesweit auf dem Bildschirm zu sehen. Davor hat er mehrere Jahre im Radio moderiert. Seine journalistische Ausbildung hat er beim WDR absolviert. Außerdem hat Bingül bisher vier Bücher veröffentlicht. Sein jüngstes Roman „Der Hodscha und die Piepenkotter" ist im Rowohlt Verlag erschienen und soll verfilmt werden. Birand Bingül hat Journalistik und Amerikanistik an der Universität Dortmund studiert. Geboren wurde er 1974 in Wickede-Wimbern. Seine Eltern kamen Ende der sechziger Jahre aus Istanbul nach Deutschland. Er lebt und arbeitet in Köln.

“BENİ BİRŞEY ÇOK CEZBEDİYORSA, ONU YAPMAYI DENİYORUM. HEM DE BÜTÜN GÜCÜMLE SARILARAK. YAPTIĞIN ŞEYİ SEV VE SEVDİĞİN ŞEYİ DE MUHAKKAK YAP!”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Başarının göreceli olduğunu düşünüyorum. Zannediyorum ki önümde daha yıllar var. Başarımın sırrı nedir? Bu birçok şeyin birleşimi aslında. Kesinlikle çok hırslı bir insanım. Farklı olmak, bir azınlığa mensup olmak, eskiden herkese göstermek istediğim bir şeydi. Öteden beri bir şeyleri harekete geçirmeyi, ortaya koymayı hep istedim. Bunu yapmaya gayret ederken sanıyorum bazen Alman tarafım bazen de Türk tarafım yardımcı oluyor. Beni bir şey çok cezbediyorsa, onu yapmayı deniyorum, hem de bütün gücümle sarılarak. Yaptığın şeyi sev ve sevdiğin şeyi de muhakkak yap! Yeni limanlara açılmayı çok seviyorum. Gerisi kendiliğinden geliyor. Gazetecilikten radyoculuğa geçtim, ardından da televizyonculuğa adım attım. Şimdi de internet ortamında bazı şeyler yapıyorum. Romanlar yazdım, aynı zamanda bir araştırma kitabı da yayımladım. Bunlar sayesinde kariyerimin zirvesine falan çıkmadım, fakat kendimi çok iyi tanıyorum artık. Değişik yollardan

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Erfolg ist relativ, finde ich. Ich habe ja auch noch ein paar Jahre… Das Geheimnis meines Erfolges? Da kommen einige Dinge zusammen: Ich bin sicher recht ehrgeizig. Anders zu sein, zu einer Minderheit zu gehören, war für mich früher oft Ansporn, es allen zu zeigen. Ich wollte und will etwas bewegen. Ich glaube, da helfen mir mal deutsche Tugenden, mal türkische weiter. Noch prägender ist aber, glaube ich, meine Neugier. Wenn mich etwas sehr reizt, probiere ich es aus. Und zwar richtig: Liebe, was Du tust und tue, was Du liebst! Ich betrete gerne Neuland. Der Rest kommt von alleine. Ich bin von der Zeitung zum Radio gewechselt und dann zum Fernsehen. Jetzt mache ich einige Onlinethemen. Ich habe Romane geschrieben, aber auch ein Sachbuch. Dadurch habe ich nicht die steilste Karriere gemacht, aber ich kenne mich selbst ganz gut. Umwege erhöhen die Ortskenntnis. Und was nutzt mir der größte Erfolg, wenn ich nicht in mir Ruhe? Und noch ein Faktor fällt mir ein: Ich bin im Großen und Ganzen ein ganz netter und umgänglicher Kerl. Das hilft.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Als ich 14 war, verlor mein Vater zu Unrecht seinen Job. Das hat mich sehr getroffen, ich werde den Moment nie vergessen. Das war eine schwierige Zeit für uns. Ich schwor mir jedenfalls, meinen Eltern nicht zur Last zu fallen. Meine Schulnoten wurden von Jahr zu Jahr besser, dann gab ich Nachhilfe und fing schließlich mit 17 an, für die Lokalzeitung zu schreiben, während ich noch zur Schule ging. Da war es irgendwann egal, dass mein Vater wieder Arbeit hatte. Vielleicht habe ich damals einen Teil meiner Jugend verloren, aber früher ins Erwachsenenleben geschleudert zu werden, hatte auch wohl auch seine Vorteile.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Eine Sprache mehr zu können und eine zusätzliche Kultur zu kennen ist heute wie eine Zusatzqualifikation. Ich habe mit dem WDR einen Arbeitgeber, den solche Erfahrungen und Kenntnisse interessiert haben. Das hat mir sicher geholfen.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Diese Frage kann ich nur mit einem eindeutigen Ja beantworten. Das lässt sich an Gesellschaft, Wirtschaft und Politik ablesen. In den Jahren nach den Terroranschlägen vom 11. September ist für mich eines überdeutlich geworden: Eine Welt, in der wir uns nicht gegenseitig zuhören, in der wir Sorgen und Ängste anderer ignorieren und das Feld denen überlassen, die für alles schon eine fertige Antwort haben, darf es nicht mehr geben. Die Grundlagen heißen für mich: ernst gemeinter Respekt, handfeste Ehrlichkeit und wehrhafte Offenheit. Aber: Interkulturelle Kompetenz ist

gitmek, yollar hakkında bilginizi arttırır. İçimde huzurum yoksa, en büyük başarı bana ne fayda getirebilir ki? Başarımı etkileyen bir faktör daha şu an aklıma geldi: Ben oldukça nazik ve uyumlu bir adamım ve bunun çok yardımını görüyorum.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Ben 14 yaşımda iken babam işsiz kalmıştı. Bu beni çok etkiledi, o dönemi hiç unutamam. Çok zor zamanlardı bizim için. O zaman kendi kendime söz verdim, hiçbir zaman aileme yük olmayacağım diye. Okuldaki notlarım yıldan yıla daha da iyileşti, okul derslerine destek kurslarında hocalık yaptım, daha sonra 17 yaşında ve henüz daha okula giderken yerel gazetelerde yazmaya başladım. Babamın yeniden çalışmaya başlamış olması, benim için artık çok da önemli değildi. Belki gençliğimin bir kısmını o dönemde yaşayamadım ama erken dönemde büyüklerin hayatına adım atmak, bana belli kazançlar da getirdi.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Bir dil daha fazla bilmek, farklı bir kültürü daha tanımak bugün kişiye ilave bir vasıf kazandırır. Bu tür tecrübe ve bilgilere önem veren WDR gibi bir işverenim var. Şüphesiz bu özelliklerimin faydasını gördüm.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Bu soruyu açık ve net bir şekilde "evet" diyerek cevaplandırabilirim. Bunun izlerini toplum, ekonomi ve siyaset gibi tüm alanlarda görebilirsiniz. 11 Eylül saldırılarını takip eden yıllar bana çok açık bir şekilde şunu gösterdi: "Birbirimize kulak vermediğimiz, başkalarının endişe ve korkularını görmezden geldiğimiz, meydanı her şey için hazır cevapları olanlara bıraktığımız bir dünya artık asla olmamalı". Bana göre burada gözetilmesi gereken temel ilkeler şunlar: Ciddi manada saygı, sarsılmaz bir samimiyet ve korunaklı bir şeffaflık. Fakat kültürlerarası yetkinlik çoğunlukla elit kesim için söz konusu. Daha fazla kültürlerarası yetkinliğin örneğin Almanlar ve Türkler arasındaki günlük uyum sorunlarına çözüm olabileceği fikri bana gerçekdışı görünüyor.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Buna vereceğim cevap çok spekülatif olacaktır, çünkü o zamana kadar pek çok şey yaşanabilir. Muhtemelen Almanya'ya gelmiş Polonyalıların durumu gibi olacak. Daha az dikkat çekeceğiz, topluma daha fazla dahil olacağız. Almanya'daki gençlerin birçoğu Türk kökenli olacak ve ülkenin geleceği açısından çok önemli olacaklar. Mümkün mertebe çoğunun bugün olduğundan daha iyi eğitim ve meslek sahibi olmalarını ümit ederim. Bir grup Türk dili ve kültürünü korurken, ikincisi tamamen asimile olacaktır. Diğerleri ise yeniden Türkiye'de yaşayacaklardır.

meistens etwas für Eliten. Zu glauben, dass mehr interkulturelle Kompetenz zum Beispiel alltägliche Probleme der Integration zwischen Deutschen und Türken löst, ist derzeit meiner Meinung nach realitätsfern.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Das ist sehr spekulativ, weil bis dahin soviel passieren kann. Vermutlich wird es so ähnlich sein wie bei den Polen, die nach Deutschland kamen. Wir werden weniger auffallen und mehr dazu gehören. Viele junge Menschen in Deutschland werden aus der Türkei stammen und somit wichtig sein für die Zukunft des Landes. Ich kann nur hoffen, dass möglichst viele besser gebildet sein werden als heute und bessere Jobs haben. Eine Gruppe wird die türkische Sprache und Kultur pflegen, die zweite ganz assimiliert sein. Andere wiederum werden in der Türkei leben.

"WENN MICH ETWAS SEHR REIZT, PROBIERE ICH ES AUS. UND ZWAR RICHTIG: LIEBE, WAS DU TUST UND TUE, WAS DU LIEBST!"

Bülent Uçar

PROF. BÜLENT UÇAR
24.01.1977 OBERHAUSEN [D]

İSLAM DİN PEDAGOJİSİ PROFESÖRÜ
PROFESSOR FÜR ISLAMISCHE RELIGIONSPÄDAGOGIK

[TR] 1996-2002 yılları arasında Bonn ve Bochum Üniversiteleri'nde İslam bilimleri ve Hukuk eğitimi gören Bülent Uçar, 2002-2005 yılları arasında Bonn ve Duisburg şehirlerindeki çeşitli okullarda İslam Bilgisi öğretmeni olarak çalıştı. Aynı dönemde Bonn Üniversitesi'nde İslam bilimleri alanında doktorasını tamamladı. 2005-2007 yılları arasında Soest'de bulunan Eyalet Okul Enstitüsü & Kalite Ajansı'nda ve ayrıca Düsseldorf Okul Bakanlığı'nda çalıştı. Bu esnada Erlangen/Nürnberg Üniversitesi'nde 2008 yılında bitirdiği İslam bilimleri alanındaki doçentlik tezini hazırladı. 2007 yılından bu yana Osnabrück Üniversitesi İslam Din Pedagojisi Bölümü'nde Profesör olarak görev yapan Uçar, aynı zamanda Kültürlerarası İslam Araştırmaları Merkezi'nin de direktörlüğünü yürütüyor. Ayrıca 2008-2011 yılları arasında Konya Selçuk Üniversitesi İlahiyat Fakültesi'nde eğitim gören Bülent Uçar, 2010 yılından bu yana da Almanya İslam Konferansı'nın üyeleri arasında bulunuyor.

[D] Bülent Uçar hat von 1996 bis 2002 Islamwissenschaften und Rechtswissenschaften an den Universitäten in Bonn und Bochum studiert. Danach hat er zwischen 2002 und 2005 als Lehrer für Islamische Unterweisung bzw. Islamkunde in Bonn und Duisburg an verschiedenen öffentlichen Schulen gearbeitet. Zugleich promovierte er 2005 über ein islamwissenschaftliches Thema an der Universität Bonn. Von 2005 bis 2007 arbeitete er im Landesinstitut für Schule & Qualitätsagentur in Soest und im Schulministerium in Düsseldorf. Parallel schrieb er seine 2008 eingereichte Habilitationsschrift an der Universität Erlangen/Nürnberg im Bereich der Islamwissenschaft. Seit 2007 ist Uçar Professor für Islamische Religionspädagogik an der Universität Osnabrück und Direktor des Zentrums für Interkulturelle Islamstudien. Von 2008 bis 2011 hat er an der Theologischen Fakultät der Selçuk Universität in Konya islamische Theologie studiert. Seit 2010 ist er Mitglied der Deutschen Islamkonferenz der Bundesregierung.

“HİÇTEN HİÇ ÇIKAR”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Başarı aslında göreceli bir kavram. O nedenle kendimle ilgili olarak bu kavramı kullanmaktan kaçınmayı tercih ederim. Bunun ötesinde başarı kavramı aynı zamanda bitmiş bir şeye, bir sonuca da işaret ediyor. Şüphesiz başarı olarak nitelenebilecek büyük, küçük birçok çalışmamız oldu. Fakat birçok Müslümanın yurt edinip, yeni bir hayat kurdukları Almanya gibi bir ülkede özellikle yapılacak daha çok şeyin olduğunu düşünüyorum. Dolayısıyla bu sürece doğrudan dahil olan birisi olarak henüz kemale ermiş bir başarıdan söz edemem. Fakat aynı zamanda gayretlerim sonucunda ortaya çıkan başarıları da gizlemeye ihtiyaç duymuyorum. Onlar herkes tarafından biliniyor. Zaten kanaatimce abartılı tevazu biraz da gizli kibirdir. Mesleki kariyerimi ise her şeyden önce üniversite hayatım boyunca her gün ortalamanın üstünde gösterdiğim gayrete bağlıyorum. Çalışmalarıma bu kadar yoğunlaşabilme noktasında başarılı olmamı da tabii ki, her zaman yanımda olan ve beni desteklerinden hiçbir zaman mahrum etmeyen aileme borçluyum.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Esasen çok sayıda faktör var, bu anlamda hayatımın akışını belirleyen bir olaylar zincirinden söz etmem yanlış olmaz sanırım. Öncelikle üniversite seçimi ve okumayı tercih ettiğim bölümleri belirtmeliyim. Bunun yanı sıra uzun uzun düşünme süreçlerinin ardından verdiğim diğer önemli kararlar geliyor. Görünen o ki, harekete geçmem gerektiğinde hem doğru adımları atmışım, hem de sürekli bir şekilde doğru zamanda ve doğru yerde bulunmuşum. Bu noktada inançlı bir insan da olduğumdan, talihli birisi olduğumu ifade etmemde bir beis yok zannederim. Bunların dışında fikir alışverişine ve ekip çalışmasına büyük önem veriyorum. Dürüstlük ve doğruluk ile el ele yürüyen derinlikli bir strateji ve hedef bilincini başarının anahtarı olarak görüyorum. Neticede çalışkan olmak her işin başı, olmazsa olmazıdır. O nedenle Almancada kullanılan ve Türkçeye "hiçten hiç çıkar' şeklinde çevirebileceğimiz söz çok hoşuma gider.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Kesinlikle çok büyük payı var. Şu sıralar, imzalanmasının ardından hiç görülmemiş sayıda Müslümanın Almanya'ya gelmesine neden olan İşgücü Sözleşmesi'nin 50. yılı kutlamaları yapılıyor. Oysa göç edilen ülkelerde artık kalıcı olduğumuz bilincinin ise henüz yeni kazanıldığını hepimiz biliyoruz. Şu anda gerek

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Erfolg ist ein relativer Begriff. Daher vermeide ich es, ihn im Zusammenhang mit meiner Person zu benutzen. Darüber hinaus bezeichnet er etwas Abgeschlossenes, also ein Resultat. Es gibt sicherlich viele einzelne, große wie kleine Errungenschaften, die als erfolgreich bezeichnet werden können. Doch ich denke, dass in einem Land wie Deutschland, in dem sich viele Muslime eine neue Heimat einrichten, noch besonders viel zu tun ist. Als eine Person, die direkt an diesem Prozess beteiligt ist, kann ich noch lange nicht von einem abgeschlossenen Erfolg sprechen. Aus den offenkundigen Gründen der derzeit zu konstatierenden Errungenschaften brauche ich gleichzeitig kein Geheimnis zu machen. Sie sind allseits bekannt. Schließlich ist übertriebene Bescheidenheit versteckte Arroganz, wie ich glaube. Allen voran begründe ich meinen beruflichen Werdegang mit dem überdurchschnittlich hohen täglichen Arbeitspensum, das ich seit meinem Studium an den Tag gelegt habe. Dass ich mich meiner Arbeit mit dieser Intensität widmen konnte, verdanke ich natürlich meiner Familie, die mich stets unterstützt hat.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Es gibt da mehrere Faktoren, sodass man eigentlich von einer Kette von Schlüsselerlebnissen sprechen kann. Vor allem ist hier wohl die Wahl der Studiengänge und der Universität zu nennen. Hinzu kommen schließlich viele weitere wichtige Entscheidungen, die ich immer wieder nach gründlichen Überlegungen getroffen habe. Einerseits habe ich, wenn ich handeln musste, anscheinend die richtigen Schritte getan, andererseits war ich wohl stets zur rechten Zeit am rechten Ort. Als gläubiger Mensch spreche ich von einer glücklichen Fügung. Darüber hinaus lege ich großen Wert auf Beratung und Zusammenarbeit im Team. Ehrlichkeit, Geradlinigkeit gepaart mit strategischer Tiefe und Zielbewusstsein sind entscheidend für den Erfolg. Schließlich geht nichts ohne Fleiß. Mir gefällt der Spruch „von nichts kommt nichts“ in der deutschen Sprache sehr gut.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Einen besonders großen. Wir feiern zurzeit zwar das 50. Jubiläum des Anwerbeabkommens, infolgedessen eine bis dato nicht gesehene hohe Anzahl von Muslimen nach Deutschland gekommen ist, doch wir wissen alle, dass die Einsicht darüber, dass wir hier auch bleiben werden, erst vor Kurzem gewonnen wurde. Sowohl der Staat als auch die Muslime bemühen sich nun, die aus dieser Erkenntnis resultierenden und zu beachtenden Notwendigkeiten in den Blick zu nehmen. Dies bringt nicht nur Mitgestaltungsmöglichkeiten für die Muslime mit sich, sondern auch die Einrichtung von Bereichen, in denen Neugestaltung stattfinden muss. Auch aufgrund meiner Zugehörigkeit zu der türkischen Kultur- und Sprachgruppe, der in Deutschland die größte Gruppe der Zuwanderer angehört, stand ich

devlet gerekse Müslümanlar bu bilincin ortaya çıkardığı ve göz önünde bulundurulması gereken ihtiyaçları belirleme ve onlara yönelme gayreti içerisindeler. Bu fark ediş beraberinde sadece toplumdaki yapıların şekillendirilmesine Müslümanların müdahil olma imkânlarını getirmekle kalmıyor, aynı zamanda yeni baştan şekillendirilmesi gereken alanların oluşturulmasını da getiriyor. Aynı şekilde Almanya'da en büyük göçmen grubunu teşkil eden Türk kültürü ve dil grubuna aidiyetim, özellikle de akademik kariyerimin getirdiği şartlar dolayısıyla, uzun bir dönem İslam konusu etrafında yaşananların merkezinde bulundum. Hâkim olduğum kültür ve dillerin bana getirdiği yetkinlik dolayısıyla önüme açılan çok çeşitli imkânlar ve hareket alanlarının, sizin başarı olarak nitelediğiniz hususa önemli ölçüde katkısı olduğunu söyleyebilirim.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Şüphesiz öyle. Algılardaki dönüşümler ve demografik gelişmelerle beraber yeni etkinlik alanları açılıyor. Kültürlerarası yetkinlik birçok alanda özellikle arzu edilen ve beklenilen bir özellik haline geldi. Kültürlerarası yetkinlik aslında başlangıçta sorunların aşılmasında işe yarıyordu. Belli yerleşim yerlerinde doktorların Türk hastalarla daha kolay anlaşabilmeleri için örneğin yanlarında Türkçe konuşan bir yardımcıya sahip olmaları avantajlı oluyordu. Sonraki dönemlerde öğretmen olmak isteyen kişiler de kültürlerarası yetkinliğe sahip olduklarını – ki buna eğitimlerinin henüz başında sahip olmaları ideal olandı – ispat etmek zorundaydılar. Fakat bugün durum değişti, daha doğrusu kültürlerarası yetkinliğe sahip kişilere rağbet edilen alanlar genişledi. Şu anda bankalar bile sadece müşterilerine hizmet sunabilmek için değil, aynı zamanda müşteri profiline uygun ürünler geliştirmek adına göçmen kökenlileri personellerine dahil ediyorlar. Öte yandan bilhassa yerel siyasi düzlemde partiler, çoğunlukla yerleşim yerlerindeki şartlara bağlı olarak ya göçmen kökenlileri ya da göçmenlerin itibar edecekleri ve bu nedenle göçmen kesimden oy getirecek kişileri daha fazla aday gösterme gayreti içerisine girdiler. Bu bence farklı kültürlerin izlerini taşıyan insanların bu kadar uzun süre bir arada yaşamalarının getirdiği karşılıklı etkileşimdir.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Bana kalırsa bu soruyu burada ve şu anda cevaplamakta bir mahzur yok. Çünkü Almanya'daki Türk kökenli vatandaşların her alanda yaşananların merkezinde olması gerektiğini ve olacağını düşünüyorsak ve çıkış noktamız buysa 50 yıl ileriye gitmeye ihtiyacımız olduğunu zannetmiyorum. Tüm bunlara rağmen Almanya'da henüz yerli halkı ve göçmenleri eşit düzeyde kapsayan, içine alan ortak bir "Biz-Kimliği" geliştiremediğimiz gerçeğinin de tabii ki bilincindeyim. Bununla beraber şayet gerçekten de kader birliğini tesis etmiş bir toplum olmayı arzu ediyorsak, buna ulaşabilmek için hep beraber çalışmalıyız.

ebenfalls eine Zeit lang im Mittelpunkt des Geschehens rund um das Thema des Islam, bedingt vor allem auch durch meinen akademischen Werdegang. Die vielfältigen Möglichkeiten und Handlungsoptionen, die mir durch den Besitz von kulturellen und sprachlichen Fertigkeiten offenstanden, hatten maßgeblichen Anteil an dem, was Sie als Erfolg bezeichnen.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Mit Sicherheit. Mit dem Wandel in der Wahrnehmung und mit den demografischen Entwicklungen entstehen neue Betätigungsfelder. Interkulturelle Kompetenzen sind in vielen Bereichen besonders erwünscht und gefordert. Zunächst dienten interkulturelle Kompetenzen in erster Linie der Problembewältigung. In bestimmten Regionen war es vorteilhaft, beispielsweise eine türkischsprachige Arztgehilfin im Personalkader zu haben, damit man sich mit den türkischen Patienten besser verständigen konnte. Schließlich mussten auch angehende Lehrkräfte interkulturelle Fähigkeiten, die sie idealerweise gleich mit sich bringen sollten, vorweisen. Doch mittlerweile hat sich das Bild geändert bzw. erweitert. Nun stellen sogar Banken Mitarbeiter mit Migrationshintergrund ein, nicht nur, um lediglich Kunden bedienen zu können, sondern auch, um adäquate Produkte für ein spezifisches Klientel zu entwickeln. Nicht zuletzt werden auf der politisch-kommunalen Ebene, oftmals regional bedingt, von Parteien vermehrt Kandidatinnen und Kandidaten aufgestellt, die entweder selbst einen Migrationshintergrund besitzen oder bei Migranten schlichtweg gut ankommen und bei Letzteren deshalb gut punkten können. Es ist ein gegenseitiges Geben und Nehmen, wenn Menschen verschiedener kultureller Prägungen eine so lange Zeit zusammenleben.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Diese Frage zu stellen impliziert, sie im Hier und Jetzt zu beantworten, denn wir brauchen gedanklich nicht 50 Jahre in die Zukunft zu schweifen, wenn wir davon ausgehen möchten, dass die türkeistämmigen Mitbürgerinnen und Mitbürger in Deutschland in allen Bereichen mitten im Geschehen sein sollen und werden. Dennoch bin ich mir der Tatsache wohl bewusst, dass wir in Deutschland noch keine gemeinsame „Wir-Identität" entwickelt haben, die Einheimische wie auch Zuwanderer gleichermaßen einschließt. Hieran müssen wir alle gemeinsam arbeiten, wenn wir wirklich eine Schicksalsgemeinschaft sein wollen.

"VON NICHTS KOMMT NICHTS"

BÜLENT UZUNER
24.11.1964 ARTVİN [TR]

BTC AG YÖNETİM KURULU BAŞKANI
VORSTANDSVORSITZENDER VON BTC AG

[TR] Üniversite'de ekonomi eğitimi alan, sonrasında KPMG ve CSC Ploenzke firmalarında danışmanlık yapan Bülent Uzuner, burada edindiği tecrübelerle 1997 yılında Uzuner Management Consulting (UMC) isimli şirketi kurdu. Sadece üç yıl içerisinde on milyon Alman Markı ciroya ulaşan UMC, 2000 yılında Business Technology Consulting (BTC) isimli şirket ile birleşerek, Yönetim Kurulu Başkanı Bülent Uzuner ve 125 çalışanı ile hizmete başladı. 2010 yılında ulaştığı 176,1 milyon avro ciro ile BTC, Almanya'da alanındaki 25 şirket arasında 15. oldu. Bugün için 1700 çalışanı olan BTC, aralarında İsviçre, Türkiye, Polonya ve Japonya'nın da bulunduğu 16 ülkede hizmet veriyor. Bremen Nordwest Türkiye-Avrupa Ekonomi Forum Başkanlığı (TEWIFO e.V.) gibi farklı alanlarda Türkiye ve Almanya arasında kültürel ve ekonomik ilişkilerin gelişmesi için çalışan Uzuner, Almanya hükümeti ve Almanya Cumhurbaşkanı'nın Türkiye ziyaretlerinde heyet içerisinde bulunarak bilgilerini paylaşıyor.

[D] Bülent Uzuner, studierter Diplom-Ökonom, sammelte zunächst Erfahrungen als Berater bei KPMG sowie CSC Ploenzke und gründete 1997 die Uzuner Management Consulting GmbH. Bereits drei Jahre später wies die UMC einen Umsatz von zehn Millionen DM aus – ein solides Rüstzeug für die BTC Business Technology Consulting AG, in die Uzuner im Jahr 2000 seine Firma verschmolz und mit 125 Mitarbeitern als Vorstandsvorsitzender startete. Mit einem Umsatz von 176,1 Mio. Euro in 2010 schaffte es die BTC AG auf Rang 15 in der Lünendonk®-Liste der Top 25 IT-Beratungs- und Systemintegrations-Unternehmen in Deutschland. Heute beschäftigt das IT-Consulting-Unternehmen knapp 1.700 Mitarbeiter an insgesamt 16 Standorten – inkl. der Schweiz, der Türkei, Polen und Japan. In verschiedenen Funktionen – beispielsweise als Vorsitzender des Türkisch-Europäischen Wirtschaftsforums Bremen-Nordwest (TEWIFO e.V.) – engagiert er sich für die kulturellen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen der Türkei und Deutschland. Sein Wissen bringt er auch als Delegationsmitglied in die Türkei-Besuche der Bundesregierung und des Bundespräsidenten ein.

“BAŞARI İÇİN UYANIK OLMAK, HİSLERİ İYİ KULLANABİLMEK HER ZAMAN ÇOK ÖNEMLİDİR.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Yönetim ilkem şu: Olumlu düşün, kendin kafa yor, çözüm üret ve ulaşabileceğinin en fazlasına ulaş. BTC’nin başarısını bir yandan uzun soluklu müşteri ilişkileri kurabilmemize, diğer yandan ise işine motive olmuş çalışanların fikir ve yaratıcılıklarını gösterebilecekleri bir şirket ortamı oluşturabilmemize bağlıyorum. Bizim için özellikle yeni yetişen uzman işgücü çok büyük önem arz ediyor. Bu sebeple “BTC New Talents” girişimini hayata geçirdik. Sözünü ettiğim bu girişimde işlerimiz için önemli olan alanlarda iki yıl süren destek programı sunuyoruz. BTC’yi uluslararası alana taşıma perspektifi, büyüme stratejilerimiz arasında çok erken dönemlerden beri vardı. Yurtdışındaki ilk şirketimizi İsviçre’de kurduk, sonrasında ekonomileri özellikle büyüme potansiyeli gösteren Polonya ve Türkiye’ye açılmayı ön planda tuttuk.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Belirtebileceğim özel bir olay ya da kırılma noktası yok. Mesleki yaşamım geçmişte de bugün de daima özel anlarla dolu. Çalışma hayatımda bana yöneticilik yapan kişilerden her zaman bir şeyler öğrenmeye, bunu yaparken de olumlu yönleri almaya, olumsuz olanları ise benimsememeye çalıştım. Başarı için uyanık olmak ve hisleri iyi kullanabilmek her zaman çok önemlidir.

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Mein Management-Prinzip lautet: Positiv denken, selber den Kopf einschalten, Lösungen finden und das Maximum herausholen. Den Erfolg der BTC sehe ich zum einen im Aufbau langfristiger Kundenbeziehungen und zum anderen in einem Betriebsklima begründet, in dem motivierte Mitarbeiter ihre Ideen und Kreativität einbringen können. Besonders wichtig ist uns der Fachkräftenachwuchs. Aus diesem Grund haben wir die Initiative „BTC New Talents“ ins Leben gerufen, ein zweijähriges Förderungsprogramm für High Potentials der Betriebswirtschaft und IT. Sehr früh gehörte zur Wachstumsstrategie der BTC die Internationalisierung. Die erste ausländische Tochtergesellschaft gründeten wir in der Schweiz, dann traten aber auch insbesondere Polen und die Türkei als zwei Länder in den Vordergrund, deren Wirtschaft besonderes Wachstumspotenzial zeigte.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Es gibt kein besonderes Schlüsselerlebnis. Mein Berufsleben war und ist stets von besonderen Augenblicken geprägt. Ich habe immer versucht, von Persönlichkeiten, die mich geführt haben, zu lernen und dabei die positiven Eigenschaften mitzunehmen und die negativen auszulassen. Für den Erfolg ist es wichtig, immer hellwach zu sein und seine Sinnesorgane gut einzusetzen.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Als deutsch-türkischer Unternehmer nehme ich sicherlich die Bedeutung kultureller Unterschiede und Handlungsfelder sehr bewusst wahr. Um die BTC auf den internationalen Markt vorzubereiten, haben wir schon frühzeitig Mitarbeiter aus den jeweiligen Herkunftsländern eingestellt, um Projekte im Ausland, wie in der Türkei oder in Polen, erfolgreich durchführen zu können. Aufgrund meiner Kenntnisse der deutsch-türkischen Wirtschaftsbeziehungen sehe ich mich als Brückenbauer und Botschafter zwischen Deutschland und der Türkei. Beispielsweise bietet die BTC eine Business Etikette für Deutschland und die Türkei als iPhone App in deutscher und türkischer Sprache an, in der die verschiedenen Besonderheiten im Geschäftsalltag erläutert werden. Zudem freue ich mich, dass ich mein Wissen auf den Delegationsreisen der Bundesregierung und des Bundespräsidenten mit einbringen durfte.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Interkulturelle Kompetenz ist in allen Bereichen der Gesellschaft wichtig, auch in der Wirtschaft. Internationalität und kulturelle Vielfalt ist eine Chance und ein Erfolgsfaktor für Unternehmen. Englisch als Unternehmenssprache bedeutet noch keine kulturelle Vielfalt. Ohne unsere BTC-Mitarbeiter mit

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Bir Alman-Türk şirketi olarak şüphesiz kültürel farklılıklar ve faaliyet alanlarının öneminin farkındayız. Şirketimizi uluslararası piyasaya hazırlayabilmek ve bunda da başarı sağlayabilmek için Türkiye ve Polonya gibi ülkelerden çalışanları bünyemize kattık. Almanya ve Türkiye arasında ekonomik ilişkiler noktasındaki bilgi ve tecrübem dolayısıyla kendimi Almanya ve Türkiye arasında köprü olarak görüyorum. Örneğin şirketimiz Türkiye ve Almanya'da iPhone telefonlarına uygun, günlük ticari işler hakkında Türkçe ve Almanca hizmet sunan ve bilgiler veren, bir program sunuyor. Ayrıca Federal Hükümet ve Federal Almanya Cumhurbaşkanı'nın heyetleri ile beraber yaptığımız seyahatlerde bilgi ve tecrübelerimi aktarma imkânı sağlandığı için de mutluyum.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Kültürlerarası yetkinlik topluma ilişkin her alanda olduğu gibi ticari hayatta da önemli bir yer teşkil ediyor. Uluslararasılık ve kültürel çoğulculuk şirketler için bir başarı faktörü, aynı zamanda da bir fırsat. Şirket içinde İngilizce dilinin tercih edilmiş olması başlı başına bir kültürel çoğulculuk anlamına gelmiyor. Zira BTC'de göçmen kökenli çalışanlarımız olmasaydı farklı ülkelerde yeni projelerimize ilgi duyan kişilerle projelerimiz üzerine konuşamayacaktık. Demografik dönüşümler ve uzman işgücü ihtiyacı da şirketlerin her türlü çalışma alanında kültürlerarası yetkinliğe sahip göçmenleri şirketlerin bünyelerine kazandırmasını gerektiriyor.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

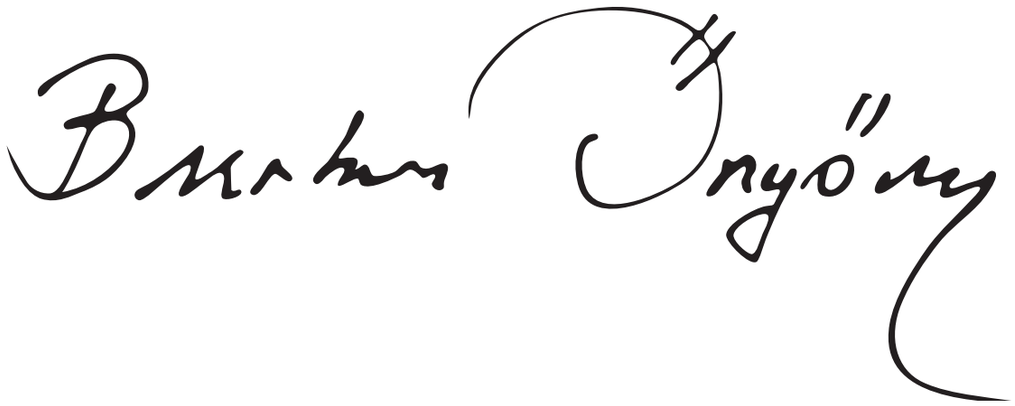
Almanya'daki güncel entegrasyon tartışmalarının 50 yıl içerisinde tarihin bir parçası olarak kalmasını ve göçmen kökenli insanların toplumunun doğal birer parçası olmaları ve bu şekilde algılanmalarını ümit ediyorum. Üniversite mezunu Türk gençlerin sayısı hissedilir şekilde artacak, zaten şu anda son 20 yılda rakamlar ikiye katlamış durumda. Bu noktada önemli olan, sahip olunan bu potansiyel gücü Almanya'da tutabilmek ve Alman-Türk ilişkileri için etkin ve faal bir şekilde kullanabilmektir. Misafir işçilerin çocukları şeklindeki imaj, Almanya'nın devamlı büyüyen bir ekonomi olmasında katkı sağlayan başarılı işçiler ve şirket sahipleri şeklindeki bir imaja doğru evrilecektir. Türk şirketleri giderek yerleşik hale gelecekler ve Almanya'da iş imkânı sağlayan pazarlar haline geleceklerdir. Türk kökenli bakan, belediye başkanı, şirket sahibi, sanatçı ve bilim adamı yetişecektir. İlk işçilerin gelmesinin üzerinden 50 yıl geçmesinin ardından şu anda Türk kökenli vatandaşların başarı öykülerinden söz edebiliyorsak 100 yıl içinde bunların sözünü dahi etmeyeceğiz, çünkü "normal" olarak algılanacak. Alman toplumunun çehresi de dönüşecek, aynen Alman milli takımının çehresinin değişmesi gibi.

Migrationshintergrund würden wir nicht mit Interessenten in jenen Ländern über neue Projekte sprechen können. Auch der demographische Wandel und der Fachkräftebedarf erfordern von allen Unternehmensbereichen, mit einem interkulturellen Profil Migranten für sich zu gewinnen.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Ich hoffe, dass die aktuelle Integrationsdebatte in Deutschland in 50 Jahren ein historischer Bestandteil ist und Menschen mit Migrationshintergrund selbstverständlich in das gesellschaftliche Bild gehören. Die Absolventenzahl der türkischen Studierenden wird sich deutlich erhöhen – bereits in den letzten 20 Jahren hat sich diese Zahl verdoppelt. Hier gilt es, diese Potenziale auch in Deutschland zu halten und für die deutsch-türkischen Beziehungen effektiv und effizient zu nutzen. Das Image der Gastarbeiterkinder wird sich in erfolgreiche Arbeitskräfte und Unternehmer verwandeln, die dazu beitragen, dass Deutschland weiterhin eine wachsende Volkswirtschaft ist. Türkische Unternehmen werden sich zunehmend etablieren und Arbeitsplätze am deutschen Markt schaffen. Wir werden viele erfolgreiche Minister, Bürgermeister, Unternehmer, Künstler und Wissenschaftler mit türkischem Migrationshintergrund haben. Sprechen wir heute, 50 Jahre nachdem die ersten Gastarbeiter aus der Türkei kamen, von beispielhaften Erfolgsgeschichten türkischstämmiger Menschen, so werden wir in 100 Jahren diese gar nicht mehr erwähnen, weil sie „normal" geworden sind. Das Bild der deutschen Gesellschaft wird sich wandeln, so wie sich das Bild der deutschen Fußballnationalmannschaft bereits verändert hat.

"FÜR DEN ERFOLG IST ES WICHTIG, IMMER HELLWACH ZU SEIN UND SEINE SINNESORGANE GUT EINZUSETZEN."



BURHAN ÖNGÖREN
04.08.1935 AYVALIK [TR]

EGETÜRK KURUCUSU | GRÜNDER VON EGETÜRK

[TR] Burhan Öngören, iş hayatına İzmir'in Alsancak ilçesinde aile büyüklerinin açtıkları markette çok küçük yaşlarda başladı. Askerlik hizmetini İskenderun'da gerçekleştiren Burhan Öngören, askerlik dönüşü İzmir'de kuru temizleme işine atıldı. Arkadaşından gelen bir mektupla 1960 yılında Almanya'ya gitmeye karar verdi. İlk olarak Stuttgart şehrine giden Öngören, SKF rulman fabrikasında, daha sonra Köln yakınlarındaki Dom Klit fabrikasında çalıştı. İçinde hep kendi işini kurma fikri olan Öngören, iş saatlari dışında kendini Türk tatlı ve yiyecekleri üretimine yönlendirdi. Farklı tatlılar üretti, son olarak sucukta karar kıldı ve kendini bu konuda geliştirerek 1966 yılında kurduğu Egetürk firmasını dünyaca ünlü bir noktaya getirdi. Şu anda Türk sucuğunun dünyadaki en önemli üreticisi olan Egetürk, üç kıta ve onlarca ülkeye ihracat yapmaktadır. Egetürk, en yüksek teknoloji ve hijyen standartlarında, 70.000 metrekare üzerine kurulu entegre tesiste günde 200 ton üretim kapasitesine sahiptir.

[D] Burhan Öngören hat bereits in jungen Jahren im Supermarkt seiner Familie in Alsancak, einem Vorort von Izmir, angefangen zu arbeiten. Nach dem Wehrdienst in Iskenderun, war er in Izmir im Reinigungssektor tätig. Im Jahre 1960 bekam er einen Brief von einem Freund und entschloss sich daraufhin, nach Deutschland zu gehen. Zunächst arbeitete er in Stuttgart bei der SKF Rulman Fabrik. Anschließend ging er nach Köln und war bei Dom Klit tätig. Dabei hegte Öngören immer den Gadanken, selbstständig zu werden und konzentrierte sich neben der Arbeit auf türkische Lebensmittelspezialitäten. Er stellte unterschiedliche Süßspeisen her und spezialisierte sich am Ende auf die türkische Knoblauchwurst. 1966 gründete er Egetürk, die heute eine weltweit bekannte Marke und der bedeutendste Hersteller von türkischem Knoblauchwurst ist. Egetürk beliefert heute viele Länder auf drei Kontinenten. Auf 70.000 m² produziert Egetürk mit modernsten Anlagen und unter Beachtung aktuellster Hygienevorschriften täglich 200 Tonnen Lebensmittel.

“HERŞEYİ BİRAZ BİLMEK YERİNE, BİR KONUDA UZMANLAŞMALARINI TAVSİYE EDERİM.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Çok çalışmak, disiplinli çalışmak, dürüst çalışmak. Ben ticarete atıldığım ilk günden beri yaptığım işin en iyisini yapmak için çabaladım, hatalarımdan hep bir ders almayı bildim ve tekrarlamadan en mükemmele ulaşmaya çalıştım. Türk tatlarına olan ilgimi ve geldiğim geleneğe saygımı kaybetmeden ve Almanların disiplinli iş ahlakını kendime örnek alarak çalıştım. Ödülü de Egetürk gibi dünya çapında bir değer oldu. Bu değer yalnız benim değil aynı zamanda onu bu seviyeye getiren Avrupalı Türk insanına da aittir. Elbetteki çok çalışmanın yanı sıra ileriyi görmek, doğru zamanda doğru işi yapmak ve doğru yerde bulunmak da başarı kriterlerinin arasında. Bu, gençlerin gözönünde bulundurmaları gereken bir konu. Herşeyi biraz bilmek yerine, bir konuda uzmanlaşmalarını tavsiye ederim.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Evet, Türk tatlıları üretmeye başladığım sıralarda hiç durmadan hatta hiç uyumadan çalışıyordum. İşten geldikten sonra üretimimi gerçekleştirmem daha sonra onları müşteriye ulaştırmam gerekiyordu. Günlerden bir gün bir de sucuk yaparsam ne olur diye düşünmeye başladım, daha önce denememiştim, denedim ve Ford yurtlarının önünde satıcılık yapan müşterime yaptığım sucukları götürdüm. O sırada tezgahın önünde bir çok Türk alışveriş yapıyordu ve sucuklara büyük bir ilgi

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Viel arbeiten, diszipliniert arbeiten, ehrlich arbeiten. Seit ich mich selbstständig gemacht habe, habe ich immer versucht, das Beste zu machen, habe aus meinen Fehlern gelernt und die Erfahrung in das noch Bessere, Perfekte einfließen lassen. Ich brachte eine Affinität zu türkischen Geschmäckern mit, bewahrte mir meinen Respekt vor meiner Tradition, nahm mir die deutsche Disziplin zum Vorbild und arbeitete. Die Belohnung ist Egetürk, ein weltweit bekanntes Gut. Dieses Gut gehört aber nicht mir allein, es gehört auch den Türken in Europa. Sie haben Egetürk zu dem gemacht, was es ist. Zu den Erfolgskritierien gehörten neben harter Arbeit auch Weitsicht. Man muss zur richtigen Zeit und am richtigen Ort das Richtige zu tun. Ich empfehle der Jugend, diese Aspekte zu beachten und sich nicht klein, klein mit vielen Sachen zu beschäftigen. Wichtig ist es, sich auf eine Sache zu konzentrieren und sich zu spezialisieren.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Ja. Als ich türkische Süßwarenspezialitäten herstellte, arbeitete ich unermüdlich und ohne Schlaf. Nach der Arbeit in der Fabrik musste ich noch meine Waren herstellen und diese an die Kunden bringen. Eines Tages fragte ich mich, wie es wohl wäre, wenn ich auch Knoblauchwurst anbieten würde. Zuvor hatte ich keinerlei Erfahrung auf diesem Segment gemacht. Trotzdem habe ich es versucht und sie meinem Kunden und Händler gebracht, der meine Ware in den Ford-Heimen verkaufte. Die Menschen wollten schon damals nicht auf ihre gewohnten Lebensmittel und Geschmäcker verzichten. Fortan orientierte ich mich um und konzentrierte mich auf die Produktion von türkischem Knoblauchwurst, verbesserte stetig die Rezeptur. Jeden Tag wurde der Geschmack besser und vielfältiger. Das ist ein wichtiges Schlüsselerlebnis in meinem Leben.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Natürlich machen Sprachkenntnisse und das Leben in verschiedenen Kulturen einen Menschen zu einem Weltenbürger. Um ein Kosmopolit zu sein, muss man mehrere Sprachen können und in Deutschland natürlich die deutsche Sprache. Wer das Beste aus beiden Seiten herausnimmt, wird auch erfolgreich. Während meiner Selbstständigkeit habe ich mir den Mut und die Kämpfernatur des Anatoliers, die Disziplin, Ordnung und den Fleiß des Deutschen zum Vorbild genommen und stets versucht, das auch umzusetzen.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Menschen aus unterschiedlichen Kulturen und mit ethnischen Wurzeln bereichern eine Gesellschaft. Wir beispielsweise bieten mit unserer Kultur verschiedene

gösterdiler. O an anladım ki doğru yol buydu; sucuk üretmem gerekliydi. Çünkü insanlar temel gıda maddesi olan ve çok özledikleri tadları istiyorlardı. Hemen yönümü değiştirdim ve büyük bir çabayla her gün kendimi biraz daha geliştirerek sucuk yapımının içerisine girdim. Her geçen gün daha güzel daha yeni daha özel tatlar yapmaya başlamıştım ve adım gitgide yayılıyordu. Bu olay benim için önemli bir dönüm noktası oldu.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Elbette ki farklı dil ve kültürleri bilmek onun içerisinde yaşamak kişiyi dünya insanı yapıyor. Dünya insanı olabilmenin, diğer kültürleri tanıyabilmenin en kolay yolu yabancı dile yani Almancaya çok iyi hâkim olmaktan geçiyor. İki tarafın en iyi yönlerini de kendinize örnek alırsanız başarı kaçınılmaz olacaktır. Ben ticari hayatımda, Anadolu insanının gözü pek, cesur ve mücadeleci yapısını, Alman kültüründen gelen disiplin, düzen ve çalışkanlığı örnek aldım ve hep uygulamaya çalıştım.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Farklı etnik kökene mensup insanların çokluğu ve çeşitliliğinin toplumları zenginleştiren kavramlar olduğuna inanıyorum. Bizler kendi kültürlerimizle yeni duygular, düşünceler hatta tadlar sunuyoruz. Yaşadığımız ülkelerden aldıklarımızla da olaylara daha evrensel ve daha yukarıdan bakmayı ögreniyoruz. Bu da yaptığımız işlere yansıyor. Bu farklar ayrıca yeni piyasalar da oluşturuyor. Yeni dinamik pazarlar ve farklı düşünce şekilleri, bunların hepsi birer zenginlik, birer kazanım bence.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Geçtiğimiz 50 yıl içerisinde nasıl önemli yerlere gelen Türk kökenli insanlarımız olduysa, önümüzdeki yıllarda da bu sayının katlanarak artacağına eminim. Bir çoğumuz yaşadığımız ülkelere çalışmak için geldi. Birinci nesil fabrikalarda, atölyelerde ağır işlerde çalıştı. İkinci nesilde çeşitlenmeler oldu. Kimi okudu avukat, doktor, mühendis, akademisyen oldu, kimi başarılı sporcu, müzisyen, sanatçı oldu, kimi başarılı iş adamı, politikacı oldu. Üçüncü dördüncü nesillerde bu çeşitlenmeler artarak devam edecek başarılı insanlarımız çoğalacaktır. Böyle olması hem Almanya'ya hem de Türkiye'ye çok büyük katkı sağlayacaktır. Mesela Türkiye kökenli futbolcuların Alman milli takımına seçilmeleri, üniversitelerde okuyan öğrencilerin çokluğu, başarıların çoğalacağına olan inancımı daha da arttırıyor. Ayrıca Türk imajının bu örneklerin artmasına da ihtiyacı var. Ben açıkçası bu potansiyelin Avrupalı Türklerde olduğuna ve Türkiye'nin de bunu destekleyeceğine inanıyorum. Bunun en kısa sürede olması için iyi bir eğitim, kusursuz bir Almanca ve yaşadığınız ülkeye uyumun önemi herkes tarafından bilinmeli ve benimsenmelidir.

Gefühle, Gedanken und auch Geschmäcker. Aus dem, was wir aus verschiedenen Ländern mitnehmen, lernen wir, Geschehnisse aus einem breiten Blickwinkel zu betrachten. Und das spiegelt sich in unserer Arbeit wieder. Durch diese Unterschiede entstehen darüber hinaus auch neue Segmente, neue Märkte und eine neue Art zu Denken. Aus meiner Sicht sind das Reichtümer, Bereicherungen.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

So wie viele türkischstämmige Menschen in den vergangenen fünfzig Jahren Großes erreicht haben, wird sich in den nächsten 50 Jahren die Zahl dieser Menschen vervielfältigen. Davon bin ich überzeugt. Die meisten von uns sind zum Arbeiten gekommen. Die erste Generation hat in Fabriken und Produktionsstädten schwere Arbeit geleistet. Innerhalb der zweiten Generation gab es schon erste Erfolge. Manche haben studiert und wurden Ärzte, Akademiker, Ingenieure oder Künstler. Wieder andere wurden erfolgreiche Geschäftsmänner, Politiker oder Sportler. Innerhalb der dritten und vierten Generation wird es noch viel mehr Erfolgreiche geben. Das ist sowohl für Deutschland als auch für die Türkei gut. Wenn beispielsweise türkeistämmige Fußballer in der deutschen Nationalmannschaft spielen oder die Zahl der Studenten an den Universitäten steigt, blicke ich optimistisch in die Zukunft. Außerdem brauchen wir diese Vorbilder für ein besseres Image der Türken. Ich persönlich glaube daran, dass die Türken in Europa das Potenzial dafür haben und die Türkei sie nach besten Kräften unterstützen wird. Und damit wir diesem Ziel so schnell wie möglich näherkommen, brauchen wir gute Bildung, sehr gute Deutschkenntnisse und das Bewusstsein, dass Integration wichtig ist.

"WICHTIG IST ES, SICH AUF EINE SACHE ZU KONZENTRIEREN UND SICH ZU SPEZIALISIEREN."

Faszination Zukunft
Krieg und Frieden
Ibrahim Coşkun
Spartan
Kerber Verlag
200 Jahre Museum für Naturkunde

CEM ÖZDEMİR
21.12.1965 BAD URACH [D]

BİRLİK 90/YEŞİLLER PARTİSİ EŞ BAŞKANI
BUNDESVORSITZENDER BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN

[TR] Birlik 90/Yeşiller Partisi Eş Başkanı olan Cem Özdemir, 1965 yılında Bad Urbach'da doğdu. Evli ve iki çocuk babası olan Özdemir, 1994 yılında Reutlingen'de Protestan Yüksekokulu Sosyal Bilimler Fakültesi'nde Sosyal Pedagoji eğitimini tamamladı. Cem Özdemir 1994 yılında Federal Alman Parlamentosu'na ilk Türk kökenli milletvekili olarak seçildi ve 2002 yılına kadar iki yasama dönemi bu görevde kaldı. 2003 yılında German Marschall Fund of the US adlı düşünce kuruluşunda "Transatlantic Fellow" olarak Washington ve Brüksel'de bulundu. 2004-2009 yılları arasında Avrupa Parlamentosu milletvekilliği (Yeşiller/Hür Avrupa İttifakı) ve parti grubunun dış politika sözcülüğünü yaptı. "Currywurst und Döner-Integration in Deutschland" (Sosis ve Döner – Almanya'da Entegrasyon) adlı kitabı ve "Ich bin ein Inländer" (Ben Almanyalıyım) adlı otobiyografisi Almanya'daki çok kültürlü tecrübelerini yayınlandı. 2008 yılında "Die Türkei. Politik. Religion, Kultur" (Türkiye, Politika, Din, Kültür) adlı gençlik kitabı yayınlanmıştır. Özdemir'e Tunceli Üniversitesi tarafından 2009 yılında kültürlerarası uzlaşma konusundaki katkısı nedeniyle fahri doktora ünvanı verildi.

[D] Cem Özdemir, geb. 1965 in Bad Urach, verheiratet, zwei Kinder, ist Bundesvorsitzender von BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN. Als Erzieher ausgebildet, schloss er 1994 sein Studium der Sozialpädagogik an der Evangelischen Fachhochschule für Sozialwesen in Reutlingen ab. 1994 wurde Özdemir als erster Abgeordneter türkischer Herkunft in den Deutschen Bundestag gewählt, dem er zwei Legislaturperioden lang bis 2002 angehörte. Im Jahr 2003 war er als `Transatlantic Fellow´ beim US-Think Tank `German Marshall Fund of the US´ in Washington DC und Brüssel. Von 2004 bis 2009 war Cem Özdemir Abgeordneter des Europäischen Parlaments (Die Grünen / Freie Europäische Allianz) und außenpolitischer Sprecher seiner Fraktion. In seinen Büchern 'Currywurst und Döner - Integration in Deutschland' und seiner Autobiographie 'Ich bin ein Inländer' spiegeln sich seine multikulturellen Erfahrungen in Deutschland wider. 2008 erschien sein Jugendbuch „Die Türkei. Politik. Religion, Kultur". 2009 verlieh ihm die türkische Universität Tunceli die Ehrendoktorwürde für sein Engagement für eine Verständigung der Kulturen.

“İLKOKUL DÖRDÜNCÜ SINIFA GİDERKEN ALT SEVİYEDEKİ BİR LİSE OLAN HAUPTSCHULE’YE GİDECEĞİMİ ÖĞRENMEM DAHA İYİ OLMA KONUSUNDA BENİ HIRSLANDIRDI.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Herhangi bir sırrım yok. Bir engelle karşı karşıya olduğunuzda özgüvene, şansa ve ısrarlı olmaya ihtiyaç vardır, fakat tüm bunlar engele takıldığınızda, aşamadığınızda da lazımdır. Hepimiz düşüşler yaşıyoruz ama ayağa kalkmak zorundayız. Ailem ve dostlarım benim için her zaman değerliler. Ama özellikle, özenle düzenlenmiş kütüphanelere sahip evlerde yetişmemiş işçi ailesi çocuklarının, Alman anaokulları ve okullarında iyi birer eğitime ihtiyaçları var. Öğleden sonraki vakitlerin de makul bir şekilde değerlendirildiği tüm gün okulları

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Da habe ich kein Geheimnis. Es braucht Selbstvertrauen, Glück und Beharrlichkeit, wenn man mal vor einer Hürde steht oder auch mal scheitert. Wir fallen alle mal hin, dann muss man wieder aufstehen. Meine Familie und gute Freunde waren mir auch immer wertvoll. Aber gerade Kinder aus Arbeiterfamilien, die nicht mit einem wohl sortierten Bücherregal zuhause aufwachsen, brauchen eine gute Förderung in unseren Kindergärten und Schulen. Ganztagsschulen, in denen auch nachmittags die Zeit sinnvoll genutzt wird, können dabei sehr helfen. Grundsätzlich gilt es, unsere öffentliche Infrastruktur zu verbessern, das betrifft die Schule und den Kindergarten ebenso wie die Stadtbücherei.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Als ich in der vierten Schulklasse der Grundschule erfahren habe, dass ich auf die Hauptschule komme, weckte dies meinen Ehrgeiz, besser zu werden. Das Lachen des Lehrers und der Mitschüler, als sie hörten, dass ich auch gerne aufs Gymnasium gehen möchte, hatte ich noch lange danach in den Ohren. Dass meine Eltern mir Nachhilfe ermöglicht haben, war auch wichtig. Später haben die Brandanschläge und Angriffe von Rechtsradikalen Anfang der 90er Jahre in Deutschland dazu geführt, dass ich beschlossen habe, für den Deutschen Bundestag zu kandidieren.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Es schadet mir ganz sicher nicht. Auch meine Zeit in den USA war sehr wichtig für mich. Diese Erfahrungen und Kenntnisse erweitern den Horizont und die Möglichkeiten. Das merken alle, die schon einige Zeit im Ausland verbracht haben. Im Grunde sollte das nicht nur für Studierende so sein, sondern auch für Auszubildende. Sprachen zu lernen, sich darin und in einer anderen Kultur zu bewegen, ist etwas Großartiges. Wir sollten das als Gesellschaft bei allen Kindern aktiv und spielerisch fördern, ganz gleich, welcher Herkunft sie sind und um welche Sprachen es sich handelt.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Absolut. Wir leben in einem zusammenwachsenden Europa, in unserem Alltag und Berufsleben begegnen wir Menschen unterschiedlicher Kultur, Herkunft und Religion. Interkulturelle Kompetenz heißt dabei für mich nicht zuletzt, sich einem gegenseitigen Verständnis zu öffnen. Vor einer Kooperation steht ein Dialog und der wird erleichtert, wenn alle sich bemühen, die jeweils andere Seite zu verstehen.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Mittendrin und voll dabei als deutsche Staatsbürger-

bu konuda oldukça yararlı olacaktır. Esasen kamu hizmeti sunan kurumların iyileştirilmesi gerekmektedir. Bunlar içerisinde okullar, anaokulları olduğu gibi şehir kütüphaneleri de vardır.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

İlkokul dördüncü sınıfa giderken alt seviyedeki bir lise olan Hauptschule'ye gideceğimi öğrenmem daha iyi olmam konusunda beni hırslandırdı. Öğretmenlerin ve okul arkadaşlarımın aslında üniversiteye geçiş yapabileceğim liseler olan Gymnasium'a gitmek isteyişimi duyduklarındaki gülüşmeleri uzun süre kulaklarımdan gitmemişti. Ailemin bana özel ders imkânı sağlaması da bu aşamada önemliydi. Daha sonra 90'lı yılların başlarında aşırı sağcı grupların Almanya'da gerçekleştirdiği kundaklama olayları ve saldırılar Federal Almanya Parlamentosu'na adaylığımı koyma kararıma vesile oldu.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Böyle olmasının bana hiçbir zararı olmadığı şüphe götürmez. Amerika'da geçirmiş olduğum süre de benim için çok önemliydi. Bu gibi tecrübe ve bilgiler, ufku ve aynı zamanda imkânları genişletir. Bir müddet yurt dışında yaşamış herkes bunun farkına varır. Aslında bu sadece üniversite öğrencileri için değil meslek eğitimi alanlar için de böyle olmalıdır. Başka diller öğrenmek ve bununla beraber başka kültürlerle içiçe yaşamak harika bir şey. Bizler bunu, toplum olarak hangi köken veya dil olursa olsun bütün çocuklarda aktif ve oyunla karışık bir şekilde desteklemeliyiz.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Kesinlikle. Bizler giderek birbiri içine kök salan bir Avrupa'da yaşıyoruz ve günlük hayatta farklı kültür, köken ve dine mensup insanlarla karşılaşıyoruz. Kültürlerarası yetkinlik benim için sadece karşılıklı anlayışa açık olmak değildir. Herhangi bir iş birliği öncesinde diyaloğu gerektirir. Diyalog da herkesin karşısındakini anlamaya yönelik çaba göstermesiyle kolaylaşır.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Türkiye Cumhuriyeti Devleti'nin de üyesi olduğu, birbiri içine kök salmış bir Avrupa'nın tam ortasında, Alman vatandaşı insanlar olarak görüyorum. Umuyorum o zaman geldiğinde başka kökenden insanlar belirli bir etnik grubun veya dinin temsilcisi olarak değil her şeyden önce Alman vatandaşı olarak görülürler. İnsanların birden çok kimliğe sahip olabilmeleri ve tek bir özelliğe indirgenmemeleri benim cumhuriyetçi toplum modelinden anladığım şeydir. Fakat bu doğal olarak şu anlama da geliyor; insanlar kendilerini bu toplumu ait olarak görmeliler ve toplumun biçimlendirilmesinde aktif rol oynamalılar.

innen und Staatsbürger in einem zusammengewachsenen Europa mit der Republik Türkei als Mitglied. Ich hoffe, dass Menschen anderer Herkunft dann nicht mehr in erster Linie als Vertreter einer bestimmten ethnischen Gruppe oder Religion betrachtet werden, sondern als Staatsbürger. Das verstehe ich unter einem republikanischen Gesellschaftsmodell, in dem Menschen auch Bindestrich-Identitäten haben und nicht auf eine Eigenschaft reduziert werden. Das heißt aber natürlich auch, dass die Menschen diese Gesellschaft als die Ihrige betrachten und sich aktiv an ihrer Gestaltung beteiligen.

"ALS ICH IN DER VIERTEN SCHULKLASSE DER GRUNDSCHULE ERFAHREN HABE, DASS ICH AUF DIE HAUPTSCHULE KOMME, WECKTE DIES MEINEN EHRGEIZ, BESSER ZU WERDEN."

CEVAT YERLİ
25.01.1978 COBURG [D]

CRYTEK ŞİRKETİ YÖNETİCİ & KURUCU ÜYESİ
GESCHÄFTSFÜHRER & MIT-GRÜNDER DER CRYTEK GMBH

[TR] Cevat Yerli'nin oynadığı ilk video oyunları, Commodore 64 ve Schneider CPC 6128 ile simülasyon oyunlar üzerindeki çalışmaları 80'li yıllara dayanıyor. 1997 yılında o zamanlar sanal bir firma olan ve 1999'un Kasım ayında resmi bir kuruluş olarak tescil ettirilen "Crytek"i kurdu. Üniversitedeki işletme öğreniminden sonra hayatının projesi üzerine odaklandı. Crytek oyunları ve teknolojileri üzerine bir vizyon sahibi olan Cevat; Avni ve Faruk Yerli ile beraber şirketlerinin stratejik gelişimini belirledi. Crytek şirketi bugün en iyi oyun üreticileri arasında seçkin bir yere sahip bulunuyor. Yerli boş zamanlarını ailesi ve arkadaşlarıyla birlikte veya Crytek üzerine düşünerek geçirmekten hoşlanıyor.

[D] Die ersten Videospiele und Entwicklungsexperimente von Cevat Yerli gehen zurück in die 80er Jahre mit dem Commodore 64 und dem Schneider CPC 6128, mit denen er an Simulationsspielen arbeitete. 1997 gründete Cevat die – zur damaligen Zeit – virtuelle Firma „Crytek", die dann später im November 1999 als offizielles Unternehmen registriert wurde. Nach seinem Betriebswirtschaftsstudium, fokusierte er seine Zeit auf das Projekt seines Lebens. Cevat trägt die Vision von Crytek's Spielen und Technologien und definiert zusammen mit Avni und Faruk die stratigische Geschäftsentwicklung von Crytek. Heute gehört Crytek zu den Top-Spieleherstellern mit namhaften Titeln. In seiner Freizeit verbringt Cevat am liebsten Zeit mit seiner Familie und seinen Freunden oder denkt über Crytek nach.

“BABAM BANA HER ZAMAN BAŞARIYA KALİTE SAYESİNDE ULAŞABİLECEĞİMİ SÖYLERDİ. BİR ŞEYİ SADECE PARA İÇİN YAPTIĞINDA ONDAN BİR SONUÇ ALAMAZSIN.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Şirketimizin kuruluşundan bu yana 12 yıl geçti ve şu anda dünya çapında 7 bölgede 600’den fazla çalışanımız var. Büyüme sürecinin bu şekilde çok çabuk ilerlemesinin altında başından beri büyük bir gayretle ve uluslararası alanda yürüttüğümüz çalışmalarımız yatıyor diye düşünüyorum. Dünya çapında iş yapan bir şirketiz ve 40’ı aşkın farklı milletten çalışanımız mevcut. İşyerimizde neredeyse sadece İngilizce konuşuluyor ve bu aslında oyun endüstrisinde zaruri bir durum. Ayrıca kendi teknolojimize ihtiyacımız olduğunu da erkenden fark ettik. 90’lı yılların sonlarında profesyonel olarak oyun üretmeye başladığımızda bizi tam olarak tatmin edebilecek bir teknoloji yoktu ve böylece biz de CryENGINE adını verdiğimiz kendi teknolojimizi geliştirmeye karar verdik. Bu bize bugüne kadar büyük ölçüde özgürlük kazandırdı. Nitekim böylece başka firmalara veya üretici şirketlere bağımlı kalmadık, kalmıyoruz.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Aslında her şey bir bisiklet üzerinde başladı. 12 yaşımdayken tabiri caizse bir uyanış anı yaşadım. Bir arkadaşımı ziyaret etmiştim. Beraber bilgisayar oyunu

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Ich denke, was uns wirklich geholfen hat, so schnell so weit zu kommen – Immerhin beschäftigen wir heute, 12 Jahre nach der Firmengründung, über 600 Mitarbeiter an 7 Standorten weltweit, war vor allem die Tatsache, dass wir uns von Anfang an sehr ambitioniert und international aufgestellt haben. Wir rekrutieren weltweit und haben heute Mitarbeiter aus über 40 verschiedenen Nationen – gesprochen wird bei uns fast ausschließlich Englisch. Das ist in der Games-Industrie auch eigentlich unabdingbar. Außerdem haben wir schnell gemerkt, dass wir unsere eigene Technologie benötigen. Als wir angefangen haben, professionell Spiele zu entwickeln Ende der 90er Jahre, gab es einfach keine Technologie, die uns vollständig zufriedenstellen konnte und so haben wir uns entschieden, unsere eigene zu entwickeln in Form der CryENGINE. Dies garantiert uns bis heute sehr viel Unabhängigkeit, da wir dadurch nicht auf andere Firmen oder Kreativunternehmen angewiesen waren/sind.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Eigentlich fing alles auf dem Fahrrad an. Als ich 12 Jahre alt war, hatte ich quasi einen erleuchtenden Moment. Ich hatte einen Freund besucht, um zusammen mit ihm Computer zu spielen. Auf dem Heimweg ging mir das Spiel nicht aus dem Kopf. Ich musste die ganze Zeit darüber nachdenken, was dahinter steckte und fragte mich, wie so ein Spiel wohl entsteht. Dabei verlor ich die Straße aus dem Auge und stürzte. Meine Faszination für Computerspiele war geboren. Von nun an begann ich sie quasi zu studieren und lernte zu programmieren. Mit den Jahren wuchs diese Begeisterung und mit Crytek wurde mein Traum Wirklichkeit. Allerdings war es nicht der Wille nach Erfolg, der mich angetrieben hat, sondern der Wunsch, immer besser zu werden und weiter zu lernen. Mein Vater hat mir immer gesagt, dass Erfolg durch Qualität kommt. Wenn man etwas nur für’s Geld macht, wird es nichts. Wenn man aber etwas für die Qualität macht, kommt das Geld ganz von alleine. Diese Maxime begleitet mich bis heute durch meinen Berufsalltag und treibt mich jeden Tag aufs Neue an. Jedesmal, wenn wir wieder etwas neues veröffentlichen, sei es ein Spiel oder einen neuen Teil der Technologie, fühlt sich das ganz besonders an.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Als Mensch mit türkischer Abstammung und langjährigem deutschen Lebenshintergrund konnte ich sehr vielfältige kulturelle Erfahrungen sammeln. Dabei wird mir immer wieder bewusst, dass sich die deutsche und die türkische Mentalität geradezu perfekt ergänzen lassen – sofern man es zulässt. Während Deutsche in ihrem Handeln vor allem versuchen Risiken zu vermeiden und dadurch Chancen zu erlangen, handelt der Türke chancen-orientierter und versucht Risiken zu managen. Diese Kombination aus Kreativität und Planung war

oynayacaktık. Eve dönüş yolunda oyunu aklımdan çıkaramıyordum. Yol boyunca oyunun arka planında neler olduğunu düşündüm ve böyle bir oyunun nasıl oluştuğunu kendi kendime sorup durdum. Bu esnada gözümü yoldan ayırmışım ve akabinde düştüm. Böylelikle oyunlara karşı merakım ortaya çıkmış oldu. O zamandan itibaren araştırmaya başladım ve programlamayı öğrendim. Yıllar geçtikçe heyecanım büyüdü ve Crytek ile beraber hayalim gerçekleşti. Gerçi beni tetikleyen başarıya ulaşma isteği değil, her zaman daha iyi olabilmek ve öğrenmeye devam etmekti. Babam bana her zaman başarıya kalite sayesinde ulaşabileceğimi söylerdi. Bir şeyi sadece para için yaptığında ondan bir sonuç alamazsın. Ama eğer kalite elde etmek için yaparsan para da kendiliğinden gelir. Bu prensibi bugüne kadar kendime düstur edindim ve bu beni her gün yeni şeyler üretmeye teşvik ediyor. Yeni bir oyun ya da teknolojinin yeni bir parçası olsun, yeni bir şey ortaya koyabilmek insana çok güzel şeyler hissettiriyor.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Almanya'da uzun yıllar yaşamış Türk kökenli bir insan olarak çok çeşitli kültürel tecrübeler edinme imkânım oldu. Bu esnada tekrar tekrar farkına vardım ki, Türk ve Alman zihniyeti adeta birbirini tamamlıyor – tabi buna izin verildiği takdirde. Almanlar öncelikle risklerden kaçınıp bu sayede fırsatlar elde etmek isterken, Türkler fırsatlara yönelik çaba gösteriyor ve bu esnada riskleri yönetmeye çalışıyor. Yaratıcılık ve planlamadan oluşan bu bileşim Crytek'in kuruluş aşamasında bana çok yardımcı oldu ve akabinde de üzerimdeki etkisi bu şekilde devam etti.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Evet, bence bu çok doğal bir süreç. Giderek artan küreselleşme her ne kadar ülkeler arasındaki sınırları kısmen belirsizleştiriyor olsa da, kültürler için aynı şey geçerli değil. Bence tam tersine, bir şeylerin küreselleştirilmesi çabasından dolayı insanlar özellikle kültürel kökenlerine dair daha da bilinçleniyor ve onlara sımsıkı sarılıyorlar. Bu sebepten dolayı kültürlerarası yetkinliğin öneminin artması son derece doğal bir süreç. Sonuç itibariyle günümüzde her türlü kültür farklı dünyalarda yerini buluyor. Böylece başka dinlere mensup, farklı mesleki geçmişleri olan başka ülkelerin insanlarıyla bir grup içinde çalışma olasılığı da artıyor. Kişi tabiri caizse kültürlerarası yetkinliğini geliştirmek zorunda. Bu da çok çalışma, sabır ve her şeyden önce anlayış gerektiriyor

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Benim dileğim Türk kökenli insanların Almanya'ya entegrasyonunun, karşılıklı hoşgörü ve kabullenmenin de yardımıyla daha da başarılı olması ve o günler gelene kadar ortak yaşam sürerken etnik kökenlerin hiç bir rolünün olmaması ya da çok az bir rolü olmasıdır.

vor allem in der Gründungsphase von Crytek sehr hilfreich und hat mich nachhaltig beeinflusst.

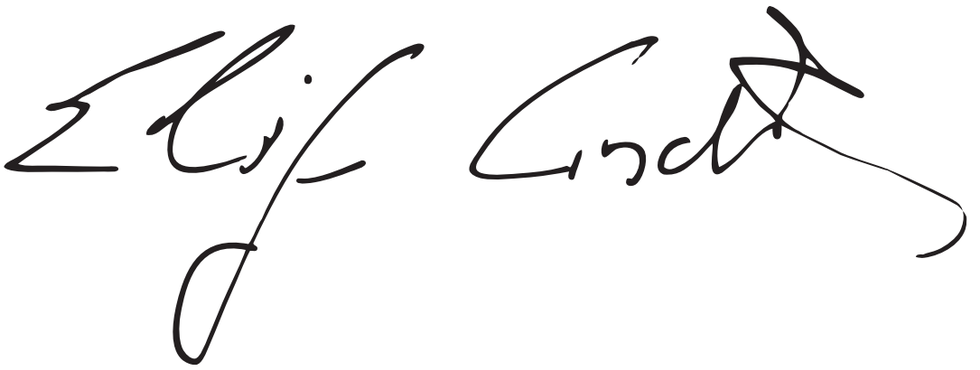
Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Ja, ich denke, das ist ein ganz natürlicher Prozess. Die zunehmende Globalisierung lässt zwar teilweise Ländergrenzen verschwimmen, aber nicht Kulturen. Im Gegenteil, ich denke gerade aufgrund der vielen Versuche, Dinge zu globalisieren, werden sich Menschen ihrer kulturellen Wurzeln mehr und mehr bewusst und versuchen diese zu festigen und zu erhalten. Da ist es ein ganz natürlicher Prozess, dass die Bedeutung von interkultureller Kompetenz steigt. Schließlich finden jegliche Kulturen heutzutage in ganz verschiedene Lebenswelten Einzug. So passiert es eben auch schnell, dass man mit Menschen aus aller Herren Ländern, mit verschiedenen Religionen, beruflichen Hintergründen etc. in einem Team arbeitet. Man ist quasi „gezwungen", an seiner interkulturellen Kompetenz zu arbeiten. Dazu gehört viel Aufklärungsarbeit, Geduld und vor allem Verständnis.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Ich wünsche mir, dass die Integration der türkischstämmigen Menschen in Deutschland mit Hilfe gegenseitiger Toleranz und Akzeptanz noch weiter zunimmt und die Herkunftsnation im Miteinander bis dahin einfach keine oder nur noch eine sehr untergeordnete Rolle spielt.

"MEIN VATER HAT MIR IMMER GESAGT, DASS ERFOLG DURCH QUALITÄT KOMMT. WENN MAN ETWAS NUR FÜR'S GELD MACHT, WIRD ES NICHTS."



DR. ELİF DUYGU ÇINDIK
19.02.1970 İSTANBUL [TR]

UZMAN PSİKİYATRİST & PSİKOTERAPİST
FACHÄRZTIN FÜR PSYCHIATRIE & PSYCHOTHERAPIE

[TR] Frankfurt a.M ve New York'da tıp eğitiminin ardından Harvard Üniversitesi'nde (ABD) "Master of Public Health" bölümünü bitiren ilk Türk-Alman olma özelliğine sahip Elif Duygu Cındık, aynı üniversitede doktora tezini tamamladı. Kendi muayenehanesi kurmadan önce Münih şehrinde çokkültürlü bir doktor ekibine başhekimlik yaptı. Bavyera Tabipler Odası'nda kültürlerarası muayene yetkinliği konusunda eğitimler verdi. Cındık, göçmenlere yönelik muayene hizmetlerinin iyileştirilmesi üzerine çalışmalarda da bulunmaktadır. Almanya'daki Ulusal Entegrasyon Planı çerçevesinde Federal Hükümete danışmanlıkta bulunan Elif Duygu Cındık, Almanya Türk Toplumu Başkan Yardımcılığı ve Bavyera Eyaleti Entegrasyon Konseyi üyeliği görevlerini de yürütmektedir.

[D] Nach Abschluss ihres Medizinstudiums in Frankfurt a.M. und New York absolvierte sie als erste Deutsch-Türkin den Master of Public Health Studiengang an der Harvard University in den USA und führte dort auch ihre Dissertation durch. Vor ihrer Niederlassung als Psychiaterin und Psychotherapeutin in eigener Praxis in München arbeitete sie als Oberärztin und leitete ein multikulturelles Team. An der Bayerischen Ärztekammer führte sie die Fortbildung zu interkultureller Behandlungskompetenz ein. Mit der Ausbildung von Entscheidungsträgern setzt sie sich für die Verbesserung der Behandlungsangebote für Migranten ein. Im Rahmen des Nationalen Integrationsplanes hat sie diesbezüglich auch die Bundesregierung beraten. Cındık ist stellvertretende Vorsitzende der Türkischen Gemeinde Deutschland sowie Mitglied des bayerischen Integrationsrates.

“BEN HERHALDE GENELDE GÖÇMENLERDE VAR OLAN TİPİK BİR YÜKSELME, BİR YERLERE GELME ZİHNİYETİNE SAHİBİM.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Sanıyorum bu başarı, insanlarla ilişkilerde çok açık ve önyargısız olmam, ayrıca bana yabancı gelen durumlardan ya da farklı davranan insanlardan korku duymamam ile ilgili. Doktor ve girişimci olarak risklere daima hazırım, yaratıcıyım ve vizyonumu gerçekleştirmeye çalışıyorum, çünkü ileriyi görebiliyorum. Düşüncelerimi hayata geçirmek noktasında çok hırslı olabilirim. Bir şey hakkında aslında uygun olmayan bir çözüm üretilmiş ve bu beni rahatsız ediyorsa, onu iyileştirmek için sıkı bir gayretin içine girer ve benim de tatmin olacağım iyi bir sonuç alana kadar çalışabilirim. Özellikle toplum politikalarını ilgilendiren konularda fikir öne süren biri olmak bana keyif veriyor. Örneğin genç bir asistan doktor olduğum zamanlarda Bavyera sağlık sisteminin göçmen kökenlilerle ilgilenme noktasında yetersizliklerine kızmış, bu durumu teşhis ederek nasıl iyileştirilebileceği üzerinde kafa yormuştum. Sonrasında Bavyera Tabipler Odası’ndaki sorumluları da ikna ederek, bir eğitim modülü oluşturmuş ve gelişmesi için çalışmıştım. Ben herhalde genelde göçmenlerde var olan tipik bir yükselme zihniyetine sahibim. Her zaman daha iyi olmak, iyi anlayıp kavramak ve uğraştığım konulara daima vakıf olmak istedim. Bildiklerimi başkaları ile paylaşmayı, kendimi insanlara anlatmayı ve her zaman karşılıklı bir bilgi alışverişi içinde bulunmayı da seviyorum. Bu nedenle uzun yıllardan beri başlangıçta yüksekokul politikaları ile ilgili çalışmalarda, sonraları derneklerde şimdi de bir partide olmak üzere fahri olarak faaliyetlerimi sürdürüyorum. Ancak başarımın esas sırrı sanırım kendi hayatımı ve özellikle kişiliğimin sadece bir yönünü oluşturan göçmenliğimi büyük ölçüde ironi yapmamdan ve olayları mizah ile karşılamamdan olsa gerek.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Almanya’da 70 ve 80’li yıllarda “misafir işçi çocuğu” olarak günlük hayatta sıklıkla önyargılarla karşılaştık. Karnem çok iyi olmasına rağmen öğretmenlerim üniversite okuyacağımı düşünmüyorlardı. Fakat öğrenmek bana kolay geliyordu, muhtemelen bilinçaltımda, bilgi sayesinde büyük başarılara imza atacağım ve özellikle de bağımsız olmayı başarabileceğim düşüncesi her zaman vardı. Bu hem kendi aileme ve çevremdeki

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Ich glaube, dass ich sehr offen und unvoreingenommen mit Menschen umgehe, ich habe keine Angst vor fremd anmutenden Situationen oder Menschen, die sich „untypisch“ verhalten. Als Ärztin und Unternehmerin bin ich risikobereit, kreativ und mache meine Visionen möglich unter anderem, weil ich „um die Ecke denken“ kann. Ich kann sehr ehrgeizig werden, wenn ich eine Vorstellung realisieren möchte. Wenn ich mich über eine suboptimale Lösung ärgere, kann ich hartnäckig an der Verbesserung arbeiten, bis ich aus meiner Sicht ein gutes Ergebnis erzielt habe. Es macht mir Spaß, besonders gesellschaftspolitische Themen als Meinungsbildnerin aufzugreifen. Z.B. habe ich mich bereits als junge Assistenzärztin im Bayerischen Gesundheitssystem über die ungenügende Kompetenz im Umgang mit Patienten mit Migrationshintergrund geärgert, formulierte diesen Notstand und habe mir Gedanken um eine Verbesserung der Situation gemacht. Dann habe ich nach Überzeugung der Verantwortlichen an der Bayerischen Ärztekammer dieses Thema als Weiterbildungsmodul eingeführt und weiterentwickelt. Ich habe wohl eine typische migrantische Aufsteigermentalität. Ich will immer besser werden, etwas verstehen, mir die Dinge zu Eigen machen. Auch liebe ich es, mein Wissen weiterzugeben, mich mitzuteilen und auszutauschen. Daher bin ich seit vielen Jahren ehrenamtlich zuerst in der Hochschulpolitik, dann in Verbänden und mittlerweile in einer Partei aktiv. Aber das eigentliche Geheimnis ist wohl, das eigene Leben und besonders das Dasein als Einwanderer, was ja nur ein Aspekt der Persönlichkeit ist; mit einer großen Portion Selbstironie und Humor zu nehmen.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Als „Gastarbeiterkind“ in den 70er und 80er Jahren in Deutschland wurde mir im Alltag häufiger vorurteilshaft begegnet. Trotz guter Noten, glaubten meine Lehrer nicht, dass ich studieren werde. Mir aber fiel das Lernen leicht, ich spürte vermutlich unterbewusst, dass ich durch Wissen und herausragende Leistungen Respekt und vor allem Unabhängigkeit erlange. Dies galt sowohl gegenüber meiner Familie und der türkischen Community als auch gegenüber der deutschen Mehrheitsgesellschaft.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Durch das Aufwachsen mit sich teilweise widersprechenden Kulturen, Religionen, Sitten und Gebräuchen habe ich früh gelernt, meinen eigenen individuellen Weg mit den Vorteilen aus beiden Kulturen zu gehen. Durch meine Eltern habe ich mitbekommen, wie schwer es sein kann, in einem neuen Land Fuß zu fassen. Ich konnte erleben, wie man sich durch noch nicht genügende Sprachkenntnisse in der Kommunikation im Alltag unverstanden fühlt und um dieses zu ändern, starke Energien entwickelt, um sich einzufinden,

Türk toplumuna karşı, hem de toplumun çoğunluğunu oluşturan Alman toplumuna karşı böyleydi.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Birbirinden farklı kültür, din, gelenekler ve alışkanlıklar içinde yetişmem dolayısıyla çok erken dönemlerde her iki kültürün getirdiği imkânlarla kendi yolumu çizmeyi öğrendim. Annem ve babam sayesinde yeni bir ülkeye adım atmanın ne kadar zor olabileceğini öğrendim. Dile yeterince hâkim olamamak nedeniyle günlük iletişimde anlaşılmamanın ne olduğunu hissettim. Bunu değiştirmek için çok büyük enerji sarf edildiğini görüp, kendini kabul ettirmenin, topluma dahil olmanın ve farklılıklarla birlikte kabul edilmeyi arzu etmenin ne olduğunu yaşadım. Farklı kültürleri tanımak ve değişik dilleri bilmek her zaman faydalıdır. Bu nedenle ABD'de de üniversite okumak ve oradaki çokkültürlü topluma ayak uydurmak bana hiç de zor gelmedi. Kendimi sudaki bir balık gibi hissettim.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Küreselleşme nedeniyle şirketler uluslararası arenada faaliyet gösteriyorlar. Dünyanın her tarafında ticaret yapılıyor. Burada dilsel iletişimin öneminin yanı sıra, kültürlerarası yetkinlik de ön plana çıkıyor, yani farklı kültürlerin ifade şekillerini anlamak önemli hale geliyor. Bu açıdan göçmen kökenli insanlar olarak bizler çok değerliyiz. Farklı birçok kültürü tanıyoruz ve dünyadaki çok değişik ülkelerin Almanya'ya açılan kapılarıyız. Yurtdışında işlerin nasıl bağlanacağını ve insanların güveninin ne şekilde sağlanacağını çok iyi biliyoruz. Göçmenlerin getirdikleri bu zenginlik her şeyden önce ticari hayatın merkezinde olan Almanya'ya en büyük faydayı sağlıyor. Ticaret hayatı büyük ölçüde bu gerçeğin farkına vardı, artık kamu hizmeti veren kurumların, medyanın ve siyasetin de bunun farkına varması gerekiyor.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Benim sunabileceğim en iyi senaryo Türk kökenli insanların Almanya'da toplumun her kesimine dâhil olmaları, onun bir parçası olmalarıdır. Göçmenlerin memnuniyetle karşılandığı ve çalışmalarının kabul gördüğü bir ortam. Bu sayede göçmen kökenli insanlar siyaset, ekonomi, kamu alanında ve toplumda en iyi yerlerde ve görevlerde bulunurlar. Geldikleri ve göç ettikleri ülke kültürlerinin yanı sıra diğer kültürel etkileri de bünyelerinde birleştiren çok özel kişilikler olurlar. Sunabileceğim en kötü ihtimali içeren senaryo ise; çok iyi eğitimli Türk kökenli göçmenlerin ülkeyi terk etmesi ve ailelerinin geldikleri vatanlara geri dönmeleri ya da göçmenlere kucak açan başka ülkelere gitmeleri, Almanya'da hala 'kültürler çatışmasının' sürmesi ve bir öncü kültürün varlığından söz edilmesi, aslında eşit katılımı hak eden yabancıların halen 'göçmen' olarak görülmesi olabilir.

dazuzugehören, aber auch mit seinen Besonderheiten gesehen und angenommen zu werden. Es ist immer auch ein Vorteil, mehrere Kulturen zu kennen und Sprachen zu sprechen. Daher fiel es mir auch nicht schwer, erneut zum Studium in die USA zu gehen und mich dort in einer sehr multikulturellen Gesellschaft anzupassen. Ich fühlte mich wie ein Fisch im Wasser.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Im Zuge der Globalisierung agieren Firmen international. Es wird weltweit verhandelt. Dabei ist nicht nur die sprachliche Verständigung relevant, sondern auch die interkulturelle Kompetenz, also das Verständnis für die Ausdrucksformen anderer Kulturen. Wir Menschen mit Migrationshintergrund sind extrem wertvoll! Wir kennen mehrere Kulturen und sind Türöffner für Deutschland in unterschiedlichste Länder der Welt. Wir wissen, wie man im Ausland Geschäfte abwickelt und das Vertrauen der Menschen gewinnt. Diese Bereicherung durch Einwanderer kommt zuallererst dem Wirtschaftsstandort Deutschland zugute. Die Wirtschaft hat das zu einem großen Teil schon erkannt, jetzt ist es an der Zeit, dass der öffentliche Dienst, die Medien und Politik folgen.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Mein best-case scenario wäre eine gute Einbindung der türkeistämmigen Menschen in allen Lebensbereichen in Deutschland. Die Einwanderer sind willkommen und ihre Arbeit ist anerkannt. Menschen mit türkischem Migrationshintergrund bekleiden hohe Ämter in Politik, Wirtschaft, im öffentlichen Dienst und in der Gesellschaft. Sie sind Patchwork-Identitäten, d.h. ganz individuelle Mischungen aus Herkunfts- und Aufnahmekultur und weiteren kulturellen Einflüssen. In meinem worst-case scenario haben viele sehr gut ausgebildete türkeistämmige Migranten das Land verlassen und siedeln sich in der Heimat ihrer Vorfahren oder einem anderen um Einwanderer buhlenden Land an, weil in Deutschland immer noch der „Kampf der Kulturen" tobt und von einer Leitkultur gesprochen wird und Zuwanderer immer noch als „Zugereiste" gesehen werden, die sich eine gleichberechtigte Teilhabe noch verdienen sollen.

"ICH HABE WOHL EINE TYPISCHE MIGRANTISCHE AUFSTEIGERMENTALITÄT."

FATİH AKIN
25.08.1973 HAMBURG [D]

YÖNETMEN | REGISSEUR

[TR] Türk kökenli Alman sinema yapımcısı Fatih Akın, "Gegen die Wand" (Duvara Karşı) isimli filmi ile 2004 yılında "Altın Ayı" ödülünü kazandı ve Avrupa'nın önde gelen yönetmenleri arasına girdi. Bu dönemde henüz 30 yaşında idi. Akın'ın sinema geçmişinde sinema üzerine üniversite eğitimi, iki kısa film, ailesinin Türkiye'den Hamburg'a göçü üzerine bir belgesel film ve üç sinema filmi bulunuyor. Uluslararası arenada elde ettiği son başarı 2007 yılında "Auf der anderen Seite" (Yaşamın Kıyısında) isimli drama filmi ile Cannes Film Festivali'nde aldığı "en iyi senaryo" ödülü oldu ve bunu daha sonra Avrupa Film Ödülü ve Almanya Film Ödülü takip etti. 2009 yılında çektiği "Soul Kitchen" adlı filmi ile katıldığı Venedik Film Festivali'nden "Özel Jüri Ödülü" ile dönen Fatih Akın, 2004 yılında kurduğu "corazón international" isimli prodüksiyon firmasında kendi filmlerinin yanı sıra uluslararası ve ulusal başarılar elde eden "Chiko", "Takva" ve "Die Kinder von Diyarbakır" adlı filmler de çekti.

[D] Fatih Akın ist ein deutscher Filmemacher türkischer Abstammung. Mit seinem Film „Gegen die Wand – Head On" gewann er 2004 den Goldenen Bären und wurde zu einem der einflussreichsten europäischen Regisseure. Er war zu diesem Zeitpunkt 30 Jahre alt. Hinter ihm lagen ein abgeschlossenes Filmstudium, zwei Kurzfilme, eine Dokumentation über die Migration seiner Eltern aus der Türkei nach Hamburg und drei Spielfilme. Seinen nächsten international großen Erfolg erlang er 2007 mit dem Drama „Auf der anderen Seite", das beim international renommierten Filmfestival in Cannes das „Beste Drehbuch" erhielt, es folgten der Europäische Filmpreis und der Deutsche Filmpreis. Mit dem darauffolgenden Film „Soul Kitchen" (2009) gewann er im Wettbewerb bei den Filmfestspielen in Venedig den „Spezialpreis der Jury". Mit seiner 2004 gegründeten Produktionsfirma „corazón international" produzierte Akın neben seinen eigenen Filmen u.a. die international und national erfolgreichen Filme „Chiko", „Takva" und „Die Kinder von Diyarbakır".

“HER İKİ TARAFIN SORUNLARINI TANIMAK VE SORUNLARIN TEMELİNİ BİLMEK, BÖYLECE KONULARI FİLMLERE YANSITMAK DAHA KOLAY OLUYOR.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Başarılı olmamın ve daha zor olan kısmı başarımı devam ettirebilmemin en önemli nedeni mesleğime karşı olan saygım ve sevgimdir. Aile desteği ve sevgisi beni bu duruma getirdi. Annem, babam, eşim ve oğlumun desteği ve güveni bulunduğum yolda devam etmemi sağladı. İnsan ne iş yaparsa yapsın nerede çalışırsa çalışsın, önemli olan kendine güvenmektir. Her işi severek ve kesinlikle benimseyerek yapmaktır. Bu zaten bir başarı demektir. Bir de başarı ne demek ona bakmak lazım. Bir yönetmen olarak benim için başarı, insanları birkaç dakika için olsa da başka dünyalara götürmek ve gerçekten mutlu etmektir. Bunu başarabilirsem, tahminlerime göre başardım da, o zaman başarılı oldum demektir. İlla ki çok para kazanmak ve meşhur olmak başarılı olmak anlamına gelmemektedir. İstediğim mesleği yapabilmem benim için en büyük başarı demektir.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Direnç. Benim başarılı olmam ve bu mesleği yapabilmem kendi direncim ile ilgili. İlk yazdığım senaryoyu sayamayacağım kadar şirkete gösterdim ve kimse bana şans vermedi. Tabi 16 yaşında gencecik birine kimse

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Dass ich erfolgreich bin und dies auch fortsetzen kann – was viel schwieriger ist, habe ich meiner Liebe und meinem Respekt zu meinem Beruf zu verdanken. Der Rückhalt und die Liebe meiner Familie hat mich zu dem gemacht, was ich bin. Die Unterstützung und das Vertrauen meiner Mutter, meines Vaters, meiner Frau und meines Sohnes haben mich bestärkt, diesen Weg zu gehen. Egal was der Mensch macht, wichtig ist, dass er an sich glaubt. Jede Arbeit, die mit Liebe und Leidenschaft begonnen wird, ist ein erster Schritt, der zum Erfolg führt. Man muss aber auch definieren, was Erfolg ist. Als Regisseur ist es mein Ziel, Menschen zumindest für einige Minuten in andere Welten zu entführen, sie glücklich zu machen. Sobald ich das schaffe – was ich glaube – bin ich erfolgreich. Erfolg zu haben bedeutet nicht, viel Geld zu verdienen und bekannt zu sein. Mein größter Erfolg ist im Grunde, dass ich meinem Wunschberuf nachgehen kann.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Durchhaltevermögen. Dass ich erfolgreich bin und diesen Beruf ausüben kann, hat mit meinem Durchhaltevermögen zu tun. Mein erstes Drehbuch habe ich unzähligen Produzenten gezeigt und niemand hat mir eine Chance gegeben. Klar, niemand wollte in einen 16-jährigen investieren. Allerdings haben sich meine Beharrlichkeit und das Rennen von Tür zu Tür gelohnt. Am Ende hat mir jemand die Chance gegeben und ich glaube, dass er das nicht bereut hat. Ich ging meinen Weg zielstrebig und bin angekommen. Das ist auch der Grund, wieso ich eine Filmproduktionsfirma gegründet habe: ich wollte für junge Regisseure eine Tür öffnen, sie unterstützen. So gebe ich ein Teil dessen zurück, was mir gegeben wurde und das macht mich sehr glücklich. Und: Wenn mir mein Film gefällt, bin ich in meinen Augen schon erfolgreich.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

In zwei Kulturen zu Hause und mehrsprachig zu sein, ist eine große Bereicherung. Wie viel Wert ich darauf lege, können Sie in meinen Filmen sehen. Unterschiedlichen Kulturen und Sprachen spielen in meinen Filmen immer eine Rolle. Von diesem Reichtum muss man natürlich schöpfen. In meinen Reden appelliere ich deshalb an die Türken in Deutschland, dass sie neben dem Lernen der deutschen Sprache auch Wert auf ihre Muttersprache legen sollen.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Wie ich vorhin schon erwähnt habe, sollten wir unsere interkulturelle Kompetenz und Mehrsprachigkeit als Reichtum begreifen. Großen Anteil haben hier natürlich meine Eltern. Meine Muttter hat mit uns geschimpft, wenn wir mit meinem Bruder deutsch gesprochen

para yatırmak istemez. Ancak kapıdan kapıya koşmak ve pes etmemek sonunda işe yaradı. Sonunda bana şans veren biri oldu ve bugüne kadar da tahminime göre benimle iş yapmaktan hiç pişman olmadı. Bu yolda devam ederek bugünlere geldim. Film şirketi kurmak da bunun nedenlerinden biri. Amacım genç yönetmenlere ve bir şey yapmak isteyenlere bir kapı, bir ağabey, bir destekçi olmaktı. Böylece bana verilenin bir bölümünü geri vermiş oluyorum ve bu da beni çok mutlu ediyor. Diğer taraftan ise açıkçası yaptığım filmleri ben beğendiysem zaten benim için başarılı olmuş demektir.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

İki kültürlü ve çok dilli olmak büyük bir zenginliktir. Ve buna ne kadar değer verdiğimi filmlerimde de görebilirsiniz. Değişik kültürler ve diller filmlerimde hep rol oynamaktadır. Bu zenginlikten tabii ki faydalanmak gerekiyor. Bundan dolayı konuşmalarımda Almanya'da yaşayan Türklere yönelik, Almanca öğrenmelerinin yanı sıra kendi dillerini de unutmamalarını söylüyorum.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Biraz önce de anlattığım gibi Almanya'da iki dilli ve iki kültürlü büyüdüğümüz için kendimizi zengin hissetmemiz lazım. Bu konuda tabii ki annemin ve babamın da büyük payı var. Annem ağabeyimle Almanca konuşuyoruz diye bize kızardı, 'Türkçe de konuşun' derdi. Şimdi nedenini daha iyi anlıyorum ve kendisine teşekkür ediyorum. Beni zenginleştirdi. Tabi filmcilik bakış açısından da bakıldığında her iki taraftan bilgi olması film senaryoları yazarken veya gözümün önünde bir şeyler canlandırırken çok avantajlı oluyor. Her iki tarafın sorunlarını tanımak ve sorunların temelini bilmek, böylece konuları filmlere yansıtmak daha kolay oluyor.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Geleceğe bakmaya hiç gerek yok. Şimdiki durum zaten çok olumlu. Bakın, göçün 50 yıl sonrasında Türk kökenli bakanlar, siyasetçiler, doktorlar, mimarlar, kendini kanıtlamış yazarlar ve yönetmenler bile oldu. Bir adım sonra ilk Türk Başbakan da olur. Kendimize güvenirsek, aynı yolda devam edersek, birbirimize saygı gösterirsek, kıskanmadan hareket edersek her şey mümkün. Artık memleket olayı ortadan kalkıyor. Avrupa bir çatı altında, Türkiye'nin yeri de burası. Sadece Almanya'da yaklaşık üç milyon Türk yaşıyor. Biz sesimizi duyuramazsak kim duyursun. Bana göre yabancı bir ülkede yaşıyorsak buranın lisanını ve sistemini öğrenmemiz gerekiyor. Bunu öğrenmek hemen yeni bir kültür benimsemek demek olmuyor. Bunları yapmak bizim kendimiz için önemli. Huzurlu yaşayabilmek için yasaları ve özellikle de dili öğrenmeliyiz. Bu bizim yararımızadır. Başta da söylediğim gibi kendimize güvenirsek ve yaptıklarımızdan memnun isek gelecekten korkmayız.

haben, damit wir auch türkisch lernen. Heute verstehe ich sie und bin dankbar dafür. Das hat mich bereichert. Natürlich hilft mir diese Kompetenz auch als Regisseur, beispielsweise wenn ich Drehbücher schreibe oder mir etwas vorstelle. Das ist ein großer Vorteil. Die Probleme beider Seiten zu kennen samt Ursachen erleichtert es mir, diese auf die Leinwand zu übertragen.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Wir brauchen gar nicht in die Zukunft zu schauen. Der aktuelle Stand ist schon äußerst positiv. Schon nach 50 Jahren haben wir türkischstämmige Minister, Politiker, Ärzte, Architekten sowie Autoren und Regisseure, die ihr Können unter Beweis gestellt haben. Im nächsten Schritt ist auch ein türkischer Kanzler möglich. Wenn wir an uns glauben, uns respektieren und ohne Eifersucht agieren, ist alles möglich. Mittlerweile gibt es keine Heimat mehr. Europa ist unter einem Dach und die Türkei gehört dazu. Allein in Deutschland leben drei Millionen Türken. Wenn wir es nicht schaffen, unsere Stimme zu erheben, wer dann? Wenn wir in einem fremden Land leben, müssen wir meiner Meinung nach die Sprache und das hiesige System kennen. Das zu lernen, bedeutet nicht gleich, eine neue Kultur anzunehmen. Lernen ist aber für uns persönlich wichtig. Um zufrieden leben zu können, müssen wir Gesetze und vor allem die Sprache kennen. Das kommt uns selbst zugute. Wie eingangs schon gesagt, wenn wir an uns glauben und mit unserer Arbeit zufrieden sind, brauchen wir vor der Zukunft keine Angst zu haben.

"DIE PROBLEME BEIDER SEITEN ZU KENNEN SAMT URSACHEN ERLEICHTERT ES MIR, DIESE AUF DIE LEINWAND ZU ÜBERTRAGEN."

FATİH ÇEVİKKOLLU
01.11.1972 KÖLN [D]

KABARE SANATÇISI | KABARETTIST

[TR] Fatih Çevikkollu Berlin Ernst Busch Yüksekokulu'nda tiyatro eğitimi aldı. Sonrasında Düsseldorf Tiyatrosu'nda çalıştı. Birkaç gösterinin ardından tiyatrodan istifa etti ve tek kişilik kariyerine yoğunlaştı. "Satiregipfel" gibi farklı televizyon programları ile meşhur oldu. 2005 yılında, 2006 yılı Prix Pantheon jüri ödülünü kazandığı "Fatihland" isimli tek kişilik gösterisiyle, ilk turnesine çıktı. "Fatihland", "Komm zu Fatih!" programları ile çok başarılı olan ve birçok ödüle layık görülen Fatih Çevikkollu şimdilerde yeni programı "FATIH unser!" ile seyirci karşısına çıkmaya hazırlanıyor. Bunların yanı sıra Türkçe olarak gerçekleştirdiği "Yapma Değil Avrupa!" isimli gösterisiyle de sahne alıyor. Kölner Stadt-Anzeiger gazetesi tarafından gösterileri övülen Çevikkollu, 2008 yılında Sheila Mysorekar ile birlikte ilk kitabı 'Der Moslem-TÜV'ü yayımladı.

[D] Fatih Çevikkollu absolvierte nach der Schule eine Schauspielausbildung an der Hochschule Ernst Busch in Berlin. Anschließend arbeitete er am Schauspielhaus in Düsseldorf als Ensemblemitglied. Nach einigen Soloauftritten als Kabarettist kündigte er beim Schauspielhaus und konzentrierte sich auf seine Solokarriere. Bekannt wurde er durch diverse TV-Formate wie z. B. den „Satiregipfel". 2005 startete er seine erste Tournee „Fatihland", für die er den Prix Pantheon 2006 - Jurypreis - gewann. Nach seinen erfolgreichen und mehrfach preisgekrönten Programmen „Fatihland" und „Komm zu Fatih!", ist Fatih Çevikkollu derzeit mit seinem neuen Programm: „FATIH unser!" unterwegs. Außerdem tritt er regelmäßig mit seinem türkisch-sprachigem Programm „Yapma Değil Avrupa!" auf. „Der Kölner balanciert gekonnt zwischen politischen Kabarett und böser Comedy" wurde er vom Kölner Stadt-Anzeiger gelobt. 2008 veröffentlichte Fatih Çevikkollu zusammen mit Sheila Mysorekar sein erstes Buch „Der Moslem-TÜV".

“DİL BENİM İÇİN EN ÖNEMLİ ŞEY, O BENİM ENSTRÜMANIM.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

2003’ten beri meditasyon yapıyorum ve bu benim ne isteyip istemediğimi anlamama çok yardımcı oldu. Sürekli yolculuk yapan bir insan olarak dengeyi kaybetme riski büyük, hele hele sahneye çıkıyorsanız baştan çıkma ihtimaliniz daima çok fazla. Böyle durumlarda eve geldiğimde karımı ve kızımı görmek beni son derece rahatlatıyor. Onlar sayesinde ayaklarım yere basıyor ve beni gerçek hayata geri döndürüyorlar. Ben her zaman çevremdekilere evde bazen çamaşır asmayı ya da süpürge yapmayı tavsiye ediyorum, bunlar insanı rahatlatıyor. Düsseldorf Tiyatrosu’ndaki ekibin içerisindeydim ve başkaları tarafından belirlenmek bana acı veriyordu. Sahneye çıkıp kendi hikâyelerimi anlatmak istiyordum. Meditasyon ile birlikte cesaretlendim ve Düsseldorf tiyatrosundan istifa ederek tek kişilik gösterilerime başladım. Tek kişilik sahne gösterilerime ilk adımı 2005 yılında attım.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Hayatımın kırılma noktası yaptığım şeyin işe yaradığını tecrübe etmemdi. İlk gösterimden önce panik havasındaydım ve ödüm patlıyordu. Hep, “ya hiç kimse gülmezse?” diye kendi kendime soruyordum. Zaten ilk gösterim bir faciaydı, hiçbir şey düşündüğüm gibi gitmiyordu. Esprilerden sonra derin sessizlik çöküyordu. Ama bu sessizliği lehime çevirmeyi bildim ve onu esprili bir dille yorumladım, bir de baktım ki herkes gülmekten kırılıyor. Daha sonra mekân sahibi bana geldi ve dedi ki: ‘Fatih süpersin! Böyle bir programı sahneye koymak herkesin harcı değil!’. O akşam edindiğim tecrübe

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Ich meditiere seit 2003. Das hat mir sehr geholfen klar zu werden, was ich will und was nicht. Ich bin ständig unterwegs. Da ist die Gefahr sehr groß, aus dem Gleichgewicht zu kommen und gerade wenn man auf der Bühne steht, ist die Versuchung ständig präsent. Da hilft es ungemein, zu Hause immer wieder meine Frau und meine Tochter zu sehen. Die holen einen immer sehr schnell auf den Boden der Tatsachen zurück. Ich empfehle immer wieder, mal zu Hause Wäsche aufzuhängen oder mal Staub zu saugen. Das relativiert so Manches und beruhigt, was um einem herum ist. Ich war am Schauspielhaus in Düsseldorf als Ensemblemitglied und war es leid, fremdbestimmt zu arbeiten. Ich wollte auf die Bühne gehen und meine eigenen Gehschichten erzählen. Mit dem meditieren kam erst der Mut, am Schauspiel Düsseldorf zu kündigen und Solo Kabarett zu machen. Meine ersten Soloschritte auf der Bühne habe ich erst 2005 gemacht.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Der Knackpunkt war die Erfahrung, dass das, was ich mache, funktioniert. Vor meinem ersten Auftritt hatte ich eine panische Höllenangst. Ich dachte immer: „Was, wenn keiner lacht?“ Mein erster Auftritt war auch eine Katastrophe, nichts von dem was ich mir ausgedacht hatte funktionierte. Es gab dieses Schweigen nach einem vergeigten Gag. Aber genau mit dieser Stille konnte ich sehr gut umgehen und das ironisch kommentieren und siehe da: alle lachten sich schlapp. Der Besitzer des Ladens kam danach zu mir und sagte: „Mensch Fatih, toll, so ohne Programm auf die Bühne gehen, das können die wenigsten!“ Die Erfahrung dieses Abends war elementar für meine gesamte zukünftige Arbeit. Du bist lustig, an den Texten musst du aber noch arbeiten. Und genau das habe ich getan und als es funktionierte, war ich sehr erleichtert und glücklich und wusste, das kann ich noch weiter ausbauen. Ich habe das nötige Handwerkszeug in Form einer Schauspielausbildung an der „Ernst Busch“ Hochschule für Schauspielkunst Berlin gelernt und bin darüber hinaus kontaktfreudig, was das Publikum angeht und frei für Improvisationen. Diese Kombination erwies sich als sehr vorteilhaft.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Ich habe von Haus aus zwei Blickwinkel - einen türkischen und einen deutschen. Auf der Bühne switche ich zwischen diesen beiden Blickwinkeln ständig. Das sind spannende Momente. Ich sage z. B. „Was wissen wir Deutsche eigentlich über uns Türken?“ Das Publikum ist irritiert und wird auch aufgefordert ihren Blickwinkel zu überprüfen und vielleicht dadurch neue Erkenntnisse zu gewinnen. Das zu spüren, ist immer eine große Freude. Sprache ist mir das Wichtigste, es ist mein Handwerkszeug. Ich liebe die türkische und die deutsche Sprache, ich habe Programme in beiden Sprachen. Es ist schön zu sehen und zu fühlen, wie jede Sprache

gelecekteki çalışmalarımın temeli oldu. Komiktim ama içeriğe dair daha çok çalışmalıydım. İşte tam olarak bunu yaptım ve işe yaradığında çok hafiflemiş ve mutlu olmuştum ve biliyordum ki kendimi daha da fazla geliştirebilirdim. Bunun için gerekli teorik bilgiyi Ernst Busch Yüksekokulu'ndaki tiyatro eğitimim esnasında edinmiştim. Bunların ötesinde seyirciye yansıtabildiğim sıcakkanlı bir yapım var ve doğaçlama yeteneğine de sahibim. Tüm bunların bir araya gelmesi benim için büyük bir avantaj oldu.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Ben, Türk ve Alman olmak üzere iki bakış açısıyla yetiştim. Sahnede bu iki bakış açısı arasında gidip geliyorum. Bu anlar ilgi çekici anlar oluyor. Mesela diyorum ki: "Biz Almanlar biz Türkler hakkında neler biliyoruz ki?" Seyirci şaşırıyor ve kendi bakış açılarını kontrol etmeye ve belki de böylece yeni bilgiler edinmeye zorlanıyor. Bunu hissetmek her zaman mutluluk verici oluyor. Dil benim için en önemli şey, o benim enstrümanım. Ben Türk dilini de Alman dilini de seviyorum ve iki dilde de programlarım var. Her bir dilin içimde farklı duygular uyandırdığını görmek ve hissetmek güzel bir duygu. Türk dilini daha yumuşak ve sıcak, Alman dilini ise açık ve derinlikli olarak tanımlayabilirim. Biz Türkler deriz ya: "Bir lisan, bir insan" ben bu sözün her şeyi açıkladığını düşünüyorum.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Tabi ki öyle. Kültürlerarası yetkinliğin öncesinde bilinçsiz bir yetersizlik vardı. Bundan bilinçli bir yetersizlik meydana geldi ve şimdilerde yetkinliğe giden yolda emin adımlarla ilerliyoruz. Eskiden kültürlerarası diye bir olgu yoktu. Herkes kendi başınaydı. Dünyada insanların giderek daha fazla hareketlenmesi sonucunda artık insanlar çok daha kolay birbirleriyle karşılaşıyorlar ve en uzak ülkeleri bile ziyaret edip keşfediyorlar. Böylece kültürlerarası alanda otomatik olarak yetkinlikler meydana gelmiş oluyor.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

50 yıl sonra 100 yıllık bir göç tarihine sahip olacağız. Bu demek oluyor ki bugünün sıcak tartışma konuları o günlerde ülkemizde gayet doğal durumlar olacak. O günlerde Prusyalı bir soyadına sahip olmasan da kendini bu ülke ile özdeşleştirebilmek ve diline hâkim olmak şaşırtıcı bir durum olmayacak. Bizim hikâyemiz henüz 50 yıla dayanıyor, Ruhr bölgesindeki Polonyalılarınki ise yüz yılı aşıyor. Dombrovsky, Orlowsky ve Schimansky gibi isimler artık hiç kimseyi şaşırtmıyor. Benim kızım ve onun nesli nereye ait oldukları konusunda bir kriz yaşamayacaklar. Herkes köken ve aidiyet konularıyla doğal bir ilişki içinde olacağı için, ömürleri boyunca kültürlerarasında bir kimlik arayışı içinde olmayacaklar. Bende o günleri yaşayabilmeyi umut ediyorum. Martin Luther King ne demişti? "I have a dream".

ein anderes Lebensgefühl in mir weckt. Ich würde das Türkische als weicher und wärmer beschreiben und das Deutsche als präziser und genauer. Wir Türken sagen ja auch: „Eine Sprache, ein Mensch. Zwei Sprachen, zwei Menschen." Das finde ich, bringt es ziemlich genau auf den Punkt.

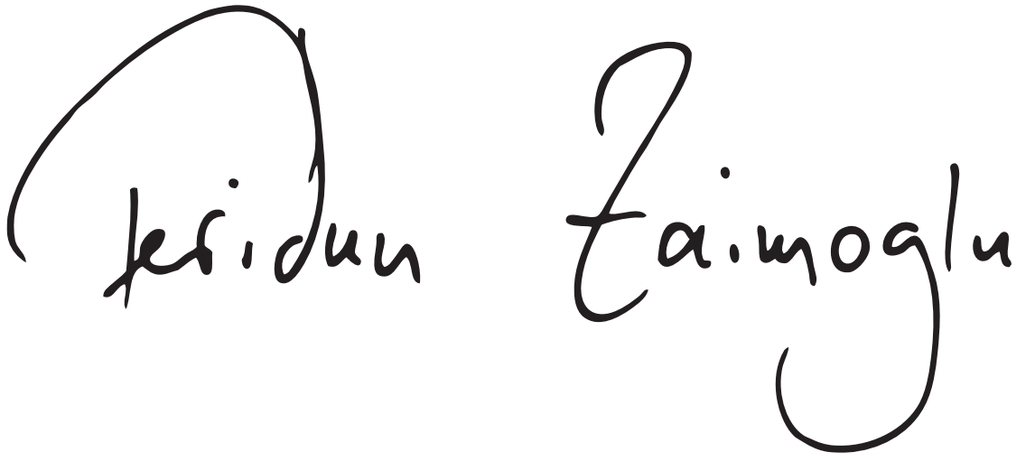
Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Natürlich. Der interkulturellen Kompetenz ging eine Zeit der unbewussten Inkompetenz voraus. Aus dieser wuchs die bewusste Inkompetenz und jetzt sind wir auf dem besten Wege zur bewussten Kompetenz. Früher war das Interkulturelle auch nicht so ein Thema. Alle waren unter sich. Mit der wachsenden Mobilität der Erdbevölkerung kann man sich jetzt aber viel leichter begegnen, die entferntesten Winkel der Welt besuchen und erforschen. Da kommt es ganz automatisch zur Bildung von Kompetenzen im interkulturellen Bereich.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

In 50 Jahren haben wir eine 100-jährige Einwanderungsgeschichte, d.h., die Punkte die jetzt noch heiß diskutiert werden, sind dann ein Teil der Selbstverständlichkeit in unserem Land. Da wird es keinen mehr wundern, wenn man einen nicht preußischen Namen hat und sich trotzdem mit dem diesem Land identifiziert und dass man die Sprache beherrscht. Unsere Geschichte hat gerade mal 50 Jahre, die Polen im Ruhrgebiet haben weit über hundert Jahre. Da wundert sich auch keiner mehr über Namen wie Dombrovsky`s, Orlowsky oder Schimansky. Meiner Tochter und ihrer Generation wird die Krise, wo sie den nun hingehören, erspart bleiben. Sie werden nicht ein Leben lang nach einer Identität zwischen den Kulturen suchen, weil alle einen natürlichen Umgang mit Herkunft und Zugehörigkeit haben werden. Ich hoffe nur, dass ich das noch erleben werde. Wie sagte Martin Luther King noch? „I have a dream".

"SPRACHE IST MIR DAS WICHTIGSTE, ES IST MEIN HANDWERKSZEUG."



FERİDUN ZAİMOĞLU
04.12.1964 BOLU [TR]

YAZAR | SCHRIFTSTELLER

[TR] Kiel şehrinde yaşayan Zaimoğlu, Sanat ve Tıp eğitimi aldı. 1995 yılında "Kanak Sprak – 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft" adlı ilk kitabını yayınladı. Roman ve hikaye türünde birçok eser verdi. Tiyatro ile de ilgilenen Zaimoğlu, klasiklerin yeni yazımlarını (Shakespeare ve Moliere) çıkarırken, kendi tiyatro eserlerini verdi. Ürettiği sanat eserlerini ise yılda bir iki kez sergiliyor. 2002 yılında Hebbel Ödülü, 2003'de Bachmann Yarışması Jüri Ödülü, 2004 yılında da Adelbert von Chamisse Ödülü'ne layık görüldü. 2005 yılında Roma da Villa Massimo da bulunan Zaimoğlu'na aynı yıl Hugo-Ball Ödülü verildi. Zaimoğlu ayrıca 2007'de Grimmelshausen Ödülü, 2008'de son romanı "Liebesbrand/Aşk Ateşi" için Corine Ödülü, 2010 yılında da Jakob-Wassermann Edebiyat Ödülü'ne layık görüldü.

[D] Feridun Zaimoğlu studierte Kunst und Humanmedizin in Kiel, wo er seither lebt. 1995 erschien sein Erstlingswerk „Kanak Sprak – 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft". Seitdem hat er mehr als ein Dutzend Bücher geschrieben – Romane und Erzählungen. Zaimoğlu hat zudem für das Theater gearbeitet. Entstanden sind Neuschreibungen von Klassikern (Shakespeare und Moliere) und eigene Stücke. Seine künstlerischen Arbeiten stellt er ein bis zwei Mal im Jahr aus. 2002 erhielt er den Hebbel-Preis, 2003 den Preis der Jury beim Bachmann-Wettbewerb in Klagenfurt und 2004 den Adelbert-von-Chamisso-Preis. Im Jahr 2005 war er Stipendiat der Villa Massimo in Rom. Im selben Jahr erhielt er den Hugo-Ball-Preis und 2007 den Grimmelshausen-Preis, 2008 den Corine-Preis für seinen letzten Roman „Liebesbrand" und 2010 den Jakob-Wassermann-Literaturpreis.

“HARİKAYDI. EVE GİTTİM, EMANET BİR DAKTİLO BULDUM VE YAZMAYA BAŞLADIM. HERŞEY BÖYLE BAŞLADI.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Kendini beğenmişlik yapmak istemem, bu vesileyle kitaplarıma olan ilgiden dolayı müteşekkir olduğumu hemen başlangıçta söylemeliyim. Çalışmalarımda başarılı mıyım? Benim ile başarıya ulaşmış olmaktan bir arada söz açılacaksa şayet, kitap yazmaya başlamadan önceki zamanımdaki başarısızlıklarımı ve gelgitlerimi gizlememek gerekir. Üniversiteyi iki kez terk eden, meslek eğitimi de olmayan biriyim ben. Zannederim bu halimle de başka insanlar için parlak bir örnek teşkil edecek biri değilim. Esasen her kitabım yeni bir başlangıç anlamında benim için. O zamana kadar elde edilmiş başarı pek geçerli değil. Sıkı çalışıyorum. Dokunaklı gelebilir belki, yazmasaydım şayet, kendimi zehirlerdim. Kirden arınmak istiyorum, bu sebeple de her romanımda başka bir figüre bürünüyorum.

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Ich will nicht kokettieren, deshalb eins vorneweg: Ich bin dankbar dafür, daß meine Bücher auf Zustimmung stoßen. Weit gebracht? Wenn man von Erfolg und Ankunft im Zusammenhang mit mir spricht, dann darf man die Verzweiflung und Erfolglosigkeit meiner Jahre, bevor das mit den Büchern anfing, natürlich nicht verschweigen. Ich bin ein doppelter Studienabbrecher, ich habe keine Ausbildung, und ich bin ganz sicher kein glänzendes Vorbild für andere Menschen. Jedes Buch ist immer ein neuer Anfang, da gilt die bisherige Leistung wenig. Ich arbeite hart. So pathetisch es auch klingen mag: Wenn ich nicht schriebe, würde ich mich vergiften. Ich will vom Fleck weg kommen, also verwandle ich mich in jedem Roman in eine andere Hauptfigur.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Eigentlich nennt man so etwas wie mich einen Angehörigen der bildungsfernen Schichten. Bei uns wurden vor allem türkische Videos angeschaut, dann wurden bei uns Bild und Hürriyet, eine auflagenstarke türkische Zeitung, gelesen, und ansonsten war im obersten Regal, in oberster Höhe – nichts durfte es überragen – das heilige Buch, der Koran. Und darin wurde auch gelesen. Aber eigentlich schwebte es mir nie vor zu schreiben. Ich habe dem Wunsch meiner Eltern entsprochen und Medizin studiert. Das klappte nicht! Also habe ich Kunst studiert und bin zweimal rausgeflogen. Klappte auch nicht! Dann habe ich elf Jahre lang versucht, meinen Lebensunterhalt als Maler zu verdienen. Eigentlich kann ich sagen, dass es ein Jahr vor "Kanak Sprak", also 1993, anfing. Ein Freund von mir ist Musiker. Vor 18 Jahren habe ich ihn im Studio besucht. Um vier Uhr morgens stimmte er eine Wutrede an. Er klagte, daß wir unsere Jugend verjubeln für nichts, für ein bißchen mehr Luft. Großartig. Ich ging nach Hause, lieh mir eine Schreibmaschine und fing an zu schreiben. Das war der Anfang.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Ich bin Deutscher mit türkischen Eltern. Das sagt eigentlich alles. Auf den Reichtum meiner Herkunft will und werde ich nicht verzichten. Ich liebe das Land, in das meine Mutter und mein Vater zurückgekehrt sind. Und ich liebe mein deutsches Mutterland. Das Wort „Integration“ stammt aus dem Technokraten-Jargon, und ich kann damit herzlich wenig anfangen. Wofür ich stattdessen eintrete ist, dass man bitte schön nicht zu feige sein soll, um von Deutschland als seiner Heimat zu sprechen.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Immer sind die Menschen umher gezogen, immer haben sie sich ge- und vermischt. Es ist nicht die Erfindung der Moderne, daß man beim Aufzählen

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Aslında benim gibi birini eğitimsiz sınıfa mensup biri olarak adlandırırlar. Bizde öncelikle Türk kanalları seyredilir, Alman Bild gazetesi ve en çok basılan Türk gazetesi Hürriyet okunurdu. Bunun dışında en üst rafta, en yüksekte Kur'an bulunurdu ve okunurdu da. Aslında yazayım hissi bende hiç olmadı. Ailemin isteğine uyarak tıp okudum. Olmadı. Sonra sanat bölümünde okudum, onu da iki kere bıraktım. O da olmadı. Daha sonra on bir yıl boyunca geçimimi boyacılık yaparak kazanmaya çalıştım. Aslında her şeyin "Kanak Sprak"tan bir yıl önce, 1993 yılında başladığını söyleyebilirim. Müzisyen bir arkadaşım var. 18 yıl önce kendisini stüdyosunda ziyaret ettim. Gece saat dört gibi kızgınlığını açığa vuran bir konuşma yaptı. Konuşmasında gençliğimizi bir hiç uğrunda, sadece biraz daha fazla hava için harcadığımızdan şikâyet etti. Harikaydı. Eve gittim, emanet bir daktilo buldum ve yazmaya başladım. Her şey böyle başladı.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Anne ve babası Türk olan bir Almanım ben. Bu aslında her şeyi anlatıyor. Kökenimin zenginliğinden vazgeçmek istemem ve vazgeçemem. Annemin ve babamın geri döndükleri ülkeyi seviyorum. Bununla beraber vatanım olan Almanya'yı da seviyorum. "Entegrasyon" kelimesi teknokrat kökenli ve o jargona ait bir kelime, bana samimi bir şey olarak gelmiyor, dolayısıyla bana fazla anlam ifade etmiyor. Bunun yerine ben, Almanya'dan söz ederken orası benim memleketim diyemeyecek kadar yüreksiz olunmaması gerektiğini savunuyorum.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

İnsanlar daima bir yerlerden bir yerlere göç ettiler ve birbirleriyle karıştılar. Ne kadar sayarsanız sayın sonunda bir sayısına geleceğiniz modernitenin bir icadı değil. Bugün insani olan her şeyin içi yabancı kelimelerle dolduruluyor. Dün için geçerli olan bugün de geçerli.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Gruplar, topluluklar ve cepheler olacak. Bunu yıkım olarak nitelemek yanılgıdır. Çoğunluk karmaşık nitelemelere itibar etmeyecek ve "Biz kimiz" sorusu sorulduğunda, Almanız diyecek. Felaket tellallarının ve iftiracıların dönemi sona ermiş olacak. Almanya'da çok mesafe alındığını düşünüyorum. Özellikle genç insanlar arasında etnik farklılıkların önemi kalmadığını ya da sadece buna büyük değer veren kişiler için bir rolü olduğunu düşünüyorum. Fakat sosyal dayanakların çoğu yıkılacak. Ekonomi sadece bir hiyerarşi tanır, o da yukarısı ve aşağısı. Sıkı bir sosyal erozyonun tam ortasında olduğumuzu düşünüyorum, bu nedenle de doğal olarak sosyal ve toplumsal kırılmalar yaşanacak.

weiter kommt als bis zur Zahl eins. Heute wird das Menschliche mit Fremdwörtern belegt. Was gestern galt, gilt auch heute.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Es wird Gruppen, Gemeinden und Fraktionen geben. Das als Zerfall zu deuten, wäre ein Irrtum. Der Großteil wird auf komplizierte Selbstbezeichnungen verzichten, und sagen: Wir? Deutsch. Die Zeit der Marktschreier und der Verleumder wird längst verstrichen sein. Ich sehe, dass man in Deutschland sehr weit ist. Ich sehe, dass vor allem unter den jüngeren Semestern, bei den jüngeren Menschen die ethnische Differenz keine Rolle spielt, oder erst dann eine Rolle spielt, wenn die Beteiligten großen Wert darauf legen. Aber: Es werden auch nicht wenige die soziale Leiter heruntergefallen sein. Die Ökonomie kennt nur eine Hierarchie – oben und unten. Ich bin der Meinung, dass wir mitten in einer heftigen Sozialerosion sind, und damit einhergehend wird es natürlich ziemliche soziale oder gesellschaftliche Aufwürfe geben.

"GROSSARTIG.
ICH GING NACH HAUSE,
LIEH MIR EINE
SCHREIBMASCHINE
UND FING AN
ZU SCHREIBEN.
DAS WAR DER ANFANG."

FİLİZ POLAT
11.07.1978 BRAMSCHE [D]

AŞAĞI SAKSONYA EYALET MİLLETVEKİLİ
LANDTAGSABGEORDNETE IN NIEDERSACHSEN

[TR] Filiz Polat 20 senedir politikada aktif bir şekilde yer almaktadır ve 2004 yılından beri Birlik 90/Yeşiller'den Aşağı Saksonya Eyalet Meclisi üyesidir. Polat öncelikli olarak göç ve mülteci politikaları, Avrupa politikaları, kalkınma işbirliği ve anıtları koruma politikaları gibi çalışma alanlarına yoğunlaşmıştır. Frankfurt am Main şehrinde J.W. Goethe Üniversitesi'nde İktisat Fakültesi'nde ekonomik kalkınma, uluslararası ekonomik ilişkiler, analitik ve deneysel ekonomi araştırma metotları üzerine 2002 yılında "ekonomi uzmanı" olarak mezun oldu. Polat, kişisel olarak kalkınma işbirliği, mültecilere yardım kuruluşları ve göçmen organizasyonlarının faaliyetlerine katılırken, Aşağı Saksonya Eyaleti'nde anıtları koruma çalışmalarını desteklemektedir. Türk asıllı bir grup ile beraber siyasi partilerden bağımsız olarak göçmen kökenli insanların siyasi katılımını teşvik eden çalışmalara katılmaktadır. Osnabrück bölgesinde Bramsche'de ikamet eden Polat, 1996-2001 yılları arasında yerel mecliste görev almıştır ve 2006 yılından bu yana hem yerel meclis hem de belediye meclisinde aktif olarak görev yapmaktadır. 2011 yılından bu yana da Osnabrück İdare Meclisi üyesidir.

[D] Filiz Polat ist seit 20 Jahren politisch aktiv; seit 2004 ist sie Mitglied des Niedersächsischen Landtages für Bündnis 90/Die Grünen. Filiz Polat ist vor allem in den Bereichen Migrations- und Flüchtlingspolitik, Europapolitik, Entwicklungszusammenarbeit und Denkmalschutzpolitik engagiert. Sie hat ihr Studium der Volkswirtschaftslehre an der J.W. Goethe-Universität Frankfurt am Main mit den Schwerpunkten Wirtschaftsentwicklung und internationale Wirtschaftsbeziehungen sowie Quantitative Methoden der analytischen und empirischen Wirtschaftsforschung mit dem Abschluss "Diplom-Volkswirtin" 2002 beendet. Filiz Polat engagiert sich persönlich in der Entwicklungszusammenarbeit, in der Flüchtlingshilfe und in Migrantinnenselbstorganisationen und unterstützt die Gedenkstättenarbeit in Niedersachsen. Im Netzwerk türkeistämmiger MandatsträgerInnen fördert sie parteiunabhängig die politische Teilhabe von Menschen mit Migrationshintergrund. Sie ist wohnhaft in Bramsche im Landkreis Osnabrück und dort von 1996-2001 im Ortsrat und seit 2006 im Stadt- und Ortsrat aktiv. Seit 2011 ist sie auch Mitglied im Kreistag Osnabrück.

“İSTİKRAR, DİSİPLİN, SİYASİ HEYECAN VE DÜNYAYI DAHA İYİ BİR HALE GETİRMEK İÇİN BİTMEZ TÜKENMEZ BİR İRADE.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

İstikrar, disiplin, siyasi heyecan ve dünyayı daha iyi bir hale getirmek için bitmez tükenmez bir irade. Toplum içerisinde kendine yer bulamayanların sorumluluğu kendi üzerlerine almaları gerektiği noktasında, öncelikli olarak ailem bana iyi bir örnek teşkil etmiştir. Şu parola benim için her zaman önemlidir: “Görmezden gelme, aksine hedefe bakarak harekete geç ve değiştir!” Bunun ötesinde, benim için parlamentolarımızın halkımızın birliğini yansıtmaları son derece önemliydi. Türk asıllı bir bayan olarak, şüphesiz, üyesi olduğum farklı parlamentoların (belediye meclisi, bölge idare meclisi, eyalet meclisi) daha renkli hale gelmesine katkıda bulundum. Bunların hepsi bana politika hayatının en zor zamanlarında motivasyon, güç ve cesaret veren unsurlardı.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

1986 yılında daha henüz çocuk yaşlarımdayken yaşanan Çernobil faciası beni çok etkilemişti. O zaman henüz daha 8 yaşlarındaydım. Bizim çok uzağımızda

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Ausdauer, Disziplin, politische Leidenschaft und der unermüdliche Wille, die Welt verbessern zu wollen. Meine Eltern haben mir vor allem vorgelebt, selber Veranwortung zu übernehmen; insbesondere für diejenigen, die keine Lobby in der Gesellschaft haben. Das ist auch heute noch mein Anspruch: nicht wegschauen, sondern hinsehen, handeln und verändern! Für mich war es darüber hinaus wichtig, dass unsere Parlamente die Zusammensetzung unserer Bevölkerung widerspiegeln. Als junge Frau mit türkischen Wurzeln habe ich sicherlich mit meinen Kandidaturen dazu beigetragen, dass die verschiedenen Parlamente (Stadtrat, Kreistag, Landtag), in denen ich vertreten bin, bunter geworden sind. Das alles hat mir die Motivation, die Kraft und den Mut gegeben - im sehr harten Geschäft der Politik - durchzuhalten.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Die Katastrophe in Tschernobyl 1986 hat mich als Kind sehr beeinflusst. Damals war ich knapp 8 Jahre alt. Wir Kinder waren völlig geschockt, dass dieser Supergau, der für uns so weit weg war, einen unmittelbaren Einfluss auf unser kleines Leben genommen hatte. Wir durften das Gemüse aus unserem Garten nicht mehr essen und die Miesmuscheln, die wir im Urlaub in der Türkei selber im Meer gesammelt und am Strand gegrillt hatten, waren auf einmal tabu. Deshalb habe ich mich kurz nach Tschernobyl dazu entschlossen, mit einigen Freundinnen die Kindergruppe (so genannte Greenteams) von Greenpeace in meiner Heimatstadt zu gründen. Wir wollten uns für den Tier- und Umweltschutz einsetzen und haben bei den weltweiten Kampagnen von Greenpeace mitgemacht. Wir haben Unterschriften gegen den Walfang oder gegen das Abschlachten von Robben in Kanada gesammelt, Aktionen zur Müllvermeidung geplant und gegen die Verwendung von Tropenholz in Baumärkten protestiert. Der Start meines politischen Engagements. Mit 14 Jahren habe ich dann die Grüne Jugend Bramsche (Jugendorganisation der Partei Bündnis 90/Die Grünen) gegründet und mit der Volljährigkeit dann zum ersten Mal für ein kommunales Parlament kandidiert.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Meine zwei kulturellen Identitäten machen meine Persönlichkeit aus und beeinflussen meine politische Arbeit. Die Erfahrungen und Kenntnisse bieten mir die Möglichkeit, politische Debatten und Prozesse unter einer vielleicht anderen Perspektive zu beleuchten. Gleichzeitig bietet meine Mehrsprachigkeit mir die Möglichkeit, die türkischstämmige Community auch in türkischer Sprache anzusprechen. Inwieweit diese Erfahrungen und Kenntnisse ihren Anteil an meinem Erfolg haben, vermag ich nicht zu beurteilen.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt

yaşanan bu büyük radyoaktif patlamanın bizim küçücük hayatlarımızı bu kadar doğrudan etkilemesi bizi şok etmişti. Bahçemizde yetiştirdiğimiz sebzelerimizi yiyemez olmuştuk. Türkiye'de tatildeyken denizden toplayıp sahilde mangal yaptığımız midyeleri yemek artık hayal olmuştu. Bu nedenle Çernobil faciasından kısa süre sonra bazı kız arkadaşlarımla kendi şehrimizde Greenpeace çocuk grubunu kurmaya karar vermiştim. Hayvanları ve doğayı korumak için yola koyulmuş ve Greenpeace'in dünya çapındaki kampanyalarına katılmıştık. Balina avına veya Kanada'da fok balıklarının katledilmesine karşı imza toplamıştık. Çöp problemine yönelik aksiyonlar planlayıp, yapı marketlerinde tropikal ağaçlardan üretilen odunların satılmasını protesto etmiştik. Politikaya ilk adımım 14 yaşında Bramsche Yeşiller Gençlik Grubunu (Birlik 90/Yeşiller Partisi Gençlik Organizasyonu) kurarak oldu. Daha sonra reşit olunca da yerel meclis için ilk kez adaylığımı koydum.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

İki kültürlü kimliğim aslında benim kişiliğimi oluşturuyor ve elbette siyasi çalışmalarımı da etkiliyor. Bu çerçevede sahip olduğum bilgi ve tecrübelerim bana siyasi tartışmalarda ve çalışmalarımda farklı perspektiflerden bakma imkânı sunuyor ve bu yönü ile faydalı da oluyor. Aynı zamanda çok dilli olduğumdan, Türk asıllı toplumla bir araya geldiğimde rahatlıkla Türkçe konuşabiliyorum. Bu bilgi ve tecrübelerimin, başarımda ne ölçüde payı olduğu konusunda bir değerlendirmede bulunmak istemem.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Çok kültürlülük "out" değil aksine "in" aslında ve bunun böyle olması da oldukça güzel bir şey. Birleşik bir Avrupa ve küreselleşen dünyayı dikkate aldığımızda esasında toplumumuzda kültürlerarası yetkinliğin çok daha önceden anahtar rolü oynaması gerekiyordu. Ancak bu konudaki düşüncem Almanya'nın bu noktadan oldukça uzak olduğu yönünde. Zira, maalesef Avrupa'da ve özellikle Almanya'da toplumumuzun tam merkezinde artan ırkçılık olayları ile karşı karşıya kalıyoruz. Halk arasında yaygın olan düşünce, "yabancıların" yerlilerin işlerini ellerinden aldığı ve her tarafa yayıldıkları yönünde. Siyasi arenada kültürlerarası bir arada yaşam ve kültürlerarası açılım talepleri dillendirilirken, pratikte ise ilerleme maalesef çok düşük bir düzeyde kalıyor.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

50 yıl içerisinde belki de Türk asıllı bir Federal Cumhurbaşkanımız olacak. Bu harika da olur aslında. Aynı zamanda Türk asıllı insanların çifte pasaport sahibi olmaları çok doğal karşılanacak. Yine çok daha fazla Türk asıllı milletvekilinin Alman meclislerinde ve hatta Avrupa Parlamentosu'nda Almanya ve Avrupa'daki insanları temsil etmelerini ümit ederim.

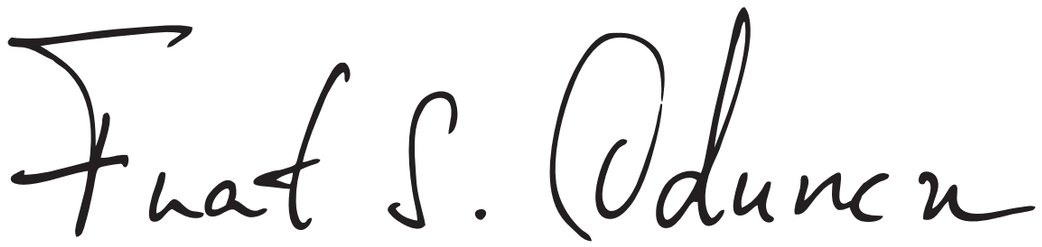
zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Multikulti ist nicht "out", sondern "in" und das ist auch gut so. In einem vereinten Europa und einer globalisierten Welt sollte es eigentlich schon längst eine Selbstverständlichkeit sein, dass in unserer Gesellschaft interkulturelle Kompetenz als Schlüsselqualifikation anerkannt wird. Davon sind wir aus meiner Sicht aber in Deutschland noch weit entfernt. Im Gegenteil; wir erleben in Europa und leider auch in Deutschland einen zunehmenden Rassismus in der Mitte unserer Gesellschaft. So ist die Meinung in der Bevölkerung, "Ausländer" würden die Jobs wegnehmen, weiterhin weit verbreitet. Politik fordert zwar ein interkulturelles Zusammenleben ein und zunehmend auch die interkulturelle Öffnung, in der Praxis geht es aber nur schleppend voran.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

In 50 Jahren könnte es vielleicht schon eine türkischstämmige Bundespräsidentin geben. Das wäre doch toll. Gleichzeitig wird es eine Selbstverständlichkeit sein, dass türkischstämmige Menschen beide Pässe besitzen dürfen. Konsequenterweise werden dann hoffentlich noch viel mehr türkischstämmige Abgeordnete in deutschen Parlamenten oder sogar im Europaparlament vertreten sein, die die Interessen der Menschen in Deutschland und Europa vertreten.

"AUSDAUER, DISZIPLIN, POLITISCHE LEIDENSCHAFT UND DER UNERMÜDLICHE WILLE, DIE WELT VERBESSERN ZU WOLLEN."



DR. FUAT ŞAMEN ODUNCU
15.01.1970 MİDYAT [TR]

HEMATOLOJİ & ONKOLOJİ BÖLÜMÜ BAŞKANI
ARZT & LEITER DER HÄMATOLOGIE UND ONKOLOGIE

[TR] Dr. Fuat Şamen Oduncu (MA, EMB, MBA) liseyi en yüksek not olan 1,0 ile bitirdikten sonra, Münih'te tıp, felsefe; Nijmegen, Leuven, Padova ve Madrid üniversitelerinde Biyoetik, ayrıca Münih ve Boston Üniversiteleri'nde sağlık yönetimi bölümlerini bitirdi. Dahiliye, kanser araştırmaları, hematoloji, onkoloji, paliyatif tıp alanlarında uzman olan Dr. Oduncu, 2007 yılından bu yana Münih Ludwig-Maximilian Üniversitesi Tıp Kliniği Hematoloji/Onkoloji Bölümü'nün başkanlığı ve kliniğin kalite yönetimi idareciliği görevlerini yürütüyor. Birçok ulusal ve uluslararası kuruluşta üyelik ve yönetim kurulu üyeliği gibi görevleri bulunan Dr. Oduncu, aralarında Vincenz-Czerny Ödülü, "m4 Award" Lösemi Araştırma Ödülü, Etik Ödülü, Theodor-Fontane Ödülü, En İyiler Ödülü'nün de yer aldığı birçok ödüle sahip. Uzmanlık alanında 200'ün üzerinde bilimsel çalışması ve yayımlanmış 7 kitabı bulunan Dr. Oduncu, Aramice (Anadil), Türkçe, Arapça, Almanca, İngilizce, Fransızca, İtalyanca, İspanyolca ve Latince biliyor.

[D] Dr. Fuat Şamen Oduncu (MA, EMB, MBA), hat nach seinem Abitur (Note 1,0) im bayerischen Füssen als Stipendiat der Studienstiftung des deutschen Volkes Medizin und Philosophie in München, Bioethik an den Universitäten von Nijmegen, Leuven, Padova und Madrid sowie Gesundheitsmanagement/M.B.A. Health Care in München und Boston (USA) studiert. Seit 2007 leitet Dr. Oduncu die Krebsabteilung (Hämatologie/Onkologie) an der Medizinischen Klinik Innenstadt der Ludwig-Maximilians-Universität München in der Patientenversorgung, Lehre und Krebsforschung. Oduncu ist Facharzt für Innere Medizin, Hämatologie, Onkologie, Hämostaseologie, Palliativmedizin und leitender Qualitätsmanagementbeauftragter. Er ist (Vorstands-)Mitglied zahlreicher nationaler und internationaler Fachgesellschaften und wurde mit zahlreichen renommierten Preisen ausgezeichnet (Auswahl: Vincenz-Czerny-Preis, m4-Award, Ethikpreis, Theodor-Fontane-Preis, Bestenstipendien). Oduncu hat über 200 wissenschaftliche Fachbeiträge und 7 Bücher veröffentlicht. Er hat Sprachkenntnisse in Aramäisch (Muttersprache), Türkisch, Arabisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Latein.

“BAŞARININ ANAHTARI: İNSANIN HİÇ VAZGEÇMEMESİ”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Ulaştığım başarımı 1974 yılında Güneydoğu Anadolu’nun küçük Midyat ilçesinden Almanya’ya göç eden anne ve babam Hanna ve Zahre Oduncu’nun inanılmaz cesaretlerine ve bize olan sevgilerine borçluyum. Bu sayede altı kardeş olan bizler anne ve babamızın memleketlerinde sahip olamadıkları, okula gitme ve burada bize sunulan tüm fırsatlardan faydalanma imkânı bulduk. Anne ve babam başarılı bir meslek hayatının temeli olduğu düşüncesiyle çocukları olan bizlerin tamamen okula ve üniversiteye odaklanmamıza her zaman çok büyük önem verdiler. Anne ve babam benim için, sevgi, şefkat, cesaret, tevazu, bilgelik, disiplin, çalışkanlık ve yorulmadan çalışmak gibi hem kişisel hem de mesleki açıdan başarılı bir hayat için muhakkak gerekli olan tüm erdemlerin en büyük örnekleri oldular ve halen de öyleler.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Hayatımda birçok kırılma noktası ve önemli dönemler oldu. Hindistan’ın Kalküta şehrinde iki aylık tıp stajı yaptığım dönemde Kutsal Rahibe Teresa ile karşılaşmam benim için çok özel bir olaydı. Onun merhamet, feragat ve alçakgönüllülük gibi özellikleri genç bir insan ve bir tıp öğrencisi olarak beni çok etkilemiş ve bana ilham vermişti. Kalküta’da yaşadığım bu karşılaşma ve geçirdiğim o dönemler bana hala, insan ve doktor olarak ne yapacağımı bilemez olduğum zamanlarda güç ve ümit veriyor. Tam da tamam artık bitti denilen ve öyle inanılan anlarda devam etmek ve yeni bir cesaretle işe koyulmak hayatta büyük işler başarmak için çok önemli. Başarının anahtarı; insanın hiç vazgeçmemesi, kendine her zaman yeni hedefler koyması ve o hedefe ulaşma noktasında çabalamasında yatıyor.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Farklı kültürler içinde yaşamak ve değişik diller konuşabilmek benim başıma gelebilecek – kızım Eleonora’nın doğumu haricinde – en güzel şey diyebilirim. Farklı dünya görüşleri, düşünce şekilleri, diller, gelenek ve görenekler, değerler, erdemler ve dinlerle tanışmak hayatınız ve mesleğinizle ilgili kararlara bakış

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Ich möchte meinen Erfolg auf die Liebe und den unglaublichen Mut meiner Eltern Hanna und Zahre Oduncu zurück führen, die 1974 als Gastarbeiter aus dem kleinen Midyat in Südostanatolien nach Deutschland emigrierten. Dadurch haben wir 6 Kinder die Möglichkeit bekommen, in die Schule zu gehen, was meine Eltern in der Heimat nicht konnten, und alle Chancen zu nutzen, die sich uns hier boten und bieten. Meine Eltern haben immer sehr viel Wert darauf gelegt, dass wir Kinder uns voll und ganz auf die Schule und das Studium konzentrieren konnten, weil gute Schul- und Studiumleistungen das Fundament für ein erfolgreiches Berufsleben sind. Meine Eltern waren und sind meine großen Vorbilder an Liebe, Fürsorge, Mut, Bescheidenheit, Weisheit, Disziplin, Fleiß und unermüdlicher Arbeit, alles Tugenden, die für ein erfolgreiches und gelingendes Leben im persönlichen wie auch im beruflichen Bereich notwendig sind.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

In meinem Leben hat es viele Schlüsselerlebnisse und wichtige Zäsuren gegeben. Ein ganz besonderes Erlebnis war die persönliche Begegnung mit Mutter Theresa in Kalkutta während meines zweimonatigen Medizinpraktikums in Indien. Ihre übernatürliche Fähigkeit der Hingabe, Nächstenliebe und Demut haben mich als jungen Menschen und Medizinstudenten sehr berührt und inspiriert. Aus dieser Begegnung und Zeit in Kalkutta schöpfe ich heute noch viel Kraft und Hoffnung, wenn ich einmal in meinem Mensch- und Arzt-Dasein nicht mehr weiter weiß. Gerade dann weiter zu machen und neuen Mut schöpfen, wenn man glaubt, es geht nicht mehr, ist oft entscheidend, um im Leben wirklich Grosses zu schaffen. Der Schlüssel zum Erfolg ist, dass man immer weitermacht, sich immer wieder neue Ziele setzt und sich neuen Herausforderungen stellt.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

In verschiedenen Kulturen leben zu dürfen und verschiedene Sprachen sprechen zu können, ist für mich – nach der Geburt meiner Tochter Eleonora – überhaupt das Beste, was mir passieren konnte. Verschiedene Weltanschauungen und Denkweisen, Sprachen, Traditionen, Werte, Bräuche, Tugenden und Religionen kennen zu lernen bereichert das Leben und die Sichtweise für viele Lebens- und Berufsentscheidungen. Meine Kenntnisse und Erfahrungen aus den verschiedenen Kulturen und Sprachen (9) haben mein Lebens- und Berufshorizont sehr erweitert, so dass ich Vieles aus einer gewissen Reflexion und notwendigen Distanz beobachten, bewerten und entscheiden kann. Das ermöglicht mir den nötigen Weitblick und Gleichmut und verdrängt Engstirnigkeit und Egoismus. Die Kenntnisse verschiedener Kulturen und Sprachen sind das Fundament für Toleranz, Akzeptanz, Wertschätzung und das Sicheinlassenkönnen auf das Andere, Fremde und Ungewohnte.

açınızı zenginleştiriyor. Farklı kültürler ve dillerden edindiğim bilgi ve tecrübeler hayata bakışımı, mesleki ufkumu çok genişletti. Birçok şeye empati yaparak, gerekli mesafeyi koyarak bakmayı, değerlendirmeyi ve ona göre karar vermeyi bana öğretti. Bu özellikler meselelere daha geniş bakabilmemi ve daha itidalli olmamı mümkün kılarken, dar kafalı ve egoist olmamı da engelledi. Değişik kültür ve dillere vâkıf olma özelliğinin, farklı, yabancı ve alışılmadık şeyler ile karşılaşıldığında hoşgörü, benimseme, değerini bilme ve kendini karşısındakinin yerine koyabilme gibi şeylerin en temelinde yatan belirleyici unsur olduğunu söyleyebilirim.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Önem kazanması ve odak noktası olmasını doğru buluyorum. Kültürlerarası yetkinlik diğer kültürlerden insanlar ile başarılı yani iyi ve doğru iletişimin ön şartını teşkil ediyor. Artan küreselleşme ile kültürlerin, geleneklerin ve dünya görüşlerinin içiçe geçtiği dönemleri yaşıyoruz. Farklı insanlar ve kültürlerin birbirleri ile karşılaşması, dinmeyen ve aşılamaz bir çatışma ile mi sonuçlanacak, yoksa herkes için kazançlı bir durum mu ortaya çıkaracak sorusunun cevabını kültürlerarası yetkinliğin düzeyi belirleyecek. Sonuçta izole olmuş, içine girilemeyen paralel toplumların ortaya çıkması istenmiyorsa kültürlerarası yetkinlik bugün için olmazsa olmaz bir gereklilik niteliğindedir. Yaşadığımız zamanın problemleri çok katmanlı, karmaşık ve çoğunlukla birçok faktörün biraraya gelmesi ile ortaya çıkmakta. Kültürlerarası yetkinlik ve iletişim bu noktada doğru çözümleri getirebilir.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Sorunuzda sadece "Türkler" den değil, aksine Türkiye kökenli insanlardan söz etmenizi doğru buluyorum. Çünkü bunların içinde sadece Türkler ve Müslümanlar değil, aynı zamanda diğer farklı etnik topluluklar örneğin Müslüman Kürtler ve Aleviler, ya da Hristiyan Ermeni ve Aramiler de yer alıyor. Zira ben de Arami halkına mensup birisiyim. Almanya ve Türkiye'nin birbirleriyle çok sıkı bağları var. Almanya, Türk kökenli göçmenlerin büyük bir çoğunluğu için göç edilen ülkeyi temsil ediyor. İlk nesil genelde okul eğitimi ve mesleği olmayan misafir işçilerden oluşuyorken, ikinci, üçüncü ve diğer gelecek nesiller kalifiye uzmanlar ve başarılı kişileri teşkil edecekler. Sözünü ettiğimiz bu nesiller Almanya'nın gelecekteki işverenleri olacak ve böylece birçok Alman kökenli insana iş verecekler. Fakat sadece ekonomik hayat değil, aynı zamanda Alman toplumunu ilgilendiren politika, kültür, bilim, spor gibi diğer önemli alanlarda da şimdi olduğundan farklı olarak giderek Türk kökenli Almanların daha güçlü bir biçimde etkisini göreceğiz. Benim düşüncem 50 yıl içinde Almanya'da başbakanlık ve cumhurbaşkanlığı makamlarının Türk kökenli Alman kimseler tarafından doldurulacağı yönündedir.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Zu Recht! Interkulturelle Kompetenz ist die Grundvoraussetzung für den erfolgreichen, d.h. guten und richtigen Umgang mit Menschen aus anderen Kulturen. Durch die zunehmende Globalisierung tritt sukzessive auch eine Vermengung von Kulturen, Traditionen und Weltanschauungen ein. Es wird ganz wesentlich vom Grad der interkulturellen Kompetenz abhängen, ob das Aufeinandertreffen der unterschiedlichen Menschen und ihrer Kulturen in einem unversöhnlichen und unüberwindbaren Clash resultiert, oder für alle Beteiligten gewinnbringend gestaltet werden kann. Interkulturelle Kompetenz ist heute eine conditio sine qua non, wenn am Ende keine isolierten und kaum durchdringbaren Parallelgesellschafen entstehen sollen. Die Probleme der heutigen Zeit sind vielschichtig, komplex und oft multifaktoriell bedingt. Interkulturelle Fähigkeiten und Kommunikation können hier die richtigen Lösungen liefern.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Ich finde es gut, dass Sie hier nicht von den „Türken", sondern von türkeistämmigen Menschen sprechen, da sich darunter natürlich nicht nur Türken und Muslime, sondern auch viele andere ethnische Populationen befinden, wie z.B. muslimische Kurden und Aleviten, aber auch christliche Armenier und Aramäer: Letztere stellen meine Volkszugehörigkeit dar. Deutschland und die Türkei zeichnet eine ganz besondere Verbundenheit aus. So stellt Deutschland bzw. Almanya für die ganz überwiegende Mehrheit der türkeistämmigen Migranten das Auswanderungsland schlecht hin dar. Während die erste Generation hauptsächlich aus einfachen Gastarbeitern ohne schulische Ausbildung und ohne Berufsqualifikation bestand, werden die zweite, dritte und Folgegenerationen einen signifikanten Anteil an qualifizierten Fachkräften und erfolgreichen Führungskräften darstellen. Diese Folgegenerationen werden die zukünftigen Arbeitgeber in Deutschland und damit auch für viele deutschstämmige Menschen stellen. Aber nicht nur die Wirtschaft, sondern auch andere wichtige Bereiche der deutschen Gesellschaft wie Politik, Kultur, Wissenschaft und Sport werden zukünftig in einem noch viel stärkerem Maße durch türkeistämmige Deutsche beeinflusst werden, als das jetzt schon der Fall ist. Meine Vision ist, dass in 50 Jahren das Amt des Bundeskanzlers und des Bundespräsidenten durch eine Person mit türkeistämmigem Migrationshintergrund bekleidet wird.

"DER SCHLÜSSEL ZUM ERFOLG: IMMER WEITERMACHEN."

PROF. HACI HALİL USLUCAN
01.01.1965 KAYSERİ [TR]

TÜRKİYE & UYUM ARAŞTIRMALAR MERKEZİ DİREKTÖRÜ
DIREKTOR DES ZENTRUMS FÜR TÜRKEISTUDIEN & INTEGRATIONSFORSCHUNG

[TR] Berlin Hür Üniversitesi'nde (FU) Psikoloji, Felsefe, Genel ve Karşılaştırmalı Edebiyat Eğitimleri; Berlin Teknik Üniversitesinde Gösterge Bilimi Eğitimi aldı. Lisans eğitimini 1991, Masterini 1997 ve Doktorasını 1999 (FU Berlin) yıllarında tamamladı. Psikoloji dalında doçentliğini 2006 yılında Magdeburg Otto-von-Guericke Üniversitesi'nde aldı. Ekim 2006'dan Şubat 2008'e kadar Potsdam Üniversitesi Pedagojik Psikoloji ve Motivasyon Psikolojisi bölümlerinde vekil profesörlük; 2008-2010 Hamburg Helmut-Schmidt Üniversitesi Pedagojik Psikoloji bölümünde vekil profesörlük (ayrıca 2009 yaz döneminde Viyana Üniversitesi'nde misafir Profesörlük) görevlerinde bulundu. 16.08.2010'den beri Türkiye ve Uyum Araştırmaları Merkezi (TAM) Bilimsel Direktörlüğü ve aynı zamanda Duisburg-Essen Üniversitesi Modern Türkiye ve Uyum Araştırmaları Profesörlüğü görevlerini sürdürmektedir. Çalışmalarının ağırlık noktasını çocukluk yaşlarında entelektüel gelişim, kültürlerarası bağlamda gençler arasında şiddet ve gençlerin gelişimi, kültürlerarası aile ve eğitim araştırmaları, İslam ve entegrasyon, sağlık ve göç konuları oluşturmaktadır.

[D] Hacı Halil Uslucan studierte Psychologie, Philosophie und Allgemeiner und Vergleichender Literaturwissenschaft an der Freien Universität (FU) Berlin. Er besuchte einen viersemestrigen Aufbaustudiengang „Semiotik" an der Technischen Universität (TU) Berlin und machtee 1991 seinen Diplom. Es folgten: Magister 1997 und die Promotion 1999 an der FU Berlin. Er habilierte im Fach Psychologie 2006 (Otto-von-Guericke Universität Magdeburg). Er arbeitete von 2006 bis 2008 als Vertretungsprofessur für Pädagogische Psychologie sowie für Motivationspsychologie an der Universität Potsdam; zwischen 2008 und 2010 als Vertretungsprofessor für Pädagogische Psychologie an der Helmut-Schmidt-Universität in Hamburg sowie im Sommersemester 2009 Gastprofessor an der Uni Wien. Seit 2010 ist er wissenschaftlicher Direktor des Zentrums für Türkeistudien und Integrationsforschung sowie Professor für Moderne Türkeistudien und Integrationsforschung an der Universität Duisburg-Essen. Seine Forschungsschwerpunkte: Intellektuelle Entwicklung im Kindesalter, Jugendgewalt und Jugendentwicklung im kulturellen und interkulturellen Kontext, Interkulturelle Familien- und Erziehungsforschung, Islam und Integration, Gesundheit und Migration.

“BAŞARI HİÇBİR ZAMAN TEK BAŞINA KAZANILMAZ.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Öncelikle şunu açıklığa kavuşturmak gerekiyor: İş hayatındaki başarı ile günlük hayattaki başarı bir değil. Meslek ve kariyer modern dünya yaşamında o derece baskın bir hale geldi ki, bizler hayata sadece bu pencereden bakmaya başladık ve hayatı paraya çevirme bağlamı dışında düşünemez olduk. “Başarılı” bir hayatın ne olduğu sorusu mesleki ilerlemeleri içinde barındırmaksızın da algılanabilmeli ve daha çok “muvaffak olunmuş bir hayat” sorgulanmalı. Bu da sadece kişinin kendi cihetinden yeterli derecede cevaplandırabileceği bir soru. Nitekim hayatta başarı sadece mesleki başarıdan ibaret değil. Benim “başarıma” gelince, aslında herhangi bir sırrı yok ama sadece irade ve inat ile çalışma neticesinde elde edilebilecek bir sonuç da değil. Tabi ki hırs, başarma isteği ve gayret önemli önkoşullar. Bunlar erkenden edinmiş olduğum başarılar ile daha da çok tetiklendi. Bilhassa literatürle erkenden haşır neşir olmam ve planlı bir şekilde ve çokça okumalar gerçekleştirmem başarımın etkili nedenlerinden. Tabii ki bunlarla beraber hayatta şans ve kader faktörü de var. Akademik hayatıma gelince, aslında bir bakıma oldukça erken dönemlerde bilim adamlığı kariyerine daha doğrusu profesörlüğe karar vermiştim ama diğer taraftan alternatiflere sahip olmak adına mesleki deneyimler de edindim. Böylelikle kısmetime düşeni yakalayabilmek için kadere karşı bütün kapılarımı açmış oldum.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

16 yaşımdayken hayatımda derin izler bırakan bir deneyim yaşadım. Bir yıllığına liseyi bıraktım ve tesviyeci olarak çıraklığa başladım. Makine üretim sanayi atölyesindeki monotonluk ve entelektüel ufuk darlığı, akademik kariyerin ve yüksekokul eğitiminin ne kadar da önemli olduğunu bana açık bir şekilde gösterdi.

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Zunächst ist klarzustellen, dass beruflicher Erfolg nicht gleichzusetzen ist mit Erfolg im Leben. Beruf, Karriere ist in der Moderne so dominant geworden, dass wir unreflektiert das Leben nur durch diese Brille sehen und es uns außerhalb des Verwertungszusammenhanges kaum vorzustellen vermögen. Die Frage, was ein „erfolgreiches“ Leben ist, muss auch unabhängig von beruflichen Fortschritten gestellt werden; vielmehr müsste nach einem „gelungenen Leben“ gefragt werden; und dieses ist nur aus einer Innenperspektive zureichend zu beantworten. Denn Erfolg im Leben besteht nicht nur aus Arbeit. Was jedoch den eigenen „Erfolg“ betrifft: Es gibt im Grunde kein Geheimnis, aber auch keine lediglich durch Willen und Hartnäckigkeit erzwingbaren Erfolg. Natürlich sind Ehrgeiz, Leistungsmotivation und Fleiß wichtige Voraussetzungen und bereits frühe Erfolgserlebnisse haben diese bei mir weiter angestachelt. Nicht zuletzt waren auch die frühe Vertrautheit mit Literatur und folgerichtig ein exzessives Lesepensum entscheidende Aspekte. Doch das Leben hat auch immer was aleatorisches, dem Zufall Geweihtes. Was die akademische Laufbahn betrifft, so hatte ich mich auf der einen Seite schon früh auf eine wissenschaftliche Karriere bzw. Professur festgelegt, andererseits aber auch genügend Praxiserfahrung gesammelt, um auch Alternativen in der Hand zu haben; und nicht zuletzt: dem Zufall gegenüber so offen gewesen, um das zufallende auch anzupacken.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Mit 16 Jahren habe ich eine für mein Leben prägende Erfahrung gemacht: Für ein Jahr habe ich das Gymnasium verlassen und eine Lehre als Maschinenschlosser begonnen; die Erfahrung der Monotonie, der intellektuellen Horizontverengung in dem Betrieb (Industriemaschinenbau) haben mir dann aber die Relevanz akademischer Laufbahn und hoher Schulbildung sehr deutlich vor Augen geführt. Danach bin ich mit einem ungeheuren Ehrgeiz und Willen wieder zurück in die Schule gegangen und habe das Abitur auch als Jahrgangsbester absolviert. Diesen Elan konnte ich dann in das Studium hinüberretten.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Bikulturalität und Bilingulalität sind ja nicht nur für mich, sondern für alle Menschen eine Bereicherung ihres Lebens und eine Ressource. Der bi-kulturell Sozialisierte hatte in der Geschichte immer schon eine Sonderstellung inne. Ich denke, dass die Flexibilität, Soziale Intelligenz, Einfühlsamkeit etc., die innerhalb der türkischen Kultur einen hohen Wert haben, für mich in meiner Arbeit mit Menschen und Organisationen schon einen kleinen Bonus verschafft. Die hohe Solidarität/Hilfsbereitschaft, die ich während meiner akademischen Karriere von meiner Familie und Freunden (deutschen wie türkeistämmigen) erfahren habe, trug zu diesem Erfolg auch bei. Denn Erfolg hat einer nie allein.

Sonrasında olağanüstü bir azim ve hırsla okula geri döndüm ve liseyi birinci olarak bitirdim. Bu şevkimi üniversite hayatıma da taşıdım.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

İki kültürlülük ve iki dillilik sadece benim için değil herkesin yaşamı için bir zenginlik ve istifade edilebilecek iyi bir kaynak. İki kültürle yetişen ve sosyalleşen insanların tarihteki yeri her zaman farklı olmuştur. Bence esneklik, sosyal zekâ, kendini başkası yerine koyabilme vs. gibi Türk kültüründe önemli yere sahip olan kavramlar insanlarla ilişkilerimde ve organizasyonlarda bana bir artı katmıştır. Kariyerim süresince ailemden ve arkadaşlarımdan (Türk veya Alman) gördüğüm dayanışma ve yardım severlik de başarıma büyük bir katkı sağlamıştır. Zira başarı hiçbir zaman tek başına kazanılmaz.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Evet, kültürlerimizin karşılıklı olarak iç içe geçmesi durdurulamaz bir şekle büründü. Hal böyle olunca örneğin günümüzde ekonomi sadece ulusal bir girişim olmaktan çıktı. Kültürlerarası yetkinlik Almanya'da henüz gelişme aşamasında ve gelişmeye de ihtiyacı var. Özellikle eğitim kurumlarında (üniversiteler, okullar, anaokulları), organizasyonlarda ve kamu yönetiminde. Çünkü hedef kitle çoğunlukla çok kültürlü insanlardan oluşuyor fakat ilgili kurumlar daha çok tek kültürlülere yönelik. Sonuç itibariyle kültürlerarası yetkinlikten, kendileriyle münasebetler değişmiş olacağı için sadece göçmenler istifade etmeyecek, bütün toplum bundan yarar sağlayacak. Nitekim yeni yurttaşlarının (göçmenlerin) potansiyelleri ortaya çıkmaya başlayacak.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Belki 50 yıl sonra Türk soyadları Alman toplumunda günlük hayatta göze çarpmayacak şekilde o kadar yer edinecek ki, bugün aslen Polonyalı isimleri olan Kaminski, Zielinski vb. gibi isimlerde olduğu gibi etnik köken dikkat çekmeyecek. Ayrıca Türk asıllı emniyet müdürleri, bakanlar, antrenörler vs. olması gayet normal karşılanacak ve hiçbir açıklamaya gerek kalmayacak. Zira Türk asıllı göçmenler sosyal sınıf olarak yükselecekler. Daha şimdiden o klasik alt sınıftan olmayan 30.000'den fazla üniversiteli öğrenci var. Fakat o zaman geldiğinde toplumsal ayrışmaya götürecek başka kıstasların ortaya çıkabileceği de düşünülebilir. Eğer gün gelirde göçmenlik farklı kriterlere göre belirlenirse, o zaman sayıları artabilir veya azalabilir. Ama büyük ihtimalle 50 yıl sonra göçmenlerin sayısı azalacaktır. Çünkü artık üçüncü nesil Almanya'da doğmuş olacak ve günlük hayatta büyük ebeveynlerinin memleketleriyle olan bağlarının çok fazla rolü olmayacak. Ayrıca Avrupa Birliği'ne giriş sürecindeki Türkiye'de yaşam standartlarının iyileşmesi de Almanya'nın iş göçüne dair çekiciliğini yitirmesine sebep olacaktır.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Ja, denn wechselseitige kulturelle Durchdringung unserer Lebenswelten ist nicht aufzuhalten; so ist bspw. heutzutage die Wirtschaft kaum als lediglich ein nationales Unterfangen denkbar. Interkulturelle Kompetenzen sind in Deutschland noch ausbaufähig und auch ausbaubedürftig; insbesondere in Bildungsinstitutionen (Universitäten, Schulen, Kindertagesstätten), Organisationen und in der Verwaltung, weil das Klientel weitestgehend multikulturell, aber die entsprechenden Institutionen eher monokulturell ausgerichtet sind. Von größeren interkulturellen Kompetenzen werden nicht allein die Migranten profitieren, weil der Umgang mit ihnen anders geworden sein wird, sondern die gesamte Gesellschaft, weil sie dadurch die Potenziale ihrer neuen Mitbürger (Zuwanderer) eher zur Entfaltung kommen.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Möglicherweise werden dann türkische Nachnamen in der deutschen Gesellschaft so sehr im Umlauf sein und zu einer unauffälligen Alltagswirklichkeit werden, dass der ethnische Hintergrund kaum hervorsticht, wie etwa gegenwärtig bei (ursprünglich polnischen) Namen wie Kaminski, Zielinski etc. Auch wird es völlig normal und keiner Erklärung bedürftig sein, wenn es türkeistämmige Polizeipräsidenten, Minister, Trainer etc. gibt. Denn die türkischen Migranten werden eine schichtspezifische Hebung erfahren – schon heute haben wir mehr als 30.000 Studierende – und nicht mehr die klassische Unterschicht bilden. Denkbar ist, dass dann aber andere Kriterien der gesellschaftlichen Differenzierung relevanter werden. Wird der Migrationshintergrund irgendwann anders festgelegt, so kann die Zahl steigen oder fallen; vermutlich wird aber in 50 Jahren die Anzahl der Migranten geringer werden, weil dann schon mehr als drei Generationen hintereinander in Deutschland geboren sein werden und auch im Alltagsleben der Bezug zu dem Herkunftsland der Urgroßeltern kaum eine Rolle spielen wird. Ferner ist anzunehmen, dass aufgrund der weitestgehenden Angleichung der Lebensverhältnisse in der Türkei – durch den EU-Beitritt – Deutschland als Arbeitsmigrationsland seine Attraktivität verloren haben wird.

"DENN ERFOLG HAT EINER NIE ALLEIN."

HAMİT ALTINTOP
08.12.1982 GELSENKIRCHEN [D]

PROFESYONEL FUTBOLCU | PROFIFUSSBALLER

[TR] Hamit Altıntop'un futbol hikâyesi DJK Siyah-Beyaz Güney-Gelsenkirchen takımında başladı. 15 yaşındayken SG Wattenscheid 09 kulübünün genç takımına transfer oldu. 2003-2007 arası Alman Bundesliga takımlarından FC Schalke 04'te oynadı. Bir sonraki durağı, 2007'den 2011'e kadar oynadığı ve Almanya ligi ve kupası şampiyonlukları kazandığı FC Bayern Münih oldu. 19 Mayıs 2011'de Real Madrid Altıntop'u transfer ettiğini duyurdu. Hamit Altıntop, henüz 2004 yılındayken Alman tarafını reddederek Türk Milli Takımı'ndaki ilk maçına çıktı. Gerekçesi: "Çünkü ben Türk'üm. Ve benim ülkem güçlü ve zayıf yönleriyle Türkiye'dir." Altıntop, milli takım formasıyla en büyük başarısını 2008 Avrupa Şampiyonası'nda yarı finale çıkarak elde etti.

[D] Hamit Altıntops Fußballerlaufbahn fing bei der DJK Schwarz-Weiß Gelsenkirchen-Süd an. Im Alter von 15 Jahren wechselte er in die Jugendabteilung der SG Wattenscheid 09. In den Jahren 2003 bis 2007 spielte Altıntop für den FC Schalke 04 in der 1. Fußball Bundesliga. Seine nächste Station war der FC Bayern München, wo er von 2007 bis 2011 spielte und Deutscher Meister und DFB-Pokal-Sieger wurde. Am 19. Mai 2011 gab Real Madrid die Verpflichtung von Altıntop bekannt. Bereits im Jahr 2004 gab Hamit Altıntop sein Debüt in der türkischen Nationalmannschaft und entschied sich gegen die deutsche Auswahl. Seine Begründung: „Weil ich Türke bin. Mein Land ist die Türkei, mit seinen Stärken und Schwächen." Seinen größten Erfolg feierte Altıntop im Trikot der türkischen Auswahl bei der Europameisterschaft 2008, wo er das Halbfinale erreichte.

“BİRİNİN TÜRK MÜ ALMAN MI OLDUĞU SORUSU 50 YIL SONRA SADECE İKİNCİ PLANDA OLACAK. KALİTE, BİLGİ VE EĞİTİM GİDEREK DAHA FAZLA ÖN PLANA ÇIKACAK.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Ben bir takım oyuncusuyum ve futbol da bir takım oyunudur. Sadece birlik olarak çalışılırsa başarılı olunur. Bu da benim için kolay. Buna ek olarak, tutkulu bir insanım ve bunu çim üzerinde yaşayabiliyorum. Yetenek de şüphesiz diğer faktörler kadar önemli bir rol üstleniyor. Bu bağlamda bir sırdan söz etmek pek mümkün değil.

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Ich bin ein Teamspieler und Fußball ist ein Mannschaftssport. Man wird nur erfolgreich, wenn man als Einheit funktioniert. Das liegt mir. Hinzu kommt, dass ich ein leidenschaftlicher Mensch bin und das auf dem Rasen ausleben kann. Talent spielt sicherlich ebenso eine Rolle wie viele weitere Faktoren auch. Von dem Geheimnis kann man in diesem Zusammenhang wohl kaum sprechen.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Auf einen einzelnen Knackpunkt möchte ich das nicht reduzieren. Vielmehr ist das eine lange Entwicklung. Es war ja nicht so, dass ich mit dem Ziel Fußball gespielt habe, um Profi zu werden. Das hat sich so entwickelt. Es war ein Ausgleich gegenüber der Schule. Ich habe 13 Jahre die Schule und das Abitur gemacht und daneben Fußball gespielt. Nach und nach wurden Talentsucher auf uns [Hamit und sein Bruder Hamit - Anm. d. Red.] aufmerksam und haben uns angeboten, höher zu spielen. Wer mir während dieser Zeit sehr geholfen hat, war mein Bruder. Wir haben und uns immer gegenseitig gepuscht. Beispiel: Wenn wir auf dem Platz waren und einer von uns nicht gut drauf war, hat der eine den anderen motiviert. Oder beim Laufen: Immer herrschte ein positiver Konkurrenzkampf à la „wenn er so viel Laufen kann, kann ich das auch“. Ich mag Konkurrenz unter Brüdern nicht, aber das hat mir geholfen. Wir standen uns auch außerhalb des Rasens immer sehr nahe. Wir konnten alles miteinander teilen. Ich glaube auch, dass er mein bester Freund ist. Insofern kann nicht von einem Schlüsselerlebnis aber doch wohl von einer Schlüsselperson sprechen.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Das hat viele Vorteile. Absolut. In der Schule habe ich die deutsche Ordnung, Disziplin und Zielstrebigkeit gelernt. Und zu Hause das Türkische, das Miteinander, das Gefühlvolle. Ich und mein Bruder haben immer viel Aufmerksamkeit bekommen. Im Ergebnis haben wir das Beste aus zwei Kulturen mitgenommen. Das hat mich auch fußballerisch geprägt. Denn Fußball ist nicht einfach nur Sport, es ist ein Fachbereich. Um erfolgreich zu sein, muss man nicht nur gut jonglieren können mit dem Ball, sondern auch intelligent spielen auf dem Platz. Man muss mehrere Dinge zusammenbringen: Fitness, körperliche Stärke, taktisches Wissen, Talent, Intuition etc. Wenn man zuvor Einblick in verschiedene Lebens- und Denkweisen hatte, fällt es viel leichter, verschiedene Dinge zusammenzuführen.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Inwiefern das mit der Kultur zusammenhängt, kann ich nicht beurteilen. Was ich aber sehe, ist, dass viel bessere Ergebnisse erzielt werden, wenn Menschen aus

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Bunu tek bir kırılma noktasına indirmek istemem. Bu daha çok uzun bir gelişme süreci. Futbolu profesyonel olmak amacıyla oynadım diyemem, ama öyle gelişti. Okul ve futbol birarada bir denge unsuruydu. 13 yıl okula gidip lise bitirme sınavını (Abitur) verdim ve aynı zamanda futbol oynadım. Zamanla yetenek avcıları bizimle ilgilenmeye başladılar ve daha yukarı liglerde oynamayı teklif ettiler. Bu süre boyunca bana yardım eden kişi kardeşimdi. Birbirimizi karşılıklı olarak hep yukarı ittik. Örneğin, biz sahadayken birimiz iyi değilse, diğerimiz onu motive ediyordu. Ya da koşarken aramızda her zaman olumlu bir yarış vardı, "eğer o bu kadar koşabiliyorsa, ben de koşabilirim" şeklinde. Kardeşler arası rekabeti sevmem, ama bana yardımcı oldu. Saha dışında da birbirimize çok yakın durduk. Herşeyi paylaşabildik. Sanıyorum, o en iyi arkadaşım da. Bu noktada, önemli bir olaydan değil, ama önemli bir kişiden bahsedebilirim.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Bunun birçok avantajı var. Kesinlikle. Okulda Alman düzenini, disiplinini ve azmini öğrendim. Evde ise Türklüğü, beraber olmayı, duygusallığı. Ben ve kardeşim her zaman çok ilgi gördük. Sonuçta iki kültürün en iyi yönlerini aldık. Bu beni futbol olarak da etkiledi. Çünkü futbol sadece bir spor değil, bir uzmanlık alanıdır. Başarılı olmak için, sadece oradan oraya hareket edebilmek değil, sahada akıllıca oynamak gerekir. Birçok şeyin bir araya getirilmesi gerekir: fizik kondisyon, bedensel güç, taktik bilgi, yetenek, sezgi vs. Eğer insanın farklı yaşam ve düşünce şekilleri hakkında bilgisi varsa, farklı şeyleri bir arada yürütmek daha kolay olur.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Bu, kültürle ne derece alakalı, buna ben karar veremem. Ama gördüğüm şu ki, insanlar dünyanın farklı köşelerinden bir araya gelip beraber çalıştıklarında çok daha iyi sonuçlar elde ediliyor. Kendi özelliklerini, alışkanlıklarını getiriyor ve tecrübelerini birleştiriyorlar. Alman, disiplinini ve düzenini getiriyor; Türk, faydacılığını ve doğaçlama yeteneğini; İspanyol, yaratıcılığını ve diğer ülkelerden insanlar da kendi güçlü yönlerini. Ama sadece güçlü yönler birleştirilmiyor, zayıflıklar da ortadan kaldırılıyor. Türkler daha rahat hareket ederken, Almanlar daha sıkı çalışıyor. Ve eğer Alman nasıl devam edeceğini bilmiyorsa, Türk yeni bir fikirle ona yardımcı olabiliyor.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Birinin Türk mü Alman mı olduğu sorusu 50 yıl sonra sadece ikinci planda olacak. Kalite, bilgi ve eğitim giderek daha fazla ön plana çıkacak. Eminim ki, bu özellikler bir insanın hâlen de en büyük silahlarıdır. Türkler de bu alanda ilerleyecek. Trend daha şimdiden pozitif ve bu artacaktır.

unterschiedlichen Ecken der Welt zusammenkommen und gemeinsam arbeiten. Sie bringen ihre Eigenarten, ihre Gewohnheiten mit und lassen ihre jeweiligen Erfahrungen zusammenfließen. Der Deutsche bringt seine Disziplin und Ordnung mit, der Türke sein Pragmatismus und sein Improvisationstalent, der Spanier seine Kreativität und Menschen aus anderen Ländern eben ihre jeweiligen Stärken. Aber nicht nur die Stärken werden zusammengeführt, es werden auch Schwächen ausgemerzt. Der Türke an sich tendiert gerne mal dazu, lascher zu arbeiten. Da wird er vom Deutschen auf Trapp gehalten. Und wenn der Deutsche einmal nicht weiter weiß, kann der Türke eine Idee einbringen, die weiterhilft.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Die Frage, ob jemand Türke oder Deutscher ist, wird in 50 Jahren nur noch sekundär sein. Qualität, Wissen und Bildung werden zunehmend in den Vordergrund rücken. Ich bin überzeugt, dass Letztere immer noch die größten Waffen eines Menschen sind. Und die Türken werden in diesem Bereich aufholen. Der Trend ist schon positiv und das wird zunehmen.

"DIE FRAGE, OB JEMAND TÜRKE ODER DEUTSCHER IST, WIRD IN 50 JAHREN NUR NOCH SEKUNDÄR SEIN. QUALITÄT, WISSEN UND BILDUNG WERDEN ZUNEHMEND IN DEN VORDERGRUND RÜCKEN."

HİLAL SEZGİN
29.05.1970 FRANKFURT AM MAIN [D]

YAZAR & GAZETECİ | SCHRIFTSTELLERIN & JOURNALISTIN

[TR] Hilal Sezgin 1970 yılında Frankfurt am Main şehrinde doğdu ve aynı şehirde Felsefe eğitimini tamamladı. 1999 yılından itibaren yedi yıl boyunca Frankfurter Rundschau gazetesinde çalıştı. 2007 yılından bu yana Lüneburger Heide'da serbest yazar ve gazeteci olarak çalışan Sezgin; felsefe, İslam, göç, feminizm ve hayvan etiği üzerine çalışmalarını sürdürmektedir. Alman basınında Die Zeit, Die Tageszeitung ve Berliner Zeitung gibi gazetelerde yazıları yayınlanan Sezgin'in iki romanı ve çeşitli araştırma kitapları bulunuyor. En son çalışması 2011 yılında Dumont Yayınevinden çıkan "Landleben. Von einer, die rauszog" isimli kitabı oldu. Aynı şekilde 2011 yılı baharında "Manifest der vielen. Deutschland erfindet sich neu" isimli derleme kitabı Blumenbar Verlag tarafından yayınlandı. Hayvansal ürünleri reddeden ve iyi bir vejetaryen olan Sezgin, birçok koyun, keçi, tavuk ve kazıyla birlikte bir çiftlikte yaşıyor. 2010 yılında Avrupa Organizasyonu CEDAR tarafından kendisine "European Muslim Women of Influence" ödülü verildi. 2011 yılında ise hayvanlara olan sevgisinden ötürü PETA tarafından "Tierfreundlichste Hirtin" ödülü aldı.

[D] Hilal Sezgin wurde 1970 in Frankfurt am Main geboren und studierte in ihrer Geburtsstadt Philosophie. Von 1999 an betreute sie sieben Jahre lang das Ressort Sachbuch im Feuilleton der Frankfurter Rundschau. Seit 2007 lebt sie als freie Schriftstellerin und Journalistin in der Lüneburger Heide und arbeitet vorrangig zu den Themen Philosophie, Islam, Migration, Feminismus und Tierethik. Unter anderem schreibt sie für Medien wie Die Zeit, die Tageszeitung und die Berliner Zeitung. Sezgin ist Autorin zweier Romane und diverser Sachbücher, zuletzt „Landleben. Von einer, die raus zog" bei Dumont Buchverlag, 2011. Ebenfalls im Frühjahr 2011 erschien der von ihr herausgegebene Sammelband „Manifest der vielen. Deutschland erfindet sich neu" im Blumenbar Verlag. Sezgin ist überzeugte Veganerin und lebt auf einem Hof mit einer Menge Schafen, Ziegen, Hühnern und Gänsen. 2010 erhielt sie von der europäischen Organisation CEDAR einen European Muslim Women of Influence Award. 2011 wurde sie von PETA mit dem Progress Award als „Tierfreundlichste Hirtin" ausgezeichnet.

“BİZİ AYIRAN YERDEN DEĞİL, BİZİ BİRLEŞTİREN YERDEN BAŞLAMAK ZORUNDAYIZ.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Her şeyden önce bu nazik sorunuz için teşekkür ederim. Aslında size, ne olacağım veya nereye varmak istediğim konusunda hiçbir mastır planım olmadığını, aksine lise bitirme sınavı sonrasında sadece ilgimi çektiği için aceleyle felsefe bölümüne girdiğimi ve bu esnada staj yapmak üzere tesadüfen bir radyo kanalında çalışmaya başladığımı söylesem, sizi şaşırtmış olmam. Her şey aslında ansızın plansız bir şekilde gelişti. Ancak işimde başarıyı yakalamamda şu tespitim önemli rol oynadı, bunu özellikle genç okuyucuları düşünerek söylüyorum; ben bir işi severek yaptığımda ve o işle gerçek manada ilgilendiğimde onu başarabildiğimi fark ettim ve de bu şekilde yoluma devam ettim. Hiç kuşkusuz, ilgi ve beceri genel itibariyle birbirinin olmazsa olmazıdır. Tabii ki bir kişinin bir işi güzelce öğrenebilmesi için belli ölçüde disipline ihtiyacı vardır. Örneğin kişinin yazı yazabilmesi için bolca alıştırma yapması gerekir. Tabii her zaman her şey insanın arzu ettiği gibi sonuçlanmaz, ancak bütün bunlara rağmen, kişi incinmiş, morali bozulmuş veya yorulmuş olsa dahi kuvvetini toplayarak tekrar o işe koyulmalıdır.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Bu konuda öncelikle içimdeki her türlü merakımı gideren ve hangi konuda olursa olsun her daim bütün sorularımı sıkılmadan cevaplayıp, dünyayı bana sabırla izah eden anne ve babama sonsuz teşekkürlerimi sunmalıyım. Bizim ailede hiçbir düşünce yasak olmadı. Okumaya başladığımda istediğim kitabı istediğim kadar okuma şansına sahiptim. Bu açıdan bakıldığında hayatımdaki “kırılma noktası” kitaplardır diyebilirim.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Aslında ben sadece Almanca’ya hakimim, zira annem bir Alman ve ben Türkçeyi hiçbir zaman tam olarak öğrenemedim. Gerçi annem Müslüman bir Alman olduğu için – henüz babamı tanımadan evvel Müslüman olmuş - bir şekilde çok kültürlü olarak yetiştiğimi söyleyebilirim. Biz Müslümandık, çevremizdekiler ise hep Hristiyan. Oturduğumuz bölgede bizden başka

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Danke für diese liebenswürdige Frage. Ich hoffe allerdings, Sie sind nicht enttäuscht, wenn ich ganz ehrlich sage: Ich hatte eigentlich nie einen Masterplan, was ich werden oder wo ich hingelangen wollte, sondern bin vom Abitur einfach mal so aus Interesse ins Philosophiestudium geschusselt, und von da per Zufall zu einem Radiosender gekommen, um dort ein Praktikum zu machen. Alles eher planlos, eigentlich. Was mich dann aber gerettet hat – ich sage das jetzt vor allem in Hinblick auf die jüngeren Leser –, war zweierlei: Wenn ich gemerkt habe, dass ich etwas kann, oder wenn ich gemerkt habe, dass mir etwas Spaß macht und richtig interessiert, habe ich damit weitergemacht. Überhaupt gehen Interesse und Können ja oft Hand in Hand. Und natürlich braucht man eine Menge Disziplin, wenn man irgendetwas gründlich lernen will, und muss zum Beispiel fürs Schreiben auch furchtbar viel üben. Immer wieder klappt etwas nicht so, wie man es sich gewünscht hätte, trotzdem muss man sich aufraffen und erneut weitermachen, auch wenn man gekränkt, frustriert oder einfach müde ist.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Ich bin einfach meinen Eltern unendlich dankbar, die jeden Funken Neugier in mir unterstützt und mir die Welt so geduldig erklärt haben, ständig aufs Neue, egal was ich fragte. Kein Gedanke war verboten. Und sobald ich allein lesen konnte, bekam ich so viele Bücher zu lesen, wie ich wollte, und auch, welche ich wollte. So gesehen waren Bücher mein „Knackpunkt“.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Eigentlich bin ich nur im Deutschen zu Hause, denn meine Mutter ist ja Deutsche, und Türkisch habe ich nie richtig gelernt. Allerdings ist meine Mutter deutsche Muslimin – war schon vor der Begegnung mit meinem Vater konvertiert -, insofern bin ich dann doch irgendwie multikulturell aufgewachsen. Wir waren Muslime, Drumherum war alles Christen. Andere Muslime gab es in unserer Siedlung nicht. Dadurch habe ich als Kind ein bisschen den Eindruck vermittelt bekommen, „anders“ zu sein, bin dann immer mit meinem Päckchen Rinderwürstchen zu den Kindergeburtstagen gestapft. So wie ich jetzt, als Veganerin, Sojawürste zum Grillen mitbringe. Vielleicht lernt man durch so etwas – das wäre jedenfalls meine Hoffnung – wie es ist mit den Ingroups und den Outgroups, und wird etwas sensibler für die dazugehörigen Ausgrenzungsmechanismen. Denn natürlich gibt es andere Menschen, die von etwas ausgeschlossen sind, zu dem ich heute Zugang habe – diese Mechanismen lernt man etwas besser kennen, wenn man selbst bisweilen zu den „Anderen“ oder „Fremden“ gehört oder gehörte.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt

Müslüman yoktu. Bu nedenle çocukluğumda biraz "başka" olduğum hissi verildi bana. Arkadaşlarımın doğum günlerine her zaman bir paket sucuk ile giderdim. Aynen şimdi hayvansal ürünleri de reddeden bir vejetaryen olarak mangal partilerine soya sosisi götürmem gibi. Belki de bunlardan bir ders çıkarılır – en azından öyle ümit ediyorum – şuculuk, buculuk ve bunun getirdiği dışlama mekanizmaları konusunda biraz daha hassas olunabilir. Çünkü dışlanmış insanlar var. İnsan bu tür dışlama mekanizmalarını en iyi bizzat kendisi "öteki" ya da "yabancı" olarak nitelenen bir gruba dahil oluyorsa veya olmuşsa öğrenebilme şansına sahip oluyor.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Kesinlikle katılıyorum. Dünya devamlı değişiyor ve tabi ki insanlar da. Her yerde birbirinden çok farklı insanlar bir arada yaşıyor ve bu da, kendine özgü durumlar ortaya çıkarıyor. Ancak ben kültürlerarası yetkinliğin sadece "diğer kültürleri anlamak" olarak anlaşılmasını doğru bulmuyorum. Yani, yerli Almanlar Türk ismi taşıyan her insanı "günaydın" diyerek selamlarsa, bunu aptalca ve hatta aşağılayıcı bulurum (dostça düşünmeme rağmen). Tabii ki herkes muhatap oldukları insanların kültürel arka planları hakkında bir şeyler bilmeli, ancak burada da yine "Türkler", "Almanlar", "Japonlar" vs. gibi ötekileştirmemeye dikkat edilmelidir. Sanırım işin püf noktası şurası: Bir kimsenin arka planı hakkında mümkün olduğunca fazla bilgiye sahip olmak ve muhatap olduğunuzda da klişeleri ve önyargıları değil tek tek bireyleri önemsemek. Filozof Kwame Anthony Appiah'ın dediği gibi: "Bizi ayıran yerden değil bizi birleştiren yerden başlamak" zorundayız. Galiba kültürlerarası yetkinliğin en önemli kısmı tam da burada yatıyor.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Bu sorunuza cevap olarak maalesef birbirinden tamamen farklı iki senaryo gözümün önüne geliyor. İlkinde, sadece "etnik" değil, aksine tüm sosyal gruplar arasındaki farklılıkların ortaya çıktığı ve sosyal açıdan çökmüş bir Almanya görüyorum. İnsanlar arasında aşırı adaletsizlik, saldırganlık… Eski "Göç politikası" yolunun sonuna geldiğimizde öyle bir noktaya geliyoruz ki, insanlar sürekli olarak bazı küçük gruplara bölünüyor ve ırkçı kitaplar satın alıyorlar. İkinci senaryo da ise, bir sonraki nesli büyük bir gemide görüyorum, öyle bir toplum ki birbirinden çok farklı isim, renk ve cinsiyetlerde akla gelebilecek tüm insanların "kaptan köşkü"nde beraber bulundukları, birlikte çalıştıkları bir senaryo. Bu tabloda kimin nereden geldiği veya dedesinin kim olduğu hiç önemli değil. Çünkü biz biliyoruz ki bütün insanlar bazı konularda birbirlerinden tamamen farklı düşündükleri gibi bazı konularda da hemfikir olabilirler. Benim neticede anlayış ve insaniyetin galip gelmesini ve ikinci senaryonun gerçekleşmesini ümit ettiğimi söylememe herhalde gerek yok.

zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Absolut. Die Welt ist in Bewegung, Menschen sind in Bewegung, überall leben die unterschiedlichsten Menschen zusammen, und es entstehen die originellsten Konstellationen. Ich finde es aber wichtig, dass man interkulturelle Kompetenz nicht nur versteht als dieses „Verständnis für andere Kulturen". Also wenn einheimische Deutsche jeden Menschen mit türkischem Namen mit „Günaydın" begrüßen, finde ich das etwas albern, beinah sogar diskriminierend (obwohl lieb gemeint). Natürlich sollten alle Menschen etwas über die kulturellen Hintergründe der Anderen wissen, mit denen sie zu tun haben; aber man muss eben achtgeben, dass das nicht selbst wieder zur Schublade wird. „Die Türken", „die Deutschen", die Japaner" etc. Der Trick ist vermutlich, möglichst viel über die Hintergründe einer Person zu wissen, in der Begegnung aber jeweils den einzelnen Menschen (und nicht das Klischee) in den Vordergrund zu stellen. Oder, wie der Philosoph Kwame Anthony Appiah mal gesagt hat: Wir müssen bei dem beginnen, was uns verbindet, nicht bei dem, was uns trennt. Vermutlich liegt ein Hauptteil der interkulturellen Kompetenz genau darin.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Da sehe ich leider zwei völlig verschiedene mögliche Szenarien. In dem einen sehe ich ein sozial ziemlich zerrüttetes Deutschland, mit ausgeprägten Unterschiedenen nicht nur zwischen „ethnischen", sondern überhaupt allen sozialen Gruppen. Viel Ungerechtigkeit, viel Aggression zwischen den Menschen. Da kommen wir hin, wenn wir den Pfad der alten „Ausländerpolitik" zu Ende gehen, die Menschen ständig in irgendwelche Gruppen einteilen und weiterhin rote Bücher von zynischen Rassisten kaufen. In dem anderen Bild sehe ich ein Art Super-Enterprise der übernächsten Generation, nämlich eine Gesellschaft, in deren „Cockpit" alle möglichen Menschen mitarbeiten, mit ganz verschiedenen Namen und Hautfarben und Geschlechtern. Da wäre es völlig egal, wo genau jemand (oder jemandes Urgroßvater) herkommt, weil wir wissen, dass sowieso alle Menschen total unterschiedlich – und in vielen wesentlichen Dingen auch ähnlich sind. Wohl überflüssig zu sagen, dass ich hoffe, dass doch noch Vernunft und Mitmenschlichkeit siegen und letztere Vision Gestalt annimmt.

"WIR MÜSSEN BEI DEM BEGINNEN, WAS UNS VERBINDET."

Hülya Özkan

HÜLYA ÖZKAN
15.1.1957 DİYARBAKIR [TR]

REDAKTÖR & MODERATÖR | REDAKTEURIN & MODERATORIN

[TR] Hülya Özkan lise öğreniminden sonra Münih'te Siyasal Bilimler ve Gazetecilik bölümlerini okudu. Yüksek lisans tezinde Türkiye'nin laikleşme sürecini ele aldı. Daha sonra radyo ve televizyon sektöründe serbest olarak çalışmaya başladı. ZDF kanalında meslek eğitimini tamamlayan Özkan, bunun ardından yine ZDF kanalında kalarak Hessen eyalet politikasından sorumlu redaktör olarak çalıştı. Ayrıca "Aktüalite" bölümünde "Heute" (bugün) adlı haber bülteninde görev aldı. Yurt içi ve yurt dışında, özellikle "Auslandsjournal" (yurtdışı haberleri) programı için pek çok röportaj yapıp, bilimsel yazılar yazdıktan sonra moderatörlüğe başladı. Halen "Europa-Magazin" programını sunmaktadır. Hülya Özkan paralel olarak romanlar (örneğin İstanbul-polisiye romanları) ve araştırma kitapları yazmaktadır.

[D] Nach dem Abitur studierte Hülya Özkan Politikwissenschaften und Journalistik in München. In ihrer Magisterarbeit behandelte sie das Thema: Der Säkularisierungsprozess in der Türkei. Anschließend war sie freie Mitarbeiterin bei im Hörfunk- und Fernsehbereich. Es folgte ein Volontariat beim ZDF. Nach Abschluss des Volontariats blieb sie beim ZDF und arbeitete als Redakteurin in Hessen im Bereich Landespolitik. Außerdem war sie im Bereich „Aktualität" für die Nachrichtensendung „Heute" tätig. Nach einer Vielzahl von Beiträgen und Reportagen im In –und Ausland, vor allem für das „Auslandsjournal" fing sie mit der Moderation an. Heute moderiert sie ein "Europa-Magazin". Parallel schreibt Hülya Özkan Romane (beispielsweise Istanbul-Krimis) und Sachbücher.

“TORUNLARIMIZ MUHTEMELEN BİZİM 'ÖNCÜ BİRLİKLER' OLARAK SAVAŞMAK ZORUNDA OLDUĞUMUZ ZORLUKLARLA PEK KARŞILAŞMAYACAKLAR.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Hayata dair bir planımın olması benim için her zaman önemliydi. Bu plan her şeyden önce sağlam bir eğitim içeriyordu. Ayrıca ben kendimi test etmeyi severim. İlk bakışta erişilmeyecek gibi görünene ulaşmaya çalışırım. Tabi bunun yanında cesaretini kaybetmemektede önemli. Benim genel kuralım, başarısızlıkların ardından tekrar ayağa kalkmak ve yola devam etmektir. Ayrıca ben her zaman yeni yollar ve başarılara ulaşabileceğim şeyleri bulma peşindeyim.

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Es war immer wichtig für mich, einen Plan für mein Leben zu haben. Dazu gehörte allen voran eine solide Ausbildung. Außerdem teste ich mich selbst gerne aus. Ich versuche das zu erreichen, was auf den ersten Blick nicht erreichbar erscheint. Wichtig ist auch, dass man sich nicht unterkriegen lässt. Mein Motto lautet: Immer wieder aufstehen nach Misserfolgen und einfach weitermachen. Ich bin auch immer auf der Suche nach neuen Wegen und versuche Nischen zu finden, in denen man Erfolg haben kann.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Der Knackpunkt war wohl meine Mutter. Sie kam mit 23 Jahren nach Deutschland und war immer ein Vorbild für mich. Sie konnte nie entspannt vor dem Fernseher sitzen. Sie hat sich ständig Gedanken darüber gemacht, was sie noch alles tun könnte, um die Familie voranzubringen. Das ging nur mit Weiterbildung und so hat sie sich Gedanken darüber gemacht, welche Kurse sie noch besuchen könnte. Sie wollte unbedingt, dass wir eine gute Ausbildung bekamen, damit wir uns als selbstbestimmte Menschen in dieser Gesellschaft behaupten können. Meine Mutter hat uns immer gefördert und war für uns ein Glücksfall.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Die Vielfalt der Kulturen, die wir in uns tragen, kann nur von Vorteil sein. Als Redakteurin waren diese Erfahrungen und Kenntnisse ein ganz wichtiger Faktor. Dadurch konnte ich mir ein Fachgebiet erarbeiten und viele Beiträge und Filme über die Türkei produzieren. Davon profitiert hat übrigens auch die Redaktion. Was heute schon normal erscheint, nämlich die Kenntnis, das Wissen über die Türkei, war in den 90 er Jahren noch sehr unterentwickelt. Ich hoffe, dass ich dazu beitragen konnte, dass man über die Türkei vorurteilsloser und differenzierter urteilt.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Klassische Einwanderungsländer sehen diese Kompetenzen als Chance und profitieren bewusst davon. Denn sie haben erkannt, dass Diversität nur von Vorteil sein kann, und zwar für die ganze Gesellschaft. Diese Gesellschaften sind lebendiger und agiler in fast allen Bereichen. Ohnehin ist das die Zukunft in unserer globalisierten Welt. Diese Tatsache wird auch in Deutschland zunehmend erkannt werden. Entsprechend werden wir uns dann auf dies Situation einstellen und lernen, damit umzugehen, so wie es in anderen Einwanderungsländern bereits längst der Fall ist.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Hayatımdaki kırılma noktası herhalde annemdir. 23 yaşında Almanya'ya gelen annem, benim için her zaman örnek olmuştur. Hiçbir zaman rahat bir şekilde televizyon karşısında oturamazdı. Sürekli ailesini daha ileriye taşıyabilmek adına neler yapabileceğini düşünürdü. Bunun sadece kendini yetiştirerek mümkün olduğuna kanaat getirerek hangi kurslara katılabileceği konusunda kafa yorardı. Bizim kendi kaderini elinde tutan insanlar olarak toplumda yer edinebilmemiz için mutlaka iyi birer eğitim almamızı istedi. Annem bizim için bir şanstı ve bizi her zaman destekledi.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Sahip olduğumuz kültürel çeşitlilik bize ancak fayda sağlar. Redaktör olarak bu tecrübe ve bilgilere sahip olmak benim için çok önemli bir etkendi. Bu sayede kendime ihtisas alanı belirledim, birçok bilimsel yazı yazdım ve Türkiye hakkında birçok film ürettim. Esasen bu durumdan yazı işleri de istifade etti. Türkiye hakkında bilgi sahibi olmak, günümüzde artık normalleşen bir durum olsa da, 90'lı yıllarda bu seviyede değildi. Umuyorum insanların Türkiye hakkında önyargısız ve farklı biçimde düşünmelerinde benim de katkım olmuştur.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Klasik göç ülkeleri bu yetkinlikleri bir fırsat olarak görüp bilinçli bir şekilde bu durumdan istifade ediyorlar. Zira farklılıkların bütün toplum için bir kazanç olduğunun bilincine vardılar. Nitekim böyle toplumlar bütün alanlarda daha canlı ve becerikli oluyorlar. Her halükarda söz konusu olan, küreselleşen dünyamızın geleceği. Bu gerçek gitgide Almanya'da da kabul görecektir. Biz de bu duruma göre kendimizi ayarlayıp, başka göç ülkelerinde uzun zamandır nasıl gereği gibi davranılıyorsa aynı şekilde davranmayı öğreneceğiz.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

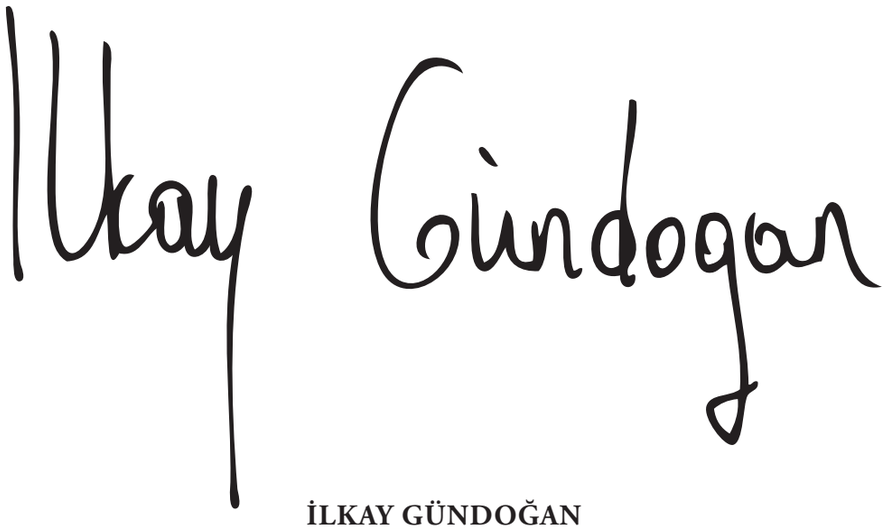
Torunlarımız muhtemelen bizim "öncü birlikler" olarak savaşmak zorunda olduğumuz zorluklarla pek karşılaşmayacaklar. Gerçi Türkiye ve Almanya arasında yine gidip gelecekler ama buraya iyice kök saldıkları için ziyaretleri belki de daha çok azalacak. Belki de sadece Türk kökenli soyadlarından, dedelerinin bir zamanlar Türkiye'den Almanya'ya geldikleri anlaşılacak. Ayrıca televizyon sektöründe de bazı şeyler normalleşecek. O zaman hiç kimse bir sunucunun Konya'dan mı veya Köln'den mi geldiğiyle ilgilenmeyecek (Umarım!). Aslında klasik bir göç ülkesi olarak sadece Amerika'ya bir göz atmamız yeterli. Böylece geleceğin bizlere neler getireceğini görebiliriz.

Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Unsere Enkelkinder werden wohl kaum die Schwierigkeiten haben, mit denen wir als „Pioniere" zu kämpfen hatten. Zwar werden sie noch zwischen der Türkei und Deutschland pendeln, doch ihre Besuche werden vielleicht spärlicher ausfallen, weil sie hier verwurzelt sind. Nur an ihren türkischstämmigen Namen wird man vielleicht noch erkennen, dass ihre Ahnen irgendwann einmal aus der Türkei nach Deutschland kamen. Und auch im Fernsehen wird Einiges zur Normalität werden. Da wird sich (hoffentlich!) kaum jemand dafür interessieren, ob die Moderatoren aus Konya oder Köln stammen. Eigentlich brauchen wir nur nach Amerika zu blicken, in ein klassisches Einwanderungsland, dann wissen wir, was uns die Zukunft bringt.

"UNSERE ENKELKINDER WERDEN WOHL KAUM DIE SCHWIERIGKEITEN HABEN, MIT DENEN WIR ALS 'PIONIERE' ZU KÄMPFEN HATTEN."

PHILIPP



İLKAY GÜNDOĞAN
24.10.1990 GELSENKIRCHEN [D]

PROFESYONEL FUTBOLCU | PROFIFUSSBALLER

[TR] İlkay Gündoğan futbol oynamaya daha üç yaşındayken başladı. Futbola olan yeteneği daha küçük yaşlarında kendisini belli ediyordu. Sekiz yaşında Alman 1. Ligi takımlarından F.C. Schalke 04'ün alt yapısına girdi. Farklı takımlarda oynadıktan sonra VfL Bochum takımının dikkatini çekti. Burada başarılı bir üç buçuk sene geçirdi ve aynı zamanda Alman Futbol Federasyonu tarafından genç milli takıma çağrıldı. Asıl başarılı futbol kariyerine 1. FC Nürnberg'te ulaştı. Burada büyük başarılar kazanırken lig çapında tanındı. İlkay, profesyonel futbolculuk kariyerinin yanında okul eğitimine de son derece önem vermiş ve 2011 Mayıs ayında lise bitirme sınavlarını vermiştir. 20 yaşındaki İlkay bugün yaşadığı Ruhr bölgesine vefasını göstererek Borussia Dortmund takımında futbol yaşamını sürdürmektedir.

[D] Bereits mit drei Jahren begann İlkay Gündoğan mit dem Fußballspielen. Sein Talent fiel bereits in jungen Jahren auf. Im Alter von acht Jahren wechselte er zum Bundesligaverein FC Schalke 04. Nach weiteren Zwischenstationen wurde der Bundesligist VfL Bochum auf Ilkay aufmerksam. Er verbrachte dort erfolgreiche dreieinhalb Jahre wobei er gleichzeitig zum DFB Juniorennationalspieler avancierte. Der absolute Durchbruch gelang ihm beim 1. FC Nürnberg. Dort entwickelte er sich zum absoluten Leistungsträger und wurde ligaweit bekannt. Die schulische Reifeprüfung abzulegen, war ihm trotz einer vielversprechenden Karriere im Profifußball ungemein wichtig. So absolvierte er im Mai 2011 neben seiner bis dato sehr erfolgreichen Karriere als Fußballer seine Abiturprüfung. Heute spielt der 20-Jährige für für den aktuellen Deutschen Meister Borussia Dortmund und ist in seiner Heimat, dem Ruhrgebiet, treu geblieben.

“KÜRESELLEŞME VE KÜLTÜRLER ARASI İLİŞKİLER, TOPLUMDA VE GÜNLÜK YAŞANTIMIZDA GİDEREK ARTAN BİR ŞEKİLDE ÖNEM KAZANIYOR VE BÖYLE OLMASI DA GAYET İYİ BİR ŞEY.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

İlk olarak, disiplin, özgüven ve irade gibi temel karakter özelliklerim ve erdemlerimdir ki bunları eğitimime borçluyum. Bunun yanında, sanırım biraz da yetenek bahşedilmiş (gülüyor). Yine de bir kimsenin büyük başarılara ulaşmasının az evvel bahsettiğim erdemlere bağlı olduğunu düşünüyorum. Tabi burada da ailemin önemine değinmek istiyorum; öteden beri bana her zaman destek oldular ve olmaya devam ediyorlar.

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

In erster Linie sind es meine grundlegenden Charaktereigenschaften und Tugenden wie Disziplin, Selbstbewusstsein und Willensstärke, welche ich meiner Erziehung zu verdanken habe. Daneben wurde ich, glaube ich, auch ein wenig mit Talent gesegnet (lacht). Jedoch denke ich, dass die zuvor erwähnten Tugenden entscheiden, ob es jemand ganz nach oben schafft. Natürlich möchte ich auch an dieser Stelle auch die große Rolle meiner Familie erwähnen. Sie hat mich zu jeder Zeit sehr unterstützt und tut es noch nach wie vor.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Ich weiß nicht, ob man das Knackpunkt oder Schlüsselerlebnis nennen kann, aber es gab mehrere Momente, an denen ich gezweifelt habe, ob ich wirklich das Talent und die Hingabe dafür habe, um Fußballer zu werden. Es gab viele Leute in unterschiedlichen Situationen meines Lebens, die mir es nicht zugetraut haben, dass ich das Zeug dazu habe, um eines Tages ein Fußball Profi zu werden. Egal ob es damals beim FC Schalke 04 war, wo ich nach nur einem Jahr wieder den Verein verlassen musste oder aber auch bei meinen Stationen in meinem Heimatverein Hessler 06 und auch beim VfL Bochum, wo es viele Stimmen gab, die mir den Schritt nicht zugetraut haben. Ich glaube, dass dies mich schon zu den jeweiligen Zeitpunkten ziemlich mitgenommen hat. Das Gute an der ganzen Geschichte ist, dass ich es mit Hilfe meiner Familie und dem nötigen Ehrgeiz es geschafft habe, aus der Enttäuschung Motivationen zu bündeln und Kraft zu tanken, um mich unbedingt weiter zu entwickeln und es wirklich zu „schaffen“. Ich kann nicht sagen, ob ich es geschafft habe, um es meinen Kritikern zu beweisen. Darauf kommt es mir ehrlich gesagt auch nicht an. Die schönste Erkenntnis für mich ist, dass man es wirklich schaffen kann seine Träume und Ziele zu verwirklichen, wenn man hart dafür arbeitet.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Ich denke, dass das einen sehr großen Anteil hat. Ich habe das Glück, in zwei Kulturen aufzuwachsen und zu leben. Ich kann aus beiden Kulturen lernen und trage zudem die Tugenden aus beiden Kulturen, die meinen Lebensweg entscheidend geprägt haben und weiterhin prägen werden.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Ja, definitiv! Ich denke es ist nicht nur in Deutschland ein Thema, sondern in Europa und sogar auf der ganzen Welt. In Europa gibt es nahezu keine Grenzen mehr. Das Thema Globalisierung und Interkulturalität nimmt in der Gesellschaft und im täglichen Leben eine immer wichtiger werdende Rolle ein und das ist auch gut so.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Bir kırılma noktası veya dönüm noktası olarak adlandırılır mı bilmiyorum ama futbolcu olmak için gerçekten gerekli yetenek ve özveriye sahip olup olmadığım konusunda şüpheye düştüğüm çok zamanlar oldu. Bununla birlikte hayatımın bazı dönemlerinde ve farklı ortamlarda, bir gün profesyonel futbolcu olabilmek için gerekli yeteneğe sahip olduğuma inanmayan çok kişi oldu. İster bir senede ayrılmak durumunda kaldığım FC Schalke 04'de, ister kendi şehrimin takımı olan Hessler 06 ve de VfL Bochum'da olsun başarılı olamayacağımı söyleyenler çoktu. Yaşadığım bu olumsuzluklar nedeniyle gerçekten çok sarsıldığımı düşünüyorum. Bu hikâyenin iyi olan tarafı ise ailemin yardımı ve gerekli azim sayesinde yaşadığım hayal kırıklığını, kendimi geliştirmek ve gerçekten "başarmak" için motivasyona dönüştürmeyi ve güç depolamayı başarabilmem oldu. Beni eleştirenlere kendimi ispatlamak için mi başarılı oldum, bunu söyleyemem. Gerçekçi olmak gerekirse, bu benim için çok da önemli değil. Bu tecrübelerden öğrendiğim en güzel şey, kişinin sıkı çalışması halinde hayallerini ve hedeflerini gerçekleştirebileceğidir.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Bunun başarımda çok büyük bir payı olduğunu düşünüyorum. İki kültürle büyüdüğüm ve yaşadığım için çok şanslıyım. Her iki kültürden de bir şeyler öğrenebiliyorum ve her iki kültürün erdemlerini de taşıdığımı, bunların hayatımı büyük ölçüde etkilediğini ve bundan sonra da etkilemeye devam edeceğini düşünüyorum.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Evet, kesinlikle öyle! Bunun sadece Almanya'da değil, aynı zamanda Avrupa'da ve hatta bütün dünyada böyle olduğunu düşünüyorum. Avrupa'da artık neredeyse sınırlar tamamen kalkmış durumda. Küreselleşme ve kültürlerarası ilişkiler, toplumda ve günlük yaşantımızda giderek artan bir şekilde önem kazanıyor ve böyle olması da gayet iyi bir şey.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Bu son derece zor bir soru. Böyle bir konuda tahminde bulunamam, daha doğrusu bulunmak da istemem. Ama çok iyi bir yolda olduğumuzu düşünüyorum. İlk nesil, misafir işçi olarak ve birkaç yıl sonra birikimleriyle memleketlerine geri dönmek üzere gelmişti. Biz şimdi Almanya'da üçüncü hatta dördüncü nesil olarak yaşıyoruz. Ekonomi, siyaset, bilim, spor, kültür, sanat, edebiyat, medya veya kamu hayatı gibi neredeyse bütün toplumsal alanlarda başarılı Türk asıllı kişilere rastlıyoruz. Bu bizi gururlandırdığı gibi yeni nesle de iyi bir örnek teşkil ediyor. Bu gelişimin devam edeceğine eminim. Bu tahminimi memnuniyetle dile getirebilirim (gülüyor).

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Das ist eine sehr schwierige Frage. Ehrlich gesagt, möchte ich es mir nicht anmaßen diesbezüglich eine Prognose abzugeben. Ich denke nur, dass wir auf einem sehr guten Weg sind. Die erste Generation kam als Gastarbeiter, um nach ein paar Jahren mit dem Ersparten in die Heimat zurückzukehren. Wir leben jetzt schon in der dritten und sogar vierten Generation in Deutschland. In nahezu allen gesellschaftlichen Bereichen sei es Wirtschaft, Politik, Wissenschaft, Sport, Kunst/Kultur/Literatur, Medien oder im öffentlichen Leben gibt es immer mehr erfolgreiche türkischstämmige Persönlichkeiten. Das macht uns Stolz und bildet zudem eine große Vorbildfunktion für unsere jüngeren Generationen. Diese Entwicklung wird weiter gehen davon bin ich überzeugt. Diese Prognose stelle ich gerne auf (lacht).

"DAS THEMA GLOBALISIERUNG UND INTERKULTURALITÄT NIMMT IN DER GESELLSCHAFT UND IM TÄGLICHEN LEBEN EINE IMMER WICHTIGER WERDENDE ROLLE EIN UND DAS IST AUCH GUT SO."

İSMAİL ERTUĞ

05.12.1975 AMBERG I. D. OBERPFALZ [D]

AVRUPA PARLAMENTOSU ÜYESİ | MITGLIED DES EU PARLAMENTS

[TR] İsmail Ertuğ, liseden sonra sanayi ürünleri satış elemanı alanında meslek eğitimine devam etti. Bu esnada bir sağlık sigortası kuruluşu olan AOK'da şirket müşterilerine danışman olarak görev yaptı. Sonrasında sosyal sigortalar uzmanlığı mesleğine yöneldi ve ardından sağlık sigortası işletme uzmanı olarak üniversiteden mezun oldu. SPD ve JuSos'un 1999 yılından beri aktif üyeleri arasında olan Ertuğ, 2002 yılında SPD Amberg Süd-Ost ilçe başkanı seçildi. 2004 yılından 2009 sonuna kadar belediye meclis üyeliği yaptı. 2003 yılında Amberg SPD yönetim kurulu ve Ekim 2005'te SPD Oberpfalz başkan yardımcılığına seçildi. Ertuğ, 2009'dan beri SPD Avrupa parlamentosu üyesidir. Meclisteki ulaşım, turizm ve tarım komisyonlarında görev yapmakta olan Ertuğ aynı zamanda AB-Türkiye ve AB-İsrail delegasyonlarında Avrupa politikaları üzerine çalışmaktadır.

[D] Nach Abschluss der Realschule begann Ismail Ertug mit der Ausbildung zum Industriekaufmann und arbeitete bei der gesetzlichen Krankenkasse AOK als Firmenkundenberater. Anschließend entschied er sich für eine berufsbegleitende Ausbildung zum Sozialversicherungsfachangestellten, woran er noch ein Studium zum Krankenkassen-Betriebswirt anschloss. Seit 1999 ist er aktives Mitglied der SPD und der JuSos. 2002 wurde er zum Vorsitzenden des SPD-Ortsvereins Amberg Süd-Ost gewählt und kandidierte für den Amberger Stadtrat, dem er von Januar 2004 bis Ende 2009 angehörte. 2003 wurde er in den Vorstand der Amberger SPD und im Oktober 2005 zum stellvertretenden Vorsitzenden der Oberpfalz SPD gewählt. 2008 nominierte er ihn die Oberpfalz SPD zum Europakandidaten. Seit 2009 ist er in den Ausschüssen Verkehr und Tourismus und Landwirtschaft und Tourismus sowie in den EU-Türkei und –Israel Delegationen für Europäische Politik.

“ANCAK, GELECEĞE OLUMLU BAKAN BİR İNSAN OLARAK, ALMANYA VE AVRUPA’NIN DEMOKRASİ, İNSAN HAKLARI VE SOSYAL ADALETİN SARSILMAZ BİR YUVASI OLARAK KALACAĞINA İNANMAK İSTİYORUM.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Aslında çok fazla başarılı olduğumu düşünmüyorum, çünkü bunun için daha çok gencim ve parlamento üyeliğinde de henüz çok yeniyim. Ayrıca başarılı olup olmadığıma da başkaları karar vermeli diye düşünüyorum. Kendi adıma şunu söyleyebilirim, her zaman kendime hedefler koydum ve onlara ulaşmak için sebatla çalıştım. Bunu yaparken benimsediğim sosyal demokrat idealler olan özgürlük, adalet ve kardeşlik ilkeleriyle hareket ettim. Tabii, ismim sebebiyle yaşadığım bazı

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Ich denke nicht, dass ich es weit gebracht habe, denn dafür bin ich noch zu jung und zu neu in meinem Job als Parlamentarier. Außerdem sollen die Anderen beurteilen, ob man erfolgreich ist oder nicht. Ich für meinen Teil kann sagen, dass ich mir immer Ziele gesetzt und diese konsequent verfolgt habe. Dabei habe ich mich immer von meinen sozialdemokratischen Idealen – Freiheit, Gerechtigkeit und Solidarität – leiten lassen. Sicherlich hat die partielle Ungleichbehandlung aufgrund meines Namens ein Übriges dazu beigetragen, dass ich sensibilisiert worden bin für gesellschaftliche Gegebenheiten und Veränderungen.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Erfolg und Selbstbewusstsein gehen meines Erachtens Hand in Hand. Von daher war meine Schulzeit sicher von Vorteil. Die Gewissheit, dass man mithalten kann oder gelegentlich sogar „besser“ ist als die breite Masse, motiviert. Diese Motivation konnte ich über meine Schulzeit hinaus in den Beruf und in das Studium übertragen. Mein Schlüsselerlebnis aktiv in die Politik einzusteigen war sicherlich der Regierungswechsel 1998. Das hat mich als jemanden, der nur Helmut Kohl als Bundeskanzler kannte, berührt und fasziniert.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Ich habe immer davon profitiert. Profitiert dergestalt, dass man sich in mehrere „Herzen und Köpfe“ hineinversetzen konnte. Das hat mir die Gelegenheit gegeben die verschiedenen Anliegen zu verstehen, zu sortieren und Kompromisse vorzuschlagen. Aber immer orientiert an meinen bereits erwähnten Idealen. Das hat mir Vertrauen eingebracht, welches ich versucht habe immer im Sinne der Sache einzusetzen. Je weiter mein Einfluss reicht, desto mehr gibt es natürlich zu tun.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Absolut zu Recht. Aber unsere Gesellschaft ist tief verunsichert aufgrund der Veränderungen in der Welt. Zum Beispiel 9/11, die Globalisierung, Finanzkrise, Migration und eine vermeintliche schleichende „Islamisierung“ beeinträchtigen eine rationale Sichtweise. Rationalität ist aber eine Grundvoraussetzung, um die verschiedenen Fähigkeiten und Kompetenzen von Migrantinnen und Migranten anzuerkennen. Hier ist zwar Bewegung in die Debatte gekommen, aber Rationalität ist noch lange nicht „en vogue“.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Sollten die Nationalisten in Europa die Überhand gewinnen, würde es schwierig werden mit der Inklusion der türkeistämmigen Bürgerinnen und

kişisel haksızlıkların da, toplumsal meseleler ve değişimler konusunda daha duyarlı olmamda etkisi olduğu muhakkaktır.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Bana göre başarı ve özgüven bir arada bulunurlar. Bu açıdan bakıldığında okul hayatım hiç şüphesiz faydalıydı. Bulunduğum yerlerde tutunabilmenin verdiği rahatlık ya da bazen geniş kitlelerden "daha iyi" olma düşüncesi beni motive etti. Bu motivasyonu, okul dönemim sonrasında mesleğe ve üniversiteye de taşıdım. Benim için bir dönüm noktası olan siyasete aktif olarak katılmam, şüphesiz ki 1998'deki hükümet değişikliği ile oldu. Bu durum Başbakan olarak sadece Helmut Kohl'ü tanıyan benim gibi birisini büyük ölçüde etkiledi.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Bunun daima faydasını gördüm. Birçok "kalp ve zihnin" yerine kendini koyup empati yapabilme anlamında bir fayda sağladı. Bu özellikler bana değişik yaklaşım ve tavırları anlama, ayırt edebilme ve uzlaşma teklifleri sunabilme fırsatı verdi. Tabii, her zaman biraz önce ifade ettiğim ideallerden yola çıkarak. Bu bana güven sağladı, bu güveni de her zaman uygun şekilde kullanmaya çalıştım. Etki alanınız ne kadar genişlerse doğal olarak yapacak şeyler de o kadar artıyor.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Kesinlikle doğru. Fakat toplumumuz dünyadaki değişiklikler nedeniyle derin bir tedirginlik yaşıyor. Örneğin 11 Eylül, küreselleşme, finans krizleri, göç ve sözde gizli bir şekilde gelen "İslamlaşma", olaylara mantıklı bakmayı olumsuz etkiliyor. Oysa akla uygun hareket etmek, göçmenlerin farklı birikim ve yeteneklerini görmenin temel şartı bana göre. Bu konulardaki tartışmalarda bir hareketlenme olduğunu söyleyebilirim. Fakat mantığın olduğu rasyonel yaklaşım hala çok uzakta.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Irkçıların Avrupa'da güç kazanması halinde Türk kökenli vatandaşların geleceği açısından zor bir durum ortaya çıkar. Fakat bu sadece göçmen kökenli insanlar için değil, aynı zamanda tüm Avrupa Birliği için büyük bir tehlike teşkil eder. AB'nin sloganı olan "Çeşitlilik İçinde Birlik" hiçbir anlam ifade etmeyecek bir duruma düşer. Ancak, geleceğe olumlu bakan bir insan olarak, Almanya ve Avrupa'nın demokrasi, insan hakları ve sosyal adaletin sarsılmaz bir yuvası olarak kalacağına inanmak istiyorum. Avrupa ve Almanya'daki Türk kökenli insanlar farklı yeteneklerini tüm toplumun refahı için kullanabilirlerse çok önemli bir hizmette bulunmuş olacaklardır. Bu, eğitim düzeyindeki artış ve sürekli bilinçlendirme çalışması ile birlikte "Türk" imgesini parlatacak ve toplumsal barışa katkıda bulunacaktır.

Bürger. Das ist nicht nur eine Gefahr für Menschen mit Migrationshintergrund, sondern für die ganze Europäische Union. Das Motto der EU „Einheit in Vielfalt" wäre ad absurdum geführt. Als optimistisch vorausschauender Mensch möchte ich aber daran glauben, dass Deutschland und Europa der Hort für Demokratie, Menschenrechte, Wohlstand, Nachhaltigkeit und soziale Gerechtigkeit bleibt. Die türkeistämmigen Menschen in Deutschland und Europa können einen wichtigen Beitrag hierzu leisten, wenn sie ihre verschiedenen Kompetenzen zum Wohle der Allgemeinheit einbringen. Das wird bei gleichzeitig zunehmendem Bildungsniveau und kontinuierlicher Aufklärungsarbeit das Bild „des Türken" aufpolieren und zum gesellschaftlichen Frieden beitragen.

"ALS OPTIMISTISCH VORAUSSCHAUENDER MENSCH MÖCHTE ICH ABER DARAN GLAUBEN, DASS DEUTSCHLAND UND EUROPA DER HORT FÜR DEMOKRATIE, MENSCHENRECHTE, WOHLSTAND, NACHHALTIGKEIT UND SOZIALE GERECHTIGKEIT BLEIBT."

KADİR „AMİGO“ MEMİŞ
01.01.1974 BİLECİK [TR]

DANSÇI & KOREOGRAF | TÄNZER & CHOREOGRAPH

[TR] Amigo lakabı ile tanınan Kadir Memiş, dünyanın ileri gelen ve birçok ödüle layık görülen dans gruplarından Flying Steps'in kurucularındandır. Grubun "Flying Bach" projesi geçen sene Klasik Echo Ödülü'nün sahibi olmuştur. Amigo, içinde yatan Zeybek Dansı cevherini keşfederek, Hip Hop dansı ile Breaking'in sentezini yakalamaya çalışmıştır. 2009 Yılında uzmanlar tarafından övgüyle söz edilen "Zeybreak" adlı ilk tiyatrosunu gerçekleştirmiştir. Fatih Akın'ın "Duvara Karşı" filminden yola çıkarak yönetmenliğini Neco Çelik'in üstlendiği Stuttgart Operasında, Kammer Tiyatrosu'nda büyük ilgi gören ilk Türk-Alman Operasında Koreograf olarak yer almıştır. Memiş, dansın yanı sıra Dance Unity ekibi ile Funkin' Stylez adlı Hip Hop Dans yarışmasının organizasyonunu üstlenmektedir. Amigo kendisini bir Hip Hop elçisi olarak görmektedir ve Hip Hop ruhunun doğru anlaşılması ve gelişmesi için büyük titizlikle çalışmaktadır.

[D] Kadir Memiş, der unter dem Künstlernamen Amigo bekannt ist, hat die Tanzgruppe Flying Steps mitbegründet. Die Gruppe gehört heute mit zu den Besten der Welt und hat bisher zahlreiche Auszeichnungen und Siege feiern können. Das "Flying Bach" Projekt erhielt letztes Jahr den grossen Echo Preis. Nachdem Amigo den in ihm schlungernden Zeybek-Tanz entdeckte, machte er sich auf die Suche, diesen mit Hip Hop und Breaking zu kombinieren. Im Jahre 2009 inszenierte er unter dem Namen Zeybreak sein erstes Theaterstück und wurde in der Fachwelt in höchsten Tönen gelobt. Unter der Regie von Neco Çelik übernahm er in Stuttgart die Koreographie in der deutsch-türkischen Oper "Gegen die Wand". Die Vorlage für das Stück lieferte der gleichnamige und preisgekrönte Film von Fatih Akın. Neben zahlreichen weiteren Projekten organisiert Amigo auch Hip Hop Tanzwettbewerbe wie Dance Unity oder Funkin' Stylez. Sich selbt sieht er als Hip Hop Botschafter und arbeitet mit größter Sorgfalt daran, den Geist dieses Tanzes richtig zu vermitteln.

“YEMEK TARİFİM:
TÜRK MALZEMELERİYLE,
AMERİKAN USULÜ
BİR ALMAN YEMEĞİ PİŞİRMEK.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Başarı nasıl tarif edilir acaba? Kendi ortaya koyduğum şeylerden memnunsam veya bir hayalimi gerçekleştirebildiysem bu benim için başarıdır. Başarı aynı zamanda sanatımı başkalarıyla paylaşabilmemdir. İnsanların beni anladığını görüyor ve onlara bir şekilde etki edebiliyorsam bu benim için başarıdır. Peki, başarımın sırrı nedir? Ben mümkün oldukça kimsenin önünde eğilmek zorunda kalmayacağım işler yapmaya çalışıyorum. Yapacağım şeye inanmak zorundayım ve işimi seviyorum. Yemek tarifim: Türk malzemeleriyle, Amerikan usulü bir Alman yemeği pişirmek.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

10 yaşında Almanca bilmeyen ve Türkiye'deki bir köyden gelen toy bir çocuğun yeni evi artık Berlin Wedding'deki Gençlik Kulübü olmuştu. Orada çok sayıda Türk çocuğuyla tanışmış ve dil eksiklerimi okulda ve boş zamanlarımda telafi etmiştim. Televizyonda “Beatstreet” isimli Amerikan dans filmini ilk gördüğümde, ben de kesinlikle filmdeki gibi dans etmek istedim. Film Almanca idi ama ilk kez her şeyi anladığımı hissetmiştim. Anladığım şey dans ve hareketti aslında, konuşulanlar değil. Bu filmden bu derece etkilenen sadece ben değildim. Her boş zamanımızda ve her yerde dans etmeye başlamıştık. 1993 yılında arkadaşım Vartan Bassil ile birlikte “Flying Steps” grubunu kurduk. Kısa süre içerisinde Berlin'de oldukça tanındık. 1996 yılında BOTY'de (Battle Of The Year-Breakdance Battle) dünya şampiyonluğunu kazanınca önümüz iyice açıldı. Sadece birkaç yıl içerisinde idollerimizi aşacak duruma gelebilmek için nasıl da sıkı çalıştığımıza bugün halen inanmakta zorlanıyorum. O zamanlar bir okulda Hip-Hop öğrenme vs. gibi şeyler yoktu. Hepimiz televizyondaki hareketleri tekrar ederek her şeyi kendi kendimize öğrendik. Bir meslek olarak dans mı? Bu o zaman daha yeni bir şeydi ve ailem bunu hiç hoş karşılamadı. Önyargılarla mücadele etmek zorunda kaldık ve çok kez aylak aylak dolaşan sokak dansçıları gibi hakarete maruz kaldık ve alaya alındık. Yine 1996 yılında üniversitede mimarlık bölümü okumak ve Le Havre şehrinde Niels

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Wie definiert man eigentlich Erfolg? Erfolg ist für mich, wenn ich mit meiner eigenen Leistung zufrieden sein kann. Wenn ich es wieder einmal geschafft haben sollte, einen Traum zu verwirklichen. Erfolg ist aber auch, wenn ich meine Kunst mit anderen teilen kann, wenn ich merke die Leute verstehen mich und ich kann sie in irgendeiner Form berühren, dann war ich erfolgreich. Was ist also das Geheimnis meines Erfolges? Ich versuche, wenn möglich, nur Sachen zu machen bei denen ich mich nicht verbiegen muss. Ich muss an eine Sache glauben und meine Arbeit lieben. Mein Rezept: Ich koche mit türkischen Zutaten, nach amerikanischer Art, ein deutsches Gericht.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Als 10 jähriger Junge ohne Deutschkenntnisse und frisch aus einem türkischen Dorf wurden die Jugendclubs in Berlin Wedding zu meinem neuen Zuhause. Dort traf ich viele andere türkische Kinder und konnte die Sprachdefizite in der Schule in meiner Freizeit ausgleichen. Als ich im Fernsehen den amerikanischen Tanzfilm „Beatstreet“ sah wusste ich dass ich unbedingt auch so tanzen wollte. Der Film war auf Deutsch, aber zum ersten Mal hatte ich das Gefühl alles zu verstehen. Es war der Tanz, die Bewegung, die ich verstand, nicht das gesprochene Wort. Ich war nicht der Einzige, den dieser Film so faszinierte. Wir begannen zu tanzen, in jeder freien Minute, überall. 1993 gründeten mein Freund Vartan Bassil und ich gemeinsam die Gruppe „Flying Steps“. In kurzer Zeit erlangten wir in Berlin eine ansehnliche Berühmtheit. Als wir 1996 bei dem BOTY (Battle Of The Year-BreakdanceBattle) die Weltmeisterschaft gewannen war der Weg geebnet. Noch heute kann ich es kaum glauben. Wie hart mussten wir damals trainiert haben, um nach nur wenigen Jahren unsere eigenen Idole zu übertreffen. Damals gab es das alles nicht, Hip Hop lernen in einer Schule. Wir waren alles Autodidakten, haben die Bewegungen aus dem Fernsehen nachgemacht. Tanzen zu einem Beruf machen? Das war neu und wurde von meiner Familie nicht toleriert. Wir mussten gegen viele Vorurteile kämpfen und wurden nicht selten als herumlungernde Straßentänzer verunglimpft und belächelt. Als ich mich 1996 zwischen einem Architekturstudium und einem Theaterengagement in Le Havre mit Niels „Storm“ Robitzky für das „Storm and Jazzy Project“ entscheiden musste, entschied ich mich fürs Tanzen.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Sowohl die türkische als auch die „Hip-Hop“ Kultur sind poetische und reiche Kulturen, in denen ich mich zu Hause fühle und aus denen ich meine kreative Kraft schöpfe. In meiner vorletzten Produktion „Zeybreak“ z.B. habe ich den türkischen Volkstanz Zeybek, der mich schon als Kind faszinierte, mit Breaking, einem urbanen Tanzstil verschmolzen. Seit ich 1984 nach Berlin gezogen bin hat mich die Berliner Hip-Hop Kultur nachhaltig

"Storm" Robitzky ile birlikte "Storm and Jazzy" tiyatro projesine katılma arasında karar vermem gerektiğinde, dansı seçtim.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Hem Türk kültürü hem de Hip-Hop kültürü şiirsel ve zengin kültürler. Ben hâkim olduğum bu iki kültür sayesinde üretme gücümü kendimde buluyorum. Örneğin bir önceki "Zeybreak" isimli çalışmamda çocukluğumdan beri beni etkileyen Türk zeybek dansı ile Break dansını görsel bir dans stili içerisinde birleştirdim. 1984 yılında Berlin'e geldiğimden beri Berlin Hip-Hop kültürü beni sürekli bir biçimde etkiledi ve değiştirdi. Dans, kendimi ifade etme biçimimdi, aynı zamanda tesellimdi ve kendimi gerçekleştirebilme aracımdı. Hip-Hop ilk olarak ihmal edilmiş New York varoşlarında ortaya çıktı ve gençliğin sesi haline geldi. Perspektifi olmayan gençler hiçlikten bir şeyler ürettiler ve bugün hala gelişmeye devam edip giderek büyüyen bir harekete öncülük ettiler. Biz Berlin'deki gençler olarak Amerikan filmlerindeki karakterleri çok çabuk bir şekilde anlayarak kendimizi onlarla özdeşleştirdik. Hip-Hop'un bana öğrettiği en önemli şeylerden biri de başka kültürlere karşı hoşgörülü olmaktı. Bizim sahnemizde dil engelleri yok, çünkü biz anlaşabilmek için sadece dili kullanmıyoruz. İnsan farklı ve renkli insanlarla hoşgörülü bir iletişim kurduğunda, bir kişisellik anlayışı gelişiyor ve manasız dışlanmalar, farklı ten renkleri, farklı dil ve âdetler bir hiçlikte kaybolup önemini yitiriyor. Geriye özel yetenekleri olan insanlar ve onların özellikleri kalıyor. Bana çalışmalarımda heyecan veren şeyin, içinde yaşadığımız dünyanın çeşitliliğine olan çocuksu merakım olduğunu söyleyebilirim. Batı Papualı bir koreograf olan ve hayvan hareketleriyle pop karışımı "Animal Pop" çalışmasıyla tanınan Jecko Siompo ile birlikte şu an küçük bir proje hazırlıyoruz. Hazırladığımız projede stresle dolu günlük yaşamda kendi özel alanımızı algılamamız üzerine çalışıyoruz.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Evet, aynen dediğiniz gibi. Kültürlerarası yetkinlik, insanın, kendisini duygusal olarak başka insanların yerine koyabilme yeteneği ve yabancı kültürleri kavramaya çalışma duyarlılığıdır. Bu benim düşünceme göre başarılı bir şekilde etkileşim içerisinde olabilmek ve kalıcı şekilde birlikte yaşayabilmek için bir ön şarttır.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Almanya'daki Türk kökenli insanların her birinin nerede olmak istiyorlarsa orada olmalarını ümit ediyorum. Hem özel hem de mesleki yaşamlarında. Bunu aynı zamanda Türk asıllı olmayan insanlar için de istiyorum ve etnik kökenin hiçbir zaman insanları dışlamak için bir gerekçe olmamasını diliyorum. Ben şahsen 50 yıl sonra umarım ki İstanbul'da boğazda oturup birbirleriyle dalaşan martıları izliyor olurum.

geprägt und verändert. Der Tanz ist mein Sprachrohr, er war mir Trost und Selbstverwirklichung. Hip Hop ist in den verwahrlosten Ghettos New Yorks entstanden und ist zur Sprache der Jugend geworden. Perspektivlose Jugendliche haben etwas Kreatives aus dem Nichts erschaffen und eine Bewegung initiiert, die immer noch andauert und sich immer weiter entwickelt und stetig wächst. Wir Jugendliche hier in Berlin haben es sofort verstanden und konnten uns mit den Charakteren aus den amerikanischen Filmen sofort identifizieren. Was mich der Hip Hop insbesondere gelehrt hat ist Toleranz gegenüber anderen Kulturen. In unserer Szene gibt es keine Sprachbarrieren, weil wir nicht nur das Wort haben, um uns zu verständigen. Wenn man konstant mit unterschiedlichen, bunten Menschen umgeht, schafft es ein großes Verständnis für Individualität und diese unsinnigen Abgrenzungen, unterschiedliche Hautfarbe, andere Sprache, fremde Bräuche etc. lösen sich einfach in Nichts auf. Was bleibt sind einzigartige Menschen und ihre speziellen Eigenheiten. Was mich antreibt ist meine kindliche Neugier auf die Vielfalt unserer Welt. Gegenwärtig bereiten „Jecko Siompo", ein Choreograph aus West Papua, der mit seinem Animal Pop, eine Mischung aus „Popping" und Tierbewegungen, Aufsehen erregt und ich ein kleines Projekt vor, bei dem wir uns mit der Wahrnehmung des eigenen privaten Raumes im stress beladenen Alltag befassen.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Ja, zu Recht. Interkulturelle Kompetenz ist die Fähigkeit, sich emotional in andere Leute hineinzuversetzen und beinhaltet die Sensibilität, fremde Kulturen zu erfassen und zu begreifen. Das ist meiner Meinung nach die Voraussetzung, um sich erfolgreich auszutauschen und langfristig miteinander umzugehen.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Ich hoffe, das jeder Einzelne von Ihnen da ist wo er/sie sich hinwünscht. Privat und beruflich. Das wünsche ich übrigens auch allen anderen nicht türkeistämmigen Menschen und hoffe dabei, dass die Herkunft nie ein Grund ist, Menschen auszugrenzen. Ich persönlich werde in 50 Jahren hoffentlich in Istanbul am Bosporus sitzen, Tee trinken und den Möwen beim Streiten zuschauen.

"ICH KOCHE MIT TÜRKISCHEN ZUTATEN, NACH AMERIKANISCHER ART, EIN DEUTSCHES GERICHT."

KEMAL ŞAHİN
11.04.1955 KONYA [TR]

ŞAHİNLER HOLDİNG KURUCUSU | GRÜNDER VON ŞAHİNLER GROUP

[TR] Kemal Şahin 18 yaşında Almanya'ya geldi, mühendislik öğrenimi gördü. 1982'de Aachen'da kurduğu hediyelik eşya dükkânını yıllar içinde genişleterek Şahinler Holding'in bir parçası olan ve dünya çapında en büyük tekstil şirketleri arasında bulunan "Santex Moden GmbH" firmasını kurdu. Şahin, aynı zamanda sosyal sorumluluk çalışmaları yürütmektedir. Özellikle toplumsal bütünleşme projelerini desteklemektedir. Türkiye Cumhuriyeti Devlet Üstün Hizmet Nişanı sahibi olan Kemal Şahin, Almanya'da da Yılın Girişimcisi seçilmiştir. Almanya TEMA Vakfı'nın kurulmasına katkı sağlayan Şahin, vakfın halen mütevelli heyeti başkanlığı görevini yürütmektedir. Kemal Şahin, Türk - Alman Sanayi ve Ticaret Odası'nın da kurucu başkanıdır. Avrupa'daki Türk gençlerinin daha iyi eğitim almalarına destek vererek, kariyer imkânlarını artırmak amacıyla çalışmalarını sürdüren Türk-Alman Öğrenci ve Akademisyenler Platformu'nun da kurulmasında önderlik yapan Şahin, platforma halen Danışma Kurulu Başkanı olarak destek vermekte, Avrupa ile Türkiye arasındaki ticari ve kültürel köprülerin sağlamlaşması için katkılarını sürdürmektedir.

[D] Kemal Şahin kam mit 18 Jahren nach Deutschland, um Ingenieurwesen zu studieren. 1982 eröffnete er einen Geschenkwarenladen. Über die Jahre weitete er sein Geschäft aus, wurde zum Großhändler und gründete die "Santex Moden GmbH", eines der weltweit größten Textilunternehmen und Teil der Şahinler Group. Nebenher ist Kemal Şahin sozial engagiert und fördert insbesondere Projekte zum Zusammenwachsen der Gesellschaft. Von der Republik Türkei wurde er für seine herausragenden Verdienste ausgezeichnet und in Deutschland zum Unternehmer des Jahres gewählt. Er hat die TEMA-Stiftung mitbegründet und ist dort Stiftungsratsvorsitzender. Außerdem war Kemal Şahin Gründungsvorstand bei der Deutsch-Türkischen Industrie- und Handelskammer. Bei der Gründung der Türkisch-Deutschen Studierenden und Akademiker Plattform hat er zudem eine Vorreiterrolle übernommen, um die Bildung von türkischen Jugendlichen zu fördern. Dort ist er heute noch Beiratsvorsitzender. Kemal Şahin unterstützt zudem Projekte, die wirtschaftliche und kulturelle Brücken zwischen der Türkei und Deutschland bauen.

“NE BAŞARI,
NE DE BAŞARISIZLIK
TESADÜF DEĞİLDİR.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Zaman zaman gençlerle bir araya geldiğim konferanslarda, toplantılarda ve fırsat buldukça çalışanlarımla da sık sık paylaştığım bir söz vardır: “Ne başarı, ne de başarısızlık tesadüf değildir.” Ben fakir bir ailenin çocuğuydum. Ya köyde kalıp çalışacaktım, ya da okuyacaktım. Başka çarem yoktu. Ortaokulu ailemden uzakta ilçede tek başıma okudum. Lise eğitimim bittikten sonra kazandığım bir bursla Almanya'ya gittim. Mühendislik eğitimimden sonra, ticarete atıldım. Şahinler Holding'in temelleri bu şekilde atılmış oldu. Ben tüm hayatım boyunca engelleri fırsata, fırsatları da başarıya çevirecek kadar azimli ve çalışkandım.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Aachen Üniversitesi Metalurji Mühendisliği'nden mezun olduktan sonra, Alman yasalarına göre bir yabancı olarak, mühendis ünvanıyla çalışamayacaktım. Ya Türkiye'ye dönecek, ya da Almanya'da kalmanın yollarına bakacaktım. Türkiye o yıllarda siyasi açıdan çok karışık bir dönemdeydi. Yaşıtlarım arasında, sağ sol çatışmasından dolayı okullarını bitiremeyenler hatta hayatını kaybedenler vardı. Bu sebeple Türkiye'ye dönmek istemedim. Almanya'da mühendis olarak çalışamayacak olmama rağmen, ticaret yapabileceğimi öğrendim ve ticarete atıldım. Türkiye'den aldığım giyim eşyalarını Almanya'da satmaya başladım. Kısa süre sonra imalatı kendim yapmak istedim ve Türkiye'de bir tekstil fabrikası kurdum. Eğer çalışma izni alsaydım; ben belki de şu an Almanya'da sıradan bir mühendis olarak çalışıyor olacaktım.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Almanya'da ilk şirketimiz olan Santex'i kurduğumuzda, sadece bir Türk şirketi değil, Türk-Alman Şirketi olmasına dikkat ettik. Elemanlarımızı bu doğrultuda seçtik. Bir Alman, bizi Türk şirketi diye düşünerek başvuruda bulunduğunda, çalışma ortamımıza bakıp şaşırıyordu. Türkler ve Almanlar aynı ofiste ortak iş yapıyorlardı. Bu durum, o yıllarda Almanlar tarafından çok olumlu bulunuyordu. Bu yapımızı hala sürdürüyoruz

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Von Zeit zu Zeit komme ich auf Konferenzen und Veranstaltungen mit Jugendlichen zusammen und sage gerne diesen Satz: „Weder Erfolg noch Misserfolg sind ein Produkt des Zufalls.“ Meine Familie war nicht wohlhabend. Ich hätte im Dorf meiner Eltern bleiben und arbeiten oder die Schule besuchen können. Eine andere Möglichkeit hatte ich nicht. Die Mittelschule habe ich vernab von meiner Familie in einer entfernten Stadt besuchen müssen. Nach dem Abitur ging ich mit Hilfe eines Stipendiums nach Deutschland. Nach dem Studium habe ich Handel betrieben. So wurden die Grundsteine der Şahinler Holding gelegt. Ich war mein ganzes Leben lang so fleißig und entschlossen, dass ich Hürden zu Herausforderungen und Herausforderungen zu Erfolgen umgemünzt habe.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Nachdem ich in Aachen meinen Abschluss als Metallurgieingenieur gemacht hatte, durfte ich nicht als Ingenieur arbeiten. So waren die Gesetze damals. Entweder musste ich in die Türkei zurück oder ich musste einen Weg finden, um in Deutschland bleiben zu können. Weil die Türkei sich damals in einem politischen Umbruch befand, wollte ich nicht zurück. Ich blieb, obwohl ich nicht als Ingenieur arbeiten durfe. Denn ich erfuhr, dass ich Handel treiben durfte. So kaufte ich in der Türkei Kleidungsstücke und verkaufte sie in Deutschland weiter. Kurze Zeit später wollte ich die Produktion selbst in die Hand nehmen und gründete in der Türkei eine Textilfabrik. Hätte ich damals die Erlaubnis bekommen, als Ingenieuer zu arbeiten wäre ich heute wahrscheinlich ein ganz normaler Arbeiter.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Als wir in Deutschland unser erstes Unternehmen, die “Santex”, gründeten, haben wir darauf geachtet, dass es ein Deutsch-Türkisches Unternehmen wird. Entsprechend haben wir unsere Mitarbeiter gewählt. Wenn ein Deutscher sich bei uns bewarb, war er überrascht über unsere Arbeitsverhältnisse: Türken und Deutsche arbeiteten als Team im selben Office. Diese Arbeitsweise und Struktur haben wir bis heute beibehalten. Für die Şahinler Holding arbeiten heute fast 10.000 Menschen aus 50 Nationen. In unseren Geschäftsstellen auf vier Kontinenten sind wir offen für jeden – Herkunft, Religion oder Ethnie spielen keine Rolle. Insoweit ist es von Vorteil, dass ich selbst multikulturell bin, mehrere Sprachen kann und dadurch einfacher und vorurteilsfreier auf andere Menschen zugehen kann.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Im Geschäftsleben ist es gut, ein Weltenbürger zu sein. Heute leben wir in einer globalen Welt, die vom Handel geprägt und offen ist. Ökonomien, die nach

ve Şahinler Holding olarak 50 farklı ulustan 10 bine yakın çalışanımız var. Dört kıtadaki tesislerimizde ulus, din, ırk ayrımı yapmadan herkese kucak açıyoruz. Dolayısıyla benim farklı kültürlere ve dillere hakim olmam; farklı uluslardan, dillerden ve kültürlerden olan insanlarla iyi iletişim kurup dünya çapında büyük başarılara imza atmamı sağladı.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Dünya vatandaşı olmak iş hayatı için çok önemli. Artık global bir dünyada yaşıyoruz. Ticarete dayalı, dışa açık ekonomiler devrindeyiz. Kapalı ekonomiler artık ayakta durmakta zorlanıyor. İnsanlar internet aracılığıyla ülke sınırları dışında neler olduğundan artık çok rahat haberdar olabiliyorlar. Birbirlerinin kültürlerini tanıma imkanı buluyorlar. Uluslararası arenada ticaret yapan birisi olarak şunu söyleyebilirim ki çok kültürlülük olgusunun önem kazanması, ekonominin globalleşmesine paralel olarak büyük önem arz etmektedir. Bu şekilde dışa açılmak, global pazarlarda başarılı olmayı sağlar.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Avrupa'da özellikle Almanya'da genç nüfus yok denecek kadar az. Almanya'daki gençlerin %30'u yabancı kökenli. Yabancılarla evlilikler çoğaldıkça bu oran giderek artacak. Genç, okuyan, düşünen Türk gençleri çoğalıyor. Almanya'nın genç nüfusunun çoğunu, özellikle büyük sanayi şehirlerindeki göçmen kökenliler oluşturuyor. Ve göçmenler arasında Türkler en büyük nüfusa sahip. Almanya'daki Türk gençlerinin çoğu iyi bir okul bitiremiyor ve böylece iyi bir meslek edinemiyor. Bunu desteklemek için kurduğumuz bir oluşum var; TD-Plattform (Türk-Alman Öğrenci ve Akademisyenler Platformu). Bu oluşum Almanya'daki Türk gençlerinin iyi eğitim alarak, kariyer yapmaları; hem Almanya'nın ekonomik gücünü koruması hem de yaşadıkları toplum tarafından kabul görmeleri açısından önem taşımaktadır. Farklı kültürlerin bir araya gelmesi ve buradan doğan sinerji ile başarıya koşulması, aynı zamanda önyargıları azaltacak, barış için de ciddi bir katkı sağlayacaktır. Artık Türk kökenliler Almanya'da 3 milyonun üzerinde ciddi bir nüfus. Üretiyorlar, tüketiyorlar, vergi veriyorlar, hatta benim gibi iş adamları sayesinde Almanya'da ciddi bir istihdam ve ekonomiye katkı sağlıyorlar. Nüfusun önemli bir bölümü seçme ve seçilme hakkına sahip. Göçün ilk yıllarında Almanlar tarafından kabul edilmeyen Türkler; şimdi hükümet tarafından düzenlenen zirvelerle, derneklerin çalışmalarıyla, Almanya'ya uyumlu hale getirilmeye, toplumun değerli birer parçası olarak kazandırılmaya çalışılıyor. Şu anda Almanya'da 70 bin'in üzerinde işadamı, yetişmiş on binlerce genç sanatçı, başarılı bilim adamları ve politikacılar var. 50 yıl sonra; federal ve eyalet düzeyinde çok sayıda bakan, sanat ve bilim alanında kendini dünyaya kanıtlamış kişiler, global düzeyde holdingler olacaktır.

außen hin geschlossen sind, haben es schwer, auf den Beinen zu bleiben. Die Menschen sind Dank Internet heute in der Lage, sich über die Landesgrenzen hinaus zu informieren. Sie haben die Möglichkeit, unterschiedliche Kulturen kennenzulernen. Als internationaler Geschäftsmann kann ich folgendes sagen: Die Bedeutung von interkultureller Kompetenz steigt parallel mit der zunehmenden Globalisierung der Wirtschaft.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

In Europa und Deutschland ist Zahl der jungen Bevölkerung verschwindend gering. Bereits heute haben 30 Prozent der Jugendlichen einen Migrationshintergrund, in den großstädten sind sie bereits in der Überzahl. Und diese Quote wird mit der Zunahme binationaler Eheschließungen weiter zunehmen. Die Türken wiederum sind die zahlenmäßig größte Migrantengruppe in Deutschland und unter ihnen gibt es immer mehr gut ausgebildete Jugendliche. Viele verlassen die Schule aber auch ohne guten Schulabschluss und finden keine Ausbildungsplätze. Um dem entgegenzuwirken haben wir die TD-Plattform (Die Türkisch-Deutsche Studierenden und Akademiker Plattform) gegründet. Junge Türken sollen eine bessere Bildung bekommen, Karriere machen, den Wirtschaftsstandort Deutschland stärken und von der Gesellschaft anerkannt werden – dafür ist diese Plattform wichtig. Da kommen verschieden Kulturen zusammen und mit der daraus entstehenden Synergie feiert man gemeinsame Erfolge. Gleichzeit werden Vorurteile abgebaut und ein friedliches Miteinander gefördert. Mittlerweile stellen die drei Millionen Türkischstämmigen in Deutschland eine bedeutende Gruppe dar. Sie produzieren, konsumieren, zahlen Steuern und leisten einen bedeutenden Beitrag für Deutschlands Wirtschaft. Viele von ihnen können wählen und gewählt werden. In den ersten Jahren der Arbeitsmigration interessierte sich niemand für sie. Heute veranstaltet die Bundesregierung Gipfel, um sie zu integrieren. Sie sollen ein Teil der Gesellschaft werden. Bereits heute gibt es in Deutschland über 70 000 türkeistämmige Geschäftsmänner, Zehntausende junge Künstler, erfolgreiche Wissenschaftler und Politiker. In 50 Jahren wird es auf Bundes- und Landesebene eine Vielzahl von Ministern und weltweit anerkannte und erfolgreiche Künstler und Wissenschaftler geben.

"WEDER ERFOLG NOCH MISSERFOLG SIND EIN PRODUKT DES ZUFALLS."

Kübra Gümüşay

KÜBRA GÜMÜŞAY
28.06.1988 HAMBURG [D]

GAZETECİ & BLOGCU | JOURNALISTIN & BLOGGERIN

[TR] TAZ gazetesinde serbest gazeteci ve köşe yazarı olarak çalışan Kübra (Yücel) Gümüşay, aynı zamanda Almanya'nın ilk başörtülü köşe yazarıdır. "Medium Magazin für Journalisten" isimli web sitesi, 2011 yılı çerçevesinde seçtiği 30 yaşın altında çok dilli en iyi 30 gazeteci arasında Gümüşay'a da yer verdi. Sanal ortamda oluşturduğu blog "ein-fremdwoerterbuch.com" Almanca konuşulan bölgelerde en tanınmış Müslüman bloglardan biri oldu ve 2011 yılı "Grimme Online" ödülü için aday gösterildi. Gümüşay 20 farklı uluslararası blog ile işbirliği içerisinde "Global Bloggers for Change"i kurdu. Hamburg ve Londra'da siyaset bilimi okuyan Gümüşay, aynı zamanda Almanya'daki aktif ve entelektüel Müslümanların buluşma mekânı olan "Zahnräder" isimli sosyal ağın da kurucularındandır. "Skandal! Die Macht medialer Empörung" ve "Manifest der Vielen – Deutschland erfindet sich neu" isimli kitaplara da yazar olarak katkıda bulundu. Halen eşi Ali Aslan ile birlikte İngiltere Oxford'da yaşayan Kübra Gümüşay, çocuk ve gençlere yönelik uyum ve göç konulu bir araştırma kitabı üzerinde çalışmalarını sürdürmektedir.

[D] Kübra Gümüsay (geb. Yücel) ist freie Journalistin und Kolumnistin bei der Tageszeitung (taz) und die erste kopftuchtragende Kolumnistin Deutschlands. 2011 zählte das "Medium Magazin für Journalisten" sie zu den „Top 30 bis 30", den 30 vielversprechendsten Nachwuchsjournalisten unter 30 Jahren. Ihr Blog "ein-fremdwoerterbuch.com" gehört zu den prominentesten muslimischen Blogs im deutschsprachigen Raum und wurde 2011 für den "Grimme Online" Award nominiert. In Zusammenarbeit mit 20 internationalen Bloggern gründete Gümüsay die Organisation "Global Bloggers for Change". Sie studierte Politikwissenschaften in Hamburg und in London und ist Mitbegründerin von Zahnräder, einem Netzwerk aktiver und intellektueller Muslime in Deutschland. Als Co-Autorin wirkte sie bei den Büchern „Skandal! Die Macht medialer Empörung" und „Manifest der Vielen – Deutschland erfindet sich neu" mit. Derzeit lebt sie zusammen mit ihrem Mann Ali Aslan Gümüsay in Oxford, England, und schreibt ein Kinder- und Jugendsachbuch zu dem Thema Integration und Migration.

“HER ŞEYE AÇIK OLUP YENİ ŞEYLER ÖĞRENEREK MEVCUT BİLGİME DEVAMLI BİR ŞEYLER KATIYOR VE ÖZELEŞTİRİ YAPMAYA ÇALIŞIYORUM.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Aslında kat etmem gereken uzun bir yol, öğrenmem gereken çok şey var. Her şeye açık olup yeni şeyler öğrenerek mevcut bilgime devamlı bir şeyler katıyor ve özeleştiri yapmaya çalışıyorum. Entelektüel kibir, körlük, sağırlık ve dilsizlikten kendimi koruyabilmem için bu oldukça önemli. Ancak bunlar çoğu kişi için sadece herkesin bildiği birer sır aslında. Her dakika mutlu ve huzurlu olmak, ama aynı zamanda da bir çaba ve koşu içerisinde olmak istiyorum – zira yolda olmak biraz da hedefe varmaktır, her an mutluluktur ve huzur ise herkesin kendi elindedir. Dış dünyanın önümüze çıkardığı tüm engeller bir tarafa, aslında en büyük engeli maalesef halen bizzat kendimiz çıkarıyoruz ve bu engel bizim kafamızda bulunuyor.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Sanırım her gün beni bir taraflara doğru sürükleyen bazı olaylar yaşıyorum. Ama bir şey gerçekten bana çok yardımcı oldu, o da toplum içerisinde hiçbir şeyin statik ve değişemez olmadığını bilmek. Belki bazen sadece sınırlı çerçevede olsa da, insanın her zaman bir şeyleri değiştirebileceğini bilmesi çok önemli. 19 yaşında dünyayı değiştirmek için sanal blogumu ilk kurduğumda saf ve idealisttim. Birkaç ay sonra

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Ich habe noch einen langen Weg zu gehen und noch viel zu lernen. Ich werfe mein Wissen immer wieder über Bord, lerne neu, öffne mich und versuche, mich selbst kritisch zu reflektieren. Das ist mir wichtig, um mich vor Arroganz, Blindheit, Taubheit und intellektuellem Stillstand zu bewahren. Dies ist aber nur ein offenes Geheimnis von vielen. Ich möchte jeden Moment glücklich und zufrieden sein, gleichzeitig aber Streben und Laufen – denn der Weg ist das Ziel, jeder Moment ist Glück und Zufriedenheit liegt in der eigenen Hand. Neben all den Hürden, die uns die Außenwelt in den Weg stellt – die größten Hürden setzen wir uns leider noch immer selber, in unserem eigenen Kopf.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Vermutlich erlebe ich jeden Tag Schlüsselerlebnisse, die mich in die eine oder andere Richtung bewegen. Doch ich denke, eine Erkenntnis hat mir sehr geholfen: Zu wissen, dass nichts statisch und unveränderlich ist in einer Gesellschaft. Dass man – wenn auch nur minimal – immer etwas ändern kann. Als ich mit 19 Jahren meinen Blog gründete, um die Welt zu verändern, war ich naiv und idealistisch. Ein paar Monate später erhielt ich meine erste E-Mail von einer Leserin, die mir erzählte, wie dankbar sie sei, einen Einblick in eine ihr fremde Welt erhaschen zu dürfen und wie sehr sie das geprägt und verändert habe. Das freut mich. Diese Erfahrungen verändern auch mich. Sie motivieren und zwingen Bodenständigkeit.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Selbstbewusst in zwei Kulturen und Sprachen unterwegs sein zu können, kann einem die ganze Welt öffnen und es einfacher machen neue Sprachen zu erlernen und sich in anderen Kulturen aufzuhalten, zu partizipieren und sich selbst zu finden. So war es mir ein Leichtes mich in England oder Ägypten einzuleben, wo ich jeweils mehrere Monate lebte. Der Mensch ist flexibler, versteht es mit Andersartigkeit umzugehen und kann sich in andere Menschen einfühlen und sie verstehen. Als Journalistin und Autorin hilft mir das sehr und es macht mir eine besonders große Freude in andere Gedankenwelten einzutauchen. Sie sind unglaublich bereichernd, bunt und vielfältig. Manchmal aber auch traurig und dunkel. Aber immer erfahrenswert.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Wir leben in lauter kleinen Welten mit eigenen Normen und Werten. Ich erlebe häufig, wie verloren manche Menschen plötzlich im Ausland sind, wenn nichts mehr „normal“ ist und sie alles – auch sich selbst – neu definieren müssen und herausgefordert werden. Das schlägt um in Frustration oder Arroganz, weil man die eigenen Werte wertvoller glaubt als die

okuyucularımdan, kendilerine yabancı dünyalara açılma fırsatı sunduğum için bana teşekkürlerini sunan, bu sayede nasıl da etkilendiklerini ve değiştiklerini anlatan ilk e-postaları aldım. Bu beni mutlu etti. Bu tür tecrübeler beni de değiştiriyor. Aynı zamanda motive ediyor ve yere sağlam basmamı sağlıyor.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Bilinçli bir şekilde iki kültür ve iki dile hâkim olabilmek, kişinin dünyaya açılmasını, yeni dilleri öğrenebilmesini, diğer kültürlerin dünyasına dâhil olabilmesi ve nihayetinde de kendisini bulmasını kolaylaştırmaktadır. Aylarca yaşadığım İngiltere veya Mısır'da hayata dâhil olabilmem bu sayede benim için bir kolaylık oldu. İnsan, farklılıklara karşı anlayışlı ve daha esnek oluyor, başka insanların ne düşündüklerini hissedebiliyor ve onları anlayabiliyor. Gazeteci ve yazar olarak bu bana çok yardımcı oluyor ve farklı düşünce dünyalarıyla alış veriş içerisinde bulunmaktan çok mutlu oluyorum. Farklı dünyaların insanları inanılmaz bir şekilde zenginleştirici, renkli ve çok yönlü oluyorlar. Belki bazen hüzünlendirici ve karamsar olsalar da her zaman tanışmaya değer oluyorlar.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Biz esasen kendi kural ve değerlerimiz ile birlikte küçük dünyalarımızda yaşıyoruz. Bazı insanların memleketleri dışındaki yerlerde nasıl da hiçbir şeyin artık "normal" olmadığını düşündüklerini, bizzat kendisi de dâhil olmak üzere her şeyi yeniden tanımlamak zorunda kaldıklarını ve aşılması gereken bir sürü şeyle karşı karşıya kalarak çaresiz kaldıklarını sıkça tecrübe ediyorum. Kişinin kendi değerlerinin başkalarınınkinden daha değerli olduğunu düşünmesi düş kırıklığına veya kibire neden oluyor. Bu şekilde insan ne bir şeyler öğrenebilir, ne kendini geliştirebilir, ne de çevresine olumlu katkılar sağlayabilir. Sahip olunan kültürlerarası yetkinlik, yeni iletişim yolları açarak etkili ve verimli – kalıp yargılara kurban gitmeyen – küresel işbirliklerinin gelişmesine zemin hazırlamaktadır. Melez kimlikler ve küresel işbirliklerinin var olduğu bir zamanda kültürlerarası yetkinlik son derece önem taşımaktadır.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Ümit ediyorum ki önümüzdeki 50 yıl içerisinde Alman olmanın, farklı olmayla çatışma yaşamadığı bir Almanya'da yaşarız. Türk kökenli vatandaşların etnik kökenlerinin Alman olmalarına engel olmadığı bir Almanya'da. Türk kökenli vatandaşların başarılı oldukları ve en azından diğer grup ve etnik azınlıklar kadar büyük toplumsal başarılar gösterdikleri, gelişim ve hareket halinde, ön planda olup değişime katkıda bulundukları bir Almanya ki, bu kitap da zaten bunu gösteriyor. Yine 50 yıl içerisinde bu realiteyi herkesin fark edip kavrayacağını ümit ediyorum; bizzat Türk kökenli olanların da.

der anderen. So kann man weder lernen, noch sich selbst weiterentwickeln, noch der Umgebung einen positiven Beitrag leisten. Interkulturelle Kompetenz öffnet neue Kommunikationswege, ermöglicht globale Zusammenarbeit, die effektiv und fruchtbar ist – und die nicht an Weltbildern scheitert. In Zeiten von hybriden Identitäten und globaler Zusammenarbeit, ist interkulturelle Kompetenz besonders wichtig.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Ich hoffe sehr, dass wir in 50 Jahren in einem Deutschland leben, wo das Deutschsein nicht mit dem Anderssein kollidiert. Wo Türkeistämmige eben solche sein dürfen, ohne dass ihre ethnische Herkunft Nicht-Deutschsein bedeutet. Dass Türkeistämmige erfolgreich sein und einen mindestens so großen gesellschaftlichen Beitrag leisten können wie andere Gruppen und Ethnien auch, dass sie gestalten und bewegen, führen und verändern, zeigt bereits dieses Buch. In 50 Jahren hoffe ich, dass diese Realität in den Köpfen aller angekommen ist. Auch in denen der Türkeistämmigen selber.

"ICH WERFE MEIN WISSEN IMMER WIEDER ÜBER BORD, LERNE NEU, ÖFFNE MICH UND VERSUCHE, MICH SELBST KRITISCH ZU REFLEKTIEREN."

DR. MEHMET GÜRCAN DAİMAGÜLER
16.01.1968 SIEGEN [D]

AVUKAT & ŞİRKET DANIŞMANI
RECHTSANWALT & UNTERNEHMENSBERATER

[TR] Mehmet Gürcan Daimagüler, 1988 yılında Siegen şehrinde liseyi bitirerek üniversiteye girmeye hak kazandı. Okul hayatı oldukça neşeli geçti ve biraz da bu sayede liseyi iyi bir neticeyle bitirdi. Aynı sene okula başlayan 180 öğrenciden tek Türk olan ve bununla gurur duyan Daimagüler, lise bitirme sınavında Almanca dersi "pekiyi" olan tek kişiydi. Bonn, Kiel, Harvard, Yale ve Witten-Herdecke Üniversiteleri'nde Hukuk, İktisat ve Felsefe eğitimi gördü, master ve doktorasını yaptı. Üniversiteye paralel olarak Federal Alman Meclisi'nde ilk Türk-Alman parlamento danışmanı olarak görev yaptı. Daha sonra "Boston Consulting Group" isimli şirketin danışmanı ve Avrupa'nın en büyük güneş enerjisi firmasında strateji şefi olarak çalıştı. 1998-2005 yılları arasında FDP'nin Genel İdare Kurulu üyeliği görevini yürüttü. 2007 yılında partiden ayrıldı. Mehmet Gürcan Daimagüler, World Economic Forum tarafından verilen "Young Global Leader" ödülü, Harvard Üniversitesi'nden "Rising Star Award" ve "Littauer Fellowship" ödülleri, Yale Üniversitesi'nden ise "World Fellow" ödüllerinin sahibidir.

[D] Mehmet Gürcan Daimagüler hat 1988 in Siegen sein Abitur gemacht. Die Schule hatte ihm großen Spaß gemacht und entsprechend leicht fiel es ihm, gut abzuschließen. Worauf er besonders stolz war und ist: in seiner Stufe waren etwa 180 Schüler und er war der einzige Türke. Und der einzige, der ein „Sehr gut" im Fach Deutsch beim Abitur gemacht hat. Anschließend hat er Jura, VWL und Philosophie in Bonn, Kiel, Harvard, Yale und Witten-Herdecke studiert, einen Master gemacht und promoviert. Parallel zum Studium hat er als erster Deutsch-Türke als parlamentarischer Berater im Deutschen Bundestag gearbeitet. Danach war er Unternehmensberater bei der Boston Consulting Group und Strategiechef bei Europas größtem Solarunternehmen. 1998-2005 war er Mitglied im Bundesvorstand der FDP. 2007 ist er aus der Partei ausgetreten. Ausgezeichnet wurde er bisher als "Young Global Leader" (World Economic Forum), "Rising Star Award" und "Littauer Fellowship" (Harvard University) und "World Fellow" (Yale University).

“ALMANYA’DA, ALMANLARLA AYNI ŞEYLERE ULAŞABİLMEK İÇİN HER ZAMAN ONLARDAN KESİNLİKLE ÇOK DAHA İYİ OLMAM GEREKTİĞİNİ BİLİYORDUM.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Almanya’da, Almanlarla aynı şeylere ulaşabilmek için her zaman onlardan kesinlikle çok daha iyi olmam gerektiğini biliyordum. Anne ve babamın, teyze ve amcalarımın ve ailemin bütün dostlarının nasıl bir hayat yaşadıklarını gördüm. Yaptıkları şey, sağlıksız ve çok zor şartlar altında, az para karşılığında sabahtan akşama kadar ölesiye çalışmaktı. Yılın en güzel zamanı Türkiye’de geçirilen dört haftalık izin zamanıydı ve izin bitince bütün yıl boyunca sürecek monotonluk yeniden başlıyordu. Böyle bir hayatı hiçbir zaman sevmedim. Ailem de ileride çocuklarının böyle bir hayat yaşamalarını istemiyordu aslında. O nedenle bizim evimizde eğitim çok önemliydi. Bunun yanında biz, yabancıların çocukları olarak, Alman komşularımızın çocuklarıyla aynı hayatı yaşayabilmemiz için onlardan çok daha çalışkan olmamız gerektiğini biliyorduk.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Okulda öğretmenimin beni, sadece çok konuşmadığım ve çekingen olduğum gerekçesiyle zekâ seviyesi düşük öğrencilerin gittiği “Sonderschule”ye göndermek istediği gün bu tür bir olaydı. Burada üzücü olan şu:

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Ich weiß, dass ich in Deutschland immer besser sein muss, als die Deutschen, um das gleiche zu erreichen. Ich habe gesehen, welches Leben meine Eltern, meine Tanten und Onkeln, und alle Freunde meiner Eltern geführt haben: Schuften von morgens bis abends, schlechtbezahlte, gesundheitsschädliche und harte Jobs. Der ganze Höhepunkt des Jahres: Vier Wochen Urlaub in der Türkei um danach wieder ein ganzes Jahr in der Tretmühle zu sein. Auf dieses Leben hatte ich einfach keine Lust. Und meine Eltern hatten keine Lust, dass ihre Kinder dieses Leben führen müssen. Deswegen war Bildung bei uns zuhause sehr wichtig. Zudem das Wissen, das wir Ausländerkinder in Deutschland immer 100% besser sein müssen als die deutschen Nachbarskinder, um das Gleiche im Leben zu erreichen.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Der Tag, an dem mein Klassenlehrer mich auf die Sonderschule schicken wollte, nur weil ich nicht viel sprach und schüchtern war. Das Traurige dabei ist: Meine Geschichte fand 1974 statt. Aber ich weiß, dass sich diese Geschichten auch im Deutschland unserer Tage abspielen. Eine ökonomische Katastrophe für unser Land! Eine menschliche Katastrophe für Jeden dieser jungen Menschen, die genauso klug sind wie ihre deutschen Freunde, aber trotzdem der Chance beraubt werden, ein Leben entsprechend ihren Hoffnungen, Wünschen und Talenten zu leben.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Die Tatsache, dass ich aus einem multikulturellen Elternhaus stamme, hat einen enormen Einfluss auf meinen Lebensweg. Ich habe in Deutschland und in den USA studiert und hatte es mit Professoren und Kommilitonen aus der ganzen Welt zu tun. Die Globalisierung findet jeden Tag und überall statt, nicht nur in der Wirtschaft, wie Manche meinen. Ohne interkulturelle Kompetenz, Offenheit und Neugier für andere Menschen und Kulturen kommt man nicht weit. Ich bin sehr dankbar, dass bei uns zuhause nicht nur Deutsch, sondern auch Türkisch gesprochen wurde. Ich bin sehr dankbar, dass ich schon als kleiner Junge nicht nur problemlos bei uns in Westfalen klar kam, sondern auch in Istanbul. Viele deutsche Managerkollegen die ich kenne, kommen erst im Berufsleben zum ersten Mal wirklich mit anderen Kulturen in Berührung, z.B. wenn sie ins Ausland versetzt werden. Viele scheitern dabei, weil sie wortwörtlich und auch im übertragenen Sinne Neuland betreten. „Was Klein-Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr“, heißt in einem deutschen Sprichwort. Das stimmt. Daher: Was Klein-Ali gelernt hat, das kann Ali ganz locker!

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt

Benim bahsettiğim hikâye 1974 yılında gerçekleşti. Ama biliyorum ki buna benzer olaylar Almanya'da günümüzde de halen yaşanıyor. Bu, ülkemiz için ekonomik bir felakettir! Bu aynı zamanda, Alman arkadaşları gibi zeki olmasına rağmen ümit, arzu ve yetenekleriyle aynı hayatı yaşama fırsatı ellerinden alınan genç insanlar açısından da insani bir felakettir.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Çokkültürlü bir aileden gelmem hayatımın akışına büyük ölçüde etki etmiştir. Almanya ve ABD'de üniversitelerde okudum ve dünyanın her yerinden profesörler ve meslektaşlarımla irtibatım oldu. Küreselleşme bazılarının düşündüğü gibi sadece ticaret alanında değil, her gün ve her yerde gerçekleşmeye devam eden bir olgu aslında. Kültürel yetkinlik, açıklık ile farklı insanlara ve kültürlere karşı merak olmadan, insan ilerleme kaydedemez. Ben evimizde sadece Almanca değil, Türkçenin de konuşulmasından çok memnunum. Bir genç olarak sadece Vestfalya'da değil, aynı zamanda İstanbul'da da her işimi problemsiz bir şekilde halletmekten memnunum. Alman yönetici arkadaşlarımdan çoğu mesleki yaşantılarında, mesela yurtdışında görevlendirildiklerinde ilk kez gerçek manada farklı kültürlerle iletişime geçiyorlar. Ve birçoğu yeni bir ülkeye adım attıklarında kelimenin tam manasıyla hüsrana uğruyorlar. Bir Alman atasözü; "Küçük Hanscığın öğrenmediğini, Hans hiç öğrenemez" der. Bu doğrudur. Bu nedenle, "Küçük Ali'nin öğrendiğini, Ali hayli hayli öğrenir!"

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Kültürlerarası yetkinlik haklı olarak çok fazla önem kazanıyor. ABD, İtalya, Abu Dabi, Macaristan, İngiltere ve Hollanda'da üniversite veya iş nedeniyle bulunduğum dönemlerde Türk-Alman asıllı olmam benim için bir nimetti.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Bundan 50 yıl sonra Almanya'nın her yerinde Türk asıllı insanları görüyorum. Hatta 20 sene sonrasında bile görüyorum! Kültür ve sanat, politika, sosyal faaliyetler, üniversiteler ve ekonomi; bütün alanlarda görüyorum. 50 yıl içinde Türk asıllı Nobel ödülü sahipleri ve Türk asıllı başbakanlar olacaktır. 50 yıl sonra Daimler ve Siemens ve benzeri büyük firmalar Türk-Almanlar tarafından yönetilecektir. Ancak, diğer taraftan düşünecek olursak, 1932 yılında Alman Yahudileri de böyle başarılar elde etmişlerdi. Başarılılardı ve uyum sağlamışlardı. Buna rağmen soykırım felaketi gerçekleşti. Bu noktada bizim uyumlu olmamız önemli. Ama toplumun çoğunluğunu oluşturan kesimin de yeni dünyaya ayak uydurması son derece önemli. Çoğunluk toplumu da uyumlu ve dünyaya açık olmalı, öyle de kalmalıdır. Bunun için adımız Hans olsun Ali olsun, Sabine olsun Esra olsun hep birlikte çalışmalıyız! Almanya bizim ortak vatanımızdır.

zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Interkulturelle Kompetenz gewinnt absolut zu Recht an Bedeutung. Ich habe im Laufe der Jahre in den USA, in Italien, in Abu Dhabi, in Ungarn, Großbritannien und den Niederlanden studiert und gearbeitet. Mein deutsch-türkischer Hintergrund war dabei ein Segen.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

In 50 Jahren sehe ich türkeistämmige Menschen in Deutschland überall. Mehr noch: Ich sehe sie schon in 20 Jahren überall! In der Kunst und Kultur, in der Politik, im Sozialwesen, an den Universitäten, in der Wirtschaft. In 50 Jahren wird es türkischstämmige Nobelpreisträger und türkischstämmige Regierungschefs geben. In 50 Jahren werden Unternehmen wie Daimler und Siemens von Deutsch-Türken geleitet werden. Aber, zynisch gesprochen: 1932 waren die deutschen Juden genauso weit. Sie waren erfolgreich und integriert. Trotzdem kam es zum Holocaust. Es kommt also darauf an, dass wir uns integrieren. Wichtig ist aber auch, dass die Mehrheitsgesellschaft sich in die neue Welt integriert. Die Mehrheitsgesellschaft muss integrationsoffen und weltoffen werden und bleiben. Daran müssen wir alle gemeinsam arbeiten! Egal, ob wir Hans oder Ali, Sabine oder Esra heißen. Deutschland ist unsere gemeinsame Heimat.

"ICH WEISS, DASS ICH IN DEUTSCHLAND IMMER BESSER SEIN MUSS, ALS DIE DEUTSCHEN, UM DAS GLEICHE ZU ERREICHEN."

MESUT ÖZİL
15.10.1988 GELSENKIRCHEN [D]

PROFESYONEL FUTBOLCU | PROFIFUSSBALLER

[TR] Profesyonel kariyerine ilk olarak 2006 yılında Schalke 04 takımında forma giyerek başladı. 2008 yılında Werder Bremen takımına transfer oldu. Werder Bremen'de oynadığı dönemde Almanya Milli Takımı'na alındı, halen de 8 numaralı formayı taşımaktadır. Werder Bremen'de 2 yıl oynadıktan sonra, 2010 Dünya Kupası'nda gösterdiği performans ile Werder Bremen'den Real Madrid'e 15 milyon avro karşılığında 6 yıllığına transfer oldu. Başladığı günden itibaren üstün performans sergileyen Mesut Özil, yeni Zidane olarak gösterilmeye başlandı. 2010 yılında Bambi ödülüne layık görüldü. Ayrıca bu turnuvadaki başarılı futbolu ile Altın Top ve Avrupa'da Yılın Futbolcusu ödüllerine aday gösterilmiştir.

[D] Als Profifußballer begann die Karriere von Mesut Özil im Jahre 2006 bei Schalke 04. Zwei Jahre später wechselte er zu Werder Bremen. In dieser Zeit begann er auch für die deutsche Nationalmannschaft zu spielen, wo er das Trikot mit der Nummer 8 trägt. Nachdem er bei Werder Bremen zwei Jahre gespielt hat, wechselte er aufgrund seiner starken Leistung bei der Weltmeisterschaft 2010 für eine Ablösesumme von 15 Millionen Euro nach Real Madrid, in der er einen 6-Jahres Vertrag unterschrieb. Durch seine Leistungen wird Özil als der neue Zidane gehandelt. 2010 erhielt er den Bambi Preis. Ferner wurde er wegen seiner Leistungen für die Auszeichnungen Goldener Ball und Bester Fußballer in Europa nominiert.

“BAŞARIMIN KAYNAĞI DİSİPLİNLİ OLMAM.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Başarımın kaynağı disiplinli olmam. Kendime daha küçük yaşlarda belirlediğim hedefimin olması. Bu hedefe ulaşabilmek için gerekli olan donelerin disiplin ve çok çalışmak olduğunu biliyordum. Elbette ki her şartta ve durumda aynı düzeni devam ettirmek zaman zaman zor olabiliyor. Yeri geldiğinde bunlar benim için de zor olmuştur. Ama ortada bir amaç varsa ve siz o amaca ulaşmak istiyorsanız, bunların zorluğuna aldırış etmiyorsunuz. Siz elinizden gelenin en iyisini yaptığınıza inanırsanız, karşılığı size ödenir. Ben buna her zaman inandım ve hedefimden bu sayede hiç vazgeçmedim. Bunu sadece futbol hayatımda değil, hayatımın her alanında uygulamaya çalıştım. Şu an dünyanın en iyi takımlarından birisinde oynayabiliyorsam, başarımın sebebi bunlardır. Yani, hedef belirleme, disiplinli olmak ve çok çalışmak sizi başarıya götürür.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Babamın her zaman, her konuda beni desteklemesi, yanımda olması ve fedakarlıkları benim daha disiplinli ilerlememde çok etkilidir. Babamın benim üzerimde çok emeği vardır ve ben de onun her zaman adıma aldığı kararlara saygı duymuşumdur. Almanya İkinci Ligi'nde oynayan A takımda oynamak için profesyonel sözleşme teklifi almıştım. Ancak çok istememe rağmen babam teklifi reddetti ve beni Schalke 04 takımının alt yapısına götürdü. İlk zamanlarda buna çok üzülmüştüm. Ama şimdi bakıyorum da babam benim için en güzel kararı almış. Bazen insana yanlış gibi gelen kararlar, zaman geçtikçe daha farklı bir anlam taşıyabiliyor. Babam

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Den Erfolg verdanke ich meiner Disziplin. Schon in jungen Jahren habe ich mir Ziele gesetzt und wusste, dass ich dies nur mit Disziplin und viel Fleiß erreichen kann. Natürlich ist es schwierig, das immer einzuhalten. Wenn man aber Ziele hat und diese erreichen will, spielen die Schwierigkeiten nur eine kleine Rolle. Wenn man das Beste gegeben hat, kommt am Ende auch eine Belohnung raus. Daran habe ich immer geglaubt und nie aufgegeben. Das habe ich nicht nur im Berufsleben so gemacht, sondern möglichst in allen Lebensbereichen. Dass ich heute in einer der besten Mannschaften der Welt spielen darf, ist darauf zurückzuführen. Zielsetzung, Disziplin und Fleiß. Das sind die Garanten meines Erfolgs.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Mein Vater war immer an meiner Seite. Seine Unterstützung und Einsatzbereitschaft hatten große Auswirkungen auf meinen Erfolg. Mein Vater hat viel für mich getan und ich habe seine Entscheidungen immer respektiert. Beispielsweise hatte ich mal von einer Mannschaft Zweiten Bundesliga ein Angebot bekommen. Obwohl ich dort spielen wollte, hat mein Vater das Angebot abgelehnt und schickte mich zu Schalke 04. Anfangs war ich traurig über diese Entscheidung. Jetzt begreife ich aber, dass mein Vater für mich eine gute Entscheidung getroffen hat. Manchmal hält man einige Entscheidungen für falsch und lernt erst mit der Zeit, dass es doch richtig war. Hätte mein Vater damals das Angebot angenommen, wäre ich heute vielleicht nicht hier.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Gewiss hat das erheblichen Einfluss gehabt. Man sagt ja, „eine Sprache, ein Mensch. Zwei Sprachen, zwei Menschen“. So kann man sich der globalisierten Welt besser anpassen und unterschiedliche Kulturen schneller und einfacher verstehen. Dass ich unterschiedliche Kulturen kenne und mehr als nur eine Sprachen kann, hat einen erheblichen Anteil bei meinem Erfolg. Heute vertrete ich drei Länder. Mein Heimatland Türkei, Deutschland und Spanien. Als eine Person, der in Deutschland geboren und aufgewachsen ist, kenne ich das Schöne und den Geist beider Länder. Und in Spanien profitiere ich von dieser Kompetenz.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Hätte man sich vor 20 Jahren vorstellen können, dass ein Schwarzer Präsident der USA sein wird? Nein. Es wurde aber wahr. Wichtig ist, dass man sich integriert. Die Integration spielt beim Erfolg eine sehr große Rolle. Integration macht den Weg frei, dass man in dem Land, wo man lebt, vorankommen kann. Persönliche Eigenschaften wie Fleiß und Talent haben sicherlich

o zaman o teklifi kabul etseydi, ben belki de bugün burada olamazdım.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Elbette ki etkisi büyüktür. Bir lisan bir insan derler. Böyle birikimleriniz olunca global dünyaya daha çabuk ayak uyduruyorsunuz. Farklı kültürlerin sizi benimsemesi ve sizin de farklı kültürleri anlamanız daha kolay oluyor. Benim de başarımda farklı kültürleri bilmemin ve çok dilli yetişmemin etkisi büyüktür. Motivasyonumun kuvvetlenmesinde, özgüvenimin oturmasında çok büyük katkısı vardır. Şu an üç ülkeyi temsil ediyorum. Kökenim olan Türkiye, Almanya ve İspanya. Almanya'da doğmuş, büyümüş biri olarak her iki ülkenin de pozitif anlamda güzelliklerini, disiplinini, yüreğini almış biriyim. Şu an İspanya'da olmamın bu doneleri almış olmamdaki etkisi çok fazla.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Kişi aynı kişi, yetenek aynı yetenek… Bunun dille, dinle ve alınan kültürle alakasının olmadığını düşünüyorum. Bundan 20 yıl önceye bakıldığında bir zencinin Amerika gibi bir kıtanın başına gelebileceği hayal bile edilemezdi. Ama oldu… Önemli olan uyum sağlayabilmek. Entegrasyonun başarılı olmadaki önemi büyüktür. Entegrasyon kişiye bulunduğu ülkede ilerlemesi için gerekli olan ön hazırlığı edinmesini sağlar. Bu daha sonra kişinin, yeteneği, çabası ve yapabildikleriyle gelişir ve bir yerlere yükselmesini sağlar. Bu tabi ki kişinin kendisiyle de alakalıdır. Ben ve diğer arkadaşlarım bunun güzel bir örneği olduğumuzu düşünüyorum. Umarım yanılmıyorumdur (gülümsüyor).

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Ben Almanya'daki Türklerin, çok daha başarılı işler yapacaklarına inanıyorum. Almanya'da 4 milyonu aşkın Türk kökenli var. Bu kesinlikle hafife alınacak bir rakam değildir. Bundan dolayı da kendimizi bir azınlık olarak görmememiz gerektiğini düşünüyorum. Bizler her alanda kendimizi göstermeli ve söz sahibi olmalıyız… Türklerin Almanya'da çok daha yükseklerde olacağına inanıyorum. Ben Almanya'da üçüncü kuşağım. Bana göre dedemin yapamadığını babam yaptı ve babamın yapamadığını da ben yaptım. Bizden sonraki nesilleri de aynı şekilde bizim yapamadıklarımızı yapacaklar. Bundan adım gibi eminim. Git gide yükselen bir ivme kazandığımızı düşünüyorum. Almanya'nın 50 yıl ilerisine baktığımda örnek gösterilen çok daha fazla sayıda Türkiye kökenli insan görüyorum. Siyaset, spor veya sanat dünyasında bugün bile çok sayıda başarılı insanlarımız var. Ama 50 yıl içerisinde bunun bir istisnai durumdan çıkıp, gayet normal bir durum olarak algılanacağını düşünüyorum. Bireyler olarak değil, toplum olarak da o zaman başarıyı elde etmiş olacağımıza inanıyorum.

positive Auswirkungen auf den persönlichen Erfolg. Dies hängt natürlich auch von der Person ab. Ich denke, dass ich und meine Freunde gute Beispiele darstellen. Ich hoffe, ich irre mich nicht (lächelt).

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Ich glaube fest daran, dass die Türken in Deutschland noch mehr Erfolg haben werden. In Deutschland leben mehr als vier Millionen türkischstämmige Menschen. Das darf man auf keinen Fall unterschätzen. Deswegen denke ich auch, dass wir uns nicht als eine Minderheit betrachten sollten. Wir müssen uns in allen Bereichen zeigen und etwas zu sagen haben. Wir müssen uns in Deutschland eine viel bessere Stellung erarbeiten. Ich bin die dritte Generation in Deutschland. Was mein Großvater nicht erreichen konnte, hat mein Vater erreicht. Ebenso habe ich das erreicht, was wiederum mein Vater nicht erreicht hat. Die nachfolgenden Generationen werden das erreichen, was wir nicht erreichen konnten. Wir leisten immer mehr – definitiv. In 50 Jahren sehe deshalb viel mehr Menschen aus der Türkei, die erfolgreich sind. Politik, Sport oder Kunst, überalle haben wir jetzt schon Erfolgreiche. In 50 Jahren werden diese Erfolge aber keine Ausnahmen mehr sein, sondern die Regel. Dann werden wir auch soweit sein, nicht nur als Individuen erfolgreich zu sein, sondern auch als Gemeinschaft.

"DEN ERFOLG VERDANKE ICH MEINER DISZIPLIN."

Mevlüde Genç

MEVLÜDE GENÇ
05.02.1943 AMASYA [TR]

EV HANIMI & BARIŞ ELÇİSİ | HAUSFRAU & FRIEDENSBOTSCHAFTERIN

[TR] Mevlüde Genç, 1970 yılında Almanya'ya misafir işçi olarak gelmiş olan eşinin yanına 1979 yılında geldi. 29 Mayıs 1993 tarihinde hayatı tamamen değişti. Solingen'de yaşanan ırkçı saldırıda iki kızını, iki torununu ve bir yeğenini kaybetti. Takip eden yıllarda barış için çaba harcadı ve devamında Alman vatandaşlığını kabul etti. Gerekçesi "Almanya'da yaşıyorum, dolayısıyla Alman vatandaşı olmak istiyorum" şeklindeydi. Kendisiyle yapılan "Barıştırmanın Gücü" adlı radyo söyleşisi 1995 yılında Civis Medya Ödülü'nü aldı. Bir yıl sonra Federal Liyakat Nişanı'na layık görüldü. 2003'te Friedrich Ebert Vakfınca düzenlenen Alman-Türk Kültür Haftasında Dostluk Ödülü'ne layık görüldü. CDU Eyalet Meclis Grubu'nun teklifi üzerine, 18 Mart 2012'de (yeni Cumhurbaşkanını seçmek üzere) toplanan Federal Kongre'ye seçmen olarak katıldı.

[D] Mevlüde Genç zog im Jahre 1973 zu ihrem Ehemann nach Deutschland, der bereits 1970 als Gastarbeiter nach Deutschland gekommen war. Am 29. Mai 1993 änderte sich ihr Leben grundlegend. Bei dem rechtsextremistisch motivierten „Brandanschlag von Solingen" verlor sie zwei Töchter, zwei Enkelinnen und eine Nichte. In den Folgejahren setzte sie sich für Versöhnung ein und nahm in der Folge auch die deutsche Staatsbürgerschaft an. „Ich lebe in Deutschland, also will ich Deutsche sein", lautete ihre Begründung. Das Rundfunkinterview „Kraft der Versöhnung" mit Mevlüde Genç wurde im Jahr 1995 mit dem Civis-Medienpreis ausgezeichnet. Ein Jahr später wurde ihr das Bundesverdienstkreuz am Bande verliehen. 2003 wurde sie bei den Deutsch-Türkischen Kulturwochen der Friedrich-Ebert-Stiftung mit dem Freundschaftspreis ausgezeichnet. Auf Vorschlag der CDU-Landtagsfraktion in Nordrhein-Westfalen nahm sie am 18. März 2012 als Wahlfrau bei der 15. Bundesversammlung teil.

“YANGINI ÇIKARAN 4 KİŞİYDİ VE SADECE ONLAR SORUMLUDUR.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Eşimin yanına Almanya'ya taşındığımda, yeni bir hayat hayal ediyordum. Türkiye'den bildiğim hayattan tamamen farklı bir hayat. Kundaklamadan sonra dünyam yıkıldı. O zamandan beri sadece bir rüyam var: İnsanların barış ve dostluk içinde yaşadığı bir dünya. Yangından sonra bunun için kendimi kuvvetlendirdim ve bugüne kadar çaba harcadım. Başarım dinimden kaynaklanıyor. Kuvvetimi oradan aldım. Allah'a olan inancım gerekli olan dayanağı bana sağladı.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Kundaklamanın olduğu geceydi. Evden dışarı koşarak çıktım. Beyim gece vardiyasındaydı. Almanca bilmiyordum ve çocuklarımın evden çıkarılması için çevremdeki insanlara yalvarıyordum. Korkunçtu. Ve bana ayakkabı getirenler ve çocuklarıma örtü getirenler Alman

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Als ich nach Deutschland zu meinem Ehemann zugezogen bin, erträumte ich mir ein neues Leben. Ein Leben, das ganz anders werden würde, als ich es aus der Türkei kannte. Nach dem Brandanschlag ist meine Welt zusammengebrochen. Seit dem habe ich nur noch einen Traum: eine Welt, in der Menschen in Frieden und in Harmonie zusammenleben. Dafür habe ich mich nach dem Brand stark gemacht und dafür setze ich mich bis heute ein. Das Geheimnis meines Erfolges liegt in meiner Religion. Daraus habe ich meine Kraft geschöpft. Mein Glaube an Gott hat mir den notwendigen Halt gegeben.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Es war die Nacht des Brandanschlags. Ich lief aus dem Haus. Mein Mann hatte Nachtschicht. Ich konnte kein Deutsch und flehte die Menschen um mich an, meine Kinder aus dem Haus zu holen. Es war schrecklich. Und es waren meine deutschen Nachbarn, die mir Schuhe und meinen Kindern eine Decke gebracht haben. Sie alle haben mit mir gelitten, mit mir geweint. Auch in der Folgezeit haben Deutsche mindestens genau so viel Anteil an meinem Schicksal gehabt, wie Türken. Nie haben sie uns alleine gelassen, sich um uns und unsere verbleibenden Kinder gekümmert. Wie könnte ich mich denn heute hinstellen und pauschal von "den Deutschen" reden? Ganz im Gegenteil. Es waren vier Täter, die den Brand gelegt haben und nur diese Vier sind verantwortlich.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Ich habe das Glück, sowohl in der türkischen als auch in der deutschen Kultur zu Hause zu sein. Ich habe viel durchlebt und gesehen. Heute kann ich sagen: Es ist nicht die Kultur, nicht die Sprache oder die Herkunft, die einen Menschen zum guten oder schlechten Menschen macht. Kein Mensch wird gut oder böse geboren. Ich bin der Felsenfesten Überzeugung, dass es die Erziehung ist. Deshalb setze ich mich dafür ein, dass man so früh wie möglich beginnt, den Kindern die richtige Einstellung mit auf den Weg zu geben.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Ja. Ich erinnere mich an die Zeit, als ich nach Deutschland kam. Damals waren nicht einmal Haustelefone verbreitet. Heute hat jeder eins in der Tasche und überall mit dabei. Das sehe ich an meinen Enkelkindern. Sie gehen mit ihren Telefonen heute sogar ins Internet und holen sich Informationen aus der ganzen Welt, kommunizieren mit Menschen aus den unterschiedlichsten Ländern. Die Welt ist heute viel kleiner geworden. Meine Enkelkinder sprechen heute türkisch, deutsch und haben dazu noch englisch und französisch in der Schule. Damals hatten wir diese Möglichkeiten

komşularımdı. Hepsi benimle birlikte acı çekti, benimle birlikte ağladı. İlerleyen zamanda da Almanlar en az benim kadar kaderime ortak oldular. Bizi asla yalnız bırakmadılar, bizimle ve geriye kalan çocuklarımızla ilgilendiler. Bugün nasıl öyle durup da Almanlar hakkında peşin hükümle konuşabilirim. Tam tersine. Yangını çıkaran 4 kişiydi ve sadece onlar sorumludur.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Hem Türk hem de Alman kültürünü tanıdığım için şanslıyım. Çok şey yaşadım ve gördüm. Bugün şunu diyebilirim: Bir insanı iyi ya da kötü yapan şey kültür, dil ya da köken değildir. Hiçbir insan iyi ya da kötü olarak doğmaz. Ben kesinlikle eminim ki, bu eğitimdir. Bu nedenle, çocukların hayat yolunda doğru anlayışa sahip olmaları adına eğitime olabildiğince erken başlamalarının gayreti içindeyim.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Evet. Almanya'ya geldiğim zamanları hatırlıyorum. O zamanlar ev telefonları bile yaygınlaşmamıştı. Bugün ise herkesin cebinde her yerde yanlarında taşıdıkları birer tane var. Bunu torunlarımda görüyorum. Bugün telefonlarıyla internete bile giriyor ve tüm dünyadan bilgiler alıyorlar, bütün ülkelerden insanlarla iletişim kuruyorlar. Dünya gençlik dönemlerime göre çok daha küçük. Torunlarım bugün Türkçe ve Almanca konuşuyor, üstüne İngilizce ve Fransızca dersleri var okulda. Eskiden bizim böyle imkânlarımız yoktu. Almanya'ya geldiğimizde tek kelime Almanca bilmiyordum. Konuşamamanın ne kadar zor olduğunu bilirim. Bunu kimse için istemem ve herkese mümkün olduğu kadar öğrenmesini tavsiye ederim. "Bir dil bir insan, iki dil iki insan" demiş atalarımız. Ne kadar da doğru!

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

70'li yıllarda istediğimiz gibi bir alışveriş bile yapamazdık. Bir tane Türk tüccar ya da işadamı yoktu. Peki ya bugün? Bir bakın. Bugün sadece başarılı işadamları değil, doktorlar, mühendisler, yazarlar ve hatta profesörler de var. Torunlarıma ileride ne olmak istediklerini sorunca, bizimkilerden tamamen farklı hedefleri olduğunu görüyorum. Bizim hedefimiz sadece para kazanmaktı. Bugünün gençleri için para ikinci planda kalıyor. Onların başka hedefleri var. Bunlar kendisini zamanla gösterecek. Türkler çıtayı nesilden nesile bir parça daha yükseğe çıkaracak ve daha başarılı olacaklar. Ama başarı ve para dünyalık hedeflerdir. Bizim ihtiyacımız olan şey insanlıktır da. Ben eminim ki, biz 50 yıl içinde bu noktada da çok daha ilerde olacağız ve tüm insanlar birlikte barış içinde ve önyargılardan uzak olarak yaşayacağız. Bugün dahi erkeğin ve kadının farklı kökenlere sahip olduğu birçok yuvalar kuruluyor. Bu çoğalacak, insanlar birbirini giderek daha iyi tanıyacak ve tamamen farklı bir "Biz" duygusu meydana gelecektir. Ben geleceğe umutla bakıyorum.

nicht. Als ich nach Deutschland kam, konnte ich kein Wort Deutsch. Ich weiß, wie schwierig es ist, Sprachlos zu sein. Das wünsche ich niemandem und kann nur empfehlen, zu lernen, so gut es geht. „Eine Sprache, ein Mensch; zwei Sprachen, zwei Menschen", haben unsere Vorfahren gesagt. Wie wahr!

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

In den 70ern und und 80ern hatten wir in Deutschland nicht einmal die Möglichkeit, einkaufen zu gehen. Es gab nicht einmal türkische Händler oder Geschäftsmänner. Und heute? Sehen Sie sich doch einfach mal um. Es gibt heute nicht nur erfolgreiche Geschäftsmänner sondern auch Ärzte, Ingenieure, Autoren und sogar Professoren. Wenn ich meine Enkelkinder frage, was sie später werden wollen, haben sie ganz andere Ziele als wir damals. Unser Ziel war es, einfach nur Geld zu verdienen. Für die Jugendlichen von heute spielt Geld nur eine Nebenrolle. Sie haben andere Ziele. Das wird sich natürlich bemerkbar machen. Von Generation zu Generation werden die Türken die Messlatte ein Stück höher legen und erfolgreicher werden. Doch Erfolg und Geld sind weltliche Ziele. Was wir brauchen ist auch Menschlichkeit. Ich bin überzeugt, dass wir in 50 Jahren auch in diesem Punkt viel weiter sein werden und alle Menschen in Frieden und frei von Vorurteilen zusammenleben. Schon heute gibt es viele Ehen, wo Mann und Frau unterschiedliche Wurzeln haben. Auch das wird zunehmen, die Menschen werden sich zunehmend besser kennenlernen und daraus wird ein ganz anderes Wir-Gefühl erwachsen. Ich sehe positiv in die Zukunft.

"ES WAREN VIER TÄTER, DIE DEN BRAND GELEGT HABEN UND NUR DIESE VIER SIND VERANTWORTLICH."

MİTHAT DEMİREL
10.05.1978 BERLIN [D]

ALBA BERLİN SPORTİF DİREKTÖRÜ | SPORTDIREKTOR ALBA BERLIN

[TR] Mithat Demirel basketbol kariyerine SSC Güneybatı Kulübü minikler takımında başladı. Önce TuS Neuköln daha sonra da TuS Lichterfelde kulüpleri B sınıfı gençler kadrolarına geçiş yaptı. Lichterfeld Kulübü'nde Almanya A sınıfı gençler birincisi oldu. ALBA Berlin Kulübü'ne geçişiyle ünvanlar ve madalyalarla dolu profesyonel kariyerine başladı. ALBA Berlin takımıyla beş kere Almanya Şampiyonluğu, üç kere de Alman Kupası Şampiyonluğu kazandı. Henüz 17 yaşındayken Almanya Milli Takımı'nda yer aldı ve ilk uluslararası maçını oynadı. 100 kere oynadığı A Milli Takımı'nda birçok başarıya da imza attı. Bunlardan bazıları şunlardır: 2001 Avrupa Basketbol Şampiyonası dördüncülüğü, 2002 Dünya Basketbol Şampiyonası üçüncülüğü, 2005 Avrupa Basketbol Şampiyonası Finali ikinciliği. 2003 yılında Alman basketbol birinci liginde yılın oyuncusu seçildi. 2004/05 sezonundan sonra uzun yıllar oynadığı Club ALBA Berlin'deki sözleşmesini uzatmadı ve Beşiktaş kulübüne (İstanbul) transfer oldu. Bir sonraki sezonda da Galatasaray'a geçiş yaptı. 2010/2011 sezonundan beri Alba Berlin' in de Sportif Direktörü'dür.

[D] Mithat Demirel begann seine Basketballkarriere als Mini-Spieler beim SSC Südwest. Als B-Jugendlicher wechselte er zum TuS Neukölln und später zum TuS Lichterfelde. Dort wurde er A-Jugendmeister. Mit seinem Wechsel zu ALBA Berlin begann seine Profikarriere mit zahlreichen Titeln und Auszeichnungen. So wurde er mit ALBA Berlin fünf Mal Deutscher Meister und drei Mal Pokalsieger. Für die deutsche Basketballnationalmannschaft spielte er bereits mit 17 Jahren und absolvierte sein erstes Junioren Länderspiel. Im Nationaltrikot der A-Mannschaft, die er 100 Mal überzog, feierte er ebenfalls zahlreiche Erfolge: Vierter EM 2001, Bronze WM 2002, Silber EM 2005. Im Jahr 2003 wurde er zum „Player of the Year" in der Bundesliga gewählt. Nach der Spielzeit 2004/05 verlängerte Demirel seinen Vertrag bei seinem langjährigen Club ALBA Berlin nicht weiter und wechselte zu Beşiktaş Istanbul. In der folgenden Saison wechselte er zu Galatasaray. Seit der Saison 2010/2011 ist er Sportdirektor bei ALBA Berlin.

“TÜRK KÜLTÜRÜNÜN İZLERİNİ TAŞIYAN BİR EVDE VE BENZERSİZ GÜZELLİKTE BİR ŞEHİR OLAN BERLİN’DE YETİŞTİM.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Her şeyden önce ailemin desteği başarımda büyük rol oynadı. Onların desteği olmasaydı bu kadarını başaramazdım. Anne ve babam özellikle gençlik dönemlerimde bana mümkün olduğunca çok imkânlar sundu. Tabi biraz da yeteneğe ihtiyaç var. Elbette ben basketbol oynamaktan ayrıca zevk de alıyordum. Bu çok önemli. Mesleğini sadece bir iş olarak görürsen, yaptığın şey kendini yormaktan ibaret olur. Ama eğer mesleğini zevk alarak icra ediyorsan, kendini daimi ve kesintisiz bir şekilde geliştirmen daha kolay olur.

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Ich hatte vor allem die Unterstützung meiner Familie, ohne die ich es nie so weit geschafft hätte. Meine Eltern haben mir besonders in der Jugend vieles ermöglicht und mich gefördert, wo sie nur konnten. Natürlich braucht man auch ein wenig Talent. Ich hatte aber auch einfach Spaß am Basketball. Das ist ganz wichtig. Wenn man den Beruf nur als Arbeit betrachtet, müht man sich eher ab. Macht der Beruf hingegen Spaß, fällt es einem viel einfacher, sich stetig und kontinuierlich zu verbessern.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Ein wichtiger Punkt war mein älterer Bruder. Dank ihm habe ich überhaupt angefangen, Basketball zu spielen. Er hat den Stein sozusagen angestoßen und alles weitere zum Rollen gebracht. Der zweite wichtige Punkt ist wohl, dass ich angefangen habe, bei ALBA Berlin zu spielen. Der Verein gab mir die großartige Gelegenheit, mich im Profibereich zu beweisen. Dass der Verein an mich geglaubt hat und mir diese Chance gab, war natürlich sehr wichtig. Heute bin ich dem Verein in einer ganz besonderen Weise verbunden. Neun schöne und erfolgreiche Jahre habe ich dort gespielt. Heute - nach meiner Spielerkarriere – bin ich dort Sportdirektor. Der Verein hat mir sehr viel gegeben.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Ich bin in einem türkisch geprägten Zuhause und in einer einzigartigen Stadt groß geworden – Berlin! In meiner Jugend hatte ich zunächst mehr deutsche Freunde als türkische. Darüber habe ich mir aber nicht Gedanken gemacht. Es spielte für mich keine Rolle, woher meine Freunde kamen oder welche Muttersprache sie hatten. Meine Muttersprache war deutsch. Und mein Türkisch habe ich auch erst in meiner Zeit bei Beşiktaş und Galatasaray in der Türkei vertiefen können. Dafür bin ich sehr dankbar. Der Sport hat mir die Möglichkeit eröffnet, die türkische Kultur und die Sprache auf eine ganz intensive Art und Weise zu lernen. Das wäre in Deutschland so gar nicht möglich gewesen. Diese Erfahrungen waren sehr hilfreich und ich profitiere immens davon.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Die Art und Weise, wie man heute mit Begriffen wie interkulturelle Kompetenz umgeht, lässt leider noch zu wünschen übrig. Oftmals wird damit Negatives assoziiert. Dabei übersieht oder verkennt man die Möglichkeiten und Chancen, die eine solche Kompetenz bietet. Dass das eine Bereicherung ist, wird noch zu selten erkannt. Ich hatte das Glück, in einer so tollen Stadt wie Berlin aufzuwachsen. Dort habe ich größtenteils positive Erfahrungen gemacht. Die Menschen sind viel aufgeschlossener. Die meisten wissen mit

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Abimin bunda çok etkisi oldu. Onun sayesinde basketbol oynamaya başladım. Tabiri caizse ilk taşı yerinden o oynattı ve devamı geldi. İkinci önemli olay ise şüphesiz ALBA Berlin Kulübü'nde oynamaya başlamam. Kulüp bana profesyonel alanda kendimi ispatlamam adına çok büyük fırsatlar sundu. Bana güvenmeleri ve bu imkânları tanımaları şüphesiz çok önemliydi. Bugün ALBA Berlin Kulübü'ne karşı özel bir bağım var. Dokuz güzel ve başarılı yılımı orada oynayarak geçirdim. Oyunculuk kariyerimden sonra bugün artık sporif direktörlük görevini yürütüyorum. Kulübüm bana çok şey kazandırdı.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Türk kültürünün izlerini taşıyan bir evde ve benzersiz güzellikte bir şehir olan Berlin'de yetiştim. Gençliğimde Türk arkadaşlarımdan çok Alman arkadaşlarım vardı. Ama bunun üzerinde hiç durmadım. Arkadaşlarımın nereli olduğu ya da anadillerinin ne olduğu benim için önemli değildi. Benim anadilim Almancaydı. Türkçemi Türkiye'de Beşiktaş ve Galatasaray kulüplerinde oynadığım zamanlarda geliştirdim. Bu durumdan çok memnunum. Spor benim Türk kültürüne ve diline daha iyi bir şekilde hâkim olmamı sağladı. Almanya'da bu şekilde mümkün olmayabilirdi. Bu tecrübelerin bana çok yardımı oldu ve bu durumdan her daim yararlanıyorum.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

İnsanların günümüzde kültürlerarası yetkinlik gibi kavramlarla ilişkileri maalesef henüz tatmin edici durumda değil. Çoğunlukla bu kavramlarla negatif şeyler bağdaştırılıyor. Bu esnada böyle yetkinlikler sayesinde elde edilecek imkân ve fırsatlar görmezden geliniyor veya değeri anlaşılmıyor. Bu durumun bir zenginlik olduğu henüz çok nadir idrak ediliyor. Berlin gibi mükemmel bir şehirde büyüme şansına sahiptim ve orada çoğunlukla olumlu tecrübeler edindim. İnsanlar daha açık görüşlü. Çoğunluk kendi hayatlarında bir şekilde karşılaştıkları için farklı diller ve kültürlerle nasıl yaşanacağını biliyor. Ama bu Berlin için geçerli. Gelecekte yapmamız gereken bu açık görüşlülüğü geliştirmek ve yerleşmesini sağlamak.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Umuyorum gelecekte Türk kökenli insanlarla ilişkiler çok daha esnek ve doğal hale gelecek. Bunun gerçekleşmesi bütün toplumun yararına olacaktır. Bunu başarabildiğimiz takdirde gelecek adına büyük bir adım atmış olacağımıza inanıyorum. Böyle olduğu takdirde Türk kökenli göçmenlerin hayatı oldukça kolaylaşacak, Almanya'da kendilerini memleketlerinde gibi rahat hissedecekler. Kendilerini her geçen gün toplumun değerli bireyleri olarak görecekler. Bu durum beraberinde yarar sağlayacak bambaşka fırsatları ve bakış açılarını getirecek. Bundan da hepimize bir pay düşecek.

unterschiedlichen Sprachen und Kulturen umzugehen, weil sie selbst damit in Berührung gekommen sind. Das bezieht sich aber auf Berlin. In Zukunft sollte es uns gelingen, diese Offenheit weiter auszubauen und zu etablieren.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Ich hoffe, dass man in Zukunft viel entspannter und natürlicher mit den türkeistämmigen Menschen umgeht. Wenn uns das gelingt, wird sich eine Normalität einstellen, der allen – der Gesamtgesellschaft – gut tun wird. Wenn wir das erreichen, glaube ich, werden wir einen Riesenschritt nach vorne gemacht haben. Dank dieser Normalität werden insbesondere die Türkeistämmigen es viel einfacher haben, sich in Deutschland heimisch und wohl zu fühlen. Sie werden sich zunehmend als vollwertige Mitglieder der Gesellschaft sehen. Das wiederum wird ganz andere Möglichkeiten und Perspektiven mit sich bringen, die es dann zu nutzen gilt. Davon werden wir alle was haben.

"ICH BIN IN EINEM TÜRKISCH GEPRÄGTEN ZUHAUSE UND IN EINER EINZIGARTIGEN STADT GROSS GEWORDEN – BERLIN!"

MURAT GÜNAK
09.08.1957 İSTANBUL [TR]

TASARIMCI | DESIGNER

[TR] Ünlü bir otomobil tasarımcısı olan Murat Günak, 1957 yılında İstanbul'da doğdu. Çocukken anne ve babasıyla Almanya'ya geldi. Londra'daki Royal College of Art'da okudu. Daha 1986 yılında Mercedes'in tasarımcı ekibinde ilk C-Sınıfını tasarladı. Mercedes'in "Offensive" modelinin tasarımına önemli katkıları oldu.1994 yılında Peugeot otomobilinin baş tasarımcısı olan Günak burada başka modellerin yanı sıra, 206 ve 206 CC, 307 ve 607 modellerinin tasarım sorumluluğunu üstlendi. 1998'de yeni bir sözleşmeyle Mercedes'de otomobil tasarımının başına getirilen Günak, bu arada ikinci SLK-serisi ve CLS serilerinin yöneticiliğini üstlendi. Günak, 2004 yılında Vokswagen-Şirketler Grubu'nun tasarım bölümünün başına getirildi. Burada onun sorumluluğu altında Eos, Passat CC, Tiguan ve Scirocco-Studie Iroc otomobilleri doğdu. Ayrıca, Skoda ve Bentley markaları için de çalıştı. Günak, 2007 yılından beri elektrik motorlu otomobiller üzerinde yoğunlaşmaktadır. İsveç hibrit otomobili Mindset'den sonra, şimdi de mia electric'in çekirdek parçası olan mia otomobil'i geliştiren Günak, aynı zamanda halen mia electric'te şirket strateji sorumlusu olarak çalışmaktadır.

[D] Murat Günak, Jahrgang 1957, ist ein renommierter Automobildesigner. Der gebürtige Istanbuler, der als Kind mit seinen Eltern nach Deutschland kam, studierte am Royal College of Art in London. Bereits 1986 entwarf er im Designteam von Mercedes die erste C-Klasse. Entscheidend geprägt hat er auch die erste Generation der Mercedes Modelloffensive. 1994 wurde Günak Chefdesigner von Peugeot, wo er unter anderem das Design der Modelle 206 und 206 CC, 307 und 607 verantwortete. Nach einem erneuten Engagement als Leiter Design PKW, 1998 bei Mercedes (u.a. zweite SLK-Generation und CLS) übernahm Günak 2004 die Leitung der Designabteilung des Volkswagen-Konzerns. Hier entstanden unter seiner Federführung der Eos, der Passat CC, der Tiguan und die Scirocco-Studie Iroc. Darüber hinaus war er auch für die Konzernmarken Skoda und Bentley tätig. Seit 2007 widmet sich der Designer in erster Linie der Entwicklung von Fahrzeugen mit Elektroantrieb. Nach dem Schweizer Hybridauto Mindset entwickelte Günak nun die mia – das Herzstück von mia electric, bei der er heute zugleich Head of Corporate Strategy ist.

“ANNE VE BABAMIN ALMANYA’YA TAŞINMASI BANA EN BAŞINDAN BERİ BİR ÇOK KAPI AÇTI.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Esasında başarının bir reçetesi veya sırrı yoktur. Bugün bu noktaya gelmemi, özellikle çalışkanlığım, sebatım ve dayanıklılığım sağlamıştır. Tabii, burada birazcık şansı da unutmamak lazım. Doğru zamanda doğru kişilerle tanışmak, kendi gücünü tanımak ve bunu eksiksiz kullanmak da önemlidir. Fakat bu, artık hedefe ulaştım demek değil. Bunun için inanılmaz derecede heyecan verici daha pek çok konu var ki bunlarla uğraşmaya değer.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Anne ve babamın Almanya’ya taşınması bana en başından beri bir çok kapı açtı. O zamanlar henüz çok küçüktüm, beş yaşında ya var ya yoktum. Daha sonra Mercedes’in o zamanki tasarım şefi Bruno Sacco

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Im Grunde gibt es kein Rezept oder Geheimnis für Erfolg. Ich denke, dass es besonders mein Fleiß, meine Beharrlichkeit und meine Beständigkeit sind, die dafür gesorgt haben, dass ich bis jetzt so weit gekommen bin. Natürlich darf man das kleine Quäntchen Glück dabei nicht vergessen. Es ist wichtig, die richtigen Leute zur richtigen Zeit kennenzulernen, die eigenen Potenziale zu kennen und zu lernen, sie vollständig auszuschöpfen. Aber das heißt nicht, dass ich schon am Ziel angekommen bin. Dafür gibt es viel zu viele unglaublich spannende Themen, bei denen es sich lohnt, sich mit ihnen auseinanderzusetzen.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Der Umzug meiner Eltern nach Deutschland hat mir von Beginn an viele Türen geöffnet, damals war ich ja noch sehr jung – gerade einmal fünf Jahre alt. Dass ich später von Bruno Sacco, dem ehemaligen Designchef von Mercedes, entdeckt worden bin, hat natürlich erheblich zu meinem Erfolg beigetragen. Er hat mich von Anfang an unterstützt und gefördert, dafür bin ich ihm auch heute noch sehr dankbar. Außerdem hatte ich das Privileg an dem Royal College of Art im Herzen Londons studieren zu dürfen. Die Zeit dort war einmalig und legte den Grundstein für meinen späteren Werdegang.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Dass ich multikulturell aufgewachsen bin, macht einen großen Teil meiner Person aus. Die deutsche und türkische Kultur sind sehr verschieden, es ist etwas ganz Besonderes einen festen Platz in beiden Kulturen zu haben. Ich bin mit beiden Ländern vertraut und empfinde eine große Verbundenheit zu Deutschland und der Türkei gleichermaßen. In Deutschland bin ich zu Hause, hier lebe ich mit meiner Familie und hier sind meine Kinder aufgewachsen. Ich bin sehr stolz darauf, ein Teil beider Kulturen zu sein und von beiden Kulturen lernen zu können. Zum Beispiel hat mich die osmanische Kunst sehr geprägt. Insbesondere das Farbspiel und die damit verbundenen Emotionen. Farben haben einen großen Einfluss auf die Menschen, sie können die Stimmung und auch die Einstellung verändern – gerade als Designer ist dies sehr spannend für mich.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Ja, das denke ich auf jeden Fall. Es wird immer wichtiger auch über internationale Referenzen zu verfügen und sich mit anderen Ländern und deren Kultur auseinanderzusetzen. Die Welt vernetzt sich immer mehr, schon allein durch das Fernsehen und die Möglichkeiten, die das Internet heutzutage bietet. Interkulturelle Kompetenz gewinnt dabei zunehmend an Bedeutung

tarafından keşfedilmiş olmam, başarıma şüphesiz önemli ölçüde katkıda bulunmuştur. O, beni başından itibaren destekledi ve bana yardım etti; bunun için ona bugün hâlâ çok müteşekkirim. Bunun haricinde Londra'nın kalbindeki Royal College of Art'da okuma ayrıcalığına sahip oldum. Orada geçen zaman harikaydı ve kariyerimin temellerini orada attım.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Benim çokkültürlü olarak büyümem kişiliğimin oluşmasında önemli ölçüde etkili olmuştur. Alman ve Türk kültürleri çok farklıdır; her iki kültürde de sağlam bir yere sahip olmak bambaşka bir şeydir. Ben her iki ülkeyi de gayet iyi tanıyorum ve hem Almanya'ya hem de Türkiye'ye aynı ölçüde büyük bir bağlılık hissediyorum. Almanya'da kendimi evimde hissediyorum, burada ailemle yaşıyorum ve çocuklarım burada büyüdüler. Her iki kültürün de bir parçası olmaktan ve her iki kültürden bir şeyler öğrenmekten dolayı gurur duyuyorum. Söz gelimi Osmanlı sanatı kişiliğimin oluşmasında oldukça etkili olmuştur. Özellikle renk oyunları ve buna bağlı olan duygular. Renklerin insanlar üzerinde büyük bir etkisi var; onların haleti ruhiyelerini ve de tutum ve davranışlarını değiştirebilirler. Tam da bu durum bir tasarımcı olarak benim için çok heyecan vericidir.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Evet, buna kesinlikle katılıyorum. Uluslararası referanslara sahip olmak ve başka ülkeler ve kültürlerle meşgul olmak gittikçe daha çok önem kazanıyor. Dünya ağlarla birbirine giderek daha fazla bağlanıyor; tek başına televizyon ve tabi günümüzde sunduğu imkânlarla internet bunda etkili. Burada kültürlerarası yetkinlik gittikçe daha çok önem kazanıyor ve bu arada bir çok işveren bu özelliği şart koşuyor. Avrupa'nın merkezi olarak Almanya kültürel ortaklıklara ve faydalı uluslararası işbirliğine muhtaçtır. Aynı şekilde Türkiye; Avrupa, Asya ve Orta Doğu arasında birleştirici bir köprü olarak büyük bir geleceğe sahiptir. Bu yüzden kültürlerarası yetkinliğin hak ettiği gibi daha da önem kazanarak odak noktası haline geleceğini düşünüyorum. Bu husus, hayatımızın birçok alanını belirleyen gayet önemli bir konu haline gelmiştir.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Almanya'da daha çok Türk kökenli iş adamı olacağını düşünüyorum. Bunlar Almanya'da bir hayat inşa edecekler ve burada yerleşecekler. Avrupa ve Asya gittikçe daha çok kaynaşacaktır. Böylece bölgesel sınırlar belirsizleşecek ve tüm insanlara bu bölgelerde büyük imkânlar doğacak, hayatlarını ve işlerini daha kişisel olarak şekillendirebilecekler. Ben şahsen seyahat etmeyi ve dünyanın farklı yerlerinde çalışmayı seviyorum. Nihayet insan kendi alanının dışına da bakmak mecburiyetinde. Bu sadece insanın ufkunu genişletmekle kalmaz, insanın karakterini de oluşturur.

und wird mittlerweile ja auch von vielen Arbeitgebern vorausgesetzt. Deutschland ist als Mitte von Europa auf kulturelle Partnerschaften und eine funktionierende internationale Zusammenarbeit angewiesen, ebenso die Türkei als Bindeglied zwischen Europa, Asien und dem Nahen Osten, einem Land mit großer Zukunft. Daher denke ich, dass interkulturelle Kompetenz zu Recht zunehmend in den Fokus rückt. Es ist zu einem sehr wichtigen Thema geworden, das viele Bereiche unseres Lebens bestimmt.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Ich denke, es wird noch mehr türkischstämmige Geschäftsleute in Deutschland geben, die sich in Deutschland ein Leben aufbauen und sich dort etablieren werden. Europa und Asien werden zusehends zusammenwachsen. Somit verschwimmen die regionalen Grenzen und eröffnen für alle Menschen in diesen Regionen große Möglichkeiten, ihr Leben und ihre Arbeit noch individueller gestalten zu können. Ich, für meinen Teil, bin sehr gern unterwegs und arbeite in verschiedenen Teilen der Welt. Schließlich muss man auch mal über den Tellerrand schauen. Das erweitert nicht nur den Horizont, sondern prägt auch den Charakter.

"DER UMZUG MEINER ELTERN NACH DEUTSCHLAND HAT MIR VON BEGINN AN VIELE TÜREN GEÖFFNET."

MUSTAFA BAKLAN
10.10.1956 ÇORUM [TR]

BAKTAT ŞİRKETLER GRUBU YÖNETİM KURULU BAŞKANI
VORSITZENDER DER BAKTAT UNTERNEHMENSGRUPPE

[TR] Mustafa Baklan 1972 yılında Almanya'ya öğrenim için geldi. Daha sonra buradaki koşullar nedeniyle Mannheim halinde çalışmaya başladı. Gündüzleri çalışıp akşamları da Almanca, kaynakçılık ve sürücülük kursları gibi kurslara katılarak öğrenimine devam etti. 1987 yılında kardeşleriyle birlikte Mannheim'da 600 metre karelik ilk Türk-Süpermarketini açarak marketçiliğe başladı. Beş yıllık marketçilik sürecinde yaptıkları AR-GE çalışmalarında AB normlarına uygun kaliteli gıda ürünlerini ve bunları üreten bir şirketin olmadığını fark ettiler ve Almanya'da pazarlayacakları ürünleri kendileri üretmek zorunda kaldılar. Bu nedenle 1993 yılında toptancılığa başladılar. Böylece halen sürdürmekte oldukları işlerinin temeli atılmış oldu. Dünya standartlarında ürettikleri ürünlerin kalitesini arttırarak AB'nin sayılı markaları arasına girmeyi başardılar. Türkiye'nin çeşitli yörelerinde ürettikleri kaliteli BAKTAT ürünlerini dünyanın 46'dan fazla ülkesinde temin etmek mümkün. Şu an şirketler bünyesinde 1.500 kişiye istihdam olanağı sağlanmakta ve 3000 çeşidin üzerinde gıda maddesi üretilmekte. BAKTAT ayrıca yaşanan gıda skandalları sebebiyle 2009 yılında, 100'ün üzerinde ürünle organik gıda üretimine başladı.

[D] Mustafa Baklan kam 1972 zu Bildungszwecken nach Deutschland und musste neben dem Studium arbeiten. Er jobbte am Mannheimer Großmarkt. Er arbeitete tagsüber und lernte Abends Deutsch. Gemeinsam mit seinen Brüdern eröffnete er 1987 in Mannheim auf 600 m² den ersten türkischen Supermarkt. Fünf Jahre lang suchten sie vergeblich nach türkischen Produkten und Anbietern, die nach EU-Normen herstellten. So waren sie gezwungen, die Lebensmittelprodukte selbst zu produzieren. 1993 fingen sie an, Großhandel zu betreiben. Mustafa Baklan legte damit seinen beruflichen Grundstein. Mit erstklassigen Produkten gehört BAKTAT heute mit zu den besten Herstellern in Europa. In verschiedenen Regionen der Türkei hergestellt, werden die Produkte in 46 Ländern vertrieben. Derzeit arbeiten 1.500 Menschen für BAKTAT und stellen über 3.000 unterschiedliche Produkte her. Aufgrund der Lebensmittelskandale stellt BAKTAT seit 2009 auch über 100 Bio-Produkte her.

“İNSANLARIN BİRBİRLERİNİ KARŞILIKLI TANIMASIYLA YAKINLAŞMA, KAYNAŞMA SÖZ KONUSU OLABİLİR.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Yaptığım işi severim ve onu severek yaparım. Severek yapılan işlerde daima başarılı olunur. Sevginin yaratıcılık gücünden faydalanırım. Mesleğimin sırlarını iyi öğrenmek, kendimi ve bilgilerimi devamlı olarak yenilemek. İşimi yaparken tüm gücümü, bilgimi ve tecrübelerimi yaptığım işe kullanmak ve en önemlisi de hareket ve düşüncelerimde dürüst ve güvenilir bir insan olmak başarılarımın en önemli unsurları olduğuna inanıyorum. Kendi soframıza koyamayacağımız malı hiç bir zaman, para kazanacağız diye başkasının sofrasına konmasına müsaade etmeyiz. Başarımın sırları arasındaki en önemli bir unsur da aile bağlarımızın çok sıkı olması, kardeşlerin birbirine olan bağları ve bir büyüğüne “Baba” gibi saygı duyması gelmektedir. Yeni yetişen ikinci nesil çocuklarımızın bizim yaptığımız işlere severek adapte olmalarını geleceğimizin garantisi olarak görmekteyiz. Alman disiplinini ve Türk esnekliğini birleştirdik. Ayrıca Türkiye'deki üretimin ve AB'deki pazarlamanın elimizde olması başarılarımızın başlıca nedenleri arasındadır.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

1987 yılında Almanya'da ve Avrupa'da yaşayan vatandaşlarımızın alışmış oldukları gıda maddelerini burada bulamadıkları için memleketlerinden gerek araba bagajlarında gerekse bavullarla getirirken karşılaştıkları zorlukları yapmış olduğumuz AR–GE çalışmalarında tesbit ettik ve piyasada oluşan bu eksikliği gidermek için girişimde bulunduk. Bu nokta bizim başarımızın kaynağında yatıyor diyebilirim.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Başarılı olma şansımızın iki katına çıkabileceğine inanıyorum. Zira yaşadığımız ülkeyi tanımadan onun dilini konuşmadan onların ihtiyaçlarına nasıl cevap verebiliriz? Ürünlerimizi bulunduğumuz bölgenin kültürüne göre üretip, o insanların konuştuğu dilde kendilerine hitap ederek sunabilirsek başarılı olabiliriz. Aynı zamanda yaşadığımız ülkelerin kanunlarını, kurallarını,

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Ich liebe meine Arbeit und mache es gerne. Arbeiten, die man mit Liebe macht, sind immer erfolgreich. Ich schöpfe Kraft aus der Liebe. Ich möchte die Geheimnisse meines Berufes und mich selbst und mein Wissen immer weiter ausbauen. Ich bin stets bestrebt, meine gesamte Kraft, Erfahrung und mein Wissen in meine Arbeit einfließen zu lassen. Und das Wichtigste ist, dass ich meine Arbeit ehrlich und aufrichtig mache. Wir haben es niemals zugelassen, aus Profitgier Lebensmittel zu verkaufen, die wir nicht selbst essen würde. Das alles steht wohl hinter meinem Erfolg. Ein weiteres Erfolgsgeheimnis ist wohl der Zusammenhalt in unserer Familie. Wir sind sehr miteinander verbunden und die Jüngeren respektieren die Älteren wie einen Vater. Außerdem haben wir die deutsche Disziplin und die türkische Flexibilität vereint und die Produktion und den Vertrieb unserer Produkte in Europa und in der Türkei selbst übernommen. Das ist auch eines der wichtigsten Erfolgsfaktoren.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

1987 haben wir in einer Analyse den Bedarf unserer Landsleute genau studiert. Damals hatten sie ihre gewohnten Lebensmittel selbst aus der Türkei hergebracht – im Kofferraum. Diesen Bedarf wollten wir decken und haben uns an die Arbeit gemacht. Diese Bedarfsanalyse ist wohl der Knackpunkt unseres Erfolges.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Dadurch verdoppeln sich die Erfolgschancen. Wie können wir auf die Bedürfnisse der Menschen eingehen und diese befriedigen, wenn wir das Land und die Sprache nicht kennen? Erst wenn wir unsere Produkte unter Berücksichtigung der jeweiligen kulturellen Eigenheiten herstellen und mit den Menschen in ihrer Sprache kommunizieren, können wir erfolgreich sein. Gleichzeitig können wir unsere Produkte nur dann anbieten, wenn wir die Gesetze und Regeln, Traditionen und Gepflogenheiten der jeweiligen Länder gut kennen. Ich denke, dass wir noch viel lernen und genausoviel weitergeben können. Wie schon zuvor erwähnt: Wenn wir die deutsche Disziplin mit der türkischen Flexibilität und Kreativität vereinen können, steigern wir unsere Erfolgschancen um ein Vielfaches.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Die Globalisierung, die wir derzeit erleben, bezieht sich nicht nur auf die Wirtschaft sondern auch das kulturelle Leben. Stellen wir uns die Kulturen dieser Welt wie ein Mosaik vor: Die Kulturen leben und fließen miteinander und lernen sich kennen, sie werden geschliffen und am Ende entsteht ein schönes Bild. Erst wenn sich Menschen näherkommen und

örf ve adetlerini iyi tanırsak onların pazar ihtiyaçlarına da cevap verebiliriz. Öğreneceğimiz şeyler olduğu gibi öğretebileceğimiz birçok şey vardır diye düşünüyorum. Daha önce de belirttiğim gibi; Alman disiplinini, Türk esnekliği ve yaratıcılığıyla birleştirebilirsek başarımız kat kat artar görüşündeyim.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Çağımızda yaşadığımız globalleşme sadece ekonomik hayatta değil aynı zamanda kültürel alanda da oluşmaktadır. Dünyamızdaki kültürleri bir mozaik olarak düşünürsek, bu kültürler birbirini tanıyarak, birlikte yaşayarak, birlikte akarak, yuvarlanarak, mevcut olan o sivrilikler yontularak, yerlerine oturuyor ve böylece ortaya güzel bir tablo çıkıyor. İnsanların birbirlerini karşılıklı tanımasıyla yakınlaşma, kaynaşma söz konusu olabilir. Aralarındaki farklılıklar birbirlerini rahatsız etmez. Bu ortamda "katalizatörlere" son derece ihtiyaç duyulmaktadır kanısındayım.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Yeni bir mozaik oluşuyor, tabloda yeni yeni şekiller, renkler oluşuyor, canlanıyor. Doğal olarak uzun yıllar burada yaşamış, hatta burada doğmuş yeni nesillerin büyük bir kısmı da Avrupa'nın örf ve adetlerini kabulleneceği aşikârdır. Bu, Türkiye kökenli insanların 'Almanlaşacakları' anlamına gelmez diye düşünüyorum. Bunu daha çok kültürlerin zenginleşmesi, evrenselleşmesi gibi görmek gerekir. Zira kıtalar arası mesafeler gittikçe daralıyor. İnsanların birbirlerine kaynaşması ile beraber kültürler de birbirlerine kaynaşıp zenginleşiyorlar. İnsanlara gösterdiğimiz eşitliği kültürel alanda da göstermemiz gerekiyor. Kimse bir şey vermek zorunda değil ancak çok güzel şeyler alabiliriz. Örneğin Alman kültürü ve mutfağına bakalım: Ortaçağ'da Fransa'dan katoliklerin zulmünden kaçan protestanlar yani "Hugenotten"lar patatesi Almanya'ya getirdiler. Bunu kaç kişi biliyor? Aynı durum "Croissant" için de geçerli. Bu da Viyanalı fırıncının Osmanlıların hilalinden esinlenerek icat ettiği bir yiyecek. Tüm bunlar atalarımızın izleridir. Yine günümüzde (sadece 50 yıl gibi kısa bir zaman geçmesine rağmen) döner ve ayranın Alman mutfağının adeta bir parçası haline gelmiş olmasını örnek olarak da gösterebiliriz. Gördüğünüz gibi bu tür gelişmeler çok uluslu toplulukların birlikte yaşamalarının getirdiği doğal gelişmelerdir. Bu olgunun önüne geçemeyeceğimiz gibi korkacak bir şey de olduğunu zannetmiyorum. Türkiye, coğrafi olarak Avrupa ve Asya kıtaları arasında bir köprüdür. Yüzyıllar boyunca Asya'dan Avrupa'ya ticaret kervanları gelip geçmiştir. Bu topraklarda yaşamış, Hititlerden başlayıp günümüze kadar gelmiş geçmiş birçok kültür izlerini bırakmıştır. Bu kültürlerin izlerini bugün dahi görmek mümkündür. Bu çeşitliliği kültürel ve toplumsal bir zenginlik olarak görmek gerekir görüşündeyim.

sich gegenseitig akzeptieren, entstehen Sympathien. Die Unterschiede werden dann auch nicht mehr als störend empfunden.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Es entsteht ein neues Mosaik mit neuen Formen und Farben. Selbstverständlich werden die Menschen, die bereits seit vielen Jahre hier leben oder sogar hier auf die Welt gekommen sind, sich in die hiesigen Gepflogenheiten und die Kultur einleben. Das bedeutet nicht, dasss die Türkeistämmigen verdeutscht werden. Das muss man als Bereicherung und als ein Teil der Globalisierung sehen. Denn die Kontinente rücken immer näher. Mit dem Zusammenleben von Menschen, vermischen sich auch die Kulturen und werden vielfältiger. Niemand ist gezwungen, etwas von sich zu geben, wir können uns aus dieser Vielfalt aber das Beste herausnehmen. Schauen wir uns beispielsweise die deutsche Kultur und die Küche an: Die Kartoffel wurde im Mittelalter von den Protestanten aus Frankreich hergebracht - von den „Hugenotten", die vor der Unterdrückung der Katholiken flüchteten. Wie viele wissen das? Das gleiche gilt auch für den Croissant. Ein Wiener Bäcker hat es erfunden und wurde vom osmanischen Halbmond inspiriert. Das sind Spuren unserer Vorfahren. Um ein gutes Beispiel aus unserer Zeit zu geben: Der Döner oder unser Ayran hat sich in nur 50 Jahren zu einem festen Bestandteil deutscher Esskultur entwickelt. Solche Entwicklungen sind in multikulturellen Ländern ein natürlicher Vorgang. Davor braucht man weder Angst haben noch kann man solche Entwicklungen stoppen. Die Türkei ist die Brücke zwischen Asien und Europa. Über Jahrhunderte gingen Handelskarawane in Richtung Europa und Asien. Und angefangen von den Hetitern haben viele Kulturen ihre Spuren auf diesem Boden hinterlassen. Diese Spuren kann man heute noch sehen. Diese kulturellen Hinterlassenschaften muss man als Bereicherung sehen.

"ERST WENN SICH MENSCHEN NÄHER-KOMMEN UND SICH GEGENSEITIG AKZEPTIEREN, ENTSTEHEN SYMPATHIEN."

NARE YEŞİLYURT
10.12.1967 SİVAS [TR]

DETA-MED KURUCUSU | DETA-MED GRÜNDERIN

[TR] İlkokulun ardından 17 yaşındayken yaşlılar bakımevinde gönüllü olarak göreve başladı. Aynı zamanda akşam okuluna devam ederek Ortaokul diploması aldı. Bunun ardından hemşire olarak staja başladı. 8,5 yıl uyuşturucu ve alkol bağımlısı insanların bulunduğu bir hastanede çalıştı. Bir yandan hemşirelik yaparken diğer yandan Berlin Teknik Üniversitesi'nde Eğitim Bilimleri Bölümü'ne devam etti. Yedi dönem sonrasında Pedagog olarak diplomasını aldığında iki çocuğu vardı. 1999 yılında Berlin'de ilk olarak kültüre özel hasta bakım servisi kurdu. Bir yıl sonra bakım hizmetleri alanında staj yaptı. Daha sonra da bunları gerontopsikiyatri uzmanlığı ve rehberlik stajları takip etti.

[D] Nach der Hauptschule, im Alter von 17 Jahren, machte Nare Yeşilyurt ein freiwilliges soziales Jahr im Altersheim als Stationshilfe. Gleichzeitig machte sie im Abendlehrgang ihren Realschulabschluss. Anschließend begann sie mit der Ausbildung als Krankenschwester. Sie arbeitete 8,5 Jahre im Krankenhaus mit Drogen-, und Alkoholabhängigen Menschen. Parallel zu ihrer Arbeit hat sie an der Technischen Universität Berlin Erziehungswissenschaften studiert. In sieben Semestern hat sie ihren Diplom zu Pädagogin erworben und ist in dieser Zeit auch zweimal Mutter geworden. 1999 hat sie in Berlin den ersten kulturspezifischen Pflegedienst gegründet. Ein Jahr später machte sie eine Ausbildung als Pflegedienstleiterin. Weitere Ausbildungen folgten: Gerontopsychiatrische Fachkraft und Mentorin für Auszubildende.

“TÜRK GÖÇMENLERİN BAKIM HİZMETİ İHTİYACI OLDUĞU YÖNÜNDEKİ FİKRİMDEN HİÇBİR ZAMAN VAZGEÇMEDİM.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Başarılı olabilmek için insanın beraber çalıştığı insanlarla ilgili doğru bir politika takip etmesi gerekir. İşletmedeki başarımı sanırım sahip olduğum demokratik yönetim tarzıma borçluyum. Bununla ilgili bazı örnekler vermek istiyorum: Göçmenlere yönelik önyargılara karşıyım ve göçmenlerin Alman sağlık ve meslek sistemine entegrasyonunu teşvik ediyorum. Farklı insanları tanıyorum ve onlardan yeni şeyler öğreniyorum. Ayrıca her şeyi yapabildiğimi de düşünmüyorum. Çalışanlarımdan gelen eleştirileri dikkate alıyorum. Zira ancak eleştirilere açık olan ve dikkate alanlar başarılı olabilir. Aile ilişkileri ve esnek çalışma zamanına önem veriyorum. Çalışanlara yönelik tarife dışı ödemeler, çalışma saatlerinin şeffaflığı ve maaşın zamanında ödenmesi, çalışan memnuniyetini arttırıyor ve aynı zamanda işletmenin başarısını mümkün kılıyor. Yine, çalışanları kişisel olarak ciddiye almam, eleştirmem, övmem ve gösterdikleri performansa göre takdir etmem bu anlamda önemli. Staj ve benzeri eğitim yönündeki talepleri de her zaman dikkate almışımdır. Başarı tesadüfî değildir. İşletmenin başarısı çalışanların güçlü ve zayıf yönleriyle ortaya çıkar.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Türk göçmenlerin yaşlı bakımıyla ilgili ihtiyaçlarının doğduğunu çok önceden teşhis ettim. Asıl düşüncem hastaların evlerinde, kültürel unsurları dikkate alan bir bakım servisi sunmaktı. Aslında benim için hayatımdaki kırılma noktası, benden başka kimsenin bu fikrime inanmamış olmasıydı. O zamanlar tüm sosyal çevrem

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Um erfolgreich zu werden, muss man gute Personalpolitik führen. Den betrieblichen Erfolg habe ich meinem demokratischen Führungsstill zu verdanken. Dazu möchte ich einige Beispiele geben: Ich bin gegen Vorurteile über Migranten und fördere die Integration der Migranten in das deutsche Gesundheits-, und Arbeitssystem. Ich gehe auf andere Menschen ein und lerne von ihnen und denke nicht, dass ich alles kann. Kritik von Mitarbeitern an meine Person nehme ich an und setze sie um. Nur wer Kritik akzeptiert und umsetzt, wird erfolgreich. Es wird Wert auf familienfreundliche und flexible Arbeitszeiten gelegt. Übertarifliche Bezahlung der Mitarbeiter, die Transparenz der erbrachten Arbeitszeiten und die pünktliche Auszahlung des Gehaltes führt zu Zufriedenheit der Mitarbeiter und gleichzeitig zum Erfolg des Betriebes. Wichtig ist ebenfalls, dass ich die Mitarbeiter individuell wahrnehme, kritisiere, lobe und ihnen für die erbrachten Leistungen Anerkennung gebe. Die Wünsche nach Aus- und Weiterbildung werden von mir berücksichtigt. Erfolg ist kein Zufall. Durch die Stärken und Schwächen der Mitarbeiter entsteht der betriebliche Erfolg.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Ich habe den Bedarf der Altenpflege bei den türkischen Migranten sehr früh erkannt und meine Idee war, eine kulturspezifische Hauskrankenpflege anzubieten. Das Schlüsselerlebnis für mich war, das außer mir keiner an meine Idee geglaubt hat. Mein gesamtes soziales Umfeld hat mir damals abgeraten, einen kulturspezifischen Pflegedienst zu gründen. Seitens der Krankenkassen wurde mir von meinem Konzept abgeraten, da sie keinen Bedarf in der Versorgung von Migranten gesehen haben. Von den Banken bekam ich keine Kredite, weil ich den Bedarf nicht nachweisen konnte. Obwohl ich keinen von meiner Idee überzeugen konnte und alle es mir abgeraten haben, habe ich nie an mir gezweifelt und war ganz fest überzeugt, dass es ein Bedarf in der Versorgung der türkischen Migranten gibt. Der Knackpunkt meines Erfolgs war Dr. Aydil. Auch ihm ist die Versorgungslücke in der Pflege aufgefallen, durch seine Arzttätigkeit. Er bekam ohne Probleme einen Kredit weil er Arzt war, ich habe als Bürge den Kredit mit Unterschrieben und so haben wir im Mai 1999 Deta-Med eröffnet. Ende Juli 1999 (3 Monate später) musste er aus persönlichen Gründen Deta-Med verlassen. Dies führte dazu, dass ich die Firma alleine aufbauen musste. Bis Oktober 1999 hatte ich acht examinierten Krankenschwestern jeden Monat Lohn bezahlt, obwohl ich keine Aufträge für sie hatte. Bis dahin hatte ich einen Schuldenberg von ca.180.000 DM und ich konnte es nicht mehr bewältigen. Dieser Umstand führte dazu, dass mein persönliches Leben zu einem Albtraum wurde. Ich hatte von keinem einzigen Familienmitglied Rückendeckung, mein damaliger Ehemann übte massiven Druck aus, damit ich Deta-Med schließe, um die Ausbreitung des Schuldenberges zu vermeiden. Das Resultat war, dass ich die eheliche

benim bu şekilde bir bakım servisi kurma fikrime olumsuz bakıyordu. Sağlık sigortaları göçmenlerin bakım ihtiyaçlarının olmadığını düşündükleri için onlar da fikrime olumsuz bakmışlardı. Bu ihtiyacı ispat edemediğim için bankalar kredi taleplerimi geri çevirmişlerdi. Ayrıca küçük yaşta iki çocuğumun olması ayrı bir engel olarak önüme sürülüyordu. Hiç kimseyi fikrime inandıramamış olsam ve herkes beni bu işten vazgeçirmeye çalışmış olsa da, ben Türk göçmenlerin bakım hizmeti ihtiyacı olduğu yönündeki fikrimden hiçbir zaman vazgeçmedim ve şüphe duymadım.Bu anlamda başarımın dönüm noktası Dr. Aydil oldu. Doktorluk mesleği sayesinde o da bakım hizmeti konusundaki eksikliği fark etmişti. Doktor olduğu için problemsiz bir şekilde kredi alabilmiş, ben de kefil olarak kredi anlaşmasını imzalamıştım. Böylece 1999 yılı Mayıs ayında Deta-Med'i açtık. 1999 yılı sonunda (3 ay sonra) kendisi kişisel nedenlerle Deta-Med'den ayrılmak durumunda kalmıştı. Bundan sonra firmayı tek başıma yürütmek durumunda kaldım. 1999 yılı Ekim ayına kadar kendilerini gönderebileceğim bir iş olmadığı halde sekiz hemşireye her ay maaş ödedim. Bu zamana kadar artık üstesinden gelemeyeceğim 180.000 Alman Markı borç yüküm oldu. Bu durum hayatımı kâbusa çevirdi desem yalan olmaz sanırım. Aile ve akrabalarımın hiçbirinden tek kuruş almadım. Eşim borçlarımı daha da artırmamam için Deta-Med'i kapatmam konusunda bana epey baskı yaptı. Neticede 1,5 ve 2,5 yaşlarındaki iki çocuğumla evimi terk ettim. Borçlarım vardı, büyük çocuğuma büyük uğraşlar sonucu anaokulunda bir yer buldum, küçüğü ise 1,5 yaşındaydı ve beşiği ile birlikte büroda benim yanımda idi. İşte başarı öyküsü böyle başladı. Bugün 230'un üstünde bakım hizmetlisinin çalıştığı, göçmenlere yönelik bir bakım işletmesini yönetiyorum.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

İki kültür arasında büyümüş ve hemşire olarak staj yapmış olmam nedeniyle, bakım ihtiyacı olan Alman ve Türkler arasındaki bedensel bakım ve beslenme kültürü açısından farklılıkları çok objektif bir şekilde görebiliyorum. O nedenle kültüre özel bir bakım konsepti hazırlamak ve böylece sağlık sigortasından onay alabilmek oldukça kolay oldu.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Evet haklısınız. Kültürlerarası yetkinlik çok önemli ve daha da önem kazanacak. Ben bunu tecrübelerime dayanarak söylüyorum.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

50 yıl içerisinde bir kimsenin Alman veya Türk kökenli olduğu, ne mesleğinden ne de özel hayatından anlaşılabilecektir. Kültürler o derecede birbirine karışacak ki, fark kalmayacak. Göçü tanıyabileceğimiz tek şey belki varlığını devam ettiren din olacaktır.

Wohnung mit meinen beiden Kinder 1,5 und 2,5 verlassen habe. Ich hatte Schulden und bekam mit Not und Mühe einen Kindergartenplatz für mein Kind, die Jüngere war 1,5 und das Kinderbett kam ins Büro. So fing mein Erfolg an. Heute beschäftige ich über 230 Pflegekräfte und bin Marktführer in der Pflege der Migranten.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Da ich zwischen zwei Kulturen aufgewachsen bin und eine Ausbildung als Krankenschwester hatte, konnte ich ganz objektiv die Unterschiede in der Körperpflege und Esskultur der deutschen und türkischen Pflegebedürftigen sehen. Deshalb fiel es mir sehr leicht, ein kulturspezifisches Pflegekonzept zu schreiben und somit meine Zulassung bei der Krankenkasse zu erlangen.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Ja. Interkulturelle Kompetenz ist enorm wichtig und wird auch immer wichtiger. Ich weiß es aus Erfahrung.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

In 50 Jahren wird man weder beruflich noch privat erkennen, ob jemand deutsch- oder türkischstämmig ist. Die Kulturen werden sich sehr stark vermischen. Das einzige Erkennungsmerkmal der Migration wird eventuell die Religion sein.

"ICH WAR ÜBERZEUGT, DASS ES EINE VERSORGUNGSLÜCKE BEI TÜRKISCHEN MIGRANTEN GIBT."

NAZAN ECKES
09.05.1976 KÖLN [D]

SUNUCU | MODERATORIN

[TR] Nazan Eckes lise eğitiminden sonra Alman müzik kanalı Viva'da staj yaptı ve sonrasında burada meslek eğitimine devam etti. Daha sonra "Guten Abend RTL" (İyi akşamlar RTL) programında hava durumunu sunmak üzere RTL kanalına geçiş yaptı. Bir yıl sonrasında "RTL 2 News" haber bülteninin spikerliğini üstlendi ve bu görevi dört yıl sürdürdü. Akabinde yine RTL kanalında bugün de hala sunduğu "Formel Exclusiv" ve "Explosiv Weekend" programlarına başladı. Bunları "Dublör Şov - Die Doppelgänger Show" , "ECHO" ve Hape Kerkeling ile "Let's Dance" gibi şov programları sunuculuğu takip etti. 2011 yılında Marco Schreyl ile "Alman Televizyon Ödülleri"ni sundu. 2010 yılında "Guten Morgen Abendland- Almanya und Türkei, eine Familiensgeschichte" (Günaydın Avrupa- Almanya ve Türkiye, bir aile hikâyesi) adlı kitabını yayınladı.

[D] Nach dem Abitur begann Nazan Eckes ein Praktikum und ein anschließendes Volontariat bei dem deutschen Musiksender VIVA. Später wechselte sie zu RTL, um dort das Wetter im Rahmen der Sendung „Guten Abend RTL" zu präsentieren. Bereits ein Jahr später übernahm sie die Moderation der Nachrichten-Sendung „RTL 2 NEWS", welche sie vier Jahre lang präsentiere. Daraufhin folgten Sendungen wie „Formel Exclusiv" und „Explosiv Weekend" bei RTL, die sie bis heute moderiert. Es folgten diverse Show-Moderationen, wie „Die Doppelgänger Show", „ECHO" und „Let's Dance" mit Hape Kerkeling. 2011 präsentierte sie gemeinsam mit Marco Schreyl den „Deutschen Fernsehpreis". 2010 veröffentlichte sie ihr Buch „Guten Morgen Abendland - Almanya und Türkei, eine Familiengeschichte."

“BENİM İÇİN MESLEKİ KARİYERDE KISTAS KÖKEN DEĞİL PERFORMANS OLMUŞTUR.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Ben her zaman kendime güvenmeye çalışıyorum ve engelleri problem olarak değil üstesinden gelinmesi gereken bir sınav olarak görüyorum. Bu bakış açısıyla motivasyonumu en üst düzeyde tutuyor ve üstesinden gelmem gereken engelleri aşacak gücü de bu düşünceden alıyorum. Bu, insana gerekli olan özgüveni veren çok önemli bir tutum. Ayrıca benim için, olduğum yerde kalmamak ve kendimi geliştirmek de çok büyük önem arz ediyor.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Hayır, böyle bir kırılma noktası yaşamadım. Zaten her şeyin başlangıcını tek bir kırılma noktasına indirgemek yanlış olur. Uzun soluklu ve istikrarlı bir kariyer mütemadiyen üzerinde çalışmayı gerektiren kesintisiz bir

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Ich versuche immer an mich selbst zu glauben und betrachte Hindernisse als Herausforderung und nicht als Problem. Mit dieser Einstellung halte ich meine Motivation aufrecht und schöpfe daraus die Kraft, die Herausforderung dann auch tatsächlich zu meistern. Das ist ein sehr wichtiger Kreislauf, der einem auch das notwendige Selbstbewusstsein gibt. Zudem ist mir sehr wichtig, mich stets weiter zu entwickeln und nicht stehen zu bleiben.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Nein, das gab es nicht. Es wäre auch falsch, das Ganze auf ein ganz bestimmtes Schlüsselerlebnis zurückzuführen. Einer lang anhaltenden und stabilen Karriere geht meist ein kontinuierlicher Prozess voraus und daran muss man immer wieder und immer weiter arbeiten. Der Erfolg kommt selten über Nacht und hat in den meisten Fällen eine lange Vorgeschichte, die auf Ausdauer und Kontinuität aufbaut. Ich bin in meinen Beruf hinein gewachsen und betrachte diesen Prozess als noch nicht abgeschlossen.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Ich denke, dass das eine sehr große Rolle spielt. Ich wollte mich in keinem Fall mit der Tatsache abfinden, dass für türkischen Migranten manche Türen in der Berufswelt verschlossen bleiben. Für mich war eine berufliche Karriere immer von Leistung abhängig, nicht von der Herkunft. Ich habe mir schon als Kind vorgenommen, nicht Opfer eines sozialen Ausrangierverfahrens zu werden. Auf gut deutsch: Ich wollte mein eigenes „Ding“ machen und habe mich auf mein Ziel konzentriert und es durchgezogen. Dass ich in zwei Sprachen und Kulturen zu Hause bin, ist für mich ein Gewinn, dass mir in die Wiege gelegt wurde. Dafür bin ich dankbar und profitiere von dieser Erfahrung ungemein.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Absolut. Das sind die Folgen der Globalisierung. Es reicht heute nicht mehr, sich in seinem eigenen Kulturkreis zu bewegen und sich nur darin sicher zu fühlen. Jeder Geschäftsmann oder jede Geschäftsfrau muss damit rechnen, auch mal im Ausland zu arbeiten oder einzelne Termine wahrzunehmen. Wenn ich einen potenziellen chinesischen Geldgeber für ein Projekt begeistern will, muss ich sein Essen essen und seine Kultur respektieren. Da ist es von großem Vorteil, wenn man bereits Erfahrung im Umgang mit fremden Kulturen gemacht hat. Man fühlt sich sicher und weiß teilweise auch schon spontan, wie man sich zu verhalten hat. Abgesehen von der beruflichen Frage, kann jeder davon auch in privater Hinsicht profitieren. Man wird viel offener für Neues

süreç gerektiriyor. Başarının tek gecede elde edildiği çok nadirdir ve çoğu kez arkasında dayanıklılık ve devamlılık gerektiren uzun bir çalışma süreci bulunur. Ben mesleğimin içinde büyüdüm ve bu sürecin henüz bitmediğini düşünüyorum.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Farklı kültür ve dillere hâkim olmamın başarım konusunda çok büyük öneme sahip olduğunu düşünüyorum. Türk kökenli göçmenlere iş dünyasında bazı kapıların kapalı olmasına hiçbir zaman razı olmadım. Benim için mesleki kariyerde kıstas köken değil performans olmuştur. Daha çocukken sosyal dışlanmanın bir kurbanı olmamayı aklıma koymuştum. İşin doğrusu, benim amacım kendi istediğimi elde etmekti. Bunun gerçekleşmesi için hedefime yoğunlaşarak sonuna kadar devam ettim. İki dil ve kültüre de hâkim olmam benim için doğuştan edinilmiş bir kazanç. Bu durumdan çok memnunum ve bu tecrübeden fazlaca istifade ediyorum.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Kesinlikle. Bunlar küreselleşmenin sonuçları. Günümüzde sadece kendi kültür çevrende yaşamak ve orada kendini güvende hissetmek yeterli olmuyor. Her iş adamı ya da iş kadını yurt dışında çalışmayı veya iş için yurt dışına çıkmayı hesaba katmalı. Eğer Çinli bir yatırımcıyı bir proje için etkilemek istiyorsam, onun yemeğini yemeli, kültürüne saygı duymalıyım. Burada, farklı kültürlerle önceden münasebette bulunma tecrübesinin olması büyük bir avantaj. İnsan kendini daha güvende hissediyor ve bazen nasıl davranması gerektiğini kendiliğinden biliyor. Sadece meslek hayatında değil, özel yaşam açısından bakıldığında da bu tecrübelerin önemli faydaları vardır. İnsan bu şekilde yeni şeylere çok daha açık oluyor ve kendinden emin hareket edebiliyor. Ayrıca, başka kültürleri keşfetmekten daha ilginç ne olabilir ki?

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Ben daha çok bütün toplum hakkında konuşmak isterim. İnanıyorum ki, bizden sonraki nesiller göçün – ve bununla birlikte kültürlerin birbiriyle kaynaşmasının – başarılı bir toplumun vazgeçilmez bir unsuru olduğunu ve bu gerçeğe karşı mücadele etmenin de bir anlamı olmadığını kesin olarak anlayacaklardır. Tam aksine; sonuçta, dünya gittikçe küçülüyor ve bunun neticesi olarak göç de gittikçe artacak. İnsanlar gelecekler ve gidecekler. Her biri beraberinde değerli şeyler getirecek. Bunun farkına varıp da desteklememeyiz büyük bir kayıp olur. Avrupa veya dünya üzerindeki diğer bütün ülkeler gibi, modern bir Almanya da, hangi kökenden olursa olsun herkese eşit fırsatlar sunmalı. Böylece onların beraberinde getirdikleri değerler tüm insanlığın yararına gelişebilir ve yayılır. 50 yıl sonra insanlar göçü zenginleşme olarak algılayacak ve bu duruma alışacaklar. Buna eminim.

und kann selbstsicher auftreten. Und: Was gibt es Spannenderes, als fremde Kulturen zu erforschen?

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Ich würde lieber einen Blick auf die Gesamtgesellschaft werfen. Ich glaube, dass die nachfolgenden Generationen endgültig verstehen werden, dass Ein- und Auswanderung – und damit die Mischung der Kulturen – ein unverzichtbarer Bestandteil einer erfolgreichen Gesellschaft sind und dass man diese Tatsache nicht bekämpfen sollte. Ganz im Gegenteil. Schließlich wird die Welt immer kleiner und infolge dessen wird auch Migration immer weiter zunehmen. Menschen werden kommen und gehen. Und jeder Einzelne wird etwas Wertvolles im Gepäck haben. Und es wäre ein Verlust, wenn wir das nicht erkennen und fördern. Ein modernes Deutschland - wie auch jedes andere Land in Europa und in der Welt - muss jedem Menschen, egal welcher Herkunft, die gleichen Chancen bieten, damit sich das mitgebrachte Gut entwickeln und entfalten kann - zum Wohle aller Menschen. In 50 Jahren wird man Migration als Bereicherung wahrnehmen und sich darauf einstellt haben. Davon bin ich überzeugt.

"FÜR MICH WAR EINE BERUFLICHE KARRIERE IMMER VON LEISTUNG ABHÄNGIG, NICHT VON DER HERKUNFT."

NECO ÇELİK
11.4.1972 BERLIN [D]

YÖNETMEN | REGISSEUR

[TR] Sinema ve tiyatro yönetmenliği yapan Neco Çelik, Berlin'de yaşıyor. 1993 yılından beri NaunynRitze isimli Kreuzberg Gençlik Kültür Merkezi'nde medya pedagogu olarak görev yapıyor. Aynı zamanda 1997 yılından itibaren ilk belgeseli 36 m² Stoff (36 m² Kumaş) ve Alltag (Günlük Yaşam, 2002) isimli sinema filmini çekti. Urban Guerillas (Şehir Gerillaları, 2003) isimli sinema filmi ile 2004 yılında Nürnberg ve Würzburg film festivallerinde Seyirci Ödülü'nü aldı. Çelik 2006 yılında Kreuzberger Nächte – Junge Türken in Berlin (Kreuzberg Geceleri – Berlin'de Türk Gençleri) ve 2007 yılında Ganz oben. Türkisch – Deutsch – Erfolgreich (Zirvedekiler. Türk-Alman-Başarılı) filmlerini çekti. Komedi filmi Kısık Ateşte 15 Dakika (2006) ile İstanbul'daki ilk sinema filmini yönetti. Çelik'in 2007 yılında en iyi oyun ödülünü alan Schwarze Jungfrauen (Kara Bakireler, 2006) isimli tiyatro oyunu da büyük ilgi uyandırdı. Bunu 2007 yılında Romeo und Julia (Romeo ve Juliet) ile Ausgegrenzt (Dışlanmış) isimli oyunlar takip etti. Aynı yıl Berlin Sanat Akademileri bursunu kazandı. En son Stuttgart Devlet Operası'nda sahnelediği ilk operası olan Gegen die Wand (Duvara Karşı) ile Tiyatro Ödülü'ne aday gösterildi. Çelik son olarak Schostakowitsch'nin "Moskau Tscherjomuschki" adlı operetini Berlin Devlet Operası'nda sahneledi.

[D] Neco Çelik lebt und arbeitet als Film- und Theaterregisseur in Berlin. Seit 1993 ist er als Medienpädagoge im Kreuzberger Jugendkulturzentrum NaunynRitze tätig. Ab 1997 entstanden erste Dokumentationen wie „36 m² Stoff", sowie der Spielfilm „Alltag" (2002). Für seinen Spielfilm „Urban Guerillas" (2003) erhielt er 2004 den Publikumspreis bei der Nürnberger und Würzburger Filmwoche. 2006 drehte Çelik die TV-Dokumentation „Kreuzberger Nächte – Junge Türken in Berlin" und 2007 „Ganz oben. Türkisch – Deutsch – Erfolgreich". Mit der Filmkomödie „Kısık Ateşte 15 Dakika" (2006) inszenierte Çelik seinen ersten Spielfilm in Istanbul. Aufsehen erregte auch Çeliks Theaterinszenierung „Schwarze Jungfrauen" (2006), das unter die besten Stücke im Jahr 2007 gewählt wurde. Es folgten 2007 „Romeo und Julia" sowie „Ausgegrenzt". Im gleichen Jahr erhielt er ein Stipendium der Akademie der Künste, Berlin. Zuletzt inszenierte er an der Stuttgarter Staatsoper seine erste Oper. „Gegen die Wand". Dafür wurde er für den Theaterpreis nominiert. Zuletzt hat er an der Staatsoper Berlin die Operrette von Schostakowitsch "Moskau Tscherjomuschki" inszeniert.

“BEN ‘ANADOLULU’ OLARAK YETİŞTİRİLDİM VE BUNUN BENİM İÇİN ‘BAŞARIMDAKİ’ EN BÜYÜK PAYA SAHİP OLDUĞUNU SÖYLEYEBİLİRİM. BUNU KAYBETMEK İSTEMEM.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Hayır, başarımı bir sırra dayandırmayı tercih etmem. Başarı daha subjektif bir şeydir. Bu nedenle olduğundan daha fazla bir değer yüklemek istemem. İnsan şayet yaptığı işten heyecan duyuyor, sıkı bir şekilde çalışıyor ve başarılı olacağına inanıyorsa, başarı çoğunlukla kendiliğinden gelir. Tabii ki insanın yaptığı iş için bir ölçüde yetenekli olması da gerekir. Aynı zamanda sabır ve istikrarlı bir şekilde çalışabilmek için ilerleme azmine de ihtiyaç vardır. Sonuç olarak tabii ki, insanın kaderi de güzel olmalı. İlle de “başarı”dan konuşacaksak, muhtemelen herkeste olduğu gibi bende de bunların hepsi önemli rol oynamıştır.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Buna da “hayır” cevabını vermek durumundayım. Hayat, insanın “başarı” veya “başarısızlık” kavramlarına dayandırabilmesinden çok daha karışık ve karmaşık. Tanışıklıklar ve dostlukların önemli bir rolünün olduğunu düşünüyorum. Bazı kimseler bende etki ve iz bıraktılar, tabii buna izin verdiğim ölçüde. Bunu her

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Nein, auf ein Geheimnis würde ich meinen Erfolg nicht zurückführen. Erfolg ist etwas Subjektives. Von daher würde ich es auch nicht überbewerten. Wenn man aber hart arbeitet, von seinem Tun überzeugt ist und an seinem Erfolg glaubt, kommt das Meiste von selbst. Natürlich sollte man ein gewisses Talent mitbringen für das, was man tut. Ehrgeiz ist natürlich auch notwendig, um beharrlich und ausdauernd arbeiten zu können. Schließlich muss auch das Schicksal es gut mit einem meinen. All das spielt bei mir – wahrscheinlich wie bei jedem anderen auch – eine Rolle, wenn wir unbedingt von „Erfolg“ reden müssen. Etwas ganz Bestimmtes gibt es da nicht.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Auch hier muss ich mit „Nein“ antworten. Das Leben ist viel zu kompliziert und komplex, als das man Begriffe wie „Erfolg“ oder „Misserfolg“ auf etwas ganz bestimmtes zurückführen könnten. Ich denk, dass Begegnungen und Bekanntschaften eine wichtige Rolle spielen. Einige haben mich geprägt und beeinflusst – sofern ich das zugelassen habe. Das habe ich nicht immer zugelassen. Dort, wo ich es für richtig erachtet habe, habe ich mich aber gerne inspirieren lassen. Man muss von Erfahrungen anderer lernen können. Das setzt natürlich auch voraus, dass man zuhört und versteht.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Es war ganz sicher von Vorteil, dass ich mich in mehreren Kulturen und Sprachen auskenne. Das wurde mir quasi in den Schoß gelegt. Entscheidend ist aber, was man aus dieser Kompetenz macht. Das ist der entscheidende Punkt. Interkulturelle Kompetenz oder Mehrsprachigkeit wird heute den meisten quasi von Geburt an in die Wiege gelegt. Das allein reicht aber nicht aus, um erfolgreich zu sein. Ich wurde anatolisch erzogen und ich kann für mich sagen, dass das den größten Anteil an meinem 'Erfolg' hat. Das möchte ich nicht missen.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Ja, weil es in der globalen Welt keine Alternative mehr gibt. Wenn man über den Tellerrand hinausschauen und weite Horizonte erblicken möchte, kommt man nicht umhin, sich mit verschiedenen Kulturen und Sprachen zu beschäftigen. Für meine Arbeit ist das von besonderer Bedeutung. Ich kenne mich mit der türkischen und der deutschen Kultur aus. Diese Erfahrung fließt in meine Arbeit immer mit ein. Ich bin in der Lage, mich in einen Türken genauso hineinzuversetzen wie in einen Deutschen. So kann ich Brücken bauen. Ich kann Stücke schreiben oder inszenieren und kann sowohl den Türken als auch den Deutschen ansprechen. Ein und dasselbe Stück gibt dem Türken und dem Deutschen

zaman yapmadım. Fakat doğru olduğunu düşündüğüm durumlarda ilham kapılarımı severek açtım. İnsan başkalarının tecrübelerinden bir şeyler öğrenmeli. Bu tabii ki insanın dinlemesi ve anlamasına bağlıdır.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Birden çok kültür ve dili tanıyor olmam şüphesiz benim için çok faydalı oldu. Ben bu özelliği tabiri caizse kucağımda buldum. Ama önemli olan insanın bu özelliğini nasıl kullandığıdır. Asıl önemli olan bu noktadır. Kültürlerarası yetkinlik veya çok dillilik günümüzde çoğu kişi için doğuştan edinilen özellikler arasında yer alıyor. Ancak başarılı olabilmek için sadece bu yeterli değil. Ben 'Anadolulu' olarak yetiştirildim ve bunun benim için "başarımdaki" en büyük paya sahip olduğunu söyleyebilirim. Bunu kaybetmek istemem.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Evet, küreselleşen dünyada başka bir alternatif olmadığı için bu böyle oluyor. Eğer insan biraz kabından çıkmak veya yeni ufuklara açılmak isterse, elinde olmadan farklı dil ve kültürlerle meşgul olması gerekir. Bunun benim mesleğim için özel bir önemi var. Türk ve Alman kültürlerini iyi derecede tanıyorum. Bu tecrübem benim çalışmalarımı her zaman etkiliyor. Kendimi bir Türk'ün yerine koyabildiğim gibi, aynı şekilde bir Alman'ın yerine de koyabilecek durumdayım. Bu sayede köprüler kurabiliyorum. Senaryolar yazabiliyor, yönetebiliyorum ve hem Türklere hem de Almanlara hitap edebiliyorum. Bir sahne (film) bir Türk veya bir Alman'a muhtemelen farklı şeyler ifade eder. Bu noktaya dikkatlice baktığımızda aynı sahnenin sadece farklı bakış açılarıyla izlendiğini görürüz. Bunun yanında iki farklı bakış açısını tanımak ve edinilen izlenimleri kavrayabilmek her zaman avantajlıdır.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

En zirvede. Neden mi? Bundan elli yıl önce Türkiye'den pek de eğitimli olmayan çok sayıda insan geldi. Bu insanların büyük kısmı okuma ve yazmayı bilmiyorlardı. Tek kelime dahi Almanca bilmiyorlardı. Ağır hayat-iş şartları altında her geçen sene kendilerini geliştirdiler. Almanya'da yaşamaya alıştılar ve çok şey öğrendiler. Bu insanların çocukları için hayat biraz daha kolaylaştı. Anne ve babaları çocuklarının daha iyi şartlara sahip olmaları için çok çalışmak zorundaydılar. Sınırlı imkânlar dâhilinde çocuklarını mümkün olduğu kadar fazla teşvik etmeye çalıştılar. İkinci nesil olan bu çocuklar da aynı şeyi yaptılar ve seneler sonra kendi çocuklarına ideal şartları oluşturamasalar da eldeki tüm imkânlarını sundular. Kendi dört duvarlarının dışarısına da açılabildiler. Bu çocuklar bugün bütün alanlarda başarılı olmanın gururunu yaşıyorlar. Tabii ki bu başarı alanı daha da genişleyebilir. Zira süreç tamamlanmış değil. Gelecek nesiller daha başka imkânlara sahip olacaklar ve bu imkânlardan faydalanmayı bilecekler.

möglicherweise etwas Anderes. Schaut man genauer hin wird dasselbe Stück lediglich aus unterschiedlichen Perspektiven betrachtet. Und es ist immer von Vorteil, beide Perspektiven zu kennen und die daraus gewonnenen Eindrücke nachvollziehen zu können.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Ganz oben. Wieso? Vor fünfzig Jahren kamen viele Menschen aus der Türkei, die kaum Schulbildung genossen hatten. Es waren Menschen, die teilweise nicht einmal lesen und schreiben konnten. Sie konnten kein Wort Deutsch und haben sich unter schwierigsten Lebens- und Arbeitsbedingungen Jahr um Jahr weiterentwickelt. Sie haben sich an das Leben in Deutschland gewöhnt und viel gelernt. Die Kinder der ersten Generation hatten es einfacher. Ihre Eltern hatten hart arbeiten müssen und wollten, dass ihre Kinder es einmal besser haben. Im Rahmen ihrer beschränkten Möglichkeiten haben sie ihre Kinder gefördert so gut es ging. Diese Kinder wiederum – die zweite Generation – hat es ihren Eltern gleichgemacht. Die wiederum förderten ihre Kinder mit ganz anderen Möglichkeiten. Sie konnten auch außerhalb der eigenen vier Wände Einfluss nehmen. Diese Kinder feiern bereits heute Erfolge auf allen Ebenen. Natürlich ist das in der Breite noch ausbaufähig. Der Prozess ist ja aber auch noch nicht abgeschlossen. Den künftigen Generationen werden wiederum ganz andere Optionen zur Verfügung stehen und sie werden es zu nutzen wissen.

"ICH WURDE ANATOLISCH ERZOGEN UND ICH KANN FÜR MICH SAGEN, DASS DAS DEN GRÖSSTEN ANTEIL AN MEINEM 'ERFOLG' HAT. DAS MÖCHTE ICH NICHT MISSEN."

BWK
BWK
BWK

NİHAT SORGEÇ
03.03.1958 ANTAKYA [TR]

KREUZBERG EĞİTİM MERKESI YÖNETİCİSİ
GESCHÄFTSFÜHRER BWK BILDUNGSWERK

[TR] Nihat Sorgeç 1972 yılında 14 yaşında iken Antakya'dan Berlin'e geldi. Antakya'dayken okul notları iyiydi ama hiç Almancası yoktu. Mecburi olarak kaydedildiği "yabancılar sınıfında" diğer Türk arkadaşlarının öğretmeni oldu. Burada Almanca öğrenemedi. 15 yaşında devlet kütüphanesini keşfederek altı yaş grubunun kitaplarından kendi yaş grubunun literatürü üzerine ön çalışmalar yaptı. Kısa süre sonra Almancası o kadar iyi oldu ki, okul müdürü kendisini normal bir sınıfa alma konusunda ikna oldu. Ailesinin isteği üzerine metal alet yapımı üzerine stajını tamamlayan Sorgeç, ikinci eğitim yoluyla liseyi bitirdi ve bunu makine mühendisliği üzerine üniversite eğitimi takip etti. 1988 yılında eğitim branşına geçene kadar kendi mesleği ile ilgili proje mühendisi, tasarımcısı ve üretim sorumlusu olarak çalışan Sorgeç, daha sonra bir eğitim kurumunda endüstri teknik meslek staj biriminin yöneticiliğini yürüttü. 1997 yılında çalıştığı kurumun bir şubesinin yönetimini üstlenen Sorgeç, "BWK - BildungsWerk in Kreuzberg/ Kreuzberg Eğitim Merkezi" isimli meslek okulunu kurdu. Bu meslek okulunun hâlihazırda faaliyet gösteren dört şubesindeki 120 çalışanı, meslek ve kariyer eğitimi üzerinde senelik yaklaşık 1000 Berlinli'ye hizmet veriyor. Burada eğitim çalışmalarının ana hedefini göçmen asıllı insanların eğitime teşviki oluşturuyor. Sorgeç, 2008 yılında sosyal haksızlıklara uğrayan insanlara yönelik meslek, eğitim ve fırsat eşitliği alanlarında gösterdiği sosyal sorumluluk çalışmaları nedeniyle Federal Liyakat Nişanı'na layık görüldü.

[D] Nihat Sorgeç kam 1972 als 14-jähriger aus Antakya nach Berlin, mit guten Schulnoten, aber ohne jegliche Deutschkenntnisse. In der „Ausländerklasse", in die man ihn steckte, wurde er selbst zum Lehrer für seine türkischen Mitschüler. Deutsch lernte er hier nicht. Mit 15 entdeckte er die Stadtbücherei und arbeitete sich von den Büchern für Sechsjährige zur Literatur für seine eigene Altersgruppe vor. Bald waren seine Deutschkenntnisse so gut, dass er den Schuldirektor überzeugen konnte, ihn in eine normale Klasse aufzunehmen. Die Ausbildung als Werkzeugmacher absolvierte er auf Wunsch der Eltern, das Abitur holte er auf dem zweiten Bildungsweg nach, darauf folgte ein Maschinenbaustudium. Sorgeç arbeitete als Konstrukteur, Vertriebsingenieur und Produktmanager, bis er 1988 in die Bildungsbranche einstieg: Er wurde Leiter des Ausbildungsbereiches für technisch-gewerbliche Berufe bei einem Bildungsträger. 1997 übernahm Sorgeç eine Zweigstelle des Unternehmens und gründete das BWK BildungsWerk in Kreuzberg. In inzwischen vier Betriebsstätten bieten heute 120 Mitarbeiter Beratung, Aus- und Weiterbildung für jährlich etwa 1.000 Berliner. Schwerpunkt der Bildungsarbeit ist die Förderung von Menschen mit Migrationshintergrund. 2008 erhielt Sorgec das Bundesverdienstkreuz zur Würdigung seines sozialen Engagements für Arbeit, Ausbildung und Chancengleichheit sozial benachteiligter Menschen.

“OKULDA BAŞARILI OLABİLMEM İÇİN ÖNCELİKLE ALMANCAYI ÖĞRENMEM ÇOK ÖNEMLİYDİ.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Okulda başarılı olabilmem için öncelikle Almancayı öğrenmem çok önemliydi. Hiç Almanca bilmeyen bir genç olarak yabancılar sınıfında bulunmak pek de kolay değildi. Bugün Alman titizliği, Türk esnekliği ve diğer özellikler gibi her iki kültürün de olumlu özelliklerini alarak bunları birbiriyle kombine edebilmemin faydasını görüyorum. Bir diğer başarı sırrı ise tüm zor şartlara rağmen sızlanmayıp vazgeçmemektir. Tecrübelerim bana yenilgi gibi gözüken bazı durumların arkasında sıklıkla yeni fırsatların olduğunu gösterdi. Goethe'nin dediği gibi, insan yoluna konulan taşlardan bile güzel şeyler inşa edebilir. Ben her zaman bu sözden yola çıkarak hareket ettim. Asıl mesleğim olan insanlara yardım etme işim ile özdeşleşmenin mutluluğunu yaşıyorum ve bunu büyük bir heyecan içerisinde yapıyorum.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Anne ve babam altmışlı yılların sonunda misafir işçi olarak Almanya'ya geldiler. Daha sonra yetmişli yılların başında da beni Berlin'e getirdiler. Bir kere açık kapı gününde babam beni yaptığı mesleği göstermek için yanında götürdü. Büyük bir elektronik firmasının fabrikasında çalışıyordu. Çalıştığı ortam fabrikanın ısıtma sisteminin bakımının yapıldığı yağlı, kirli ve karanlık bir ortamdı. Hem görüntü hem de insan sağlığı açısından iç karartıcıydı. Babam bana dedi ki: “İşte oğlum. Burası iyi bir okul eğitimi almayan, iyi bir meslek eğitimi yapma imkânı bulamayan insanların çalışma mekânı. Senin meslekî geleceğin için sadece şu tavsiyeleri verebilirim: Hayatının geri kalanında madden ve manen mutlu bir şekilde yaşayabilmen için çalışkan ol, her zaman ilerleme hırsına sahip ol, okulda derslerine iyi çalış ve ufkunu genişlet. Ben bu imkânlara sahip olamadım ama şimdi bu imkânlar senin önünde duruyor, bu imkânları mutlaka kullan!” Bu tecrübeden sonra ders çalışmak veya ödevlerimi yapmak yerine, arkadaşlarımla buluşmak ve futbol oynamak istediğimde hep bu kötü çalışma ortamını gözümün önüne getirdim.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Für den schulischen Erfolg war es zunächst einmal sehr wichtig, dass ich schnell Deutsch lernte. Als Jugendlicher ohne jegliche Deutschkenntnisse in einer Ausländerklasse war das nicht einfach. Heute profitiere ich zudem davon, dass ich die positiven Tugenden und Eigenschaften beider Kulturen angenommen und miteinander kombiniert habe – deutsche Gründlichkeit, türkische Flexibilität und so weiter. Ein weiteres Erfolgsgeheimnis: trotz erschwerter Rahmenbedingungen nicht jammern, nicht aufgeben. Meine Erfahrung hat gezeigt, dass sich auch hinter einer vermeintlichen Niederlage oft eine Chance versteckt. Goethe hat gesagt: Auch aus Steinen, die einem in den Weg gelegt werden, kann man Schönes bauen. Nach dieser Devise habe ich immer gehandelt. Ich habe das Glück, mich mit dem, was ich hauptberuflich mache, voll identifizieren zu können, nämlich Menschen zu helfen – und das mache ich mit Leidenschaft.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Meine Eltern kamen Ende der Sechziger als Gastarbeiter nach Deutschland, Anfang der Siebziger holten sie mich dann nach Berlin. Zum Tag der offenen Tür nahm mein Vater mich einmal mit, um mir seine Arbeit zu zeigen. Er arbeitete bei einem großen Elektrokonzern. Sein Arbeitsplatz war ein öliger, fettiger, dunkler Bereich, in dem das Heizungssystem des Unternehmens gewartet wurde – weder optisch noch gesundheitlich ansprechend. Mein Vater sagte: „So, mein Sohn, das ist ein Arbeitsplatz für Leute, die keine vernünftige Schulbildung haben und nicht die Chance hatten, einen vernünftigen Beruf zu lernen. Für deinen beruflichen Weg kann ich dir nur den Rat geben: Sei ehrgeizig, sei fleißig, lerne für die Schule und erweitere deinen Horizont, damit du den Rest deines Lebens mit einer Arbeit verbringen kannst, die dich geistig und wirtschaftlich zufriedenstellt. Ich hatte diese Möglichkeit nicht, aber dir steht die Zukunft offen, also nutze deine Chance!“ Ich habe immer diesen schlimmen Ort vor Augen gehabt, wenn ich dann lieber Freunde treffen und Fußball spielen wollte, anstatt meine Hausaufgaben zu machen oder für die Schule zu lernen.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Ich bin aufgewachsen in der Stadt Antakya in einem sehr multikulturellen Umfeld. In Antakya treffen viele verschiedene Religionen und Kulturen aufeinander: Türken, Armenier und Araber, Christen, Juden und Moslems. Für mich war es selbstverständlich, in dieser Vielfalt den verschiedenen Kulturen vorbehaltlos zu begegnen. Mit diesen Erfahrungen und dieser Erziehung konnte ich in Deutschland schnell Fuß fassen. Beide Kulturen, die türkische und die deutsche, anzunehmen bedeutet für mich eine große Bereicherung und hat meine Persönlichkeit und mein Selbstbewusstsein geprägt. Ich habe Freunde, Bekannte

bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Ben Antakya şehrinde çokkültürlü bir çevrede büyüdüm. Antakya farklı din ve kültürlerin birlikte var olduğu bir şehirdir: Türkler, Ermeniler ve Araplar, Hristiyan, Yahudi ve Müslümanlar bir arada yaşar. Benim için bu farklı kültürlerin oluşturduğu çeşitlilik içerisinde önyargısız bir şekilde yaşamak doğal bir şeydi. Bu tecrübeler ve yetişme tarzım ile Almanya'ya çabuk uyum sağladım. Türk ve Alman kültürleri, her iki kültürü de kabul etmek benim için büyük bir zenginlik anlamına geliyordu ve bunlar kişiliğim ile özgüvenimi önemli ölçüde etkiledi. Türk olsun Alman olsun veya başka kültürlerden olsun, ihtiyacım olduğunda bana her zaman destek olan arkadaşlarım, tanıdıklarım ve iş ortaklarım var. Birçok kültürden oluşan bu çevremin şüphesiz başarımda çok büyük pay sahibi olduğunu söyleyebilirim.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Bu çok doğal! Almanya gibi ihracata yönelmiş bir ülke ve içinde yaşadığımız küreselleşen dünyada kültürlerarası yetkinlik son derece belirleyicidir. Ancak kültürlerarası yetkinlik sadece kişinin farklı dilleri konuşması değildir, aynı zamanda farklı kültürleri tanıması ve onları hissetmesidir. Ekonomi alanında henüz yeterince fark edilmemiş ve bu anlamda da teşvik edilmesi gereken bu özellikler, göçmenlere mesleki perspektifler sunmaktadır. Bu özelliklerin teşvik edilmesi "BWK - BildungsWerk in Kreuzberg" isimli meslek okulundaki işimin önemli bir kısmını oluşturuyor. Almanya'daki genç göçmenlerin dilsel ve kültürel yeteneklerini geliştirmek ve onlara iş piyasasında eşit fırsatlar sağlamak üzere farklı projeler geliştirdik. Örneğin otelcilik üzerine mesleki eğitimini yapan genç öğrencilerimize her yıl Antalya'nın büyük otellerinde üç aylık staj imkânı sunuyoruz. Mezun olan öğrencilerimiz için daha bitirme sınavlarının öncesinde çok sayıda iş imkânı önlerinde hazır bulunuyor. Neticede çok dilli ve çokkültürlü tecrübeli personele her zaman ihtiyaç duyuluyor!

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

50 yıl içerisinde Almanya'da Ali, Ayşe ve Mustafa isimleri muhtemelen normal isimler olacak ve kimse artık "etnik köken" ve "göçmenler" üzerine konuşmayacaktır. Türk asıllı insanlar daha fazla toplumun merkezinde yer alacaklar ve kültür, ekonomi, politika gibi toplumun bütün alanlarında önemli roller üstleneceklerdir. Bugünkü manada önyargılar artık olmayacak ve insanlar etnik kökenleri üzerinden değil, aksine toplumsal ve sosyal faaliyetlerine göre değerlendirilecektir. Ayrıca "entegrasyon" kavramı anlamını yitirecektir, zira bu zamana kadar entegrasyon çoktan başarıya ulaşmış olacaktır. Ancak bunun için bizlerin de bir şey yapması gerekir. O da bu çerçevede başarılı olanların geride kalanları desteklemeleridir. Çocuklarımızdan ve yeni vatanımız Almanya'dan mesulüz, bu sebeple de onların geleceği için çalışıyoruz.

und Geschäftspartner aus der deutschen genauso wie der türkischen und auch aus anderen Kulturen, die mir bei Bedarf immer mit Rat und Tat zur Seite stehen. Dieses große interkulturelle Netzwerk hat ganz sicher einen nicht unbeträchtlichen Anteil an meinem Erfolg.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Selbstverständlich! In einem exportorientierten Land wie Deutschland und in einer globalisierten Welt wie unserer ist interkulturelle Kompetenz maßgeblich. Interkulturelle Kompetenz heißt jedoch nicht nur, dass man verschiedene Sprachen spricht, sondern dass man verschiedene Kulturen kennt und fühlt. Mit diesen besonderen Ressourcen, die aber von der Wirtschaft bislang noch nicht hinreichend erkannt wurden und die es oftmals auch zu fördern gilt, eröffnen sich für die so genannten Migranten berufliche Perspektiven. Die Förderung dieser Ressourcen ist ein wichtiger Aspekt meiner Arbeit am BWK BildungsWerk in Kreuzberg. Wir haben verschiedene Projekte entwickelt, im Rahmen derer wir die sprachlichen und kulturellen Fähigkeiten junger Migranten in Deutschland fördern und ihnen so bessere Chancen auf dem Arbeitsmarkt eröffnen. Beispielsweise absolvieren unsere Hotelfach-Auszubildenden jedes Jahr ein dreimonatiges Praktikum in großen Urlaubshotels in Antalya. Den meisten Absolventen liegen schon vor ihrer Abschlussprüfung mehrere Jobangebote vor. Mehrsprachiges, interkulturell erfahrenes Personal ist gefragt!

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

In 50 Jahren werden die Namen Ali, Ayşe und Mustafa in Deutschland ganz selbstverständlich sein und niemand wird mehr von 'Herkunft' und 'Migranten' reden. Viel mehr türkischstämmige Menschen werden sich in der Mitte der Gesellschaft befinden und auf allen gesellschaftlichen Ebenen – Kultur, Wirtschaft, Politik – eine bedeutende Rolle spielen. Vorbehalte wird es in dem Maße wie heute nicht mehr geben und die Menschen werden nicht mehr nach ihrer Herkunft beurteilt sondern danach, wie sie sich gesellschaftlich und sozial einbringen. Der Begriff 'Integration' wird seine Bedeutung verlieren, weil die Integration gelungen sein wird. Dafür müssen wir aber etwas tun: Gerade diejenigen, die es geschafft haben, müssen die Schwächeren unterstützen. Wir sind es unseren Kindern und unserer neuen Heimat Deutschland schuldig, dass wir uns für ihre Zukunft einsetzen.

"WICHTIG WAR, DASS ICH SCHNELL DEUTSCH LERNTE."

Nuri Karademirli

NURİ KARADEMİRLİ
29.05.1950 İZMİR [TR]

BERLİN KONSERVATUVARI TÜRK MÜZİĞİ BÖLÜM BAŞKANI
LEITER DES KONSERVATORIUMS FÜR TÜRKISCHE MUSIK BERLIN

[TR] Nuri Karademirli ud eğitimi almaya 5 yaşında memleketi İzmir'de başladı. Müzik eğitimi esnasında üç büyük ud ustasından farklı zamanlarda ud icra tekniklerini meşk etti. Profesyonel bir udi olarak dünyanın en iyi Türk ud ustalarıyla çalıştı. Bunun dışında uluslararası arenada bestekar, orkestra yöneticisi ve orkestra şefi olarak isim yaptı. 2000 yılından beri Berlin Sanat Üniversitesi'nde ders vermektedir. 2007 yılında "Kültürlerin Tınısı" (Klangkulturen) isimli başarılı konser serisini Rundfunk Orkestrası ve Chöre GmbH Berlin ile ortak çalışma neticesinde besteleyip icra etti. 2002 yılından beri Almanya'da Türk müziğini korumak ve teşvik etmek amaçlı çalışmalarıyla ön planda yer alan Berlin Türk Müziği Topluluğu Derneğini'nin kurucusu ve başkanıdır. 2006 yılının Aralık ayında Eyalet Müzik Konseyi tarafından "Bölge Temsilcisi" unvanına layık görülmüştür. Bunun yanı sıra Global Müzik Akademisi İnisiyatifi'nin (Global Music Academy-Initiative) kurucu üyesidir. Aynı zamanda Türk müziği ve oryantal müzik alanlarında yeni bölümler açılması için çalışmalar yapmaktadır.

[D] Nuri Karademirli begann bereits mit 5 Jahren das Instrument Oud in seiner Heimat İzmir zu erlernen. Bei seiner musikalischen Ausbildung hatte er die Ehre, sich bei den drei besten Oud-Profis diverse Spielarten anzueignen. In der Folgezeit konnte er mit den weltbesten türkischen Oud-Spielern mithalten. Außerdem hat er sich international einen Namen als Komponist, Chorleiter und Dirigent erarbeitet. Seit 2000 arbeitet als Dozent an der Universität der Künste in Berlin. 2007 komponierte und spielte er bei der erfolgreichen Konzertreihe „Klangkulturen" in Zusammenarbeit mit dem Rundfunk Orchester und Chöre GmbH Berlin. Darüber hinaus ist er seit 2002 Mitbegründer und Vorsitzender der Gesellschaft für türkische Musik Berlin e.V. Im Dezember 2006 erhielt er den Titel zum Bezirksbeauftragten für Musik des Landesmusikrates Berlin. Außerdem ist er Gründungsmitglied der Global Music Academy-Initiative und arbeitet darüber hinaus als Dozent an den neuen musikalischen Studiengängen im türkischen und orientalischen Musikbereich.

“FARKLI KÜLTÜRLERDEN İNANILMAZ DERECEDE ÇOK ŞEY ÖĞRENMEK MÜMKÜN. DOĞAL OLARAK ALMAN KÜLTÜRÜ VE DİLİ DE HAYATIMI BÜYÜK ÖLÇÜDE ETKİLEDİ VE İŞİMİN BİR PARÇASI OLDU.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Her şeyden önce kendime ve fikirlerime inandım. Almanya'da klasik Türk müziğinin tanıtılması ve öğretilmesine öncü olanlardan biriyim. 1998 yılında bütün risklerine rağmen Avrupa'daki ilk Türk Müziği Konservatuvarı olan Berlin Türk Müziği Konservatuvarını Berlin'in Kreuzberg semtinde kurmaya karar verdim. 1998 yılında müdire olarak eşim Halime Hanım ile birlikte Avrupa'da bir ilk olan Berlin Türk Müziği Konservatuvarını açtık. Müzik okulu sadece Türk gençleri tarafından birçok kişi tarafından büyük bir ilgiyle karşılandı. 300 civarındaki öğrencinin beşte birini Alman, Yunan, Arap, Fransız, İngiliz ve diğer milletlerden gelenler oluşturmaktadır. Konservatuvar, büyük çoğunluğu 6 ile 12 yaş arasındaki çocukların geldiği bir

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Zu aller Erst habe ich an mich und meine Ideen geglaubt. In Deutschland gehöre ich zu den Pionieren, die die türkische klassische Musik eingeführt und unterrichtet haben. 1998 entschied ich mich trotz der Risikofaktoren, im Berliner Stadtteil Kreuzberg das „Konservatorium für Türkische Musik Berlin", das erste Konservatorium für türkische Musik in Europa zu gründen. 1998 eröffnete ich gemeinsam mit meiner Frau Halime als Geschäftsführerin im Berliner Stadtteil Kreuzberg das „Konservatorium für Türkische Musik Berlin", das erste Konservatorium für türkische Musik in Europa. Das Angebot der Musikschule stieß sofort auf großes Interesse – nicht nur bei jungen Türken. Rund ein Fünftel der circa 300 Schüler sind Deutsche, Griechen, Araber, Franzosen, Engländer u. a. Das Konservatorium beherbergt eine Musikschule für Kinder, größtenteils im Alter von 6 bis 12 Jahren, und eine Hochschule, die ihre Studenten in vier bis fünf Jahren zum Abschluss führt. Neben Instrumenten wie Geige, Gitarre, Klavier, Klarinette werden vor allem die türkischen Instrumente wie Bağlama, Oud, Ney, Tanbur, Kanun, Darbuka und Kemençe gelehrt. Daneben werden Kurse für Tanz, Chor und musikalische Früherziehung angeboten. Neben den musikalischen Angeboten zählt das bekannte türkische klassische Musik Ensemble ebenfalls zum Konservatorium und setzt sich aus ehemaligen Absolventen und Studenten des Konservatoriums zusammen. Sie treten regelmäßig bei renommierten Konzerten auf, die auch von vielen Deutschen gerne besucht werden. Darüber hinaus unterhält das Konservatorium für Türkische Musik Berlin seit 2004 eine eigene Instrumentenbauwerkstatt, in der zurzeit drei junge Männer eine Ausbildung zum Zupfinstrumentenmacher absolvieren. Seit Juli 2011 ist das Konservatorium für türkische Musik Berlin auch Kooperationspartner der Global Music Academy (GMA), die gemeinsam sich die Räumlichkeiten in der ehemaligen „Rosegger-Grundschule“, in der Bergmannstraße 29, 10961 Berlin teilen. Die Qualität und Ausbildung unserer Musikgruppen, Studenten und Schüler sprechen für sich. Aber auch die Zusammenarbeit mit hochrenommierten Institutionen weltweit, tragen dazu bei, dass die Erfolgsgeschichte des türkischen Konservatoriums in Berlin weitergeht.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Es gab viele wichtige Momente in meinem Leben die ich als besondere Erlebnisse in Erinnerung habe und die entscheidend für mich und meiner Einrichtung waren. Den einen besonderen Moment gab es in diesem Sinne nicht, aber die Geburt meiner Tochter hat mich für meine musikalischen Werke sehr inspiriert.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Als Profimusiker hat mich in meinem Leben die Zusammenarbeit mit Künstlern aus aller Welt beim

müzik okulunu ve öğrencilerini 4-5 yılda mezun eden bir yüksek okulu bünyesinde barındırıyor. Keman, gitar, piyano, klarnet gibi enstrümanların yanında bağlama, ud, tambur, kanun, darbuka ve kemençe gibi Türk müzik aletlerinin eğitimi öncelikle veriliyor. Bunun yanı sıra dans, koro ve okul öncesi müzik eğitimi de verilmekte. Sunduğumuz müzik eğitiminin yanı sıra konservatuvarımız mezunları ve öğrencilerinden oluşan tanınmış bir klasik Türk müziği orkestramız da faaliyet göstermekte. Orkestramız Almanlar tarafından da rağbet gören ödüllü konserlerde düzenli olarak sahne alıyor. Ayrıca, konservatuvarın 2004 yılından beri kendi müzik aletleri atölyesi var ki, burada da üç genç adam mızraplı çalgı yapımı alanında mesleki eğitim görüyor. 2011 yılının Temmuz ayından beri Global Music Academy (GMA) ile işbirliği yapmakta ve Bergmannstrasse 29 10961 Berlin adresindeki eski Rosegger İlkokulu binasını paylaşmaktayız. Verdiğimiz eğitimin kalitesini anlamak için müzik gruplarımız ve öğrencilerimize bakmak mümkün. Ama aynı zamanda, dünya çapında prestijli müzik enstitüleri ile işbirliği içinde çalışmak da başarımızın devamına katkı sağlıyor.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Hayatımda benim için ve kurum için önem arz eden bir çok an ve hatıra var. Bu anlamda özel tek bir an yok, fakat kızımın doğumu müzik çalışmalarıma ilham kaynağı olmuştur.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Dünyanın farklı yerlerinden sanatçılarla birlikte çalışmak profesyonel bir müzisyen olarak beste ve müziğimi çok etkiledi. Farklı kültürlerden inanılmaz derecede çok şey öğrenmek mümkün. Doğal olarak Alman kültürü ve dili de hayatımı büyük ölçüde etkiledi ve işimin bir parçası oldu. Müzikal alanda Almanya'da Türk müziğinin tamamen yeni bir türünü keşfettim. İnanıyorum ki, Türk ve Alman kültürlerindeki tecrübelerim sayesinde, eserlerimde ve kültürlerarası projelerimde Alman (Avrupa) ve Türk müziğini birleştirmek gayet başarılı oldu.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Evet, insan farklı kültürlerden çok şey öğrenebiliyor ve neticede kültürel zenginliği olan bir toplumda yaşıyoruz. Her kültürün insana hayatın farklı alanlarında yardımı dokunacak kendine ait değerleri var. Farklı kültürlerin faydalarını tanımamak ruhsuzca olurdu.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Türk kökenli insanlar ve tabii diğer kültürler de Almanya'da farklı bir yere konulmamalı. Türk kökenli insanların Almanya'daki günlük yaşama daha fazla uyum sağlayacaklarını ve buna rağmen Türk kültürü ve kimliklerini de kaybetmeyeceklerini umut ediyorum.

Musizieren und Komponieren beeinflusst. Man kann unglaublich viel aus anderen Kulturen lernen. Selbstverständlich hat mich auch die deutsche Kultur und Sprache in meinem Leben geprägt und ist Bestandteil meiner Arbeit geworden. In musikalischen Bereichen habe ich in Deutschland die türkische Musik in einer ganz neuen Art entdeckt. Ich glaube, dass durch meine Erfahrungen in der türkischen und deutschen Kultur, die Vereinigung von deutscher (europäischer Musik) und türkischer Musik bei meinen Kompositionen und unseren interkulturellen Projekten ganz gut gelingt.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Ja, man kann viel von verschiedenen Kulturen lernen und wir leben schließlich in einer kulturreichen Gesellschaft. Jede Kultur hat seine Besonderheiten die viele Menschen in Lebensbereichen nützlich sein können. Es wäre geistlos wenn wir die Vorzüge diverser Kulturen nicht anerkennen.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Die türkischstämmigen Menschen aber auch andere Kulturen sollen nicht eine Sonderstellung in Deutschland einnehmen. Ich hoffe sehr, dass die türkischstämmigen Menschen stärker im deutschen Alltag integriert sind aber dennoch nicht ihre türkisch-kulturellen Identität aufgeben müssen.

"MAN KANN UNGLAUBLICH VIEL AUS ANDEREN KULTUREN LERNEN."

TURKCELL
ÜLKER
Garanti
TTNET
Coca-Cola
TURKISH AIRLINES

Nuri Şahin

NURİ ŞAHİN
05.12.1988 LÜDENSCHEID [D]

PROFESYONEL FUTBOLCU | PROFIFUSSBALLER

[TR] Nuri Şahin'in anne-babası Almanya'da Güney Vestfalya'nın Meinerzhagen şehrine yerleşti. Nuri Şahin 1988 yılında Lüdenscheid şehrinde dünyaya geldi ve henüz dört yaşında RSV Meinerzhagen kulübünde top oynamaya başladı. 2001 yılında ise Borussia Dortmund'a transfer oldu. 16 yaş ve 335 gün ile Almanya 1.Liginde en genç profesyonel futbolcu unvanına sahip oldu. Aynı zamanda 26 Kasım 2005'te Nürnberg'e attığı ilk gölüyle Bundesliga'da gol atan en genç futbolcu unvanını kazandı. Arsenal Teknik Direktörü Arsène Wenger'in 2005 yılında Nuri Şahin'i Avrupa'nın en yetenekli futbolcusu olarak göstermesi boşuna değil. Kısa süren Feyenoord deneyiminden sonra 2008'de Dortmund'a geri döndü ve takımın 2011 yılındaki şampiyonluğuna önemli katkılarda bulundu. Takip eden sezonda Real Madrid'e transfer oldu ve o zamandan beri İspanya Birinci Liginde top koşturuyor.

[D] In Deutschland angekommen, haben sich Nuri Şahins Eltern im südwestfälischen Meinerzhagen niedergelassen. 1988 kam Nuri Şahin in Lüdenscheid zur Welt und spielte schon mit vier Jahren in beim RSV Meinerzhagen. 2001 wechselte er zu Borussia Dortmund. Mit 16 Jahren und 335 Tagen hatte er sein Bundesligadebüt und ist bisher jüngster Bundesligaspieler aller Zeiten. Und ein weiteres Rekord gehört ihm: Am 26. November 2005 erzielte Nuri Şahin in Nürnberg sein erstes Bundesligator und ist damit auch der jüngste Bundesliga-Torschütze. Nicht umsonst bezeichnete ihn der Trainer von Arsenal London, Arsène Wenger, im Jahre 2005 als größtes Talent in Europa. Nach einem kurzen Abstecher zu Feyenoord Rotterdam kehrte er 2008 nach Dortmund zurück und war maßgeblich am Meistertitel im Jahr 2011 beteiligt. In der Folgesaison wechselte er zu Real Madrid und spielt seit dem in der Primera División.

“BİZ ALMANYA’DAKİ TÜRKİYE KÖKENLİLER AYNI ANDA İKİ KÜLTÜRLE BÜYÜDÜĞÜMÜZ İÇİN ŞANSLIYIZ.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Ben hep hedef odaklıydım ve kendime yüksek hedefler koydum. İnsanın her zaman hedefleri ve bu doğrultuda çalışması gerekiyor. Ama önemli olan, insanın kendine ara hedefler belirleyerek asıl büyük hedefe adım adım yaklaşmasıdır. Ben de bu düşünceyle hareket ederek başarılı oldum. İnsanlarda genelde hemen 0’dan 100’e çıkma isteği oluyor. Bu şekilde başarılı olanlar çok ama çok nadir. Evet, Allah bana elbette büyük bir yetenek verdi ve bunun için her zaman şükrediyorum, fakat çalışma olmadan yeteneğimin hiç değeri olmaz. Hiçten hiç çıkar. Ben hedeflerim için çok çalıştım. Futbol hayatımın yanı sıra bir de aile babasıyım ve bir oğlum var. Eşim ve ben oğlumuzu öyle yetiştirmek istiyoruz ki, önünde her zaman hedefleri olsun ve bunlara ulaşmak için çalışsın. Onun, Nuri Şahin’in oğlu olarak büyümesini istemiyoruz. O kendi hedeflerini koymalı ve kendi yolunda gitmeli.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Abim kulüpte futbol oynamaya 6 yaşında başladı. Ben o zamanlar 4 yaşındaydım. Dedem ile birlikte çok

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Ich war immer zielorientiert und habe mir große Ziele gesetzt. Man muss immer Ziele haben und darauf hinarbeiten. Wichtig ist aber, dass man sich kleinere Etappenziele setzt. So kommt man dem eigentlichen großen Ziel näher – Stück für Stück. So habe ich das gemacht und es weit gebracht. Menschen neigen oft dazu, alles von 0 auf 100 erreichen zu wollen. Das gelingt aber nur ganz, ganz selten. Ja, der liebe Gott hat mir natürlich viel Talent gegeben und dafür bin ich auch dankbar, aber ohne Arbeit wäre mein Talent nichts wert. Von nichts kommt nichts und ich habe hart für meine Ziele gearbeitet. Und neben dem Fußball bin ich ja auch Familienvater und habe einen Sohn. Meine Frau und ich wollen unser Kind auch so erziehen, dass er immer ein Ziel vor Augen hat und daran arbeitet, es zu erreichen. Wir möchten nicht, dass als der Sohn von Nuri Şahin groß wird. Er soll sich seine eigenen Ziele setzen und seinen eigenen Weg gehen.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Mein Bruder hat mit 6 Jahren angefangen, im Verein Fußball zu spielen. Ich war damals 4. Mein Opa und ich gingen oft meinen Bruder vom Training abholen. Eines Tages kickte ich mit meinem Opa hinterm Tor, als wir auf meinen Bruder warteten. Da kam der Trainer und sagte: „Der Junge kann was, meldet ihn im Verein an!“ Das war für meinen Opa ein Zeichen, mich im Verein anzumelden. Er war sozusagen, die Person, die mich da reingeschoben hat. Damit hat alles angefangen. Ich habe Fußball geliebt und ich liebe Fußball heute noch. Mit 4 Jahren habe ich angefangen und mittlerweile spiele ich fast 20 Jahre Fußball. Darüber hinaus hatte ich aber viele Schlüsselmomente. Beispielsweise hatte ich das Glück, mit guten Trainern zusammenzuarbeiten. Das ist im Fußball wichtig, dass du ein Trainer hast, der dich fördert. Ich bin mit 16 zu den Profis zu Borussia Dortmund gekommen und hatte einen Trainer, der keine Angst hatte, einen jungen Spieler ins kalte Wasser zu schmeißen. Borussia Dortmund hatte damals finanziell große Probleme und musste auf die Jugend setzten. Ich war der Glückliche und es ging bergauf. Auch mit der Nationalmannschaft. Gleich in meinem ersten Spiel habe ich ein Tor geschossen. Das sind einzelne – manchmal kleine, manchmal große – Schlüsselerlebnisse.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Ich habe ein Motto: Nimm das an, was dir gut tut und dich weiterbringt. Und das versuche ich. Ich lebe jetzt in Spanien. Seitdem ich hier bin, bin ich nachmittags von zwei bis vier im Bett- mache dann Siesta. Auch hier versuche ich also das Beste aus der spanischen Kultur mitzunehmen. Es ist die Lockerheit, die mir an den Spaniern gefällt. Ich esse mittlerweile erst nach 20 Uhr zu Abend, weil die Spanier das auch so leben. In Deutschland ist das anders und von dort habe ich Disziplin mitgenommen. Und aus der türkischen

defa abimi antrenmandan almaya giderdik. Bir gün dedem ile birlikte abimi beklerken kale arkasında top oynuyorduk. Antrenör çıkageldi ve: "Bu çocukta yetenek var, kulübe kaydettirin!" dedi. Bu, dedem için beni kulübe kaydettirme konusunda bir işaret oldu. O, deyim yerindeyse, beni içeri iten kişi oldu. Her şey bu şekilde başladı. Futbolu sevdim ve bugün de seviyorum. 4 yaşında başladım ve neredeyse 20 yıldır da oynuyorum. Bundan başka birçok önemli anlarım da oldu. Mesela, iyi antrenörlerle çalışma şansına sahip oldum. Futbolda, seni teşvik eden bir antrenörün olması önemlidir. Ben profesyonel olarak Borussia Dortmund'a 16 yaşında geldim ve burada genç oyuncuları soğuk suya atmaktan korkmayan bir antrenörüm vardı. O zamanlar Borussia Dortmund'un finansal sorunları vardı ve gençlere güvenmek zorundaydı. Şanslıydım ve işler iyi gitti. Milli Takım düzeyinde de. Daha ilk maçımda gol attım. Bunlar tek tek -bazen küçük bazen de büyük- önemli olaylardı.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Bir parolam vardır: Sana iyi gelen ve seni ileri taşıyanı al. Bunu yapmaya çalışıyorum. Şimdi İspanya'da oynuyorum. Buraya geldiğimden beri, öğleden sonraları saat iki ile dört arası yataktayım, Siesta yapıyorum. Yani burada da İspanyol kültürünün en iyi yönlerini almaya çalışıyorum. İspanyollarda hoşuma giden bu rahatlık. Bu aralar akşam yemeğini saat 20.00'den sonra yiyorum, çünkü İspanyollar da böyle yaşıyorlar. Almanya'da durum farklı ve disiplini oradan aldım. Tabi Türk kültüründen de çok güzel kazanımlarım oldu. Bu sebeple, otomatik olarak "Türkler şöyledir ya da böyledir" denmesini yanlış buluyorum. İnsan kendini geliştirebilir ve zamanla olgunlaşabilir. Bu olgunlaşma sürecine çok şey dahildir. Buradan birey ortaya çıkar. Ve tecrübelerim gösteriyor ki, insan ne kadar çok kültür tanırsa, o kadar yetkin ve özgüven sahibi olur.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Biz Almanya'daki Türkiye kökenliler aynı anda iki kültürle büyüdüğümüz için şanslıyız. Bu şans herkeste yok. Bu, giderek küçülen bir dünyada büyük bir avantajdır. Bugün insan diğer diller ve kültürlerle 50 yıl önceki duruma göre çok daha yakın ve daha sık karşılaşıyor. Futbol bu duruma çok iyi bir örnek. Daha birkaç yıl öncesine kadar futbolcuların yurtdışına transfer olması özel bir durumdu. Bugün sıradan bir şey. Futboldan bir örnek daha vermek gerekirse; Almanya'daki Türk futbolcuların Alman disiplinine ve Türk yaratıcılığına sahip olması pozitif karşılanıyor. Bence de bu doğru ve büyük faydaları var.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Çok ama çok güzel zamanların geleceğini görüyorum. Şuna eminim ki, bugün uyum çok iyi gidiyor ve bu gelecek yıllarda daha fazla başarıya dönüşecek.

Kultur habe ich natürlich auch viel lieb gewonnen. Daher halte ich es für falsch, wenn man sagt, dass Türken automatisch so oder so sind. Man kann sich ja weiterentwickeln und mit der Zeit reift man heran. In diesen Reifeprozess fließt viel mit ein. Daraus entsteht dann das Individuum. Und meine Erfahrung zeigt, dass man umso kompetenter und sicherer wird, je mehr Kulturen man erfahren hat.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Wir Türkeistämmigen in Deutschland haben das Glück, dass wir gleich mit zwei Kulturen groß werden. Dieses Glück haben nicht viele. Das ist ein großer Vorteil in einer immer kleiner werdenden Welt. Heute wird man viel eher und häufiger mit anderen Sprachen und Kulturen konfrontiert, als das noch vor 50 Jahren der Fall war. Am Beispiel Fußball sieht man das ganz gut. Noch vor wenigen Jahrzehnten war es noch eine Besonderheit, wenn Fußballer ins Ausland wechselten. Heute ist das gang und gäbe. Und noch ein Beispiel aus dem Fußball: Man sagt ja, dass die deutsch-türkischen Fußballer die deutsche Disziplin und die türkische Kreativität haben. Das stimmt und hat enorme Vorteile.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Ich sehe eine sehr, sehr schöne Zeit auf uns zukommen. Ich bin überzeugt davon, dass die Integration heute schon sehr gut läuft und das sich das im Laufe der nächsten Jahre noch mehr in Erfolg umschlagen wird.

"WIR TÜRKEISTÄMMIGEN IN DEUTSCHLAND HABEN DAS GLÜCK, DASS WIR GLEICH MIT ZWEI KULTUREN GROSS WERDEN."

Brain Architecture
Kopf-Arbeit

PROF. ONUR GÜNTÜRKÜN
18.07.1958 İZMIR [TR]

PSİKOLOG & BEYİN ARAŞTIRMACISI | PSYCHOLOGE & HIRNFORSCHER

[TR] Onur Güntürkün, Türkiye'de liseyi bitirdikten sonra beyin ve davranışlar arasındaki ilişki üzerine çalışmaya ve bu nedenle de Almanya'da Psikoloji okumaya karar verdi. Bochum Ruhr Üniversitesi'nde 1980 yılında Psikoloji Bölümü'nü bitirdi, aynı üniversitede 1984 yılında doktorasını tamamladı. 1991 yılında Konstanz'da bitirdiği doçentlik tezi çalışmaları esnasında Bochum, Paris (Pierre et Marie Curie Üniversitesi), San Diego (Kaliforniya Üniversitesi) şehirlerinde çalışmalarını sürdürdü. 1993 yılında Bochum Ruhr Üniversitesi'nde Biyopsikoloji dalında profesör oldu. Brisbane, İzmir ve Anvers Üniversitelerinin her birinde yarım yıl süren araştırmalarda bulundu. Güntürkün, beyin asimetrilerinin işleyişi, beyin ve bilişsel işlemlerin evrimi üzerine araştırmalarda bulunuyor. Araştırmaları birçok kez ödüle layık görüldü. Almış olduğu ödüllerden bazıları şunlardır; Krupp Ödülü (1995), İstanbul ve Dokuz Eylül Üniversitelerinde fahri doktora ünvanı (2000 ve 2008), Wilhelm-Wundt Madalyası (2006), Alman Bilimler Akademisi üyeliği (2006 ve 2008), TÜBİTAK Özel Ödülü, Türkiye Cumhuriyeti Üstün Hizmet Ödülü (2009), Kuzey Ren Vestfalya Eyalet Nişanı (2011).

[D] Nach dem Abitur in der Türkei entschied sich Onur Güntürkün, in Deutschland Psychologie zu studieren. Nach dem Diplom in Psychologie (1980) und der Promotion (1984) an der Ruhr-Universität Bochum verbrachte er seine Postdoktorandenzeit in Bochum, Paris (Université Pierre et Marie Curie), San Diego (University of California) und Konstanz wo er 1991 in Psychologie habilitierte. 1993 wurde er Professor für Biopsychologie an der Ruhr-Universität Bochum. Danach wechselte er für jeweils halbjährige Forschungsaufenthalte an die Universitäten Brisbane, Izmir und Antwerpen. Seine Forschung versucht die Mechanismen von Gehirnasymmetrien und der Evolution von Kognition und Gehirn aufzudecken und wurde mehrfach ausgezeichnet: 1995 (Krupp Preis), 2000 und 2008 (Ehrendoktorwürden der Istanbul und der Dokuz Eylül Universitäten), 2006 Wilhelm-Wundt Medaille, 2006 und 2008 (Mitglied der Leopoldina bzw. der Deutschen Akademie der Wissenschaft), 2007 TÜBITAK Sonderpreis, 2009 große Verdienstauszeichnung der Türkischen Republik, 2011 Verdienstorden des Landes Nordrhein-Westfalen.

“BİLİM ULUSLARI AŞAN BİRŞEYDİR. GEÇMİŞİM BANA TÜM FARKLI KÜLTÜRLERİN İÇİNDE HER ZAMAN AYNI İNSANLARIN VAROLDUĞUNU ÖĞRETTİ.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

İşimi seviyorum. Aslında pek de çalıştığım söylenemez, aksine aşırı derecede zaman harcadığım hobilerimin peşinden gittiğimi söyleyebilirim. Bilim, insanın kendisini tamamen vakfetmesi gereken bir çalışma alanıdır. Doğruluğu yanlışlığı tartışılacak olanlar kendi teori ve kendi fikirlerinizdir. Yaptığınız şeyler sürekli birileri tarafından inceleniyor, kontrol ediliyor. Sadece çalışma arkadaşları ya da kurumlar tarafından değil, daha da önemlisi bizzat doğanın kendisi tarafından. Doğa, başarısız deneyler yoluyla, kişiye fikirlerinde kısmen yanıldığını devamlı olarak bildiriyor. Buradan bakıldığında başarının sırrı her

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Ich liebe meine Arbeit. Genau genommen arbeite ich nicht besonders viel sondern gehe hauptsächlich meinem Hobby nach, für das ich allerdings extrem viel Zeit aufwende. Wissenschaft ist eine Beschäftigung, in die man sich mit Haut und Haaren einbringt. Es sind die eigenen Theorien, die eigenen Ideen, die auf dem Prüfstand stehen. Man wird ununterbrochen begutachtet. Nicht nur von den Kollegen und von Institutionen sondern, viel wichtiger, von der Natur selbst. Sie ist es, die einem durch misslungene Experimente immer wieder mitteilt, dass man mit einem Teil seiner Ideen auf dem Holzweg war. Das Geheimnis des Erfolges ist somit zuallererst Begeisterung, aber mindestens ebenso auch Hartnäckigkeit, lange Stunden der Beschäftigung und eine pathologisch hohe Frustrationstoleranz.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Ja, zwei Knackpunkte. Im deutschen Gymnasium war ich komplett gelangweilt und ein schlechter Schüler. Ich arbeitete kaum, mogelte mich durch und wäre am liebsten zu Hause geblieben. Als wir zu meinem anfänglichen Entsetzen 1972 in die Türkei zurückzogen, änderte sich alles. Die Schule war viel fordernder und ich konnte kaum vernünftiges Türkisch. In der Izmir Atatürk Lisesi war die Atmosphäre fantastisch aber es wurden keine akademischen Kompromisse gemacht. Ich ging fast unter und musste zum ersten Mal in meinem Leben kämpfen und arbeiten. Mein Mathelehrer Saffet erklärte mir wie man arbeitet: „Habe einen Zettel bei Dir auf den Du jede Minute aufschreibst, die Du vertrödelst. Jeder Gang zur Toilette, jedes verträumte Blicken aus dem Fenster muss notiert werden. Versuche mit dieser Methode auf 14 Stunden reine Arbeitszeit zu kommen.“ Ich versuchte es und war bestürzt. Obwohl ich subjektiv den ganzen Tag arbeitete kam ich nur auf etwas über 8 Stunden. Ganz langsam steigerte ich mich und war am Ende bei 14 Stunden und 25 Minuten angekommen. Nie wieder habe ich so viel gearbeitet. Ich stand plötzlich nicht mehr in Gefahr, durchzufallen. Ich war einer der besten in der Klasse. Schule machte Spaß. Heute weiß ich, dass ich erst durch Saffet zu der Person wurde, die ich bin. Der zweite Knackpunkt war an einem Abend im Jahre 1979 im Studentenwohnheim in Bochum. Ich hatte ein Diplomarbeitsthema aus der Hirnforschung und wurde gebeten als Vorbereitung eine frühere Diplomarbeit zum gleichen Thema zu lesen. Ich lieh mir die Arbeit aus, um sie am Kopierer des Wohnheims zu kopieren. Stundenlang las ich und kopierte die Arbeit zwischendurch. Das Thema begeisterte mich. Ich hatte gefunden, wonach ich suchte. An diesem Abend hatte ich das Thema meines Lebens gefunden. Ich habe es nie auch nur eine Minute bereut.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu

şeyden önce duyulan heyecanda ama bir o kadar da inatçılıkta, saatlerce çalışmakta ve hastalık derecesinde bir öfke kontrolünde yatıyor.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Evet, iki kırılma noktası var. Almanya'da lisede okurken canım çok sıkılıyordu ve kötü de bir öğrenciydim. Hiç çalışmıyor, öylesine oyalanıyor ve evde kalmak istiyordum. 1972 yılında Türkiye'ye dönüşümüz başta beni ürkütmüştü, fakat bu olay herşeyi değiştirdi. Bu yeni okulumda çok çalışmak gerekiyordu ve ben yeterli düzeyde Türkçe bilmiyordum. İzmir Atatürk Lisesi'ndeki ortam bir harikaydı ama akademik anlamda birşey yapılmıyordu. Neredeyse kaybolup gidecektim ve hayatımda ilk kez mücadele etmek ve çalışmak zorunda kaldım. Matematik öğretmenim Saffet Bey bir defasında bana nasıl çalışmam gerektiğini açıkladı: "Yanında daima boş geçirdiğin her dakikayı yazacağın bir kâğıdın olsun. Her tuvalete gidişini, pencereden dışarıya bakarak hayallere daldığın her dakikayı not etmelisin. Bu yöntemle çalıştığın net süreyi 14 saate çıkarmaya çalış". Öğretmenimin dediği yöntemi denedim, hep hayal kırıklığına uğradım. Bana kalırsa tüm gün çalışıyordum ama buna rağmen 8 saati ancak biraz geçebiliyordum. Yavaş yavaş çalışma süremi arttırdım, sonunda 14 saat 25 dakikaya ulaştım. Bir daha asla o kadar çok çalışmadım. Artık sınıfta kalma tehlikesi kalmamıştı. Sınıfın en iyilerinden biriydim. Okul bana artık keyif veriyordu. Bugün biliyorum ki, şimdi ne olduysam bu, Saffet Bey sayesinde oldu. Yaşadığım ikinci önemli hadise 1979 yılında Bochum'daki öğrenci yurdunda idi. Beyin araştırmaları alanında bir diploma tez konum vardı, ona hazırlık olması açısından aynı konuda yazılmış bir diploma tezini okumam istendi. Yurtta fotokopi çekmek üzere tezi emanet aldım. Saatlerce okudum ve arada da kopya ettim. Konu beni çok etkilemişti, aradığım şeyi bulmuştum. O akşam hayatımın konusunu sonunda bulmuştum. Bundan dolayı da hiçbir zaman, bir dakika bile olsun pişman olmadım.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Bilim ulusları aşan bir şeydir. Geçmişim bana tüm farklı kültürlerin içinde her zaman aynı insanların var olduğunu öğretti.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Evet. Kendini izole eden bir ülke yok olmaya mahkûmdur.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Toplumun merkezinde görüyorum. Federal Almanya Cumhuriyeti'nin içinde barındırdığı çok sayıda din ve dilin olduğu yerde.

Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Wissenschaft ist international. Mein Hintergrund lehrte mich, dass in all den verschiedenen Kulturen immer die gleichen Menschen stecken.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Ja. Ein isoliertes Land geht unter.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

In der Mitte der Gesellschaft. Dort wo auch die vielen Religionen und Zweitsprachen der Bundesrepublik Deutschland wohnen.

"WISSENSCHAFT IST INTERNATIONAL. MEIN HINTERGRUND LEHRTE MICH, DASS IN ALL DEN VERSCHIEDENEN KULTUREN IMMER DIE GLEICHEN MENSCHEN STECKEN."

RAMAZAN SALMAN
05.03.1960 İSTANBUL [TR]

SOSYAL VE SAĞLIK BİLİMCİ
SOZIAL- UND GESUNDHEITSWISSENSCHAFTLER

[TR] Ramazan Salman, Etno Tıp Merkezi'nin müdürü ve kurucularından biridir. Merkez bünyesinde geliştirdiği MiMi (Göçmenlerle Birlikte Göçmenler İçin) projesi, Dünya Sağlık Örgütü tarafından takdir görürken, Avrupa'daki göçmenlerin sağlığı ile ilgili en başarılı entegrasyon programı olarak kabul edilmektedir. Aşağı Saksonya Eyalet Parlamentosu'nun Entegrasyon Komisyonu'nda görevli olan Salman, Avrupa Konseyi'nin bir kurumu olan "Göç ve Sağlık Eksperleri Komitesi"nin de üyesi. Entegrasyona yaptığı üstün hizmetlerden dolayı 2009 yılında Federal Liyakat Nişanı ile ödüllendirildi. Federal hükümetin yaptığı entegrasyon zirvelerinin tümüne davet edildi. Ramazan Salman, 2009 yılında, Uluslararası Schwab Vakfı tarafından "Yılın sosyal girişimcisi" seçilen ilk göçmen oldu. Davos 2009'da Dünya Ekonomik Forumu'na Harvard 2010'a ve Çin'deki "Annual Meeting of World Champions of Entrepreneurship"e davet edildi. Gelecek Ödülü, Dayanıklılık Ödülü ve Kalite Ödülü'ne layık görüldü. Çok sayıda araştırma projesinin yönetiminde bulunan Salman, aralarında Rennes, Zürih, Beyrut, Münih, Heidelberg ve Viyana'nın bulunduğu şehirlerde öğretim görevlisi olarak çalışmakta ve ortak çalışmalar yapmakta, editör ve yazar olarak da 50'den fazla yayımı bulunmaktadır.

[D] Ramazan Salman ist Mitbegründer und Geschäftsführer des Ethno-Medizinischen Zentrums e.V. wo er die MiMi Migranten-Integrationstechnologie erfand. MiMi wurde von der Weltgesundheitsorganisation als Schlüsselkonzept gewürdigt und gilt heute als das erfolgreichste Integrationsprogramm zur Gesundheit für Migranten in Europa. Salman ist in die Integrationskommission des Niedersächsischen Landtags berufen und Mitglied des „Committee of Experts on Migration and Access to Health Care" des Europarates. 2009 wurde er für seine Verdienste zur Integration mit dem Bundesverdienstkreuz am Bande ausgezeichnet. Er wurde zu allen bisherigen Integrationsgipfeln der Bundesregierung eingeladen. 2009 wurde er von der International Schwabfoundation als erster Migrant zum „Sozialunternehmer des Jahres" gewählt. Einladungen zum World Economic Forum in Davos 2009, nach Harvard 2010 sowie zum "Annual Meeting of World Champions of Entrepreneurship" in China folgten. Er erhielt den Zukunftspreis, den Nachhaltigkeitspreis und den Qualitätspreis. Salman ist an der Leitung mehrerer Forschungsprojekte beteiligt, ist Lehrbeauftragter und Kooperationspartner u.a. in Rennes, Zürich, Beirut, München, Heidelberg und Wien. Als Editor und Autor hat er über 50 Veröffentlichungen.

“AÇIKÇA TÜRK KÖKENLİ BİR BAYANI ALMANYA’NIN CUMHURBAŞKANI OLARAK GÖRÜYORUM.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Bana inanmış ve başarılı olabilmem için her türlü kolaylığı ve imkânı sağlamış eşim, kızım, anne ve babam olsa gerek. Babam eve para getirmemi istemediğini, aksine eğitimli, namuslu ve gurur duyulacak bir evlat olmamı istediğini daima söylerdi. Benim sırrım diye bir şey yok. Yalnız olsaydım diğerleri gibi aynı başarısızlıkları yaşamış olacağımı çok iyi biliyorum. Başarının babaları, anneleri, kardeşleri çoktur. Bir şeylere hep beraber inanmış ve onun için beraberce çalışan eş ve insanlar olmadan büyük başarılara ulaşılamaz. Ayrıca vazgeçebilmeyi de öğrendim. Topluma en azından kazandığım kadar geri vermeliyim. Daha az çalışmayı ve ailemle daha fazla vakit geçirmeyi ben de isterim, ama sorumluluk hissim buna izin vermiyor. Çalışmalarımın ulusal ve uluslararası alanda dikkate alınması gibi bir durum söz konusu ve ben bunun hakkını vermeliyim.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

45 yıl sonra bile Almanya vatandaşı olarak beni, bazen Almanlar -ve pek nadir sayılmayacak kadar- memleketimin insanları ve sorumluları da şaşırtıyorlar. 2009 yılında Harvard Business School’u ziyaret ettiğimde Alman Başkonsolosu (Bay Löhr), Türkiye’nin Fahri Konsolosu (Bay Gömülü) ve “Amerikan Jewish Komitesi” (Bayan Schuller) hep beraber beni akşam yemeğine ve görüşmeye davet ettiler. Onlara göre, bir Türk-Alman olduğum için her iki topluma da ait olduğum ve her ikisinin de geçmişlerini hissettiğim düşüncesi doğaldı. Bunun böyle olmasında da bir sorun görmediler ve bu sorunu hep beraber yaptıkları dost canlısı davet ile çözmüş oldular. Boston’da Türk-Alman ya da Müslüman-Hristiyan-Yahudi aile buluşması aslında hiç de kötü bir perspektif değildi. Yaşadığım bu olay beni daha sorumlu, daha düşünceli ve daha iyimser hale getirdi.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Farklı kültürlerin olumlu özellikleri ne kadar çok biraraya gelebilirse olumlu anlamda bir uyum da o kadar güçlü oluyor. Bir Alman gibi çalışmaya, dosdoğru ve dakik olmaya gayret ediyor, bir Alman bilim adamı gibi düşünüyor, Alman bir usta gibi hareket ediyor, ama bir Türk kadar da cesur davranıyorum. Bu anlamda

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Eine Frau, Tochter und Eltern zu haben, die an mich geglaubt und in mich investiert haben. Mein Vater sagte immer, dass er nicht will, dass ich Geld nach Hause bringe, sondern Bildung, Ehre und Stolz. Mein Geheimnis ist keines! Ich weiß, dass ich ebenso wenig großen Erfolg alleine haben kann, wie andere auch. Der Erfolg hat viele Väter, Mütter und Geschwister. Ohne Partner und Menschen die gemeinsam an etwas glauben und gemeinsam daran arbeiten kommt man nicht zu großen Erfolgen. Außerdem habe ich gelernt zu verzichten. Ich muss der Gesellschaft mindestens so viel zurückgeben, wie ich selbst bekommen habe. Gern würde ich weniger arbeiten und mehr Zeit mit meiner Familie verbringen, aber das lässt mein Verantwortungsgefühl nicht zu.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Manchmal überraschen mich selbst nach fast 45 Jahren als Bürger Deutschlands meine deutschen Mitbürger, nicht selten aber auch Menschen und Verantwortliche meiner Herkunftsheimat. Als ich im Juli 2009 in Boston die Harvard Business School besuchte, luden mich der deutsche Generalkonsul (Herr Löhr), der türkische Honorarkonsul (Herr Gomulu) und das American Jewish Committee (Frau Schuller) gemeinsam zu einem Dinner und Gespräch. Für sie war klar, dass ich als Deutschtürke eine Zugehörigkeit zu beiden Gesellschaften und ihrer jeweiligen Geschichte verspüre. Sie sahen darin keine Schwierigkeit und lösten die Frage mit der gemeinsamen freundschaftlichen Einladung. Ein deutsch-türkisches oder muslimisch-christlich-jüdisches Familientreffen in Boston, eigentlich keine schlechte Perspektive. Dieses Erlebnis hat mich verantwortlicher, nachdenklicher und optimistischer gemacht.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Je mehr die positiven Eigenschaften verschiedener Kulturen zusammenfinden, desto stärker findet eine positive Integration statt. Ich versuche wie ein Deutscher zu arbeiten, genau und pünktlich zu sein, denke wie ein deutscher Wissenschaftler und handele wie ein deutscher Fachmann, bin aber mutig wie ein Türke. Das heißt, ich traue mir etwas zu und gehe auch mal größere Projekte und Herausforderungen an. Dass ich recht fantasievolle Konzepte entwickelt, als Manager der Integration oder Brückenbauer der Kulturen bezeichnet wurde, dafür ist – da bin ich sicher – der Anatolier in mir zuständig. Ich stehe zu meiner Aufnahmekultur in Deutschland und ich stehe und liebe meine anatolische Herkunftskultur in der viele Völker und Religionen zu einem neuen gemeinsamen Ganzen wurden. Ich glaube, dass es diese Sichtweise ist, die mir und auch anderen zum Erfolg verhilft.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt

kendime biraz güvenim var ve zaman zaman büyük projelere ve zor işlere de giriyorum. Gerçek anlamda büyüleyici konseptler geliştirdiğim için uyum yöneticisi ya da kültürlerarasında köprü kuran biri olarak nitelenmemin arkasında içimdeki Anadoluluk yatıyor, bundan eminim. Bir yandan Almanya'da beni bağrına basan kültüre aitim. Diğer yandan ise içinde birçok kültürün ve dinin biraraya gelerek bir bütün oluşturduğu, kökenim olan Anadolu kültürünü de çok seviyorum. Beni ve benim gibi diğerlerini başarıya taşıyanın da bu bakış açısı olduğunu zannediyorum.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Kültürlerarası yetkinlik haklı olarak daha önemli hale geldi, çünkü göçmenlerin -sadece Türkiye asıllıların değil tabi- konumu ve toplum için anlamı hızlı bir şekilde gelişme gösterdi. Kültürlerarası yetkinlik, benim, için kültürleri harmanlayarak birçoğuna hâkim olmak, en az iki kültürün iyi özelliklerini bir araya getirebilmek ve insanların kendileri kadar tüm toplumun da bu yetkinlikten istifade edebilmesi anlamına geliyor. Sadece Almanya'da değil genel olarak Avrupa'nın tümünü kastediyorum.Türkiye'den gelen göçmenler, Alman ve Avrupa ekonomisine hem dinamik yatırımcılar hem de tüketimi seven genç müşteriler olarak vazgeçilemez katkılar sağlıyorlar. Aynı durumu bilim, kültür ve spor alanları için de gözlemliyoruz. Türkiye de diasporadaki insanlarının, yurtdışındaki Türklerin kıymetini fark etti ve bundan istifade etmek istiyor. Türkiye'ye yapılan özel transfer ve yatırımlar, ekonomik ve demokratik etkileşim, aynı şekilde Türkiye ve Almanya arasında ticaret konularında köprü işlevi görme gibi hususlar Türkiye'den gelen göçmenlerin hesabına yazılabilecek önemli görev ve hizmetlerdir.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Bu konuda gayet iyimser bir bakışa sahibim. Açıkça Türk kökenli bir bayanı Almanya'nın Cumhurbaşkanı olarak görüyorum. Türkiye'den gelen insanları Avrupa Birliği'ne demografi, demokrasi, çeşitlilik, dünyaya açık olma ve barış konularında yeni perspektifler sunar konumda görüyorum. Yeni Almanya'ya damgasını vuracak ve gelişmesine katkı sağlayacak başarılı sanatçılar, bilim adamları ve girişimci olacağını düşünüyorum. Çok kozmopolit hale gelecekler ve belki de dünyanın en hareketli insanları olacaklardır. Çoğunluğu küreselleşmeye ayak uyduracak ve hayatlarını, sadece emekli olduklarında değil, iki ya da üç toplum içerisinde aynı anda sürdürmeyi başarabilecekler. Bugünün "misafir işçi çocukları" Duisburg, Köln ya da Berlin'den üniversite okumaya ya da çalışmaya Viyana'ya, Oxford'a, Harvard'a ya da İstanbul'a gidecekler. Hollanda Utrecht'te üniversitede okumalarına rağmen yılın pek çok ayını Hannover ve Antalya'da geçiren kişiler tanıyorum. Bu hareketlilik ve esneklik, bu insanları sonunda büyük başarılara götürecektir. Tüm bunlar Almanya, Türkiye ve Avrupa için iyi olacak.

zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Interkulturelle Kompetenz ist zu recht wichtiger geworden, weil sich die Position und gesellschaftliche Bedeutung der Migranten und nicht zuletzt auch der aus der Türkei stammenden, stark verbessert haben. Interkulturelle Kompetenz bedeutet für mich, fähig zu sein in harmonischer Weise in mehreren Kulturen zu Hause zu sein, die guten Eigenschaften mindestens zweier Kulturen in sich zu vereinigen und von dieser Kompetenz sollten die Kompetenten ebenso profitieren, wie die Gesamtgesellschaft insgesamt. Nicht nur in Deutschland sondern generell in Europa. Zuwanderer aus der Türkei geben der deutschen und europäischen Wirtschaft als dynamische Investoren wie als konsumfreudige junge Kunden erhebliche Impulse, auf die kaum mehr verzichtet werden kann. Gleiches lässt sich in Wissenschaft, Kultur und Sport beobachten. Auch in der Türkei wurde der Wert ihrer Diaspora, ihrer „Auslandstürken" erkannt und sie möchte von dieser profitieren. Private Transferleistungen, Investitionen in die Türkei und die Brückenfunktion im wirtschaftlichen und demokratischen Zusammenwirken sowie im Handel zwischen der Türkei und Deutschland sind nur einige wichtige Aufgaben und Leistungen, die den Migranten aus der Türkei zugeschrieben werden.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Ich habe da ein sehr optimistisches Bild. Ich sehe ganz deutlich eine türkeistämmige Frau als Bundespräsidentin, ich sehe Menschen aus der Türkei, die der Europäischen Union eine neue Perspektive der Demographie, Demokratie, Diversität, Weltoffenheit und des Friedens geben. Und ich sehe sehr erfolgreiche Künstler, Wissenschaftler und Unternehmer vor mir, die das neue Deutschland prägen und zur Blüte verhelfen. Sie werden sehr kosmopolitisch sein, womöglich die mobilsten Menschen der Welt. Viele von ihnen werden sich der Globalisierung anpassen und ihr Leben nicht nur wenn sie in der Rentenphase sind, in zwei oder drei Gesellschaften gleichzeitig leben. „Gastarbeiterkinder" von heute gehen von Duisburg, Köln oder Berlin zum Studieren oder Arbeiten nach Wien, Oxford, Harvard oder Istanbul. Diese Mobilität und Flexibilität wird sie letztendlich zu Höchstleistungen führen. Das wird gut sein für Deutschland, die Türkei und Europa.

"ICH SEHE GANZ DEUTLICH EINE TÜRKEISTÄMMIGE FRAU ALS BUNDESPRÄSIDENTIN."

SALİH AVCI
02.12.1963 SAKARYA [TR]

DÖVÜŞ SANATLARI HOCASI | KAMPFKUNSTLEHRER

[TR] Babası, zirai işletmesini modernize etmek ve bir traktör satın almak için para kazanmak amacıyla 1964 yılında Almanya'ya gitti. 70'li yılların başında tüm ailesini de yanına aldı. Salih Avcı, Elektro-Makine mühendisliğini bitirdi ve Türkiye'de otomobil gövdesi montaj işini öğrendi. 1980 yılında Wing Tsun dövüş sanatıyla ilgilenmeye başladı. Bunu 1982 yılında Escrima silahla dövüş sanatı takip etti. 1984 yılı sonunda bu dövüş sanatlarının dersini verdi ve Aachen'da kendi kurduğu ilk dövüş sporları okulunu açtı. 1986 yılından beri tüm zamanını profesyonel olarak dövüş sanatları derslerine vermiştir. 1989 yılında "Sifu" ünvanını aldı. 1994'te de şampiyon oldu. 1997 yılında Dövüş Sanatları Derneği WTEO'yu kurdu. Avcı, 1992 yılından beri Kuzey Ren Vestfalya Eyaleti Özel Birlikleri ve Ceza İnfaz Kurumları Özel Birliklerinin eğitimini yürütmekte. Ortak bir çalışmayla, tehlikeli görevlendirmelerde önemli iyileştirmeler sağlayan, emniyet ve müdahale teknikleri geliştirmiştir. Bu teknikler dünya çapında adliye, polis ve çeşitli özel birlikler nezdinde kabul görmektedir.

[D] Salih Avcıs Vater fuhr 1964 eigentlich nur deshalb nach Deutschland, weil er seinen landwirtschaftlichen Betrieb modernisieren und das Geld für einen Traktor verdienen wollte. Statt dessen folgte ihm die ganze Familie Anfang der 70er Jahre. Salih Avcı absolvierte eine Lehre als Elektro-Maschinenbauer und in der Türkei eine Ausbildung zum Karosseriebauer. 1980 begann er mit dem Training der Kampfkunst WingTsun, 1982 folgte zusätzlich die Waffenkampfkunst Escrima. Bereits Ende 1984 unterrichtete er die beiden Kampfkünste selbst und gründete in Aachen seine erste Kampfkunstschule. Seit 1986 widmete er sich ausschließlich der professionellen Unterrichtung der Kampfkunst. 1989 wurde er zum Sifu ernannt, 1994 zum Meister. 1997 gründete er seinen eigenen Kampfkunstverband, die WTEO. Seit 1992 ist Salih Avcı Trainer der Spezialeinheiten des Landes NRW und des Justizvollzugsdienstes. Er entwickelte in enger Zusammenarbeit Sicherungs- und Eingriffstechniken, die zu erheblichen Verbesserungen in den gefährlichen Einsatzlagen führten. Mittlerweile haben diese Techniken weltweit bei Justiz, Polizei und diversen Spezialeinheiten Verbreitung gefunden.

“15 YAŞINDA ALMANYA’YA SIRTIMI DÖNDÜM VE TÜRKİYE’YE GERİ GİTTİM. ÇOK GEÇMEDEN ANLADIM Kİ DÜNYANIN NERESİNDE OLURSA OLSUN BİR ŞEYE ULAŞMAK İSTİYORSAM ÇOK ÇALIŞMAK ZORUNDAYDIM.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Bu sır değil, ailemin ve iyiye olan inancımın bana verdiği bir güçtür. Buna disiplin, profesyonellik ve etrafımdaki insanlarla kurduğum doğuya has iletişim tarzını de ekleyebiliriz. Başarımın esası aslında budur.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

15 yaşında Almanya’ya sırtımı döndüm ve Türkiye’ye geri gittim. Çok geçmeden anladım ki dünyanın neresinde olursa olsun bir şeye ulaşmak istiyorsam çok çalışmak zorundaydım. Ailemden çok uzaklarda, onların sıcaklığını ve manevi desteğini aradım. O zamanlar İstanbul’da bir tanıdığımla yaptığım bir görüşme üzerimde çok etkili oldu. O, gayet somut bir şekilde bana birçok insanın Almanya’da mutluluğu aradığını bildiriyordu. Bense Almanya’dan Türkiye’ye gelmiştim. Çoğu zaman bunun üzerine kafa yordum, düşünüp taşındım.

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Da gibt es kein Geheimnis. Es ist die Kraft, die mir meine Familie und der Glaube an das Gute gibt. Hinzu kommen Disziplin, Professionalität und schließlich die orientalische Art, mit der ich mit mir selbst und den Menschen um mich herum umgehe. Das ist die Grundlage meiner Arbeit - und wenn Sie es so wollen, auch die Grundlage meines Erfolges.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Im Alter von 15 Jahren kehrte ich Deutschland den Rücken zu und ging zurück in die Türkei. Mir wurde schnell bewusst, dass ich überall in der Welt hart arbeiten muss, wenn ich etwas erreichen will. Weit entfernt von meiner ganzen Familie vermisste ich zudem die Wärme und die emotionale Unterstützung meiner Familie, die in Deutschland lebte. Sehr geprägt hat mich damals ein intensives Gespräch mit einem Bekannten aus Istanbul. Er vermittelte mir sehr anschaulich, dass so viele Menschen ihr Glück in Deutschland suchen. Und ich sei aus Deutschland zurück in die Türkei gekommen. Darüber habe ich oft und lange nachgedacht. Zudem lebte meine Familie unverändert in Deutschland, was mich ebenfalls motivierte, es in Deutschland noch einmal zu versuchen und mir dort etwas aufzubauen. Nach meiner Rückkehr machte ich umgehend meinen Schulabschluss nach und absolvierte eine Ausbildung. Anschließend konzentrierte ich mich auf die Kampfkunst und spezialisierte mich auf Sicherheitstraining.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Ich habe mir aus beiden Kulturen, der Deutschen und der Türkischen, das beste herausgesucht. Gut, das werden die meisten sagen. Aber ich denke, dass es mir gelungen ist, eine gute Mischung aus beiden Kulturen zu finden, die mich als Mensch prägen und ausmachen. Wir kamen als „Gastarbeiter“, heute habe ich einen deutschen Pass, ohne meine türkischen Wurzeln vergessen zu haben.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Ich verstehe darunter die Fähigkeit, offen, unvoreingenommen, ohne Vorurteile auf Menschen aus anderen Kulturkreisen und sozialen Gruppierungen zuzugehen. Das war natürlich schon immer bedeutsam. Aber mit der weltweiten Vernetzung ist das zunehmend wichtiger geworden. Es ist die Voraussetzung für meine Arbeit. Ich gebe Seminare nicht nur in Deutschland oder der Türkei, auch in vielen anderen europäischen Ländern. Oder in Indien, oder Jordanien. Aber man muss gar nicht so weit gehen. Wären wir in Deutschland nicht auf viele offene Menschen getroffen, wären wir hier nie heimisch geworden. Natürlich gibt es Deutsche, die einen Türken immer noch skeptisch angucken, oder Türken,

Kaldı ki ailem Almanya'da yaşıyordu ve bu beni bir kez daha Almanya'da yaşamayı denemek ve orada bir şeyler yapmak konusunda motive ediyordu. Almanya'ya geri döndükten sonra, önce öğrenimimdeki eksikleri tamamladım ve okulumu bitirdim. Ardından dövüş sanatına konsantre oldum ve güvenlik eğitimi konusunda uzmanlaştım.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Her iki kültürün, Alman ve Türk kültürünün en iyi taraflarını kendim için seçtim. Birçok kişi bunu böyle söyleyecektir, fakat bir birey olarak beni şekillendiren ve etkileyen bu iki kültürden, iyi bir karışım oluşturduğumu düşünüyorum. Biz "misafir işçi" olarak geldik, bugün Türk köklerimi unutmaksızın bir Alman pasaportuna sahibim.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Kültürlerarası yetkinlikten anladığım, açık, tarafsız ve önyargısız olarak farklı kültürlere ve farklı sosyal gruplara ait insanlarla ilişki kurmaktır. Bu elbette her zaman önemliydi. Ancak, dünya çapında kurulan ağla birlikte çok daha önemli hale geldi. Benim işim için kültürlerarası yetkinlik çok gerekli. Çünkü sadece Almanya'da yahut Türkiye'de seminerler vermiyorum, başka birçok Avrupa ülkesinde de seminerler veriyorum. Ayrıca Hindistan'da da, Ürdün'de de. Almanya'da samimi, içten insanlara rastlamasaydık, burada kalıcı olamazdık. Elbette halen Türklere şüpheyle bakan Almanlar var ya da Almanlarla sadece zorunlu oldukça ilişki kurmak isteyen Türkler. Kültürler arasındaki etkileşim bir zenginlik olmasının yanı sıra ekonomik olarak da gereklidir; hele dünya çapında ihracat şampiyonu olan ve dünyadaki global pazarlara ihtiyaç duyan bir Almanya için bu çok daha önemlidir. Fakat bu anlayışın yerleşmesi için daha çok diyalog kurmak gerekecektir. Önemli olan bu etkileşimin eşit şartlarda gerçekleştirilmesidir.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Söyleyeceğim senaryo, muhtemelen Almanların çoğunu Almanya adına şaşkına çevirecektir. Kanaatimce Türk asıllı insanlar her halükarda bugünkünden daha iyi pozisyonlarda olacaktır. Mesleğim icabı polis teşkilatıyla ve diğer resmi makamlarla çok işim oluyor. Buralarda çalışan Türk asıllı insanlarımızın sayısı hala az. Eskiden üretime dayalı iş gücü ihtiyacından dolayı Türk göçü teşvik ediliyordu. Artık küçük de olsa hızla büyüyen bir grup Fizik Profesörü, Hukukçu, Parti Başkanı, Bakan, Komedyen gibi üst düzey pozisyonlara gelmeye başladı. İlerleyen yıllarda Türkçe adı olan bir Almanın Nobel ödülü alacağını tasavvur edebiliyorum. Eğitim uyum için önemli bir adım, fakat iyi bir eğitimin anlamı çoğu Alman tarafından da küçümseniyor. Bu bize göre önemli bir servet olduğu için eşim ve ben, çocuklarımızın en iyi eğitimi almaları noktasında her şeyimizi seferber ettik.

die mit Deutschen nur das Nötigste zu tun haben wollen. Das ist schade und vielleicht die Folge mangelnder Offenheit. Der Austausch zwischen den Kulturen ist nicht nur eine Bereicherung, sondern auch wirtschaftlich notwendig, gerade für ein Land wie Deutschland, das als Exportweltmeister auch den intensiven Kontakt zu seinen globalen Märkten in der Welt braucht. Aber es werden wohl noch viele Dialoge zu führen sein, bis sich diese Erkenntnis durchgesetzt hat. Wichtig ist, dass der Austausch auf Augenhöhe geführt wird.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Das wäre eine Prognose, die vermutlich die meisten Deutschen für Deutschland ratlos machen würde. Ich denke, dass die türkeistämmigen Menschen auf jeden Fall in besseren Positionen sein werden als heute. Ich habe durch meinen Beruf viel mit der Polizei und anderen Behörden zu tun, da gibt es gegenwärtig im Verhältnis noch sehr wenige türkeistämmigen Menschen. Das wird sich ändern. Früher war der Antrieb für die Migration von Türken der Mangel von Arbeitskräften bei einfachen industriellen Tätigkeiten. Eine kleine, aber wachsende Gruppe von Menschen mit türkischer Abstammung sind mittlerweile aber auch in herausragenden Positionen tätig – als Professoren für Physik, Jura, als Parteivorsitzende, Ministerinnen, schlagfertige Comedians. Ich kann mir daher gut vorstellen, dass wir im nächsten Jahrzehnt einen deutschen Nobelpreisträger mit türkischem Namen haben werden. Bildung ist ein wichtiger Schritt zur Integration, aber die Bedeutung einer guten Ausbildung wird auch von vielen Deutschen unterschätzt. Weil es für uns ein wichtiges Gut ist, haben meine Frau und ich alles getan, damit unsere Kinder die beste Ausbildung bekommen.

"MIR WURDE SCHNELL BEWUSST, DASS ICH ÜBERALL IN DER WELT HART ARBEITEN MUSS, WENN ICH ETWAS ERREICHEN WILL."

Vural Öger

VURAL ÖGER
01.02.1942 ANKARA [TR]

ÖGER TOURS KURUCUSU | ÖGER TOURS GRÜNDER

[TR] Vural Öger, Türkiye'de başarılı bir lise öğrenimi sonrasında Berlin Teknik Üniversitesi'nde mühendislik okudu. 27 yaşında Almanya'da yaşayan Türkler için charter seferler düzenleyen seyahat acentesini kurdu. İşletmesini zamanla genişleterek 80'li yıllarda Alman turistlere yönelik paket turlarla Türkiye'ye seyahat imkânı sunan ÖGER TOURS isimli şirketini kurdu. Böylece Türkiye turizminin öncüsü oldu ve Türkiye'yi kitle turizminin hedef ülkesi haline getirdi. ÖGER TOURS kısa süre içinde yıllık 1.2 milyon yolcusu ve 700 milyon Avro'nun üzerinde cirosuyla Avrupa'nın Türkiye'ye sefer düzenleyen en büyük şirketi oldu. Vural Öger, hizmetleri nedeniyle 2000 yılında Türkiye Liyakat Nişanı, 2001 yılında da Almanya Liyakat Nişanı'na layık görüldü. 2004 yılında Avrupa Parlamentosu'na milletvekilli olarak seçildi. Evli ve üç çocuk babası olan Vural Öğer, 6 dil biliyor.

[D] Nach erfolgreichem Gymnasiumabschluss in der Türkei studierte Vural Öger an der Technischen Universität Berlin und absolvierte sein Studium als Dipl. Ing. Mit 27 Jahren gründete er eine Reiseagentur, die Charterflüge für die in Deutschland lebenden Türken durchführte. Das Geschäft baute er im Laufe der Jahre aus und gründete in den 80ern ÖGER TOURS, um Pauschalreisen für deutsche Touristen in der Türkei anzubieten. So wurde er zum Pionier des Türkeitourismus und machte aus der Türkei ein Zielgebiet für den Massentourismus. Innerhalb weniger Jahre entwickelte sich ÖGER TOURS zum größten Anbieter Europas für Türkeireisen mit 1,2 Millionen Passagieren und einem Umsatz von über 700 Millionen Euro jährlich. Aufgrund seiner Verdienste wurde er 2000 mit dem türkischen Verdienstorden und 2001 mit dem Bundesverdienstkreuz ausgezeichnet. Im Jahr 2004 wurde Vural Öger vom deutschen Staat zum Abgeordneten des Europäischen Parlaments gewählt. Er spricht 6 Sprachen, ist verheiratet und hat drei Kinder.

“TÜRKLERİN PRATİK BECERİLERİ İLE ALMANLARIN MANTIKLI DÜŞÜNCE SİSTEMİ VE DİSİPLİNLERİNİN BİRLEŞİMİ BAŞARIMDA BÜYÜK BİR ETKEN.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Ben her zaman kendime inandım, kendime hedefler belirledim ve onlara ulaşmak için çok çalıştım. 60 saatlik haftalık çalışma süresi on yıllar boyunca benim için bir kuraldı. Yoğun ve aralıksız bir çalışma sonucu hedeflerime ulaşabildim. Tabi bunun için doğru kararları da almış olmak gerekiyor. Örneğin geçmişe dönüp baktığımda doğru insanlarla çalıştığımı söyleyebilirim. Öncesinde tabii karar verme süreci sözkonusu. Bunların yanı sıra elbette gerçekleşene kadar sımsıkı sarıldığım hayallerim

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Ich habe stets an mich geglaubt, habe mir Ziele gesetzt und hart dafür gearbeitet. Ein Arbeitspensum von 60 Stunden in der Woche waren jahrzehntelang die Regel. Nur mit harter und kontinuierlicher Arbeit ist es mir gelungen, meine Ziele zu verwirklichen. Natürlich muss man auch die richtigen Entscheidungen treffen. Wenn ich zurückblicke, kann ich beispielsweise sagen, dass ich mit den richtigen Leuten zusammengearbeitet habe. Dem ging natürlich immer ein Entscheidungsprozess voraus. Und selbstverständlich hatte ich immer Visionen, an denen ich festgehalten habe, bis sie verwirklicht wurden. Zum größten Teil ist mir das auch gelungen.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Es war eine Autopanne in Hamburg. Als ich nicht wegkam, musste in der Stadt übernachten. Dort kam mir die Idee, von Hamburg aus Charterflüge in die Türkei zu organisieren. Schließlich lebten in Hamburg und Schleswig-Holstein viele Türken, die immer wieder nach Möglichkeiten suchten, um schnell in die Türkei zu fliegen. Und damals hoben nicht so viele Maschinen in Richtung Türkei ab wie heute. Also habe ich mich an die Arbeit gemacht, habe mich informiert und die ersten Chartermaschinen abheben lassen. Aus dieser Idee wurde eine Erfolgsgeschichte. Hätte ich in Hamburg keine Autopanne gehabt, wäre ich womöglich auch nicht auf diese Idee gekommen. Daher ist die Panne wohl mein Knackpunkt.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Dass ich in beiden Kulturen zuhause bin und beide Sprachen perfekt beherrsche, hat mir in meinem deutsch-türkischen Geschäft sehr große Vorteile gebracht. Die Kombination aus türkischem Improvisationstalent und deutschen Eigenschaften wie z.B. „logisches Denken“ und „Disziplin“ haben sicherlich großen Anteil an meinem Erfolg. Wäre ich nur in der deutschen oder der türkischen Sprache und Kultur zu Hause gewesen, wäre ich in Hamburg wahrscheinlich auch nicht auf die Idee gekommen, Charterflüge zu organisieren. Dadurch aber, dass ich die Bedürfnisse und Gepflogenheiten der Deutschen und der Türken kannte, konnte ich Idee auch erfolgreich umsetzen. Ich will sagen: Die Kenntnis von mehreren Kulturen und Sprachen eröffnen Möglichkeiten.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Die interkulturelle Kompetenz ist in Deutschland für einen Deutschtürken von grundsätzlicher Bedeutung. Wenn man sich die erfolgreichen Deutschtürken einmal genauer anschaut, wird man feststellen, dass sie diese interkulturelle Kompetenz haben. Sie nutzen diese Kompetenz und münzen es zu ihrem

vardı ve bu hayallerimi de gerçekleştirebilmeyi büyük ölçüde başardım.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Hamburg'ta otomobilimin arızalanması olayı hayatımın kırılma noktasıydı. Arabam bozulunca oradan ayrılamadım ve şehirde gecelemek zorunda kaldım. Orada aklıma Hamburg'tan Türkiye'ye Charter seferleri düzenleme fikri geldi. Sonuç itibariyle Hamburg'ta ve Schleswig-Holstein'da Türkiye'ye en kolay şekilde uçmak isteyen birçok Türk yaşıyordu. Ve o zamanlar Türkiye'ye şimdiki kadar çok uçak kalkmıyordu. Böylece ben de kolları sıvadım, araştırdım ve böylece ilk Charter seferlerini gerçekleştirdim. Bu fikirden bir başarı hikâyesi doğdu. Hamburg'ta arabam arızalanmasaydı belki de bu fikir aklıma gelmeyecekti. Onun için o arıza benim hayatımdaki kırılma noktası olsa gerek.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Her iki kültür ve dile de kusursuz hâkimiyetimin Alman-Türk ortak işletmemde bana çok büyük faydası oldu. Türklerin pratik becerileri ile Almanların mantıklı düşünce sistemi ve disiplinlerinin birleşimi başarımda büyük bir etken. Sadece Türk veya sadece Alman diliyle ve kültürüyle yetişmiş olsaydım, belki de Hamburg'tan Charter seferleri düzenleme fikri aklıma gelmeyecekti. Ama Alman ve Türklerin ihtiyaç ve alışkanlıklarını bildiğimden dolayı bu fikrimi başarılı bir şekilde gerçekleştirebildim. Demek istediğim şu ki, başka dilleri ve kültürleri tanımak insana yeni fırsatlar yaratır.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Kültürlerarası yetkinlik Almanya'da yaşayan bir Türk için çok önemli. Almanya'da yaşayan ve başarıya ulaşmış Türklere daha dikkatli bakacak olursak, kültürlerarası yetkinlik sahibi olduklarını görürüz. Bu yetkinliği kullanıyorlar ve bunu her iki ülkede de kendileri için bir kazanca çevirebilmeyi başarıyorlar. Küreselleşmenin artması ile beraber bu yetkinlik giderek daha fazla önem kazanacak. Bugün bile kültürlerarası yetkinlik sahibi insanlara ihtiyaç duyuluyor. Bu ihtiyaç gelecekte daha da artacak.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

50 yıl sonra göçmelerin beşinci ve altıncı kuşağından bahsediyor olacağız. Bu, Almanya'da 6 ila 8 milyon arası Türk asıllı Alman vatandaşının yaşayacağı anlamına geliyor. Amerika Birleşik Devletleri'ne göç etmiş Almanlar gibi ya da Birinci Dünya Savaşı öncesi Almanya'ya göç eden Polonyalılar gibi olacaklarını zannediyorum. Gerçi Türkiye'ye olan bağları devam edecek, fakat değerli birer Alman vatandaşı olarak bu toplumun bir parçası olacaklar. Memleketleri ise Almanya olacak.

Vorteil um – in beiden Ländern. Im Zuge der zunehmenden Globalisierung wird diese Kompetenz zudem immer mehr an Bedeutung gewinnen. Bereits heute ist man auf Menschen mit interkultureller Kompetenz angewiesen. Das wird in Zukunft noch zunehmen.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

In 50 Jahren würde man von der 5. und 6. Einwanderergeneration sprechen. Das bedeutet, dass in Deutschland 6 bis 8 Millionen deutsche Bürger mit türkischem Migrationshintergrund leben werden. Ich glaube, es wird ihnen so ergehen, wie den deutschen Einwanderern in den USA oder den polnischen Einwanderern in Deutschland, die schon vor dem 1. Weltkrieg kamen. Sie werden zwar weiterhin eine Affinität zur Türkei haben, jedoch als vollwertige deutsche Staatsbürger ein Teil dieser Gesellschaft werden. Ihre Heimat wird Deutschland sein.

"DIE KOMBINATION AUS TÜRKISCHEM IMPROVISATIONSTALENT UND DEUTSCHEN EIGENSCHAFTEN WIE Z.B. LOGISCHES DENKEN UND DISZIPLIN HABEN SICHERLICH GROSSEN ANTEIL AN MEINEM ERFOLG."

PROF. DR. YASEMİN KARAKAŞOĞLU
22.05.1965 WILHELMSHAVEN [D]

BİLİM İNSANI | WISSENSCHAFTLERIN

[TR] 1984 yılında Hamburg Üniversitesi'nde Türkoloji, Siyaset Bilimi ve Alman Dili bölümlerine girdi. 1991 yılında Türkoloji alanında yüksek lisansını tamamladı. 1999'da eğitim bilimleri alanında doktor unvanını elde etti. Doktora tezi "summa cum laude" derecesi alırken 2000 yılında Augsburg Kültürlerarası Araştırmalar Bilim Ödülü'ne layık görüldü. Karakaşoğlu, 2003 yılında Federal Anayasa Mahkemesi önünde görülen eğitim fakültesi öğrencisi Fereshta Ludin'in başörtüsü davası için hazırladığı bilirkişi raporunda bu doktora çalışmasını esas aldı. 2004 yılında Bremen Üniversitesi'nde Kültürlerarası Eğitim alanında profesör oldu. 2008-2011 yılları arasında FB12 Araştırması için dekan yardımcılığı görevini yürüttü. 2011 Nisan ayından beri Bremen Üniversitesi'nde Kültürlerarasılık ve Uluslararasılık alanlarından sorumlu rektör yardımcılığı görevini sürdürmektedir. Karakaşoğlu ayrıca Alman Entegrasyon ve Göç Vakıfları Bilirkişi Konseyi üyesidir.

[D] Prof. Dr. Yasemin Karakaşoğlu erwarb 1991 den akademischen Grad eines Magister Artium in Turkologie, Neuerer deutscher Literaturwissenschaft und Politikwissenschaften. 1999 erwarb sie den akademischen Grad eines Dr. phil. im Fach Erziehungswissenschaft. Die Arbeit mit dem Titel "Muslimische Religiosität und Erziehungsvorstellungen" wurde im Jahr 2000 mit dem Augsburger Wissenschaftspreis ausgezeichnet. Die Arbeit war 2003 Grundlage ihres Gutachtens für das Bundesverfassungsgericht im Fall der kopftuchtragenden Lehramtsstudentin Fereshta Ludin. Von 1991 bis 1995 war Yasemin Karakaşoğlu wissenschaftliche Mitarbeiterin und Leiterin der Abteilung für soziokulturelle Fragen am Zentrum für Türkeistudien in Essen. 1996 wechselte sie an die Universität Essen. Seit Oktober 2004 ist sie Professorin für Interkulturelle Bildung im Lehrgebiet Allgemeine Pädagogik an der Universität Bremen. Seit dem 1.April 2011 arbeitet Yasemin Karakasoglu als Konrektorin für Interkulturalität und Internationales an der Universität Bremen.

“BU SÜREÇ DEVAM ETMEKTE OLAN VE GERİ DÖNÜLEMEZ, ÖZELLİKLE DE OLUMLU YÖNDE İLERLEYECEK BİR SÜREÇ.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Bunu cevaplamak pek de kolay değil. Zira başarı planlanabilir bir şey olmamakla birlikte çoğu kişi için tesadüfî faktörlere bağlı olmuştur. Benim bu tesadüfe katkımın ise, belki de sahip olduğum sosyal sorumluluk bilinci ve çalışmalarımı başarıyla yürütebilmemi sağlayan ilmi merakımı bir araya getirerek, kombine edebilmem olduğunu söyleyebilirim. Tabii ki buna disiplini ve kendi imkân ve sınırlarının bilincinde olmayı da dâhil etmek gerekir. Ayrıca çevremdeki insanlarla açık ve samimi bir ilişkiyi çok önemserim. Ve bilhassa başarımı bir “aile projesi” olarak gören ailemin büyük desteğini de bu noktada dile getirmeliyim.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Mölln, Solingen, Rostock-Lichtenhagen şehirlerindeki ırkçı cinayetler ve bunun öncesi ve sonrasında yaşanan, göç toplumunun risk ve faydaları hakkındaki dışlayıcı toplumsal tartışmalar genç bir bilim insanı olarak benim için bu tür olaylardandı. Yabancı kökenli insanların neredeyse her gün meydana gelen saldırılarla tehdide maruz kalması hepimiz üzerinde doğrudan etkisini gösteriyordu. Türkiye Araştırmaları Merkezi’nde araştırmacı olarak çalıştığım dönemde, Federal Almanya’da yabancı kökenli insanlar ve özellikle de Türk kökenli vatandaşların neden böyle bir nefretle karşı karşıya oldukları konusunda çok sayıda panel türü tartışmalara katıldım. Bununla

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Das ist nicht leicht zu sagen, denn Erfolg ist nicht planbar und häufig von vielen, eher zufälligen Faktoren abhängig. Was ich selbst dazu beigetragen habe, wäre vielleicht die Kombination von sozialer Verantwortung und wissenschaftlichem Interesse an den Themen, die mich antreibt, meine Arbeit so zu leisten, wie ich es tue. Selbstverständlich gehört auch Disziplin dazu, aber auch das Wissen um die eigenen Möglichkeiten und Grenzen. Für sehr wichtig halte ich den offenen, zugewandten Umgang mit meinen Mitmenschen. Und nicht zuletzt ist da die immense Unterstützung durch meine Familie, die meinen Erfolg auch als 'Familienprojekt' betrachtet.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Die rassistischen Morde von Mölln, Solingen und Rostock-Lichtenhagen und der ihnen folgende, bis vorausgehende, polarisierende gesellschaftliche Diskurs zu Risiken und Nutzen der Einwanderungsgesellschaft waren ein Schlüsselerlebnis für mich als junge Wissenschaftlerin. Die Bedrohung von Menschen ausländischer Herkunft durch nahezu täglich stattfindende Anschläge war für uns alle unmittelbar spürbar. Als wissenschaftliche Mitarbeiterin des Zentrums für Türkeistudien nahm ich an zahlreichen Podiumsdiskussionen zu der Frage teil, warum im wiedervereinigten Deutschland Menschen ausländischer Herkunft und hier insbesondere türkische Mitbürger Zielscheibe von so viel Hass wurden. Es schlossen sich viele Studien zur Lebenssituation von Menschen mit Migrationshintergrund und zum Zusammenleben in Deutschland an. Damals habe ich meine besondere Verantwortung für eine Versachlichung der Zuwanderungsdebatte und damit für meinen Beitrag zum gesellschaftlichen Frieden entdeckt.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Ich habe einen kleinen Teil meiner Kindheit in der Türkei verbracht, im Elternhaus war der Umgang mit zwei Sprachen, zwei Heimaten und zwei Religionen allgegenwärtig. Das schult einen Blick der Mehrperspektivität von Erfahrungen und Kenntnissen. Meine Eltern haben mir den Respekt vor kultureller und sprachlicher Vielfalt vorgelebt und mich darin bestärkt, meinen eigenen Weg im Zwischen der Kulturen zu finden. Ich bin also mit meinem Forschungsgegenstand biographisch verbunden. Meinen Erfolg führe ich allerdings darauf zurück, dass meine Forschung nicht von meiner persönlichen Befindlichkeit bestimmt wird, sondern von wissenschaftlichem Interesse und meiner Fachkompetenz. Es ist mir wichtig, dass man mich mit meiner Arbeit nicht als 'Berufsmigrantin' sondern als Fachfrau zum Thema Integration und Migration wahrnimmt.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland

birlikte göçmen asıllı insanların yaşam şartları ve Almanya'da ortak yaşam konuları üzerine çok sayıda araştırmalar yapıldı. O zamanlar göç tartışmalarının somutlaştırılması yönündeki özel sorumluluğumun ve böylece toplumsal barışa sağlayabileceğim katkıların farkına varmış oldum.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Çocukluğumun küçük bir kısmını Türkiye'de geçirdim, evimizde iki dilli, iki memleketli ve iki dinli bir ortam mevcuttu. Bu da bize yaşanan tecrübe ve edinilen bilgilere farklı bakış açıları ile yaklaşabilmeyi öğretmişti. Anne ve babam bana kültürel ve dilsel çeşitliliğe karşı saygı duyma konusunda örnek olmuş ve kültürler arasında kendi yolumu bulmam için beni cesaretlendirmişlerdi. Yani aslında biyografim de bu anlamda araştırma konularımla örtüşüyor. Fakat başarımı araştırmalarımın kişisel durumum bağlamında belirlenmesine değil, aksine bilimsel ilgi ve uzmanlık alanıma göre belirliyor olmama bağlıyorum. İnsanların beni çalışmalarıma bakarak "uzman göçmen" olarak değil uyum ve göç konuları uzmanı olarak algılamaları benim için önemli.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Haklısınız, zira küreselleşme ulusal çıkar ve kimliklerin uluslararası yönelimlerin arka planında kalmasına neden oluyor. Farklı kültürel katmanlardan insanlarla bir araya gelmemiz gündelik yaşantımızda artık normal bir hale geldi. Hem mesleki hem de özel yaşantımızda böyle. Bu durum aynı zamanda farklı yönlerden bakabilme ve bakış açımıza eleştirel yaklaşabilme yeteneğimizi geliştirmemizi gerektiriyor. Çok dilli olmak da hareket kabiliyeti açısından önemli bir ön şart haline geliyor. Ama tabi tek ve en önemli ön şart değil, mesele daha ziyade ilk karşılaşmada yadırgatıcı olarak görülebilecek bazı tecrübeler yaşandığında onlara karşı açık ve gerektiğinde eleştirel de yaklaşılabilecek kişisel bir tutum geliştirebilmekle alakalı.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Geçtiğimiz 50 yıl bize ilk başta plansız bir göç sürecinden, nasıl Almanya'nın tabii bir parçası olan kalıcı bir halk grubunun meydana geldiğini gösterdi. Bu süreç devam etmekte olan ve geri dönülemez, özellikle de olumlu yönde ilerleyecek bir süreç: Öyle ki 50 yıl içerisinde Türk ismi taşıyan Alman çocukları artık çoğunlukla eğitim alanında haksızlığa uğrayanlar arasında olmayacak. Tabii olarak Almanya'daki herkes için Almanca ve İngilizce dillerinin yanı sıra Türkçe ve Rusça konuşabilmek önem kazanacak. Kim bilir belki de Türk kökenli bir başbakanımız olacak ve kimse onun alışılmadık soy isminden rahatsızlık duymayacak. Ha, bir de Alman yazı dilinin kolaylaşmasına Türkçenin küçük bir katkısı olarak "sch" harflerinin yerini tek bir "ş" harfi alacak.

und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Ja, denn die Globalisierung sorgt dafür, dass nationale Interessen und Identitäten hinter internationalen Orientierungen zurücktreten müssen. Es gehört zu unserer Normalität, dass wir mit Menschen aus unterschiedlichster kultureller Prägungen zusammen kommen, beruflich wie persönlich. Das fordert unsere Fähigkeit heraus, uns in andere Sichtweisen hineinversetzen zu können und unsere eigene Sichtweise kritisch zu reflektieren, mehrsprachig zu sein ist eine wichtige Voraussetzung für die Handlungskompetenz, aber nicht die einzige und nicht die Wichtigste, vielmehr geht es um eine offene, nicht unkritische persönliche Haltung auch gegenüber Erfahrungen, die man zunächst als befremdlich empfinden mag.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Bereits die vergangenen 50 Jahre haben gezeigt, dass aus einer zunächst ungeplanten Zuwanderung eine dauerhafte Bevölkerungsgruppe entstanden ist, die selbstverständlicher Bestandteil Deutschlands geworden ist. Dies ist ein unumkehrbarer Prozess, der sich fortsetzen wird und zwar vor allem in positiver Hinsicht: In 50 Jahren werden deutsche Kinder mit türkischen Namen mehrheitlich nicht mehr zu den Bildungsverlierern gehören. Es wird selbstverständlich für alle in Deutschland, neben Deutsch und Englisch auch Türkisch und Russisch zu sprechen. Und wer weiß – vielleicht werden wir einen Kanzler oder eine Kanzlerin mit türkischen Großeltern haben und niemand wird sich an seinem oder ihrem vielleicht etwas komplizierten Nachnamen stören. Ach ja, und als kleiner türkischer Beitrag zur Vereinfachung der deutschen Schriftsprache wird "sch" durch das "ş" ersetzt worden sein.

"DIES IST EIN UNUMKEHRBARER PROZESS, DER SICH FORTSETZEN WIRD UND ZWAR VOR ALLEM IN POSITIVER HINSICHT."

DR. YAŞAR BİLGİN
12.04.1950 MERSİN [TR]

DOKTOR | MEDIZINER

[TR] İstanbul ve Gießen üniversitelerinde tıp eğitimini tamamlayan Yaşar Bilgin, 1996 yılından beri Gießen İç Hastalıkları Merkezi'nde başhekim olarak çalışmaktadır. 1998 yılından itibaren Türk-Alman Sağlık Vakfı başkanlığını yürütmekte ve 1994'den bu yana da American Heart Association üyeleri arasında bulunmaktadır. 2000'den beri Hessen Eyalet Hükümeti Entegrasyon Konseyi'nde görev yapan Bilgin, 2006 yılından itibaren CDU Hessen Eyalet İdare Kurulu'nda üyedir. Yaşar Bilgin, 2002 yılında Hessen Eyalet Hükümeti tarafından Bernhard-Christoph-Faust madalyasına layık görülmüştür. Yaşar Bilgin ayrıca 2009 yılında TBMM tarafından üstün hizmet ödülüne, 2010 yılında da Hessen Liyakat Nişanı'na layık görülmüştür. 2011'den beri Federal Almanya Hükümeti Entegrasyon Konseyi'nde de görev yapan Bilgin'in yayımlanmış birçok makalesi ve kitabı bulunmaktadır.

[D] Sein Medizinstudium absolvierte Yaşar Bilgin an den Universitäten in Istanbul und Gießen und ist seit 1996 Oberarzt im Zentrum für Innere in Gießen. Seit 1988 ist er Vorsitzender der Türkisch-Deutschen Gesundheitsstiftung und seit 1994 Mitglied im American Heart Association. Er sitzt seit 2000 im Integrationsbeirat der Hessischen Landesregierung und ist seit 2006 Mitglied im Landesvorstand der CDU Hessen. 2002 wurde ihm die Bernhard-Christoph-Faust Medaille der Hessischen Landesregierung verliehen. 2009 wurde er vom Türkischen Parlament mit dem „Hohen Verdienstorden" und 2010 mit dem „Hessischen Verdienstorden" geehrt. Seit 2011 sitzt er außerdem im Integrationsbeirat der Bundesregierung. Yaşar Bilgin ist Autor und Co-Autor zahlreicher Publikationen und Herausgeber zahlreicher Bücher.

“BU NEDENLE ÖNEMLİ OLAN KÜLTÜRLERARASI HOŞGÖRÜ SAHİBİ OLMAK VE YABANCISI OLUNAN ŞEYE REDDEDİCİ DEĞİL, AKSİNE İLGİ İLE YAKLAŞAN BİR BAKIŞA SAHİP OLMAKTIR.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Gießen/Marburg Üniversite Kliniği Göç ve Sağlık Çalışma Grubu başkanı olarak çalıştığım dönemde olsun, Türk-Alman Sağlık Vakfı birinci fahri başkanı olarak yürütmekte olduğum faaliyetlerde ya da toplum yararına yürütülen diğer organizasyonlarda olsun, beni harekete geçiren temel dürtü karşımdaki insanlarla empati kurabilmemdi. Özellikle göçmen kökenli insanlar günlük hayatta üstesinden gelmeleri gereken güçlüklerle karşı karşıyalar. Ben onlara bu güçlükleri aşmaları ve daha iyi bir konuma gelmeleri adına faydalı olmak istiyorum. Bunun için gerekli olan şey, var olan hataları ortaya koymak ve göçmen kökenli insanların bütün toplumsal aşamalarda aktif rol almasını sağlayacak stratejiler geliştirmektir.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Genç bir doktor iken günlük hastane vakalarında göçmen kökenli insanlara dair yanlış teşhislerdeki çoğalma dikkatimi çekti. Özellikle bu gruptaki hastaların sürekli devam eden şikayetlerinin neden tedavi edilemediğini bulmak için gayret gösterdim. Alman meslektaşlarım ile beraber vardığımız sonuç bu durumun farklı farklı tetikleyici nedenleri olduğuydu. Bunlar: Almanca olarak

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

In meiner Arbeit als Leiter der Arbeitsgruppe Migration und Gesundheit am Universitätsklinikum Gießen/Marburg GmbH und bei der Ausübung meiner ehrenamtlichen Tätigkeiten als 1. Vorsitzender der Türkisch-Deutschen Gesundheitsstiftung und bei anderen gemeinnützigen Organisationen ist meine Empathie für andere mein Hauptantrieb. Gerade Menschen mit Migrationshintergrund stehen vor besonderen Herausforderungen in ihrem täglichen Leben. Ich möchte dazu beitragen, dass sich ihre Lebenssituation verbessert. Hierzu ist es auch notwendig Missstände öffentlich zu machen und Strategien zu entwickeln, um Menschen mit Migrationshintergrund an allen gesellschaftlichen Prozessen partizipieren zu lassen.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Als junger Arzt ist mir im Klinikalltag eine Häufung von Fehldiagnosen bei Patienten mit Migrationshintergrund aufgefallen. Ich war bestrebt festzustellen, warum gerade bei dieser Patientengruppe eine häufig lange Leidensgeschichte mit nicht greifenden Therapieversuchen vorkam. Gemeinsam mit deutschen Kollegen habe ich festgestellt, dass es bei Migranten hierfür verschiedenen Auslöser gab: die unzureichenden deutschen Sprachfähigkeiten, fehlendes Wissen um Präventionsangeboten, andere Ernährungs- und Lebensstile. Auch fehlendes interkulturelles Wissen und mangelnde Empathie bei Ärzten und medizinischen Pflegepersonal war für diesen Zustand verantwortlich. Um diesem entgegenzuwirken haben wir im Jahr 1988 die Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. gegründet und seitdem viele Modellprojekte zur Verbesserung der Situation entwickelt und erfolgreich durchgeführt. In den Anfängen betrafen unsere Initiativen ausschließlich den Bereich Gesundheit, wurden aber schon schnell auf die Bereiche Soziales, Bildung und Integration ausgedehnt. Denn die Prozesse im Bereich Gesundheit, die wir bei Patienten mit Migrationshintergrund beobachteten, resultieren aus anderen Bereichen ihres Lebens, wie die gesellschaftliche Stellung, Bildungsniveau und Integration in eine andere Gesellschaft.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Sie sind Mitverantwortlich für meine Empathie, die sich auf Menschen aus verschiedenen Kulturen und Weltanschauungen erstreckt. Ich habe eigene Erfahrungen mit der türkischen und deutschen Kultur, aber auch viel und engen Austausch mit Menschen, die anderen Kulturen, Weltanschauungen und Philosophien angehören. Dies führt dazu, dass ich nicht nur aus dem Blickwinkel meiner Kultur den Menschen begegne, sondern offen anderen Ansichten und Perspektiven gegenüber stehe.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland

kendini ifade edebilmede yetersizlik, hastalıklardan korunmaya dair tedbir alma konusunda bilgi eksikliği, değişik beslenme ve yaşayış biçimleri. Kültürlerarası bilgi yoksunluğu ile doktorlar ve sağlık personelleri tarafından empati eksikliği de bu durumun ortaya çıkmasındaki etkenlerdendi. Bu sorunları aşabilmek için 1988 yılında Türk-Alman Sağlık Vakfı'nı kurduk ve o zamandan beri mevcut durumu iyileştirmek adına birçok projeler oluşturduk ve başarıyla gerçekleştirdik. Başlangıçta girişimlerimiz sadece sağlık sektörünü kapsıyordu ama sonra hızlı bir şekilde sosyal alanlara, eğitim ve uyuma kadar yayıldı. Çünkü göçmen asıllı hastalarımızın sağlık süreçlerinde gözlemlediğimiz durumların kaynağı aslında toplumdaki yerleri, eğitim durumları ve başka bir topluma uyum sağlama gibi diğer yaşam alanları ile ilişkiliydi.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Bu tecrübe ve bilgiler farklı kültürlere ve dünya görüşlerine sahip insanlara karşı beslediğim empatinin kaynağı. Ben Türk ve Alman kültürüne dair tecrübelerim haricinde başka kültürlerden, farklı dünya görüşü ve felsefelere sahip insanlarla da iç içeyim. Bu sayede sadece kendi kültürümün bakış açısından insanlara bakmıyor, aksine farklı bakış açılarına ve perspektiflere de açık olabiliyorum.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Evet, çünkü küresel toplumumuz uluslararası iletişim sayesinde insanlık tarihinde görülmemiş bir biçimde yoğun ve hızlı bir şekilde biçimleniyor. Bu tabi ki kültürel, dini ve felsefi nedenleri de içinde barındırıyor. Hiç kimse bunların hepsine dair bilgi sahibi olamaz. Bu nedenle önemli olan kültürlerarası hoşgörü sahibi olmak ve yabancısı olunan şeye reddedici değil, aksine ilgi ile yaklaşan bir bakışa sahip olmaktır. Almanya da, içerisinde yaşayan farklı insanların kültürleri, dinleri, dünyaya bakış açılarını ve felsefelerini yansıtan heterojen bir kültür coğrafyası. Barış içerisinde birarada yaşamak için, özellikle de karar verici konumda olanlar için kültürlerarası yetkinlik gerekli.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

50 yıl sonrası için belirgin bir başarı olarak tanımlayabileceğim durum Türk kökenli insanların Almanya'da tam olarak toplumun bir parçası olarak kabul görmesi ve kültürleri ve dinlerinin sürekli ön planda tutulmasından ziyade bunların doğal karşılanması olur. Bu aynı zamanda kişinin kökeni sebebiyle herhangi bir haksızlığa maruz kalmaması ve bütünüyle her türlü toplumsal alanda kendilerine yer bulmalarının gerçekleşmesini de kapsıyor. Dengesiz güç kullanımının geçmişte kaldığı, herkesin yaşamını ve geleceğini kökeninden, dininden, kültüründen ve dünyaya bakış açısından bağımsız bir şekilde biçimlendirebileceği bir geleceği başarı olarak tanımlayabilirim.

und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Ja, denn unsere globale Gesellschaft ist von internationalem Austausch geprägt, wie es ihn in der Geschichte der Menschheit in dieser Intensität und Schnelligkeit noch nicht gegeben hat. Dies umfasst selbstverständlich auch kulturelle, religiöse und philosophische Hintergründe. Niemand wäre in der Lage Wissen über all diese Aspekte zu haben. Wichtig ist deshalb eine interkulturelle Toleranz und Selbstreflexion, die auf Fremdes nicht mit Ablehnung reagiert, sondern mit Interesse. Auch Deutschland ist geprägt von einer heterogenen Kulturlandschaft, die die verschiedensten Kulturen, Religionen, Weltanschauungen und Philosophien der hier lebenden Menschen wiederspiegelt. Für das friedliche Zusammenleben ist interkulturelle Kompetenz erforderlich, besonders für Entscheidungsträger.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Als deutlichen Erfolg würde ich es ansehen, wenn in 50 Jahren türkeistämmige Menschen in Deutschland als vollständig akzeptierter Anteil der Bevölkerung angesehen würden und ihr kultureller und religiöser Hintergrund so selbstverständlich wäre, dass er keine besondere Beachtung mehr findet. Dies würde beinhalten, dass es keine Benachteiligung mehr aufgrund von Herkunft gäbe und vollständige Partizipation an allen gesellschaftlichen Bereichen die Realität wäre. Auch Machtasymmetrien würden der Vergangenheit angehören und jeder hätte die gleichen Chancen sein Leben und seine Zukunft zu gestalten, unabhängig von seiner Herkunft, seiner Religion, Kultur oder Weltanschauung.

"WICHTIG IST DESHALB EINE INTERKULTURELLE TOLERANZ UND SELBSTREFLEXION, DIE AUF FREMDES NICHT MIT ABLEHNUNG REAGIERT, SONDERN MIT INTERESSE."

Z. Konyalıoğlu - Busch

ZERRİN KONYALIOĞLU-BUSCH
29.04.1960 İSTANBUL [TR]

TÜRKOLOG | TURKOLOGE

[TR] Konyalıoğlu, üç yaşındayken Almanya'ya geldi. Annesi İstanbul'u özlediği için çocuklarıyla beraber geri döndü, babası ise Almanya'da kaldı. Birkaç kez bu şekil gidiş gelişler yaşadı. Okula gecikmeli olarak başladı, ilkokula başlarken kendisine bir hediye poşeti bile hazırlanmadı. Franz Kafka'nın "Kapıda ne kadar çok oyalanırsan o kadar yabancılaşırsın" sözü kendisini gençliğinde çok etkiledi. Daha henüz öğrenci iken İstanbul ve insanları üzerine iki fotoğraf sergisi açtı. Sanat tarihi kitapları tercüme etti; Almanca ve Türkçe dersleri verdi. Üniversitede Türkoloji ve Alman Edebiyatı okudu ve daima kesişen ortak noktaları aradı. Üç yıldır siyasi faaliyetler içerisinde yer alan Konyalıoğlu, kültürlerarası festivaller de organize etti. 2011 yılında Türkçe bilgisinin Almanca yeterliliğe destek sağladığı bir dil konseptini geliştirdi. Blankenese bölge derneği aracılığı ile konsept için başvuruda bulundu ve başvuruyu kabul eden federal hükümet, 2 milyon avro destek sağlama kararı aldı.

[D] Zerrin Konyalıoğlu kam mit drei Jahren nach Deutschland. Da ihre Mutter Istanbul vermisste, nahm sie die Kinder und ging wieder zurück, ihr Vater blieb. Infolge dieses Hin und Her wurde Zerrin Konyalıoğlu mit reichlicher Verspätung eingeschult - ohne die obligatorische Schultüte. „Je länger man vor der Tür zögert, desto fremder wird man". Dieses Zitat von Franz Kafka hat sie in ihrer Jugend sehr beschäftig. Noch als Schülerin hat sie über Istanbul und seine Menschen zwei Fotoausstellungen gemacht. Sie hat kunsthistorische Bücher übersetzt und beide Sprachen unterrichtet, Turkologie und deutsche Literatur studiert und immer nach gemeinsamen Schnitt- und Berührungspunkten gesucht. Seit drei Jahren ist sie politisch aktiv und hat u.a. interkulturelle Feste organisiert. 2011 hat sie ein Sprachkonzept ausgearbeitet, der die Türkischkenntnisse gezielt zur Förderung der Deutschkompetenz einsetzt. Mit Unterstützung ihres Ortsverbandes Blankenese hat sie dies als Sprachantrag eingereicht und zur Umsetzung des Projekts von der Bundesregierung Mittel in Höhe von 2 Mio. Euro bekommen.

“BAŞARI ARZULU OLMAKLA İLGİLİ BİR DURUM. YAPTIĞINIZ ŞEYİ SEVİYORSANIZ VE DİSİPLİNLİ İSENİZ HER ZAMAN BAŞARILI OLACAKSINIZDIR.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Tutku, özgünlük ve sabır. Yaptığım herşeyi severek yaptım. Okula severek gittim, liseyi bitirmeme dört hafta kala babam vefat etmesine rağmen okulumu bir kenara itmedim. Üniversite hayatım çok iyiydi ve her türlü sinema filminden daha heyecanlıydı. Bir seferinde sınavı kaçırdım. Hocam bana kendisinin de sınav kaçırdığını, fakat hiçbir zaman kendi öğrencilerinden birinde buna şahit olmadığını söyledi. Randevu takvimime uymak bugüne kadar hiçbir zaman güçlü yanım olmadı. Fakat mesele içerik

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Enthusiasmus, Authenzität und Ausdauer. Alles, was ich gemacht habe, habe ich geliebt. Ich ging sehr gerne zur Schule, selbst als mein Vater vier Wochen vor meinem Abitur starb, schmiss ich die Schule nicht hin. Mein Studium war ein Highlight, aufregender als jeder Kinofilm. Einmal hatte ich einen Prüfungstermin versäumt, mein Prüfer sagte, er habe schon mal einen Prüfungstermin selbst versäumt, aber noch nie einer seiner Studenten. Terminkalender waren noch nie meine Stärke - bis heute. Aber, wenn es um Inhalte ging, war ich nicht schlecht. In einer mündlichen Prüfung, konnte ich wissenschaftlich, dass eine sehr gängige These falsch war.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Erfolg hat mit Leidenschaft zu tun. Wenn Sie das, was Sie machen lieben und diszipliniert sind, werden Sie immer Erfolg haben. Lorbeeren waren nie mein Ding. Wer wegen Lob und Anerkennung etwas macht, wird es nicht weit bringen, fällt die Anerkennung aus, ist die Luft raus. Mich hat immer die Sache interessiert, die ich bearbeit habe.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Im Türkischen sagen wir „bir lisan bir insan“, jede Sprache, die man beherrscht, erweitert den Menschen. Ich komme aus einer multiethnischen Familie. Der eine Großvater von meinem Vater war Albaner, aus Pristina, sein anderer Großvater kam aus Konya. Der eine Großvater von meiner Mutter kam aus Bitlis, ihr anderer Großvater aus Dubai. Bei uns wurden viele Sprachen gesprochen und viele sprachen noch weitere Sprachen. Meine arabische Großmutter, die in Fener lebte, einem griechischen Stadtviertel in Istanbul, hatte wegen ihrer griechischen Nachbarn griechisch gelernt. Sprachen hatten bei uns innerhalb der Familie einen hohen Stellenwert, entsprechend begegnete man ihnen mit Achtung. Dies hat meine Haltung und Leidenschaft zur Sprachen geprägt. In jeder Sprache lebt man anders, empfindet Leid und Freude verschieden. In jeder Sprache, die ich spreche komme ich zu anderen Denkmustern. Mein Mann sagt immer, dass ich in jeder Sprache anders lache. Aber wie sagt der sufische Dichter Mevlana so schön: „Nicht die, die die selbe Sprache sprechen verstehen einander, sondern die, die das gleiche Gefühl teilen.“ Recht hat er.

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Die erste Generation der Türkeistämmigen ist im Rentenalter, sie spricht wenig Deutsch, wie wollen Sie diese Menschen versorgen, ihnen helfen, wenn Sie weder ihre Sprache sprechen noch ihre Kultur kennen? Sprache und Kultur gehören zusammen,

olduğunda fena değilimdir. Sözlü sınavda çok yaygın bir tezin yanlış olduğunu bilimsel olarak ispatladım.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Başarı, arzulu olmakla ilgili bir durum. Yaptığınız şeyi seviyorsanız ve disiplinli iseniz her zaman başarılı olacaksınızdır. Çok başarılı olmak hiçbir zaman bana göre değildi. Övgü ve gösteriş için bir şeyler yapanlar, fazla yol kat edemezler, şöhretleri sona erdiğinde unutulur giderler. Beni ilgilendiren, her zaman üzerinde çalıştığım şey oldu.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Türkçe'de "bir lisan bir insan" deriz. İnsanın bildiği her dil, insanı zenginleştirir. Çok farklı ırklara mensup bir ailem var. Babamın dedesi Priştinalı bir Arnavut, diğer dedesi ise Konya'dan. Annemin dedesi Bitlis'ten, diğer dedesi ise Dubai'den. Bizde çok değişik diller konuşuluyordu. Benim Arap olan büyük annem İstanbul'da Fener semtinde yaşıyordu ve Yunan komşusundan dolayı Yunanca öğrenmişti. Bu yüzden bizim aile içerisinde dillere çok büyük önem verilir ve dolayısıyla dillere saygı duyulurdu. Tüm bunlar benim dillere olan tavrımı ve tutkumu belirledi. Her dilde insan farklı yaşar, acıyı ve sevinci çok farklı şekillerde tadar. Konuşabildiğim her dilde değişik düşünce kalıpları ile karşılaşırım. Eşim her zaman her dilde farklı güldüğümü söyler. Büyük sufi Mevlânâ ne kadar güzel söylemiş: "Aynı dili konuşanlar değil, aynı şeyleri hissedenler birbirlerini anlarlar". Ne kadar da haklı.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Türkiye asıllı ilk nesil şu anda emeklilik dönemindeler, Almancaları az, bu insanların ne dilleri ne de kültürlerini tanımıyorsanız onlara nasıl bakıp yardımcı olacaksınız? Dil ve kültür iç içedir, buna rağmen bir ülkenin dilini konuşsanız da o ülkenin halkını anlamayabilirsiniz. Kültür konusunda yetkin olmak mesela Türklerin eve girerken ayakkabılarını çıkardıklarını bilmek değildir, bu çok sıradan bir bilgidir. Kültürel yetkinlik benim için, yardım almadan ve dile başvurmadan karşıdakini anlayabilmektir. Kalp düzeyinde bir anlama yani.

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

Sert geçen uyum tartışmaları Alman toplumu içinde yeni bir kimlik yönelimine sebep oldu. Sadece kendi kimliğinden emin olanlar, yabancı olanı kabul etmeye cesaret edebilirler. Bu durum, hem Almanlar hem de Türk kökenliler için böyle. Gelecekteki gidişatı büyük ölçüde her iki grubun karşılıklı olarak engeller mi koyacakları yoksa verimli işler mi yapacakları belirleyecek.

dennoch kann es passieren, dass Sie die Sprache eines Landes sprechen und trotzdem die Bevölkerung nicht verstehen. Kulturkompetenz bedeutet nicht zu wissen, dass Türken meistens ihre Straßenschuhe zu Hause ausziehen, das ist banal. Kulturkompetenz ist für mich das wortlose Verstehen ohne Anleitung. Das Verstehen auf Herzenshöhe.

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

Die hitzige Integrationsdebatte hat innerhalb der deutschen Bevölkerung zu einer Neuausrichtung der eigenen Identität geführt. Nur, wer sich seiner eigenen Identität sicher ist, wird es wagen, sich auf das Fremde, einzulassen. Dies gilt sowohl für Deutsche als auch für Türkeistämmige. Im großen Maße wird die Zukunft also davon abhängen, wie sich beide Gruppen gegenseitig behindern oder befruchten werden.

"ERFOLG HAT MIT LEIDENSCHAFT ZU TUN. WENN SIE DAS, WAS SIE MACHEN LIEBEN UND DISZIPLINIERT SIND, WERDEN SIE IMMER ERFOLG HABEN."

ZÜLFİYE KAYKIN
21.12.1968 DENİZLİ [TR]

MÜSTEŞAR | STAATSSEKRETÄRIN

[TR] Kuzey Ren Vestfalya Eyaleti Çalışma, Uyum ve Sosyal İşler Bakanlığı Müsteşarı olan Zülfiye Kaykın, Türkiye'den göç edip Duisburg şehrine geldiğinde henüz dokuz yaşında idi. Lise bitirme sınavlarının ardından satış uzmanlığı eğitimi aldı. 1985-2003 yılları arasında bu mesleğini icra ederken kısa süre içerisinde satış yöneticisi oldu. Ailevi nedenlerle verdiği iki sene aranın ardından 2005 yılından 2010 yılı Mayıs ayına kadar Almanya'nın en büyük camii olan Duisburg Merkez Camii'ne bağlı eğitim ve kültür merkezinde idarecilik yaptı. 1994 yılında SPD üyesi olan Kaykın, bu tarihten itibaren yerel politikayla faal olarak ilgilenmeye başladı. 2001 yılına kadar Marxloh Yuvarlak Masa Platformu ve ELIF e.V. isimli aile birliğinin başkanlıklarını yürüttü. 2004 yılında kendisine Duisburg Hoşgörü ve Medeni Cesaret Birliği'nin "Hoşgörü ve Medeni Cesaret Ödülü" ve 2007 yılında ise "Farklı köken, din ve renklerden insanların anlayış ve ortak yaşamı" için gösterdiği çabalardan ötürü Federal Liyakat Nişanı verildi.

[D] Zülfiye Kaykın ist Staatssekretärin für Integration beim Ministerium für Arbeit, Integration und Soziales des Landes Nordrhein-Westfalen. Mit neun Jahren kam sie aus der Türkei nach Duisburg. Dort besuchte sie die Realschule und machte nach ihrer Mittleren Reife eine Lehre zur Einzelhandelskauffrau. 1985 bis 2003 war sie in diesem Beruf tätig und wurde bald Verkaufsstellenleiterin. Nach einer kurzen Familienpause war sie von 2005 bis Mai 2010 als hauptamtliche Geschäftsführerin der Begegnungsstätte an Deutschlands größter Moschee, der Merkez-Moschee in Duisburg, tätig. 1994 wurde sie Mitglied der SPD und begann sich in der Lokalpolitik zu engagieren. Bis 2001 war sie Vorsitzende des Runden Tischs Marxloh und Initiatorin und Vorsitzende des Elternvereins ELIF e.V. 2004 erhielt sie den Preis für Toleranz und Zivilcourage des „Bündnisses für Toleranz und Zivilcourage" in Duisburg und 2007 das Bundesverdienstkreuz für ihren Einsatz um "die Verständigung und Zusammenleben von Menschen mit unterschiedlicher Herkunft, Religion und Hautfarbe".

“50 YIL İÇERİSİNDE, DOĞAN YA DA ÖZTÜRK İSMİNE SAHİP OLMAK, AYNEN PODOLSKİ VEYA KLOSE İSMİNE SAHİP OLMAK GİBİ NORMAL BİR ŞEY OLACAK.”

İşinizde oldukça başarılısınız. Başarınızın sırrı nedir?

Karakteristik özelliklerimden birisi de, başladığım bir işi bitirmeden bırakmamamı sağlayan bir nebze “inatçılık”tır. Aynı zamanda güvendiğim insanların; çalışkan, istekli, cesaretli ve her şeyden önce zorlu bir yola birlikte çıkmaya hazır olan insanların yanımda ve çevremde olmalarının da başarımda büyük payı vardır.

Hayatınızda başarınıza etki eden bir kırılma veya dönüm noktası var mı?

Almanya'ya göç ettiğimizde beni okulda 3. sınıfa yerleştirdiler. Bu dönem ile ilgili pek de güzel olmayan bir hatıram var. Diğer sınıflardan bazı Alman çocukları ile önemsiz nedenlerden ötürü anlaşmazlık yaşamıştım. Henüz Almanca bilmiyordum ve bu nedenle kendimi ifade edemiyordum. Bu sebeple de susmak ve suçlamalara katlanmak zorundaydım. İşte bu olay sayesinde dil bilmemenin ne kadar zor bir şey olduğunu anladım ve bu olay benim için dile iyi hâkim olabilmenin önemini kavramam noktasında bir dönüm noktası oldu.

Birçok farklı kültür ve dile vakıfsınız. Bu tecrübe ve bilgilerin başarınızdaki payı nedir?

Birçok kültürlere vakıf olmak, olaylara farklı perspektiflerden bakma imkânı sunarken, farklı bakış açılarını da daha iyi anlamaya yardımcı olmaktadır. Çift kültürlü

Sie haben es weit gebracht mit Ihrer Arbeit. Was ist das Geheimnis Ihres Erfolges?

Eine Charaktereigenschaft von mir ist eine gewisse „Verbissenheit“, eine Zähigkeit, die darin besteht, dass ich das, was ich anpacke auch zu Ende bringe. Das bedeutet aber auch, dass ich Menschen um mich herum habe, auf die ich mich verlassen kann. Menschen, die engagiert, willig und mutig und vor allem bereit sind einen Weg zu gehen, der mitunter auch steinig sein kann.

Gab es einen Knackpunkt oder ein Schlüsselerlebnis, auf das Sie Ihren Erfolg zurückführen?

Nach meiner Einwanderung wurde ich in die 3. Kasse eingeschult, in eine sog. Auffangklasse. Ich kann mich an eine unschöne Begegnung erinnern. Ich habe mich nämlich mit einigen deutschstämmigen Kindern aus der Regelklasse wegen Belanglosigkeiten in die „Haare gekriegt“. Ich konnte aber noch nicht die deutsche Sprache, sodass ich mich nicht verbal wehren und argumentieren konnte. Ich muss also schweigen und mir die Anschuldigungen gefallen lassen. Da habe ich verstanden, wie schwierig es ist, wenn man eine Sprache nicht kann. Dies war für mich eine sehr prägende Begegnung, sodass es mir sehr wichtig wurde, die Sprache gut zu beherrschen.

Sie sind in mehreren Kulturen und Sprachen zu Hause. Welchen Anteil haben diese Erfahrungen und Kenntnisse an Ihrem Erfolg?

Interkulturalität bietet die Möglichkeit, Dinge aus verschiedenen Perspektiven zu betrachten und andere Blickwinkel besser zu verstehen. Meine Bi-Kulturalität hat mir den Weg geebnet, eine Brückenbauerin zwischen den unterschiedlichen Communities zu sein. Aufgrund meiner Vita kann ich in meinem heutigen Amt als Staatssekretärin für Integration aus dem Vollen schöpfen. Ich habe nämlich auf beiden Seiten des Tisches gesessen, und sitze irgendwie immer noch zwischen den Stühlen: Bei den Entscheidern und bei denen, über die entschieden wird. Das ermöglicht mir stets, die Entscheidungen, die oftmals am Grünen Tisch gefällt werden, kritisch zu überprüfen und nachzufragen: Wie kommt das bei den Betroffenen an?

Interkulturelle Kompetenz gewinnt in Deutschland und weltweit immer mehr an Bedeutung und rückt zunehmend in den Fokus. Zu Recht?

Ich bin noch in einer Zeit aufgewachsen, als das Internet noch nicht Leitmedium Nummer 1 bei den Kindern und Jugendlichen war. Die Globalisierung und die damit einhergehende weltweite Wanderung von beinahe allem, inklusive Menschen, Gedanken und Ideen, führen unweigerlich dazu, dass man offen und tolerant gegenüber der Vielfalt sein muss. Ich bin eine Optimistin und bin davon überzeugt, dass nicht der huntingtonsche Kampf der Kulturen, sondern das gedeihliche Miteinander den Rahmen allen Handelns bilden. Vor diesem Hintergrund ist interkulturelle Kompetenz keine Kür, sondern knochenharte Pflicht jedes Menschen. Wer in dieser vielfältigen Gesellschaft nicht abgekapselt

olmam, farklı toplumlar arasında köprü olmamı sağladı. Geçmişim sayesinde bugünkü uyum müsteşarlığı görevimi büyük imkânlar içerisinde yürütüyorum. Nitekim masanın iki tarafında da oturdum, ya da bir şekilde her zaman sandalyeler arasında, yani karar verenler ve hakkında karar verilenler arasında. Bu bana sürekli olarak, masa başında alınan kararlara eleştirel bakabilmeme ve "bu karar, ilgililerini nasıl etkiler" sorusunu sormama imkân veriyor.

Almanya'da ve dünya genelinde kültürlerarası yetkinlik giderek önem kazanmakta ve odak noktası haline gelmekte. Bu düşünceye katılır mısınız?

Ben, internetin henüz çocuklar ve gençler arasında bir numaralı iletişim aracı olmadığı bir zamanda büyüdüm. Küreselleşme ve bunun getirdiği dünya genelindeki yer değiştirmeler ki, buna insan, düşünce ve fikirler dâhildir, farklılıklara karşı açık ve hoşgörülü olmayı gerektiriyor. Ben iyimser biriyim ve Huntington'ın kültürler çatışması tezinin değil, başarılı bir ortak yaşamın, eylemlerimizin çerçevesini oluşturacağından eminim. Bu açıdan bakıldığında kültürlerarası yetkinliğe sahip olmak bir lüks değil, aksine her insanın çok önemli bir vazifesidir. Kim içerisinde bulunduğumuz bu çok çeşitli toplumda içine kapanık ve başarısız bir şekilde yaşamak istiyorsa, en azından karşısındakine anlayış göstermelidir. Aslında en iyisi çocuklar gibi davranmalıyız. Şöyle ki; kısa süre önce bir tanıdığıma, 3 yaşındaki çocuğunu ilk kez anaokuluna götürürken eşlik etmiştim. Kırsal bir yer olduğu için diğer bölgelerle karşılaştırıldığında fazla göçmenin olmadığı bir bölgedeydik. O zamana kadar sadece Türkçeyle büyüyen ufaklık, orada oynayan diğer çocuklara bir süre baktıktan sonra doğal bir şekilde beş dakika geçmeden çocukların arasına karışmıştı. Dil problemi oyun yoluyla çözülmüştü ve ufaklık bir bütünün parçası oluvermişti. Aristoteles'in de dediği gibi: "Bütün, onu oluşturan parçaların toplamından daha büyüktür."

Geleceğe yönelik olarak, Almanya'daki Türk kökenli insanları önümüzdeki 50 yıl içerisinde nerede görüyorsunuz?

50 yıl oldukça uzun bir zaman dilimi. Bundan 50 yıl önce misafir işçi denilen ilk göçmenler Almanya'ya gelmişlerdi. Kim derdi ki, bugün Alman siyasi arenasında Türk asıllı bir eyalet bakanı ve parti başkanı olacak, Alman milli futbol takımında Özil soyadını taşıyan biri top koşturacak ve Alman üniversitelerinde Türk asıllı profesörler ders verecek. Aslında o kadar da ileriye bakmaya gerek yok: 2013 yılında büyük ihtimalle bir Türk asıllı bir federal bakanımız olacak, belki de Dışişleri Bakanlığı Türk asıllı birisinin yönetiminde olacak. Göreve geldikten sonraki ilk Türkiye ziyaretinde artık tercümana ihtiyacı olmayan bir bakan gözünüzün önüne getirin. En güzeli de bu kişinin bizim Almanya'mızı temsil etmesi ve Almanya'nın menfaatleri için çalışıyor olmasıdır. Öyle bir Almanya'yı temsil edecek ki hâlihazırda sahip olduğumuz, renkli, çeşitli ve güçlü bir Almanya'yı. 50 yıl içerisinde, Doğan ya da Öztürk ismine sahip olmak, aynen Podolski veya Klose ismine sahip olmak gibi normal bir şey olacak.

und erfolglos leben möchte, muss zumindest das Grundverständnis für den Gegenüber mitbringen. Wir sollten es am besten so handhaben wie Kleinkinder: erst vor kurzem durfte ich eine Bekannte dabei begleiten, wie sie ihren 3-jährigen Sohn das erste Mal morgens in der Kindertagesstätte absetzte. Da es sich um einen ländlichen Raum handelt, gibt es vergleichsweise wenig Menschen mit Migrationshintergrund. Der Kleine, bis dahin nur mit der türkischen Sprache erzogen, schaute sich kurz die spielenden und lachenden Kinder an und nach 5 Minuten gehörte er wie selbstverständlich zur Gruppe. Sprachprobleme wurden spielerisch gelöst. Er war ein Teil des Ganzen. Und wie Aristoteles schon zu sagen pflegte: „Das Ganze ist mehr als die Summe seiner Teile".

Werfen wir nun einen Blick in die Zukunft. Wo sehen Sie in 50 Jahren die türkeistämmigen Menschen in Deutschland?

50 Jahre sind eine ungemein lange Zeitspanne. Vor 50 Jahren kamen die ersten sogenannten Gastarbeiter. Wer hätte gedacht, dass heute türkeistämmige Landesminister und Parteivorsitzende das politische Bild in Deutschland prägen, in der deutschen Fußball-Nationalmannschaft ein Spielmacher namens Özil spielt und an Hochschulen türkeistämmige Professoren lehren? Man muss gar nicht so weit in die Zukunft schauen: Schon 2013 werden wir mit großer Sicherheit eine/n türkeistämmige/n Bundesminister/in haben, ja vielleicht wird das Auswärtige Amt ja sogar von einer oder einem Türkeistämmigen geleitet. Stellen Sie sich das Bild vor, dass bei dem Antrittsbesuch in der Türkei ein Dolmetscher nicht mehr notwendig sein sollte. Und das Schöne an der ganzen Sache ist, dass diese Person unser Deutschland repräsentieren und für unsere deutschen Interessen streiten wird. Und zwar wird sie ein Deutschland vertreten, was wir bereits jetzt haben: Ein buntes, vielfältiges und starkes Land. In 50 Jahren wird es genauso normal sein, Dogan oder Öztürk zu heißen, wie Podolski oder Klose.

"IN 50 JAHREN WIRD ES GENAUSO NORMAL SEIN, DOGAN ODER ÖZTÜRK ZU HEISSEN, WIE PODOLSKI ODER KLOSE."

50
YIL
JAHRE
Almanya'da elli yıl
Fünfzig Jahre in Deutschland